

# Jahrbuch des Auslandsschulwesens



Herausgegeben vom



**BUNDESVERWALTUNGSAMT**

Zentralstelle für das Auslandsschulwesen



2003  
2004

Zum Artikel:  
Auf den Eintrag  
im Inhaltsverzeichnis klicken

Zurück  
zum Inhaltsverzeichnis:  
auf die Seitenzahl  
des aktuellen Beitrages  
klicken

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| ❖ <b>Vorwort</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>3</b>   |
| Joachim Lauer, Leiter der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |
| ❖ <b>PISA und die Rolle der deutschen Auslandsschulen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>4</b>   |
| Karin Wolff, hessische Kultusministerin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |            |
| ❖ <b>Mutige Öffnungen und qualitätssichernde Perspektiven<br/>– der richtige Weg</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>6</b>   |
| Dr. Eva-Maria Kabisch,<br>Ländervorsitzende im Bund-Länder-Ausschuss für schulische Arbeit im Ausland                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |            |
| ❖ <b>Herausragende kulturpolitische Ereignisse</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>8</b>   |
| Afghanistan: Für ein modernes Afghanistan · Zur Geschichte der Amani-Oberrealschule nach 1945 · China: Weltoffen mit vielseitigem Profil · Russland: Was zählt, sind die Menschen ...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |            |
| ❖ <b>Ereignisse von landesweiter Bedeutung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>33</b>  |
| Tadschikistan: Die Begeisterung der Kinder ist Verpflichtung · Mongolei: Neue Schule – neues Glück · Paraguay: Warum Präsident Nicanor Duarte Frutos zur 12. Deutschlehrer-Tagung kam · Albanien: Vom Schweiß zum Preis · Kosovo: Deutschunterricht in Prishtina · Bulgarien: Vom Balkan nach Berlin und Bonn · Ungarn: Ein wichtiges Instrument für die Sprachenförderung · Italien: Deutsches Sprach-Diplom in Norditalien · Ecuador: Alexander von Humboldt und Aimé Bonpland in Guayaquil · Türkei: Die Ernst-Reuter-Schule wird 50 · Frankreich: Seit 50 Jahren zweisprachig in Paris · Malaysia: Eine noch junge Bildungseinrichtung mit vielen Erfahrungen und Ereignissen · Turkmenistan: Die erste Sprachdiplomprüfung                                                                                                                                                                                                                                                        |            |
| ❖ <b>Besondere Schulereignisse</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>80</b>  |
| DS Prag: Ein toter Tag schlägt seine Augen auf · DS Den Haag: Vor uns die Sintflut – Chronologie einer nicht stattfindenden Katastrophe · DS Pestalozzi Buenos Aires: Helfen lernen · DS Johannesburg: NPS – was ist das? · Von außen betrachtet · DHPS Windhoek: Wir zeigen euch unser „Windhoek“ · Schule 1277 Moskau: Im Dialog mit den First Ladies · DS Singapur: Fit in Geographie? · DS Madrid: Von Schülern für Schüler · DS Mailand: Eine erfolgreiche Zusammenarbeit · DS Sevilla: Projekttag 3. Oktober · Hölters-Schule Buenos Aires: „Torneo Interbados“ · DS Santiago: Wasserfall und Fossilien im „Klassenzimmer“ · DSIS Hongkong: Theater Theater Theater · DS Valencia: Theater auf dem Hühnerhof · DS Guatemala: Zu Besuch: Rolf Zuckowski · DS Santa Cruz de Tenerife: Bläserprojekt · DS „Colegio Humboldt“ Caracas: „Nachbarschaftshilfe“ in Krisenzeiten · DS „Karl Anwandter“ Valdivia: Zum Geburtstag am 16. Oktober 2003 ... · Polen: Nach dem DSD II der KMK |            |
| ❖ <b>Veranstaltungen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>137</b> |
| 40 Jahre Elysée-Vertrag: Tour des Chances 2003                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |            |
| ❖ <b>Anhang</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>140</b> |
| Deutsches Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz: Jahresbericht 2002 · Australien: Evaluation als Kernstück interner Schulentwicklung · Belgien: Die Fachoberschule (FOS): eine echte Alternative · Bundesverwaltungsamt (ZfA): Satzung für den Wissenschaftlichen Beirat · Wissenschaftlicher Beirat konstituiert sich · Statistiken · Adressen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |
| ❖ <b>Impressum</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>175</b> |
| ❖ <b>Fragebogen</b> mit der Möglichkeit zum Ausfüllen im PDF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |            |

**D**as vierte Jahrbuch des Auslandsschulwesens liegt vor Ihnen, wiederum prall gefüllt mit Dokumenten, Fotos und Berichten. Ein beeindruckendes Spektrum politischer, kultureller und musischer Aktivitäten – Kontinente und Länder überspannend oder auf einzelne Schulen begrenzt – tut sich vor dem Leser auf.

Es ist zu wünschen, dass die deutschen Auslandsschulen gerade in der nach PISA, IGLU und anderen internationalen Vergleichsstudien geführten bildungspolitischen Debatte ins Zentrum der Aufmerksamkeit auch in Deutschland rücken. Grundschule und Sekundarschule unter einem Dach, langjährige Praxis im bilingualen Unterricht, die Herausforderung durch konkurrierende Abschlüsse auf dem internationalen Bildungsmarkt, der in den Schulen seit langem geführte Dialog der Kulturen sind ein Potenzial, von dem nicht nur das immer enger geknüpfte Netzwerk der Auslandsschulen selbst, sondern auch Schulen in Deutschland profitieren können.

Auch wenn durch Tourismus und globale Medienkultur die Vorstellung vom „globalen Dorf“ immer greifbarer zu werden verspricht, ist und bleibt der Aufbruch einer Lehrerin oder eines Lehrers aus Deutschland in unbekannte pädagogische Provinzen ein Abenteuer eigener Art. Offenheit für Neues und die Konfrontation mit anderen Bildungssystemen und -zielen kann in einen wachen Sinn für die „best practice“ pädagogischen Handelns münden. Wenn das Jahrbuch hier die eine oder andere Anregung gibt, hat es neben der spannenden Dokumentation der bunten Welt der Auslandsschulen und Fachberater einen weiteren Zweck erfüllt.

Wir danken allen für ihre rege und vertrauensvolle Mitarbeit. Wenn man einen Beitrag geschrieben, überarbeitet, endlich Texte, Fotos und Dokumente in das richtige Format gebracht hat, möchte man „sich“ auch lesen. Leider konnten auch dieses Mal aus unterschiedlichsten Gründen nicht alle Einsendungen aufgenommen werden. Die Redaktion bittet um Verständnis und hofft auch für das nächste Jahrbuch auf eine Fülle von anspruchsvollen Beiträgen. Redaktionsschluss ist am 15. Oktober 2004.

Was die äußere und innere Gestaltung des Jahrbuchs betrifft, glaubt die Redaktion, auf dem richtigen Weg zu sein, hätte aber doch gerne größere Gewissheit. Deshalb hier ein Hinweis auf die heraustrennbare Karte, auf der Sie Anregungen und Kritik formulieren können. Die Karte kann auch fotokopiert werden – und gerne können Sie im Brief oder als E-Mail ausführlicher schreiben, was Sie vom Jahrbuch halten oder auch nicht halten.

*Joachim Lauer*

*Leiter der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen*

## PISA und die Rolle der deutschen Auslandsschulen

**D**ie zahlreichen deutschen Auslandsschulen, die sich über alle Kontinente erstrecken, sind Orte interkultureller Begegnung und multilingualer Bildung. Sie tragen damit den Anforderungen einer modernen Gesellschaft nach Mehrsprachigkeit, Internationalisierung, Globalisierung und Wertevermittlung Rechnung, an denen sich auch die Bildungssysteme orientieren und messen lassen müssen.

Durch PISA sind die Förderung von Schülerinnen und Schülern und deren Leistungsfähigkeit Gegenstand intensiver öffentlicher Diskussionen geworden. Die ernsthaften Anstrengungen um ein optimales Bildungssystem sind für uns in Deutschland eine große Herausforderung geworden.

Die Kultusministerkonferenz in Deutschland hat die Qualitätsentwicklung und Qualitätssicherung in Schulen durch die Erarbeitung von Standards und Neufassung der einheitlichen Prüfungsanforderungen eingeleitet, deren Umsetzung durch Kontrolle und Evaluation zu sichern ist.

Im Zentrum aller Bemühungen muss die Verbesserung der Qualität des Unterrichts stehen und die damit eng verbundene Verbesserung der Professionalität der Lehrtätigkeit im Hinblick auf diagnostische und methodische Kompetenz. Dies wurde bereits von der Kultusministerkonferenz als eines von sieben Handlungsfeldern in Reaktion auf die PISA-Ergebnisse formuliert.

Die Lehrerinnen und Lehrer haben eine Schlüsselposition bei der Entwicklung der Gesellschaft. Schule und Lernen haben nach PISA endlich eine angemessene öffentliche politische Bedeutung bekommen, doch muss allen gesellschaftlichen Kräften klar sein, dass die Qualität der Bildung die Anstrengung aller Bevölkerungskreise – und zwar dauerhaft – benötigt.

Das deutsche Auslandsschulwesen ist eng mit den innerdeutschen schulischen Entwicklungen verbunden und von ihnen abhängig. Die Vergabe von deutschen Berechtigungen setzt eine solche enge Bindung voraus. So hat die Arbeit der Länder für eine nachhaltige Qualitätssicherung an den Schulen durch die Entwicklung nationaler Bildungsstandards unmittelbare Auswirkungen auf die Qualitätsentwicklung an den deutschen Auslandsschulen. Die Qualität der deutschen Lehrkräfte spielt für die deutschen Auslandsschulen eine wichtige Rolle. Von jedem Abiturjahrgang sollten künftig die Besten motiviert werden, sich der Aufgabe des Lehrberufs zu widmen. Die deutschen Auslandsschulen müssen mit geeigneten und qualifizierten Lehrern versorgt werden. Das Deutschlandbild, das deutsche Begegnungsschulen im Ausland vermitteln, ist in der Nachhaltigkeit nicht zu unterschätzen.

Diese Partner und Freunde der deutschen Bildung, Kultur und Wissenschaft sind für den Wirtschafts- und Wissenschaftsstandort Deutschland unverzichtbar.

Das als „17. Bundesland“ bezeichnete deutsche Auslandsschulwesen wirkt aber auch in den deutschen Bildungsföderalismus hinein. Hier sind die Erfahrungen der Lehrkräfte und Schulleiter zu nennen, die nach einem sechs- bis achtjährigen Aufenthalt im Ausland ihrem Bundesland wieder zur Verfügung stehen. Sie haben die Selbst-



Die hessische Kultusministerin Karin Wolff auf der Bildungsmesse „didacta 2004“ in Köln.

ständigkeit und Autonomie von Schule erlebt und verfügen damit über Kompetenzen, die in Deutschland gefragt sind. Ihre Erfahrungen in der Zusammenarbeit mit den Lehrkräften des Gastlandes und mit Lehrkräften aus anderen Bundesländern sind eine wertvolle Bereicherung. Kenntnisse über bilingualen Unterricht sind in der innerdeutschen Bildungslandschaft zunehmend gefragt, werden aber in der Lehrerbildung noch zu wenig berücksichtigt. Erfahrungen in der Methodik und Didaktik anderer Staaten schärfen den Blick des Lehrers für die eigene Arbeit. Die Kultusministerkonferenz hat im Dezember 2001 hierzu eigens den Beschluss „Nutzung der Auslandskontakte und Auslandserfahrungen der im Ausland Tätigen und der aus dem Ausland zurückgekehrten Lehrkräfte“ gefasst, der noch konsequenter und systematischer umgesetzt werden muss.

In allen Ländern der Bundesrepublik Deutschland wird die Verantwortung für die schulische Qualitätsentwicklung sehr ernst genommen. Das beinhaltet, dass auch die Entwicklung der deutschen Auslandsschulen zu noch mehr Qualität und Konkurrenzfähigkeit engagiert fortzusetzen ist.

Die deutschen Auslandsschulen sind zunehmend einem internationalen Bildungswettbewerb ausgesetzt, in welchem wir die Schulen seitens der Kultusministerkonferenz tatkräftig unterstützen



wollen. Der Bund-Länder-Ausschuss für schulische Arbeit im Ausland berät über die Struktur einer deutschen internationalen Abiturprüfung, die einerseits die hohe Leistungsfähigkeit des deutschen Bildungsföderalismus und die Qualität deutscher Lehrkräfte zum Tragen bringen und andererseits die berechtigte Nachfrage bei den Abnehmern nach einem international anerkannten Abschluss berücksichtigen soll.

Ich bin zuversichtlich, dass uns gemeinsam in der Tradition deutscher Auslandsschularbeit eine qualitätsvolle Weiterentwicklung gelingt.

Karin Wolff  
Hessische Kultusministerin

## Mutige Öffnungen und qualitätssichernde Perspektiven – der richtige Weg

Vor einem Jahr handelte mein Beitrag als Ländervorsitzende für dieses Jahrbuch von der „neuen Qualität“ in der schulischen Arbeit und dem „neuen alten Europa“. In beiden Themenbereichen sind im Jahr 2003 wichtige Fortschritte und erste Erfolge erzielt worden, die von unmittelbarer Bedeutung für die Arbeit der deutschen Schulen im Ausland sind.

### Zum Thema Qualität

Die neuen „Einheitlichen Prüfungsanforderungen“ in der Abiturprüfung für Deutsch, Mathematik und Englisch sind inzwischen Thema in den Fachgremien der Schulen im Ausland und bei Fortbildungsveranstaltungen, regional wie zentral, zum Beispiel gerade bei der Schulleitertagung Anfang Januar in Köln. Und in den Diskussionen wird zunehmend deutlich, dass hier tatsächlich, zum Beispiel in der Mathematik vom Kalkül zur Problemlösungsstrategie, einerseits ein Umdenken für die unterrichtliche Arbeit notwendig wird, andererseits vieles vertraut ist und mit neuen Akzentuierungen oder variierten Methode gut umgesetzt werden kann. Die Schulen sind aufgefordert, in den Dialog einzutreten und dort, wo sich ernsthafte Probleme in der Umsetzung durch die spezifische Situation der Auslandsschulen ergeben sollten, Laut zu geben und angepasste Lösungen vorzuschlagen, damit die veränderte Gestaltung des Unterrichts der gymnasialen Oberstufe, die dann 2006 zum ersten Mal zu einem Abitur gemäß den Vorgaben dieser EPA in den drei Kernfächern führt, möglichst konsequent erfolgen kann.

Die bundeseinheitlichen Bildungsstandards für den mittleren Bildungsabschluss Klasse 10 für

Deutsch, Mathematik und die erste Fremdsprache sind am 4. Dezember 2003 von der KMK beschlossen worden. Auch hierauf müssen sich die deutschen Auslandsschulen schrittweise einstellen, und wir werden Hilfestellung dabei leisten durch Information, Fortbildung und Fachgespräche in den Kollegien vor Ort.

Diese Standards werden – entsprechend den Abitur-Standards – Auswirkungen auf den Unterricht der Mittelstufe (Sek I) haben, da deutlicher als bisher der Lernprozess und die konkreten Lernergebnisse begleitet und solide bilanziert werden müssen.

Wichtigstes Thema in der Arbeit des letzten Jahres war aber für die Länderververtretungen im BLASchA und das Sekretariat der KMK die Entwicklung eines „Deutschen Internationalen Abiturs“, dessen Grundkonzeption auf der Basis der 12-Jährigkeit beruht, das Bilingualität im naturwissenschaftlichen und gesellschaftswissenschaftlichen Bereich vorsieht ebenso wie eine fünfte Prüfungskomponente mit Präsentation und kolloquialen Charakter, das zwei- und mehrsprachige Prüfungen möglich macht und damit Raum gibt für einen höheren Anteil fremd- beziehungsweise landessprachlicher Prüfungsmodule.

Diese Konzeption ist ein wichtiger Schritt im Hinblick auf eine internationale Öffnung und Attraktivität unseres deutschen Abiturs unter Beibehaltung der uns wichtigen Elemente:

Vertiefter Bildungsansatz mit Diskursfähigkeit, problemlösenden Strategien und selbstständigem Arbeiten, aber auch Integration von Bildungselementen der Nachbarn und Partner im Umfeld der deutschen Auslandsschulen, inhaltlich wie sprach-

lich. Sobald diese Konzeption, für die es schon sehr viel Zustimmung gibt, in ihrem Grundansatz in den Gremien der KMK, vor allem im Schulausschuss der KMK, bestätigt worden ist, werden wir diese wichtigste Neuerung seit langem im Dialog mit den Schulen weiterentwickeln. Dies ist wirklich eine mutige Öffnung und eine qualitätssichernde Perspektive – auch für die schulische Entwicklung im Inland.

## **Zum Thema Europa:**

Im Mai 2004 wird der Beitritt der neuen Mitgliedsländer zur Europäischen Union Wirklichkeit – mit allen Herausforderungen und Risiken.

Der partnerschaftliche europäische Dialog mit den Menschen vor Ort erhält dadurch mehr denn je zentrale Bedeutung, und damit gerade auch die deutsche Auslandsschularbeit in diesen Ländern, die mit uns kulturell, historisch und wirtschaftlich seit Jahrhunderten in besonderer Weise vernetzt sind.

Die europäische Schullandschaft ist vor allem bei unseren Nachbarn im Osten in Bewegung geraten mit zum Teil einschneidenden Reformen im Hinblick auf Abitur und Hochschulzugang – darüber muss sich ausgetauscht und abgestimmt und dabei muss vieles verlässlich geregelt werden.

Auf diesem Weg nach Europa sind wir 2003 mit den deutsch-ungarischen und deutsch-polnischen Verhandlungen sowohl zur Sicherung der Anerkennung des deutschen Abiturs im Hinblick auf den Hochschulzugang für Budapest und Baja wie auch für die Neugestaltung der Deutschen Schulen in Budapest und Warschau als Begegnungsschulen sehr viel weitergekommen. Ich freue mich außerordentlich, dass diese sehr schwierigen, zum Teil stürmischen Verhandlungen erfolgreich abgeschlossen werden konnten – nicht zuletzt durch den deutlichen Schulterschluss der

deutschen Delegation, eine klare, vertrauensvolle Positionsbestimmung und Mut zum klugen, vertrauensbildenden Kompromiss.

Im Jahr 2004 werden sich neben den deutsch-tschechischen Verhandlungen für Prag Verhandlungen mit weiteren Ländern anschließen.

Die erfolgreichen Verhandlungsabschlüsse gilt es nun in den Schulen konsequent mit integrativen Unterrichtskonzeptionen für die Schülerinnen und Schüler umzumünzen in „europäische/internationale Kompetenzen“. Und dies gilt selbstverständlich für alle mutigen und ehrgeizigen Entwicklungen in den Schulstandorten der verschiedenen Weltregionen.

Wir sind auf dem richtigen Weg.

Dies alles gelingt übrigens nur im Team. Darum gilt an dieser Stelle mein persönlicher Dank zum einen Ihnen „draußen“ – den Schulleitungen und Lehrkräften, Ihren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, den Eltern und Schulvorständen und Ihren Familien für die engagierte Arbeit.

Mein Dank für die erfolgreiche Arbeit des letzten Jahres geht aber auch an das Team „drinnen“ – an die Mitglieder des Bund-Länder-Ausschusses: an die Kolleginnen und Kollegen aus den anderen Bundesländern und das Sekretariat der KMK, die häufig mehr Unterstützung und auch Würdigung ihrer Arbeit verdienten, und Dank an unsere Partner aus dem Auswärtigen Amt und dem Bundesverwaltungsamt – für eine faire, konstruktive und zielorientierte Zusammenarbeit.

Wir sind auch hier auf dem richtigen Weg!

*Dr. Eva-Maria Kabisch  
Leitende Oberschulrätin  
Abteilungsleiterin Senatsverwaltung  
für Bildung, Jugend und Sport, Berlin  
Ländervorsitzende im Bund-Länder-Ausschuss  
für schulische Arbeit im Ausland*

## Für ein modernes Afghanistan

### Ein deutscher Idealist am äußersten Rand der Ökumene



Am 20. Oktober 1928 schrieb die *Pädagogische Vakanzenzeitung* in Berlin die Stelle eines Lehrers aus. Gefordert wurden die Fächerkombination Mathematik/Physik/Chemie und ein ärztliches Zeugnis über die Tüchtigkeit. Vorstellen sollten sich nur „pädagogisch geschulte Akademiker mit langjähriger Praxis“, das Gehalt sei Verhandlungssache. Die Bewerbungsunterlagen waren an die Königliche Afghanische Gesandtschaft in Berlin NW 23, Lessingstraße 9 zu richten, und der Gesuchte sollte mindestens für zwei Jahre an der königlichen Amani-Oberrealschule i. E. zu Kabul unterrichten – i. E. bedeutete „in Entwicklung“, die Unterrichtssprache war Deutsch.

Die Schule verdankte ihre Existenz nicht weitsichtiger deutscher Kulturdiplomatie, vielmehr ging die Initiative allein von Dr. Walther Iven aus. Er schlug dem afghanischen Reformkönig

Amanullah 1922 die Errichtung einer solchen Lehranstalt vor, weil er in Berlin-Charlottenburg eine Gruppe junger Afghanen unterrichtete, die nach Deutschland zur Ausbildung geschickt worden war. Amanullah hatte das Land 1919 gegen die Interessen Großbritanniens in die Unabhängigkeit geführt; er nahm die Anregung Ivens auf, wie er die schnelle Modernisierung und Verwestlichung des Landes generell förderte. Seine Frau, Königin Soraya, ließ er im Oktober 1928 öffentlich entschleiern, er führte für einen kurzen Moment die Gleichheit vor dem Gesetz ein, die Trennung von Staat und Religion und die allgemeine Wehrpflicht. Vorübergehend wurde in Kabul das Tragen europäischer Straßenanzüge und die entsprechende Haartracht gewünscht, sogar an einigen Primarschulen die Koedukation eingeführt, der Sonntag statt des Freitags als

gesetzlicher Ruhetag festgelegt. 1928 schickte der König gar eine ganze Gruppe von Studentinnen an eine Hochschule in die bereits säkularisierte Türkei.

Für den neu geworbenen deutschen Lehrer erfolgte die Anreise per Schiff von Genua nach Bombay, von da ging es 50 Stunden mit der Bahn nach Peshawar, von wo die Fahrt noch einmal so lange mit dem Lastwagen nach Kabul dauerte. In einem Auskunftsblatt des Auswärtigen Amtes „für Lehrer, die nach Afghanistan gehen wollen“ hieß es dazu weiter: „Theater, Konzert und Kino gibt es nicht, Radioempfang ist sehr schwierig, es bleibt nur das Lesen, Besuche, Nachmittagsteas auf den Gesandtschaften, Tennis und Reitsport, Spaziergänge.“ Die Bezahlung war nicht genau geregelt, und die Allgemeine Deutsche Lehrerzeitung warnte mehrfach im gereizten Ton der Standesorgani-

sation davor, sich durch einen Dr. W. Iven „für die so genannte ‚deutsche Schule‘ in Kabul anwerben zu lassen.“ Dieser mache aus Lehrern schlecht bezahlte „Kulturproletarier“, eine Art billigen „Kulturdünger, bestimmt, den afghanischen Boden anzureichern.“ Iven bestritt das nicht. Ein Lehrer könne zwar standesgemäß leben, nicht jedoch Ersparnisse bilden. Im Übrigen müsse man „auf Alkohol, Zigarren und Zigaretten sowie weiblichen Verkehr verzichten können.“ Iven beschrieb

die Sitten als rau, eigenartig und patriarchalisch: „Lebhafte Fehden zwischen einzelnen Ortschaften, auch zwischen Nomaden und Ackerbauern sind häufig. Nachts ist in Afghanistan ständiger Wachdienst wie im Mittelalter in Deutschland.“ Während einer Expedition, die ihn 1932 vielleicht als ersten Europäer in manche Täler des Hindukusch führte, sah er Menschen, die einer „kargen, harten Natur“ trotzen und „als Nachbarn des Todes am äußersten Rand der Ökumene“ lebten.

Iven war 1881 in Stettin geboren worden, hatte die Mittelschule und anschließend das Lehrerseminar besucht. Nach dem Militärdienst und der zweiten Lehramtsprüfung ging er an die deutsche Schule in Heidar Pascha, Türkei, 1903 an die deutsche Oberrealschule in Konstantinopel; 1908 gehörte er zu den ersten Lehrern an der deutschen Schule in Teheran, im Nebenamt tätig als Korrespondent der Kölnischen Zeitung, für die er „die politischen und wirtschaftlichen Verhältnisse“, insbesondere die Revolutionen von 1908 und 1909 schilderte. Im Jahr 1912 kehrte er nach Deutschland zurück, trat in den Schuldienst von (Berlin-)Charlottenburg ein und unterrichtete bald Begabtenklassen. Nach vier Soldatenjahren, in denen er auch als Dolmetscher und Fernsprecher in Bagdad, Mossul und Persien verwendet wurde, kehrte Iven wieder in den Schuldienst zurück, holte nebenbei das Abitur nach, studierte in Berlin und promovierte 1922 mit einer Arbeit über „Das Kulturland Persien“.







Dieser Mann eröffnete am 15. April 1924 die von ihm initiierte Schule in Kabul mit 120 Schülern; zu Ehren des königlichen Förderers wurde sie „Amani-Schule“ genannt. Sie fand regen Zuspruch, die Zahl der Schüler nahm rasch zu, Amanullah schickte seinen jüngsten Bruder dorthin, einige Prinzen und 14 seiner Pagen. Die Unterrichtssprache war – außer in Geschichte, Religion und Persisch – Deutsch, die innere Gliederung nach Art einer Gesamtschule organisiert: Die Anfangsabteilung umfasste die Klassen 1 bis 5, gefolgt von der mittleren Abteilung (Klassen 6 bis 9) und der höheren Abteilung (Gymnasialabteilung) mit den Klassen 10, 11 und 12. Der Unterricht dauerte von

08:00 bis 16:00 Uhr, unterbrochen von einer gut einstündigen Gebets- und Mittagspause. Das Ausbildungsziel bestand für die Lehrer in der „Vorbereitung ihrer Zöglinge auf das Studium an deutschen Universitäten und Hochschulen mit dem Zweck, S. M. tüchtige höhere Beamte, Ingenieure, Ärzte und Lehrer zu beschaffen, und die Schüler zu selbstständigen, verantwortungsvoll handelnden und charakterfesten Menschen zu erziehen.“ Schließlich sollte Afghanistan mit Hilfe der neu ausgebildeten Elite „nach dem Muster Japans zu höherer Weltgeltung aufrücken.“

Mit dem Abschluss des deutsch-afghanischen Schulabkommens, dessen Durchführung dem Preußischen Unterrichtsmini-

nisterium oblag, erreichte Iven bereits 1928, dass die künftig in Kabul abzulegende Reifeprüfung anerkannt und seine Schüler uneingeschränkt zum Studium an sämtlichen preußischen Universitäten und Hochschulen berechtigt sein würden. Zwar unterstand die Schule der afghanischen Staatsregierung, doch konnte das Preußische Unterrichtsministerium den Lehr- und Rahmenplan erheblich beeinflussen. Der erste Abiturientenjahrgang sollte die Amani-Schule 1935 verlassen.

Bis dahin waren jedoch erhebliche Hindernisse zu überwinden. 1929 wurde Kabul unter verdeckter britischer Förderung von einem rebellischen Stamm erobert, der König musste nach Kandahar fliehen und abdanken. Während die deutschen Diplomaten unsicher zwischen Anerkennung und Nichtanerkennung der neuen Machthaber schwankten, riet der Mittelost-Referent im Londoner Foreign Office dem deutschen Außenminister Gustav Stresemann zur Gelassenheit: Nach seinem keinesfalls interessenneutralen Eindruck hatte Amanullah wegen seiner überstarken Modernisierungspolitik jeden Rück-

halt in der Bevölkerung verloren, und an seine Rückkehr auf den Thron war überhaupt nicht zu denken – „erst nach der Schneeschmelze wird man sehen können, ob eine Persönlichkeit und eventuell welche imstande ist, ganz Afghanistan zu beherrschen“, bemerkte man in London.

Auch Schuldirektor Iven nahm die afghanischen Wirren des Jahres 1929 einigermaßen gleichmütig, obwohl seine Schule zu den wichtigen und nun anstößigen Modernisierungsvorhaben des verjagten Königs gehörte. Nachdem das Schlimmste vorüber war, schrieb er im Dezember einen Bericht an das Auswärtige Amt „über das Schicksal seiner Anstalt unter der Räuberregierung und ihre Neueröffnung nach der Thronbesteigung des Emirs Mohammed Nadir Schah.“ Am 14. Januar 1929 hatten Banden des Räubers Bacha-i Sakaos (Sohn des Wasserträgers) Kabul erobert. Der neue Machthaber zeigte sich „fremdenfeindlich und fanatisch-religiös“, schaffte das Unterrichtsministerium ab und schloss alle Schulen. Das bedeutete für Iven zumindest vorläufig das Ende „der

modern und fortschrittlich denkenden“ Herrschaft. Die deutschen Lehrer Chinnow, Liebig und Maier ergriffen die Flucht.

An seine Frau in Berlin schrieb Iven über den Zustand der Schule nach dem Interregnum „kohistanischer“ (tadschikischer) Rebellen und der Rückeroberung durch „Afghanen“ (Paschtunen): „Die Schule hat den Kohistanis als Kaserne und den Afghanen als Viehstall gedient, Schafe und Ziegen im 1. Stock, Kühe und Pferde unten, Kamele im Garten. Es war ein erhebendes Bild, und dann dieser Mist in allen Klassen.“ Er konnte nicht verhindern, dass die Soldaten Tische, Bänke, Pulte, Stühle, späterhin auch Türen und sogar Dielen und Treppen-

geländer verheizten, in allen Klassenzimmern offene Feuer entzündeten und die Fensterscheiben auf dem Basar verhöckerten. Die Lehrmittelsammlung und die 1000 Bände der Lehrbücherei verschwanden spurlos. „Gegen den Vandalismus war ich ohnmächtig“, so schrieb er, schließlich wurde ihm das Betreten der Schule überhaupt verboten.

Der Spuk dauerte bis zum 15. Oktober 1929, und wenige Tage später hatte Iven seine erste Audienz beim neuen König, Nadir Schah. Der begrüßte ihn „als alten Bekannten“, äußerte sich anerkennend über die Leistungen der Schule und erklärte, er wolle sich weiter der Entwicklung Afghanistans widmen, wenn auch „in einem



langsameren, den Verhältnissen des Landes besser angemessenen Zeitmaß.“ Das dauerte allerdings noch einige Wochen, da nach Ivens Beobachtung die neue Regierung „den einmal entfesselten Raubinstinkten gegenüber eine ganze Weile völlig machtlos blieb.“

Bereits am 9. November begann Iven wieder einen provisorischen Unterricht: „Als Deutschlehrer sind einstweilen einige afghanische Studenten aus Berlin eingetreten, bis ich Lehrer aus Deutschland bringe“, berichtete er an die deutsche Gesandtschaft. Jedes Anschauungsmaterial, so klagte er, fehlte. Einer seiner afghanischen Lehrer war erschossen worden, die anderen kehrten zurück. Auch die Schüler fanden sich wieder ein, „allerdings verwildert und geistiger Anstrengung entwöhnt“, „die Schulordnung wurde als Belästigung empfunden“, Pünktlichkeit war selbst den Lehrern und Schuldienern „ein unbekannter Begriff geworden.“

Doch am Ende des Jahres hatte Iven einen Teil der verschwundenen Bibliothek in den Basarläden zurückgekauft, mit dem Aufbau einer neuen Lehrmittelsammlung begonnen,

überalterte oder schwach begabte Schüler entlassen und neue aufgenommen. Acht Wochen nach der Wiedereröffnung besuchten 302 Knaben die Schule. Der Bericht endete mit der Bemerkung, Afghanistan sei ein sehr junges Land, „in dem es von Zeit zu Zeit immer wieder gären“ werde und in dem „neue Umwälzungen in fernerer Zukunft durchaus denkbar“ seien. Allerdings könne „der Bestand unserer Amani-Schule auf lange Zeit als gesichert gelten“, vorausgesetzt es gelänge, den „unvermeidlichen Fortschritt“, der durch die deutsche Unterrichtsarbeit entstehe, mit den religiösen Gefühlen „der Mollahs“ zu versöhnen.

Obwohl die deutsche Reichsregierung deutlich zu dem gestürzten Amanullah gehalten, im März 1926 einen Freundschaftsvertrag geschlossen und den König 1928 mit allem Pomp in Berlin empfangen hatte, normalisierten sich die Beziehungen zu dem neuen Herrscher rasch. 1931 leitete der deutsche Militärberater in afghanischen Diensten, Major Christenn, das Manöver der Kabuler Garnison mit 10000 Mann. Die Soldaten trugen feld-

graue deutsche Stahlhelme „und zeigten eine recht stramme Haltung.“ Während der abschließenden Parade schritt ein besonders groß gewachsener Afghane voran, angetan mit Pickelhaube und blauem Waffenrock.

Nach dem Bericht des deutschen Gesandten begann „Afghanistan 1931 allmählich wieder aufzuatmen und zur Ruhe zu kommen.“ König Nadir Schah hoffte auf „deutschen Unternehmergeist“ und verwies darauf, dass „die ganze Volkstimmung in Afghanistan für die Zusammenarbeit mit Deutschland“ sei. Tatsächlich verliefen die folgenden Monate für die deutsche Schule ruhig und produktiv. Die unteren Klassenstufen wurden schon bald wieder dreizügig. Im März 1932 zählte Iven 491 Schüler und 23 Lehrkräfte, darunter sechs deutsche, sein Jahreshaushalt betrug umgerechnet rund 100000 Reichsmark. Ein Jahr später besuchten schon 619 Schüler die in Afghanistan hoch angesehene Lehranstalt – sie war die größte des Landes. Bald bot die Schule unentgeltliche Nachmittagskurse für Deutsch an, Beamte und Offiziere besuchten sie. Im



Jahr 1933 standen immerhin 25 Deutsche im Dienst des afghanischen Staates. Die Deutschen bildeten die stärkste europäische Kolonie in Kabul und arbeiteten als Lehrer, Ingenieure, Kaufleute, Fachschullehrer an Handwerkerschulen oder als Leiter von Staatsbetrieben. Der Chef der Staatsdruckerei kam aus Deutschland, ebenso der Sachverständige für den Exportartikel Lapislazuli oder der Berater zum Aufbau des

Postwesens. Einer von ihnen schwärmte: „Mitten in Zentralasien, weitab vom Heimatland, wirst du auf den Straßen eines orientalischen Basars mit ‚Guten Tag‘ angesprochen! Nicht als Einzellerscheinung, sondern als Regel.“

Alles schien in bester Ordnung. Man erwog sogar, die afghanische Pelzbörse von London nach Leipzig zu verlegen. Doch am 8. November 1933 fiel König Nadir Schah einem

Revolverattentat zum Opfer – begangen während einer Preisverleihung an die besten Schüler des Landes im Garten des Schlosses, verübt von einem Zögling der Amani-Schule. Nachfolger wurde der 18-jährige Sohn Nadir Schahs, Zahir, der bis 1973 regierte, dann als Exilkönig in Rom lebte und erst im Januar 2002 für einige Wochen wieder nach Kabul zurückkehrte. Der Königsmörder hatte sich zuvor bei seinem Lehrer Eli-



as Balke, der Zeichnen, Biologie und Deutsch unterrichtete, mit den für Attentäter einschlägigen Worten verabschiedet: „Ich gehe auf eine große Reise.“ Nach Balkes Bericht wurde er nach der Tat bei Sonnenuntergang vor den Toren Kabuls gevierteilt, „sein zerrissener Körper den wilden Hunden und Wölfen überlassen.“

Bereits im Juli 1933 hatte der Afghane Seyed Kemal, der in Berlin studierte, den dortigen Gesandten seines Landes ermordet, den ältesten Bruder des Königs. Zwei Monate später war ein afghanischer Lehrer der Amani-Oberrealschule in die britische Gesandtschaft in Kabul eingedrungen, wollte den Gesandten erschießen, traf jedoch einen Sekretär und zwei afghanische Ortskräfte tödlich. Natürlich hatten weder die deutschen Lehrer noch Direktor Iven zu politischen Attentaten angestiftet. Doch entstammten viele Schüler den Familien, die den gestürzten Amanullah als legitimen König und seinen Nachfolger Nadir Schah als Usurpator ansahen.

Im Zusammenhang mit dieser Attentatsserie wurden der andere Mörder und einige Mit-

verschworene, darunter der afghanische Stellvertreter Ivens, zum Tode durch den Strang verurteilt, ebenso eine Reihe von Oberstufenschülern. Außerdem benannte man die Amani- nun in Nedjat-Oberrealschule um. Der neue Name stand für Befreiung, gemeint war die Befreiung von der tadschikisch dominierten Räuberherrschaft Bacha-i Sqaos im Jahr 1929. Im Bericht der Deutschen Gesandtschaft vom 29. Dezember 1933 hieß es zur Lage der Schule: „Einmal ist die Zahl der voraussichtlichen Abiturienten in Verbindung mit dem Königsmord durch Hinrichtungen, Verurteilungen und Verhaftungen ziemlich vermindert worden. Zur Zeit sitzen noch 24 Schüler in Untersuchungshaft. Auf der anderen Seite besteht bei der Regierung, vor allem bei dem allmächtigen Premierminister, eine sehr starke Verstimmung gegen die Schule.“

Iven überwand die gefährliche Situation. Und trotz allem nahm er – ein Jahr früher als geplant – im Mai 1934 die sechs ersten Reifeprüfungen in Kabul ab. Zwei Kandidaten bestanden mit Auszeichnung, drei mit „gut“ und einer mit „genügend“.

Zu den Abiturienten gehörten seither und bis heute, dem Ziel der Schule gemäß, spätere Spitzenbeamte, Wissenschaftler, Ingenieure, Minister und Ministerpräsidenten. Auch der von der Sowjetunion eingesetzte Statthalter Babrak Karmal hatte in den dreißiger Jahren die Amani-Oberrealschule absolviert und hernach dort als Lehrer gearbeitet.

Im Jahr 1935 kehrte Iven nach Berlin zurück. Zum einen deshalb, weil wegen der Attentate sämtliche deutschen Lehrer der Schule ausgewechselt wurden. Zum anderen hatten sich politische Misshelligkeiten entwickelt. Der schon vorgestellte Major Christenn war früh zum Leiter des „NSDAP-Stützpunktes Kabul“ avanciert, hatte sich monatelange Auseinandersetzungen mit Iven geliefert und schließlich obsiegt. In einer „Auskunft“ des Stützpunktes über Iven hieß es im März 1935: „Obwohl sein Wesen mehr zum demokratisch-ausgleichenden Kompromiss neigt, fügte er sich doch nach einigem Widerstreben der Disziplin des Stützpunktes.“ Eher unfreiwillig trat Iven im Oktober 1933 der NSDAP bei, aber „ohne nationalsozia-





listische Überzeugungstreue“, wie seine Parteiobere meinten, ohne „ehrliche innere Begeisterung.“

Unter den Vorzeichen Hitler-Deutschlands festigten sich die Beziehungen zu Afghanistan bald wieder auf eine zeitgemäße Weise, aber ohne Iven. Der in Berlin inhaftierte Gesandtenmörder Seyed Kemal wurde in Berlin verurteilt und im Januar 1935 in Plötzensee hingerichtet. 1936 entstand zusätzlich zur Nedjat-Oberrealschule eine

Deutsche Privatschule, im selben Jahr eröffnete die Lufthansa eine Linien-Verbindung Berlin – Teheran – Kabul. 1937 errichtete das afghanische Wirtschaftsministerium in Zusammenarbeit mit der Siemens-Niederlassung in Kabul ein Technikum und bestellte einen Deutschen zum Leiter. Siemens hatte den Auftrag zur besseren Elektrifizierung Kabuls erhalten; deutsche Ingenieure, geschickt von der Organisation Todt, brachten den Bau des Wasserkraftwerks Tschak

voran. Die Schüler des ersten Jahrgangs der Techniker-Fachschule rekrutierte man noch zwangsweise. Das änderte sich jedoch rasch, 1941 erlernten bereits 220 junge Männer die Berufe Starkstromelektriker, Maschinen- und Kraftfahrzeugschlosser, Schweißer oder Werkzeugmacher. 1939 erhielt Afghanistan einen Kredit des Deutschen Reiches von 55 Millionen Reichsmark (heute etwa 500 Millionen Euro).



Schließlich verhandelten deutsche und afghanische Diplomaten 1940/41 darüber, wie das Land nach einem erfolgreichen „Weltblitzkrieg“ Hitlers im Rahmen einer territorialen Neuordnung einen Zugang zum Indischen Ozean und – dafür notwendig – deutsche „Flugzeuge, Tanks und Flak im benötigten Umfang“ erhalten könnte. In den diplomatischen Aufzeichnungen tauchte der klangvolle Begriff „Achse Berlin – Bagdad – Kabul“ auf. Am 17. Februar

1941 erhielt der Wehrmachtsführungsstab von Hitler den Auftrag zur „studienmäßigen Bearbeitung eines Aufmarsches in Afghanistan gegen Indien im Anschluss an die Operation ‚Barbarossa‘“. Die Wehrmachtführung errechnete daraufhin einen Bedarf von 17 Divisionen. Bis zum Herbst 1942 verfolgte Hitler die Idee, die britische Stellung im Nahen und Mittleren Osten mit Hilfe einer zangenartigen Landoperation zum Einsturz zu bringen: aus Trans-

kaukasien heraus in den Irak hinein, aus Libyen mit den Truppen Rommels gegen den Suezkanal, unter gleichzeitiger Entfesselung einer „revolutionären arabischen Freiheitsbewegung“, insbesondere im Irak. Afghanistan allerdings legte sich nach dem Beginn des Krieges gegen die Sowjetunion auf Neutralität fest. Am 11. Oktober 1941 zwangen der Englische Gesandte und der Sowjetbotschafter die afghanische Regierung, die deutsche und die italieni-

sche Kolonie in Kabul auszuweisen. Immerhin erreichte die afghanische Regierung in dieser Lage noch die britische Zusage, den Deutschen freies Geleit bis in ein neutrales Land zu gewähren, die diplomatischen Beziehungen bestanden bis zum Erlöschen des Deutschen Reiches am 8. Mai 1945.

Seit 1941 führten afghanische Lehrer den Betrieb der Nedjat-Oberrealschule weiter, 1943 wurde dort Deutsch als Unterrichtssprache abgeschafft, aber weiterhin als erste Fremdsprache gelehrt. 1950 kamen wieder deutsche und österreichische Lehrer. Die Schüler brach-

ten „Kabale und Liebe“ oder „Emilia Galotti“ auf die Bühne, noch bevor die diplomatischen Beziehungen 1955 wieder aufgenommen wurden. Ludwig Erhard, Heinrich Lübke, Kurt-Georg Kiesinger und Walter Scheel machten Afghanistan ihre Aufwartung. Die in der unmittelbaren Nachkriegszeit nicht eben verwöhnten deutschen Diplomaten notierten mal „unfassbare“, mal „notorische Deutschfreundlichkeit“ und rechneten das besonders der Nedjat-Oberrealschule zu. Ihre Existenz aber war, wie das Auswärtige Amt schon 1935 festgestellt hatte, das Werk des Gründungsdi-

rektors Iven – „seiner seltenen Geschicklichkeit und hervorragenden Kunst der Menschenbehandlung“ sei es „fast ausschließlich zu verdanken, dass die Schule sich überhaupt hat entwickeln können und dass sie im Stande war, alle diese gefährlichen Schwierigkeiten zu überwinden.“ Walter Iven, ein von seiner selbstgestellten Aufgabe gebändigter deutscher Idealist, starb im April 1945 als Führer einer Volkssturmkompanie im Norden Berlins.

*Dieser Artikel des Historikers Dr. Götz Aly über den ersten deutschen Schulleiter in Kabul, Dr. Walter Iven, wurde zum 80-jährigen Jubiläum der Amani-Oberrealschule veröffentlicht.*

## Zur Geschichte der Amani-Oberrealschule nach 1945

Obwohl es seit 1942 keine deutschen Lehrer mehr an der Nedjat-Schule gab, ging der Deutschunterricht weiter: Ehemalige Schüler, die jetzt öffentliche Ämter oder Lehrtätigkeiten an der Universität Kabul ausübten, übernahmen Leitungsfunktionen bzw. unterrichteten das Fach Deutsch.

Schon im Jahre 1950 verpflichtete das afghanische Bildungsministerium wieder fünf österreichische und drei deutsche Lehrer an die Nedjat-Schule.

Der Deutschunterricht begann jetzt nicht mehr wie vor dem Krieg in der 1., sondern erst in der 7. Klasse. Der Anfängerunterricht und die Alphabetisierung wurden damals von den

afghanischen Kollegen durchgeführt; die deutschen Lehrer übernahmen dann den Unterricht von Klasse 8 bis 12.

Außer dem Sprachunterricht hatten die Schüler noch deutschsprachigen Fachunterricht in Biologie, Chemie, Physik, Mathematik, Geometrie und Trigonometrie. Das bedeutete für die Oberstufe 28 Wochenstunden Unterricht auf Deutsch!

Die Schülerzahlen wuchsen rasant: Besuchten 1956 noch 1156 Schüler die Amani-Oberrealschule, so waren es 1966 schon 2388 und 1974 gar 2586.

Die Zahl der vermittelten Lehrer stieg von 6 im Jahre 1956 auf 23 im Jahre 1974.

Nach einem Brand im alten Nedjat-Schulgebäude wurde 1968 der Grundstein für den Schulneubau gelegt, der 1971 fertig gestellt wurde. Die Schule hieß jetzt wieder Amani-Oberrealschule wie zur Zeit ihrer Gründung.

Nach der Machtübernahme der Kommunisten im Jahre

1979 sank die Zahl der vermittelten deutschen Lehrer schnell: Im Schuljahr 1979/80 waren nur noch 10 Lehrer an der Amani-Schule tätig, und im Jahre 1985 wurde das Schulprojekt von afghanischer Seite aufgekündigt. Alle deutschen Lehrer verließen Kabul; dennoch wurde von den afghanischen Lehrern weiter Deutsch unterrichtet.

Während des Bürgerkriegs, der nach dem Abzug der russischen Besatzungstruppen ausbrach, wurde die Schule für einige Jahre von 3000 Soldaten der Nordallianz als Unterkunft genutzt. In dieser Zeit entstanden auch die Schäden an und in den Gebäuden: Alles, was demontierbar war, wurde ab- oder ausgebaut, verkauft oder verbrannt.

Nach der Machtübernahme durch die Taliban im Jahre 1997 wurde der Schulbetrieb im Sinne der neuen Machthaber wieder aufgenommen: Lehrer und Schüler mussten einen Turban und (sofern er schon wuchs) einen Bart tragen; kein Schulbuch hatte eine Abbildung; im Vordergrund stand reli-





giöse Unterweisung und Indoktrination.

Auf dem Schulsportplatz wurden Hinrichtungen durchgeführt.

Und dennoch: Auch in dieser dunklen Periode der Schulgeschichte wurden noch drei Wochenstunden Deutsch von einigen wenigen einheimischen Lehrern unterrichtet.

Nach dem Fall des Taliban-Regimes und der Petersberg-Konferenz im Jahre 2001 wurde beschlossen, die Amani-Oberrealschule sowie eine Mädchenschule von Grund auf zu renovieren und wieder deutsches Personal nach Kabul zu entsenden.

Nun, im Jahre 2004 sind an der Amani-Oberrealschule und der Aischa-i-Durani-Schule für Mädchen insgesamt fünf deut-

sche Lehrerinnen und Lehrer sowie ein Koordinator tätig.

Schwerpunkte der Arbeit sind der Deutschunterricht, der seit dem Schuljahr 2003 wieder mit Klasse 4 beginnt, sowie die Fortbildung der einheimischen Lehrkräfte.

Beide Schulen haben zusammen etwa 5 500 Schülerinnen und Schüler der Klassen 1 bis 12. Schwierigkeiten aller Art nach einer solch langen Periode von Krieg, Zerstörung und Barbarei sind natürlich an der Tagesordnung.

Dazu gehören große Klassen, schlecht bezahlte Lehrer, Mangel an neuen Unterrichtsmaterialien und Schüler, die oft



nicht einmal das Geld für Schreibutensilien besitzen.

Dennoch ist der Wille zum Aufbruch, zur Überwindung all dieser Probleme und zum Lernen tagtäglich spür- und erlebbar.

Eine lange Tradition deutsch-afghanischer Zusammenarbeit im Bildungsbereich wird fortgesetzt; es bleibt zu hoffen, dass damit ein Beitrag zur friedlichen Entwicklung des Landes geleistet werden kann.





知之為知之，不知為不知，是知也。（孔子）

Sei dir bewusst, was du weißt.

Was du hingegen nicht weißt, das gib zu.

Das ist das richtige Verhältnis zum Wissen.

(Konfuzius)

## Weltoffen mit vielseitigem Profil

### Eine besondere Art

In Deutschland ist die Kultur- und Bildungspolitik Sache der Länder, in der Volksrepublik China Sache der Provinzen. Die Fremdsprachenschule

Shanghai bildet aber eine Ausnahme. Sie steht unter der Verwaltung des chinesischen Erziehungsministeriums. Die Fremdsprachenschule wird zudem von der Schulbehörde der Stadt

Shanghai und der Shanghai International Studies University (SISU) beaufsichtigt. Wie der offizielle Name *Shanghai Foreign Language School (SFLS) affiliated to the Shanghai International Studies University* schon sagt, ist die SFLS der SISU angegliedert. Der stellvertretende Rektor der SISU ist der Schuldirektor der SFLS.

Die Schule wurde 1963 gegründet und wird Ende 2003 ihren 40. Geburtstag feiern. Sie ist eine Eliteschule und im Vergleich zu anderen Schulen der Stadt eine Schule mit höchstem Unterrichtsniveau. Aus diesem Grund steht die Schule bei den Eltern und Schülern sehr hoch im Kurs, was sich auch in den Bewerberzahlen widerspiegelt. Von den zirka 5000 Schülerinnen und Schülern, die sich je-



Eingangsbereich der Schule

**Deutschabteilung (v. l.: Herr Wang, Herr Kellner, Herr Song, Frau Yin, Frau Guo, Frau Chen)**



des Jahr um einen Platz bemühen, werden nur zirka 300 angenommen. Die Schule hat das Vorrecht, unter den besten Schülern der ganzen Stadt (16 Millionen) auswählen zu dürfen. 95 Prozent der Schulabgänger studieren danach an den Eliteuniversitäten Chinas oder gehen ins Ausland. Mehr als zehn Abiturienten bekommen jährlich ein Stipendium von amerikanischen Eliteuniversitäten wie zum Beispiel Harvard, Yale oder MIT usw.

An der Schule lernen 2046 Schüler. Die Schule kann man als Internat bezeichnen. Etwa 70 Prozent der Schüler wohnen in der Schule. Nach der 5. Klasse kommen die Schüler in die Fremdsprachenmittelschule. Mit der zentralen Zulassungsprüfung Ende der 12. Klasse endet die Schulzeit.

Die Schule beschäftigt 165 Lehrer, darunter sechs ausländische Lehrkräfte. Fast alle Fremdsprachenlehrer haben eine Fort-

bildung in den Zielsprachenländern absolviert, was in China sehr selten ist.

Allgemein ist zu sagen, dass das Schuljahr in zwei Semester aufgeteilt ist, wobei das erste Semester von Anfang September bis Ende Januar und das zweite von Ende Februar bis Juli dauert. Zum Ende eines Semesters findet die Semesterprüfung statt, wobei nach Hauptfächern (Mathematik, Chinesisch und erste Fremdsprache) und Nebenfächern (Chemie, Physik, Biologie, Geographie, Geschichte und Politik) unterschieden wird.

Zur Auswahl der ersten Fremdsprache stehen Englisch, Deutsch, Französisch, Japanisch, Russisch und Spanisch,

die achtschündig pro Woche unterrichtet werden. Ab der 7. Klasse ist Englisch mit zwei Stunden pro Woche für die Schüler verpflichtend, die Englisch nicht als erste Fremdsprache gewählt haben. Daneben gibt es an der Schule das Angebot der zweiten Fremdsprache. Von der Unterstufe 3 bis zur Oberstufe 2 lernen 210 Schülerinnen und Schüler Deutsch als zweite Fremdsprache.

### **Weltoffen**

Sehr wichtig ist den Schulleitern der Fremdsprachenmittelschule, dass ein reger Austausch zu den Ländern der unterrichteten Fremdsprachen gepflegt wird.

So bestehen Kontakte zu folgenden Ländern: USA, England, Australien, Kanada, Deutschland, Frankreich, Japan und Argentinien. Die Schule unterhält seit 1985 im Rahmen der Städtepartnerschaft Shanghai – Hamburg eine Schulpartnerschaft und einen Schüleraustausch mit dem Christianeum in Hamburg. Was den deutschen Austausch angeht, so umfasst er einen dreiwöchigen Zeitraum im Oktober, zirka je 15 deutsche und chinesische Schülerinnen und Schüler nehmen daran

teil. Der Gegenbesuch der chinesischen Seite erfolgt immer in dem darauffolgenden Sommer – in den chinesischen Ferien im August. Während des Schuljahres wohnen und lernen Schüler aus verschiedenen Ländern an der Schule.

Die Schulleitung lädt oft renommierte Persönlichkeiten in die Schule ein. Neulich hat die Biologin und Tierforscherin Jane Goodall an der Schule einen Vortrag gehalten mit anschließender Diskussion.

Seit dem Schuljahr 2000/2001 besteht auch eine „Internationalen Abteilung“. Zur Zeit bereiten sich etwa 120 japanische Schüler auf das „chinesische“ Abitur vor.

### **Vernetzt und medienoffensiv**

Um mit der Zeit Schritt zu halten, ist die Schule schon seit Jahren vernetzt. Die Schule hat zwei Computerräume mit insgesamt 120 Computerarbeitsplätzen. An jedem Schreibtisch im Lehrerzimmer und in jedem Klassenzimmer hat man Internetanschluss. Alle Lehrer haben einen „Intel“-Computerkurs abgeschlossen, bevor sie einen Laptop von der Schule gestellt bekamen. Jedes Klassenzimmer ist mit einem Beamer, einer Projektionswand und einem Kameraprojektor ausgestattet. Man kann mit Recht sagen, dass jedes Klassenzimmer ein Multimediaraum ist. Beim Unterricht wird der Computer vielseitig eingesetzt. In der Oberstufe beschäftigt man sich bereits mit der mathematischen Modellierung von Vorgängen aus den Naturwissenschaften.

Die Schule verfügt über ein Fernseh- und Tonstudio. In je-



**Computerraum**

### Die Schüler lernen Tai-Chi

dem Klassenzimmer steht ein Fernsehapparat. Die Geräte sind untereinander vernetzt, damit die hausinterne Station eigene Programme ausstrahlen kann. Über Satellit können „CNN“, „Deutsche Welle“, „BBC“, „TV5“, „NHK“, „NTV“ usw. empfangen werden.



### Konkurrenzfähig

Neben dem regulären Unterricht bietet die Schule etwa 40 Förderkreise für alle Jahrgangsstufen an, damit jeder seine Interessen pflegen und seine Persönlichkeit weiter entwickeln und entfalten kann. Die Schüler der SFLS haben viele nationale

und internationale Preise gewonnen. Zhu Yuanchen hat bereits mit 16 Jahren den internationalen Intel-Wettbewerb im Bereich „Computer Science“ gewonnen, im jährlich stattfindenden „Mathematical Contest in Modeling“, ein internationaler

Wettbewerb für Collegestudenten, belegten unsere Schüler die ersten, zweiten und dritten Plätze. Die Schülergruppe „Five Elements“ wurde nach einem internationalen Internetwettbewerb in den USA in den elitären Kreis der „Summit of International High-School“ aufgenommen. Bei einem Vortragswettbewerb sino-amerikanischer Schüler haben die Schüler der SFLS den ersten Preis bekommen, wobei sie Englisch gesprochen haben. Die hier genannten Wettbewerbe und Preise sind nur ein kleiner Teil von verschiedenen Preisen und Auszeichnungen, die die Schüler auf internationaler Ebene gewonnen haben. Was die Deutschabteilung betrifft, haben die Deutschschüler Preise im Wettbewerb „Was-



Plakate für die Internationale Woche



serwelten“ gewonnen. Ihre Arbeiten waren auf der Expo 2000 in Hannover zu sehen.

Die Schule genießt einen ausgezeichneten Ruf in Amerika. Darum besuchen viele Delegationen amerikanischer Universitäten die Schule, um die besten Schüler zum Studium nach Amerika einzuladen. Herr Christof, Chefkorrespondent der „New York Time“ in Beijing, be-

richtete in seiner Zeitung, dass die Schüler der SFLS den „Bachelor“-Studiengang schon absolviert hätten, weil viele Schüler bei dem GRE-Test sehr gut abgeschnitten haben.

Auch die geisteswissenschaftliche Ausbildung wird sehr stark gewichtet. Nach dem Unterricht engagieren sich die Schüler in Theater-AGs, Cartoon- und Literaturgruppen usw.

Sie veröffentlichen in regelmäßigen Abständen zwei literarische Zeitschriften und eine Schülerzeitung.

Sozialkompetenz wird an der Schule groß geschrieben. Jedes Jahr arbeiten die Schüler als Freiwillige auf internationalen Messen und Sportveranstaltungen, wobei sie ihre Sprachkenntnisse und ihre Kommunikationsfähigkeit fördern können.

Dank der herausragenden Leistungen wurde die Schule im Jahr 1999 von der Stadtregierung als Modellschule ausgezeichnet.

Die Erziehungsphilosophie lautet:

1. Verstärkung der akademischen Grundausbildung
2. Förderung intellektueller Fähigkeiten
3. Erziehung zur moralischen Integrität

### Die Zielsetzung

ist, eine hochqualifizierte Nachwuchselite mit umfassenden Fähigkeiten und globalem Orientierungsdenken heranzubilden.



**Mensa**

### Schüler machen Augenschutzgymnastik



### Jubiläum

Die Schule wird 40. Ein Grund zurückzublicken. Wenn man die chinesische Geschichte Revue passieren lässt, so ist gewiss das letzte vergangene Jahrhundert nicht arm an Höhepunkten. Richtet man den Blick nur auf Shanghai, so kann man den geschichtlichen Wandel alltaglich miterleben. Ganze Straßenviertel verschwinden über

Nacht, wo man gestern noch „baozi“ (gefüllte Teigtaschen) kaufte, steht heute der Kran, der den Bau neuer Hochhäuser ankündigt. Shanghai ist eine Stadt, die nie zur Ruhe kommt. Der „Kopf des Drachen“ übt nach wie vor eine magische Anziehungskraft auf die Menschen aus aller Welt aus. Hier verwirklichen Meisterarchitekten ihre Träume aus Stahl und Glas, hier schreibt die Wirtschaft zweistellige Zuwachsraten.

In einer der Häuserschluchten liegt etwas eingezwängt die Shanghaier Fremdsprachenschule. Die Schule wirkt wie eine Oase inmitten des hektischen Alltags.

Die Schule kennt keinen Feierabend und auch kein Wo-

chenende, sie ist Kommunikationsstätte, Lehr- und Lernzentrum, Wohn- und Schlafplatz. Vieles hat die Schule erlebt, aber lassen wir sie selbst zu Wort kommen.

### Chronik

Als Zhou Enlai auf seiner Afrika-reise (1962) über fehlende Dolmetscher und Übersetzer klagte, war meine Zeit gekommen. Ich bekam die Aufgabe, zukünftige Dolmetscher und Diplomaten zu formen. Im Jahr 1963 erblickte ich das Licht der Welt. Eine schwierige Zeit! Maos Kulturrevolution (1966 bis 1976) lag mir schwer im Magen. Rote Garden zogen schreiend durch die Städte. Kaum den Kinder-

schuhen entwachsen, wurde ich hart kritisiert.

Als die „Viererbande“ verspielt hatte, gelangte mein Land wieder in ruhigeres Fahrwasser. Nun war es an der Zeit, sich über die zukünftige Entwicklung des „Drachenreiches“ Gedanken zu machen. Öffnung oder Abschottung gegenüber dem kapitalistischen Westen? Deng Xiaoping setzte auf eine wirtschaftliche Öffnung. Und das kam auch mir zugute. Nun waren meine Dienste wieder sehr gefragt.

Im Herbst 1987 konnte ich die erste Schülergruppe aus Deutschland begrüßen. Der damalige Oberbürgermeister Shanghais, Jiang Zemin, hatte den Schüleraustausch mit mei-



Campus

ner Partnerschule, dem Christianeum in Hamburg, ins Leben gerufen. Kurz zuvor besuchten einige meiner Schüler Deutschland. Mit der Transsibirischen Eisenbahn ging es quer durch die damalige Sowjetunion bis nach Hamburg.

Ich kann stolz auf mich sein. Viele meiner Schüler haben sich für mein Vaterland verdient gemacht: Herr Wang Guangya ist Chinas UNO-Botschafter in New York, Herr Yang Jieci, der chinesische Botschafter in Amerika, viele erfolgreiche Firmenchefs und hochangesehene Dekane haben bei mir gelernt. Sowohl in der Wirtschaft als auch in der Politik haben meine Schüler Großes geleistet. Meine „Fußspuren“ sind auf der ganzen Welt zu finden, es sind

schöne und tiefe Fußspuren, die man schon von Weitem sehen kann.

### Fußspuren

In meiner Kindheit hörte ich ein schönes Märchen. Ein Hund und ein Hahn gingen durch den Schnee. Der Hahn zeigte dem Hund seine Spur und sagte: „Guck mal, ich kann Bambus malen!“ Der Hund zeigte auf seine Spur und sagte: „Ich kann Blüten malen.“ Sie erkannten: Jeder hat seine eigene Fußspur.

Auch wir hinterlassen Fußspuren. In unserer Fremdsprachenmittelschule finde ich viele meiner Fußspuren wieder. Wir haben hier gelernt, getanzt, gesungen und sehr laut gelacht, aber auch geweint und uns ge-

ärgert. Wir haben in der Nacht auf dem Sportplatz Fußball gespielt, die Mädchen gegen die Jungen, anstatt das Nationalfest zu feiern. Wir haben im Speisesaal in der Suppe so manches kleine Insekt gefunden. Wir haben im Schülerheim nachts Witze erzählt und sind dann im Unterricht eingeschlafen. Wir haben so viele Süßigkeiten gegessen, dass sich auch die Mäuse dafür interessierten. Im Klassenzimmer haben wir die meiste Zeit verbracht. Jeder Lehrer hat einen tiefen Eindruck auf uns gemacht.

Jede Fußspur hat seine Bedeutung. Immer wieder gehen Menschen voran – sei es der Bergführer oder der Klassenprimus – und hinterlassen solide und kräftige Fußspuren. Es liegt nun an uns, sie zu finden und ihnen zu folgen.

(Zhang Yi) 张艺



## Was zählt, sind die Menschen ...

Kaliningrad, die ehemals ostpreußische Stadt Königsberg, wurde in den letzten Monaten des Zweiten Weltkrieges fast völlig zerstört. Dann waren Stadt und Region lange Zeit militärisches Sperrgebiet. Ausländer und selbst die meisten Bürger aus anderen Teilen der Sowjetunion konnten nicht hierher kommen. 1992 erfolgte die Öffnung. Kaliningrad wurde zur Freihandelszone erklärt. Als Enklave zwischen Polen und Litauen an der Ostsee gelegen, ist diese Region der Deutschland am nächsten gelegene Teil Russlands. Trotzdem ist es schwieriger, von hier aus nach Deutschland zu reisen als beispielsweise von St. Petersburg oder Moskau. Da wir keine Auslandsvertretung in der Stadt haben, muss man zur Visabeschaffung nach Moskau fahren oder fliegen. Nur etwa 20 Prozent der Menschen besitzen überhaupt einen Reisepass. Dies und die für Russen unglaublich hohen Kosten für Fahrt und Unterkunft in Deutschland machen für die überwiegende Mehrzahl der Bewohner eine Deutschlandreise unmöglich.

Umgekehrt sind seit der Öffnung der Region viele ehemalige Bewohner der Stadt oder Region, bzw. deren Nachkommen hierher gereist, überwiegend Nostalgietouristen, die enttäuscht waren, dass es die Stadt ihrer Erinnerung nicht mehr gibt. Die wenigen Reste alten Baubestandes in Vierteln wie Amalienau, Vorder- und Mithel- hufen werden zwar Zug um Zug restauriert, das ehemalige Königsberg gibt es aber nur noch in Fotodokumentationen. Die Gegenwart heißt Kaliningrad und ist eine junge russische Stadt mit langer deutscher Vergangenheit.

Im Jahr 2005 steht ein Jubiläum ins Haus, 750 Jahre Kaliningrad-Königsberg. Es

war lange unklar, ob die Stadt dieses Jubiläum feiern darf oder nicht. Nun endlich hat Moskau





grünes Licht gegeben: Die Stadt darf feiern. Die Frage, ob man die Stadt umbenennen soll oder nicht, ist längst nicht mehr aktuell, aber bei offiziellen Erklärungen taucht immer häufiger der Doppelname Kaliningrad-

Königsberg auf und auch in der Werbung wird schon öfter mit dem Namen „Königsberg“ gearbeitet.

Welche Bedeutung hat die Geschichte und besondere Lage der Stadt für die Stellung

des Faches Deutsch und den Deutschunterricht?

Keine besondere! Das Interesse an Sprache und Kultur Deutschlands ist zwar groß, denn Deutschland ist nach Polen der wichtigste Handelspartner, und die wenigen ausländischen Touristen, die trotz Visa-bestimmungen in die Region kommen, sind auch zumeist Deutsche. Die Schülerinnen und Schüler in Kaliningrad und der Region können aber in der Regel nur eine Fremdsprache lernen, und die ist in 75 Prozent der Fälle Englisch als internationale „lingua franca“. Darauf folgt Deutsch mit knapp 25 Prozent, andere Sprachen wie Französisch oder Litauisch spielen hier praktisch keine Rolle. Interessanterweise ist der Anteil der Deutsch lernenden Schülerinnen und Schüler im Kaliningrader Gebiet größer als in der Stadt. Durch die lange Abgeschlossenheit hat man hier Fremdsprachenkenntnissen kaum Bedeutung zugemessen. Wozu auch, man liegt zwar geographisch in Europa, ist aber trotzdem noch isoliert.



Es zeichnet sich allerdings langsam ein Wandel ab. Viele junge Leute erkennen die Bedeutung von Fremdsprachenkenntnissen in unserer Zeit und nehmen Privatunterricht, um eine zweite, in seltenen Fällen sogar eine dritte Fremdsprache zu lernen. An Schulen sind die Möglichkeiten dazu meist nicht gegeben. Man sieht auch keinen Handlungsbedarf. Außerdem fehlt es an Sprachlehrern, vor allem an qualifizierten Sprachlehrern. Das ist nicht verwunderlich. Lehrer an Schulen und Hochschulen werden so schlecht bezahlt, dass sie ohne ein oder zwei Nebenjobs unterhalb der Armutsgrenze lägen. Böse Zungen behaupten, dass man hier nur so lange als Lehrer arbeitet, bis man eine Sprache gelernt hat und sich dann einen anderen, besser bezahlten Job sucht.

Im Fach Germanistik werden in Kaliningrad derzeit etwa 350 Studenten ausgebildet. Bosch- und DAAD-Lektoren berichten übereinstimmend, dass von diesen Studenten fast niemand die Absicht hat, Lehrer zu werden. Die sprachlich guten Studenten wollen Dolmetscher

werden, die anderen streben Stellen als Fremdsprachensekretär/-innen, Reiseleiter/-innen oder ähnliche an.

Dies gilt auch für die Schülerinnen und Schüler des Lizej-

eingesetzt hat und seit vier Jahren den Schülerinnen und Schülern die Möglichkeit gibt, das Deutsche Sprachdiplom der KMK, Stufe II, abzulegen. Mit etwa 360 Schülerinnen und



**Das Schulgebäude**

Internats, die Deutsch als Schwerpunktfach gewählt haben. Fragt man sie nach ihren Berufszielen, hört man zu 99 Prozent „Dolmetscher“ oder „irgendetwas in Verbindung mit der deutschen Sprache“, nie aber „Lehrer“.

Dieses Lyzeum ist die einzige Schule in der Stadt und der Region, die schon vor zehn Jahren einen Schwerpunkt Deutsch

Schülern der Klassen 8 bis 11 handelt es sich um eine vergleichsweise kleine und bescheiden ausgestattete Schule, die aber für den Deutschunterricht hier eine herausragende Bedeutung hat. An anderen Schulen wächst zwar auch das Interesse an Deutsch, vor allem als Zweitsprache, noch ist man aber offenbar noch bereit, die Stundenzahl im Fach Deutsch



**Schülerinnen und Schüler  
der Klasse 10 im Deutsch-Raum.  
Eine zu fördernde Minderheit:  
Die Jungs!**

auf Kosten von Stundenkürzungen in anderen Fächern wie Mathematik oder russische Literatur zu erhöhen. Ein Zeitungsartikel in der „Kaliningradskaja Pravda“, der unter der Überschrift „Einzigartig in der Oblast“ vor einem Jahr erschien, betont nachdrücklich das besondere Profil der Schule und ihre Bedeutung für Stadt und Oblast. Umso bedauerlicher ist es, dass wir pro Jahrgang nur 15 Schülerinnen und Schüler aufnehmen können. Eine Erhöhung der Kapazität ist aufgrund der räumlichen Bedingungen nicht möglich. Versuche, auch an anderen Schulen Schwerpunktklassen aufzubauen, sind bislang ge-

scheitert. Es ist noch nicht abzusehen, wie sich die Dinge hier weiter entwickeln werden, eine breitere Basis für den Deutschunterricht wäre aber wünschenswert, ebenso wie die Möglichkeit, auch junge Menschen, die im naturwissenschaftlichen Zweig der Schulen sind, stärker zu erreichen. Dann würde sich wahrscheinlich auch der Anteil der Schüler erhöhen. Derzeit haben wir in vier Klassen 50 Mädchen und nur zehn Jungen. Dies gilt im Übrigen auch für die Schwerpunktklassen Englisch an unserer Schule. Eines ist klar: Mit schnellen Erfolgen ist nicht zu rechnen. Man wird einen langen Atem brauchen. Wir

hoffen, dass die Zeit für uns arbeitet. Schon jetzt kommen die Schülerinnen und Schüler aufgrund von Mund-zu-Mund-Propaganda in den Schwerpunktbereich Deutsch. Dabei sind für Schülerinnen und Schüler sowie deren Eltern die Qualität des Deutschunterrichtes, der Einsatz von Muttersprachlern als Lehrer und die Austauschprogramme mit Partnerschulen in Deutschland wichtiger als das Sprachdiplom, dessen Bedeutung man hier noch gar nicht richtig einzuschätzen weiß. Wenn aber wie bei der letzten Gebietsolympiade alle ersten und zweiten Plätze der Jahrgangsstufen 8 bis 11, in denen wir vertreten sind, von unseren Schülerinnen und Schülern belegt werden, fällt das auf. Dabei könnten wir noch viel mehr vordere Plätze besetzen, wenn wir mehr als zwei Jugendliche pro Jahrgang schicken dürften. Und es spricht sich auch herum, dass unsere ehemaligen Schülerinnen und Schüler, selbst die vergleichsweise schwächeren, nicht nur in Kaliningrad bei Universitätsaufnahmeprüfungen überdurch-





Die Namenstafel der Schule

schnittlich gut abschneiden.

Unsere Schülerinnen und Schüler sind hoch motiviert und lernen gern. Sie sind dankbar für einen methodisch abwechslungsreichen, kommunikativen Sprachunterricht, da hier häufig noch reiner Grammatik-Übersetzungsunterricht (Übersetzung Deutsch – Russisch) gemacht wird und über die stündliche Benotung ein ungeheurer Leistungsdruck entsteht. Viele Lehrerinnen und Lehrer arbeiten mit überalterten, oft fehlerhaften Unterrichtsmaterialien und haben keine Möglichkeit, ihr Deutsch zu aktivieren. Aktuelle deutschsprachige Bücher oder Zeitschriften sind hier nicht zu bekommen, und wenn, wären sie zu teuer. Zugang zu deutschsprachigem Fernsehen haben ebenfalls die wenigsten, Satellitenschüsseln sind sehr teuer. Der Lehrerfortbildung kommt deshalb größte Bedeutung zu. Die Veranstaltungen im Lehrerfortbildungsinstitut sind immer sehr gut besucht, und die Lehrerinnen und Lehrer bedanken

wenn die technischen Möglichkeiten mehr als beschränkt sind. Man kann aber auch mit Buch, Tafel und Heft erfolgreichen Sprachunterricht erteilen. Zum

sich jedes Mal herzlichst für die gemeinsame Arbeit. Auch Hospitationsangebote werden inzwischen öfter wahrgenommen, wobei dies aufgrund der großen Zeitbelastung des russischen Lehrkörpers leider nicht allzu oft geschehen kann.

Die Arbeitsbedingungen an unserer Schule sind gut, auch

Glück wurde uns von deutscher Seite vor Jahren ein Kopiergerät zur Verfügung gestellt. So können wir aus Deutschland mitgebrachte Unterrichtsmaterialien wie die vom Goethe-Institut ergänzend zur Lehrbucharbeit einsetzen. An der Schule selbst gibt es keine Kopiermöglichkeiten. Ein Overhead-Projektor ist



Im Unterrichtsraum



**Auf dem Markt in Pionerski werden die Produkte aus den eigenen kleinen Gärten verkauft.**

zwar vorhanden, aber keine Projektionsfläche im Deutschraum. Alle Bücher, mit denen wir arbeiten, und das Fernsehgerät mit integriertem Videorekorder haben wir aus Deutschland, vieles davon haben wir selbst mitgebracht. Jeden Deutschlandaufenthalt nutzen wir zur gezielten Suche nach Unterrichtsmaterial. Die Schule selbst hat kein Geld. Vor kurzem haben wir über unseren Koordinator, Herrn Dr. Pagel, für unsere Arbeit an der Schule einen sehr guten Kassettenrekorder mit CD-Fach bekommen. Jetzt können wir endlich auch unsere Hörtexte einsetzen. Leider haben wir noch keinen Internetzugang, keine E-Mail-Adresse. Selbst das Faxgerät der Schule ist seit langem kaputt. Post von hier nach Deutschland braucht in der Regel noch immer vier bis sechs Wochen, häufig kommt sie nicht an. Ich selbst habe nur abends ein paar Stunden Internetzugang und komme oft genug wegen der schwachen Leitungen nicht ins Netz. Auf mein Drängen hin hat der stellvertretende Schulleiter erreicht, dass



kleine Gruppen von vier bis fünf Schülern in Begleitung von Aufsichtspersonen einmal in der Woche an Samstagen für zwei Stunden in ein Computerzentrum dürfen, das Räume im Keller der Schule angemietet, aber an seinen Geräten nicht einmal Diskettenlaufwerke hat. Die Kosten, die dadurch der Schule entstehen, werden durch die Vermietung einer Schulgarage an mich aufgebracht. So sind unseren Bemühungen, regelmäßige Kontakte zu Schulen in Deutschland herzustellen und gemeinsame Unterrichtsprojekte zu verwirklichen, noch deutliche Grenzen gesetzt. Trotzdem darf man nicht resignieren. Es wird sich mit Sicherheit noch einiges tun, auch in Deutschland haben viele Dinge Zeit gebraucht.

Was zählt sind die Menschen, die Schülerinnen und Schüler, mit denen wir arbeiten. Sie zeigen ihre Anerkennung, indem sie einen mit Freude begrüßen oder am Tag des Lehrers mit Blumen überhäufen, etwas, was ich mir in Deutschland überhaupt nicht vorstellen kann. Und wenn man feststellt, dass auch immer mehr Kollegen Vertrauen gefasst haben, die Zusammenarbeit suchen, uns einladen, ihre Schulen zu besuchen, dann glaubt man, dass sich der Einsatz lohnt. Und etwas Besseres kann sich ein Lehrer nicht wünschen!

## Die Begeisterung der Kinder ist Verpflichtung

Natürlich muss man nicht nach Duschanbe reisen, um das Loblied auf einen deutschen Lehrer singen zu können. Dieser Lehrertypus ist auch in Deutschland häufiger anzutreffen, als manche veröffentlichte Meinung glauben macht. Aber in einer so weit entfernten Region Zentralasiens wird er uns vielleicht deutlicher. Es ist jener ganz und gar uneitle Pädagoge, der seine Arbeit aus Zuneigung und Verantwortung vor den Schülern, den Eltern und der Sache in den Mittelpunkt seines Lebens stellt.

Wir fahren mit der Marschroutka die Rudaki in Duschanbe entlang, den Anfang November immer noch mit bunten Blumenrabatten gesäumten kilometerlangen Boulevard der Hauptstadt Tadschikistans. Statt zehn quetschen wir uns mal wieder mit 15 Leuten in diese Minibusse, die meist als gebrauchte und jetzt umgebaute Firmen-Transporter aus Deutschland den langen Weg über Polen, die Ukraine, Kasachstan und

Usbekistan hinter sich haben. Zum Glück ist Duschanbe meist bis Mitte November mit einer satten Wärme gesegnet, sodass die leichten bunten Kleider die Armut der Menschen nicht sichtbar werden lassen. Das Einkommen einer Lehrerin beträgt hier fünf Euro im Monat.

Meistens bewältigt Johannes Krebs die 15 Kilometer zu seinen beiden Spezialschulen für Deutsch freilich mit dem Fahrrad, weil er es hasst, eventuell mit den unberechenbaren Marschroutka zu knapp oder zu spät zur Schule zu kommen. Er weiß, dass seine Selbstdisziplin für die einheimischen Kollegen beispielgebend ist. Eine bei solchen Einkommensverhältnissen verständliche – und häufig anzutreffende – Gleichgültigkeit würde auch seinem Anliegen und Auftrag schaden, junge Tadschiken zum Deutschen Sprachdiplom der KMK zu führen. Mit diesem Zertifikat über eine sehr anspruchsvolle Sprachprüfung und einen deutschen Bildungsgang an einer

einheimischen Schule können die Absolventen nicht nur in ihrem eigen Land reüssieren, sondern sie ist auch die Basis, um sich später an einer deutschen Universität zu qualifizieren.

Entsprechend zielstrebig ist Krebs' Unterricht in seiner 4. Klasse: Vor Beginn der Stunde liegen alle vorbereiteten Materialien bereit, der Overheadprojektor ist angeschlossen, der Wecker positioniert. Die disziplinierte und respektvolle Haltung der Schüler will Krebs nicht als Überbleibsel sowjetischer Zuchtpädagogik abbauen, er baut auf ihr auf, nutzt sie und unterläuft sie durch seine kreative Methodik dann doch: Mit strahlenden Augen kommen zwei Gruppen von Kindern nach vorne, müssen auf dem Boden liegende Zettel zuordnen und einen Dialog beginnen. Man merkt sofort, der Rhythmus der Arbeit ist eingeübt, es geht keine Zeit verloren mit Erklärungen, nur selten gibt Krebs in dieser Anfängerklasse Hinweise auf Russisch. Dann wird zu

zweit mit dem Lehrbuch geübt, welches die Schüler schon durch seine Aufmachung motiviert. Alle diese Spezialklassen werden mit Büchern aus Deutschland versorgt. Overheadprojektoren, Kassettenrekorder sowie TV- und Videogeräte erhalten die Schulen ebenfalls. Nun wird wiederholt und gemeinsam die Aussprache geübt, Krebs ist immer präsent, die Finger der Kleinen fliegen ständig in die Luft. Jeder möchte dem Lehrer sein Wissen zeigen. Sie wissen noch nichts vom Sprachdiplom in sieben Jahren oder einem Studium in Deutschland, sondern sind von ihrem Lehrer begeistert. Noch die Hausaufgaben und ein Lied. Pause auf die Sekunde genau, die Kinder begeben sich stolz in die nächste Stunde. Diese Begeisterung der Kinder ist ihm Verpflichtung. Krebs würde das selbst nie so ausdrücken. Er kennt die Lebensbedingungen der Familien in dieser Region genau, weiß, wie schwer es den meisten Eltern fällt, ihre Kinder in ordentlicher Kleidung zur Schule zu schicken. Seit neun Jahren arbeitet Johannes Krebs

hier. Als er nach Tadschikistan kam, wurde noch auf den Straßen geschossen – am Ende des Bürgerkrieges, dem einzigen in den zentralasiatischen GUS-Staaten. Am Sonntag wird er uns auf seiner üblichen Wanderung durch die Vorberge am Fuße des Pamir-Gebirges auf die immer noch zerstörten Pumpen-Anlagen eines ehemals bewunderten und aus der Sowjetzeit stammenden Wasserversorgungssystem für die Metropole und ihre landwirtschaftliche Umgebung aufmerksam machen.

Wir fahren ausnahmsweise mit einem Taxi zur zweiten „Sprachdiplom-Schule“ Duschanbes in einem ärmlichen Randbezirk. Die „Spitzengruppe“ in der 9. Klasse ist klein geworden: Weil viele Schüler die geforderten Leistungen in Deutsch nicht schaffen können, aber auch weil leistungsstarke Schüler abgewandert sind wegen des zu geringen Niveaus dieser Schule in anderen Fächern. Heute fehlen zwei weitere Schüler, sie befinden sich – so wird fast verschwiegen mitgeteilt – mit Typhus im Krankenhaus. Der Unterricht auch hier stringent,

die Schüler konzentriert. Krebs fordert und ermahnt, lobt und lacht, fragt nach und animiert zum selbstständigen Lernen. Wir erkundigen uns anschließend besorgt nach den Typhusfällen. Zwei Wochen zuvor waren die ersten Fälle aufgetaucht, noch vor wenigen Tagen hatte man offiziell von 80 gesprochen, unter dem Druck der internationalen Organisationen hat man nun 800 Fälle zugegeben. Krebs weiß von seinem Vermieter, dass es mindestens 2000 sind, alle Krankenhäuser der Stadt seien voll. Und wie geht Krebs damit um? Er ignoriert die Frage und spricht über die kaputten Filter in den Wasserwerken als mögliche Ursache für die Epidemie. Das Wasser des Wasob-Flusses kommt aus den Bergen nun direkt in die Häuser, besonders im Frühling ist es wochenlang rotbraun. Dagegen sind der regelmäßige Stromausfall oder die tagelange Unterbrechung der Gasversorgung wegen nicht bezahlter Schulden an Turkmenistan weniger dramatisch. Krebs arbeitet also nicht an einer feinen deutschen Schule im Ausland, sitzt

auch nicht in den gut geheizten Büros von Botschaft, GTZ oder Goethe-Institut – in seinen Schulen gibt es auch in den strengen Wintermonaten überhaupt keine Heizung. Man muss eben einen Pullover mehr anziehen, meint Krebs lakonisch. Außerdem habe er als Sportler einen Wärmevorteil: Morgens um fünf dreht er täglich seine 15 Runden im benachbarten Stadion.

Johannes Krebs ist einer von über 300 so genannten Programmlehrern, die zur Zeit in Mittel- und Ost-Europa sowie den ehemaligen GUS-Staaten Deutsch unterrichten. Dieses Programm wurde Anfang der 90er-Jahre ins Leben gerufen und hat sich zu einem Exportschlager im Rahmen der Auswärtigen Kulturpolitik Deutschlands entwickelt. Jährlich absolvieren inzwischen etwa 5000 Schüler das Sprachdiplom unter Federführung der KMK. Das Prinzip, an ausgewählten einheimischen Schulen mit gut qualifizierten deutschen Lehrern (1. und 2. Staatsexamen) so genannte Deutsch-Profilzweige hochzuziehen, muss auch finanziell als Er-



folgsprogramm bezeichnet werden. Die Programmlehrer, die eigentlichen Träger dieses kulturellen Großprojektes. Wer sich als 30- bis 40-jähriger auf dieses ungewöhnliche Aufgaben- und Lebensgebiet einlässt, kann wohl nicht in eine „Generation Golf“ eingeordnet werden. Es sind Leute mit Abenteuerlust, sozialem Engagement, Wunsch nach Veränderung, manchmal auch nach einfacherem Umgang mit Schülerinnen und Schülern. Es gibt auch Flüchtlinge aller Art, skurrile Typen und solche wie Johannes Krebs.

Er selber ist schon 59 und fiel der rigiden Entlassungspraxis der sächsischen Landesregierung nach der Wende zum Opfer. Zu DDR-Zeiten war er zeitweise auch Schulleiter ge-

wesen, das reichte. Er wollte nicht zu Kreuze kriechen wie viele andere, statt dessen versuchte er sich in anderen Berufen, bis er von dieser Chance erfuhr. Die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, die das Programm in Köln im Auftrag der KMK und der Bundesländer koordiniert, erkannte seine Qualitäten. Krebs selbst spricht heute von „doppeltem Glück“, das ihm damit widerfahren sei: Als ehemaliger DDR-Bürger sei es zunächst diese ungewöhnliche Welt-Erfahrung, die er hautnah – und nicht als Mallorca-Tourist – erleben dürfe. Und dann der heilsame professionelle Zwang, das Unterrichten für sich komplett neu zu entwickeln. Und das wird dann auch zum Gewinn für die einheimischen Leh-



rer, mit denen die deutschen Kollegen – meistens zwei an einer Schule – tagtäglich zusammenarbeiten: Das Unterrichten auf der Basis moderner Lehrwerke, der Einsatz von Medien oder eine handlungsorientierte Methodik erfordern zugleich einen anderen Stil, einen offenen Umgang mit den Schülern. Und darin besteht vielleicht die eigentliche Leistung, die dieser ambitionierte Deutschunterricht neben der Hinführung zur Sprachprüfung und der Vermittlung eines differenzierten Deutschlandbildes leistet: Das selbstverständliche Praktizieren eines demokratischen Unterrichtsstils breitet sich subtil, aber wirksam bei der einheimischen Lehrerschaft mit ihren autoritären Schultraditionen aus.

Es kommt hinzu, dass die deutschen Lehrer auch zu intensiver Fortbildung verpflichtet sind, damit die einheimischen Kollegen in einigen Jahren ihre Schüler selbst zum Sprachdiplom führen können, das für sie schon deswegen eine ungewöhnliche und zunächst Ängste auslösende Neuerung ist, weil die Aufgaben in Deutschland

gestellt, die Arbeiten in allen Ländern zeitgleich geschrieben und anschließend in Deutschland korrigiert werden. Nur auf diese Weise kann allerdings die Reputation des Diploms gewährleistet werden. Es kommt in diesen Ländern die Schwierigkeit hinzu, dass sie nur elf Jahre zur Schule gehen, in nur wenig differenzierten Gesamtschulen von der 1. bis zur 11. Klasse.

In Usbekistan findet in diesem Herbst die jährliche überregionale Fortbildung für Zentralasien statt. 20 Lehrer aus Deutschland und 20 einheimische Deutschlehrer bilden sich zum Literatur-Aspekt des Sprachdiploms fort. Das Tandem aus einer deutschen und einer einheimischen Lehrkraft gilt als ideales Fortbildungsprinzip, das auch im Unterricht selbst praktiziert wird: Voneinander konkret lernen, ist die Devise. Wie kann man Alfred Anderschs „Sansibar oder der letzte Grund“ den 15- bis 16-jährigen Schülern vermitteln? In Polen mag das gehen, da ist Rerik nicht weit. Aber wie kann man den „Lesenden Klosterschüler“ in den muslimischen Ländern ver-

mitteln? Die deutsche Literatur spielt in der völlig Deutschlehrerausbildung an den Universitäten fast keine Rolle.

Die europäisch orientierten Deutschlehrer mit dem entsprechenden Bildungshintergrund sind weitgehend aus diesen Ländern verschwunden: Alle deutschstämmigen Lehrer, die früher häufig die Garanten einer qualifizierten Deutsch-Ausbildung in Schule und Universität waren, sind inzwischen ausgesiedelt, und die russischstämmigen Deutschlehrer zieht es nach Russland. Die besonders qualifizierten Universitätsabsolventen kommen gar nicht erst in die Schulen. Umso wichtiger ist es, an den Spezialschulen die befähigten Deutschlehrerinnen – männliche gibt es fast nicht – zu halten und zu fördern durch die partnerschaftliche Zusammenarbeit und durch gewisse Privilegien: Der Besuch in Taschkent war für die meisten einheimischen Lehrer aus Zentralasien seit der Wende in weite Ferne gerückt. Ein Stipendium in Deutschland ist der größte Anreiz, Deutschlehrerin zu bleiben – neben der Chance, da-

mit Nachhilfeschüler zu bekommen und den kargen Lohn aufzubessern. Die Stipendien haben nachhaltige Wirkung: Sie symbolisieren wie sonst kaum etwas die Verbindung zu Europa. Hier ist die große Differenz zu den arabisch-muslimischen Ländern: Man will nicht die islamistische Abschottung, sondern die Öffnung zur kulturellen Tradition Europas. Und die Stipendien für Deutschlehrer oder Studenten und Wissenschaftler (DAAD) haben einen in der deutschen Öffentlichkeit viel zu wenig wahrgenommenen Multiplikations-Effekt.

Wir fahren zu einer Familienfeier, zu der Johannes Krebs von seiner Kollegin eingeladen wurde. Unterwegs macht er mich in sarkastischem Ton auf einen Bettler aufmerksam: „Der verdient mehr als ein Lehrer, Arzt oder Professor.“ Überleben können auch die Lehrer nur in einem engen familiären Geflecht und dem dazu gehörigen Bekanntenkreis. Auf dieser Feier zur Beschneidung des jüngsten Enkels sind dann auch 250 Menschen versammelt zum Essen und Trinken – auch Wodka –, Reden und Tanzen. Das Fest kostet, aber es bedeutet auch viel:

Kinder sind wichtig, Traditionen halten zusammen, Essen ist kostbar, Tanzen und Lebensfreude sind umsonst ... Wir müssen auch eine Ansprache halten und sagen ehrlich: Unsere erwachsenen Töchter in Deutschland hätten sich als Kinder auch über solche Feiern gefreut. Mit unseren Enkeln wollen wir auch so feiern.

Aber da sind auch die Waisenkinder, an Krebs' Schule allein 50. Sie bekommen Kleidung und täglich warmes Essen, das aus Spenden der Partnerstadt Reutlingen kommt. Krebs hält die Kontakte aufrecht und gewährleistet die Verteilung an wirklich Bedürftige oder für spezielle Projekte wie Schul- und Sportfeste. Er selber spricht nicht darüber, dass er aus eigener Tasche die Deutschlehrer oder die Hausmeisterin unterstützt. Das macht seine evangelische Familientradition und seine sozialistische Utopie.

## Neue Schule – neues Glück

Der Weg zur Goethe-Schule in Ulan Bator ist nicht leicht zu finden. Man kann sie über Schleichwege, die über einen Sportplatz hinter der Techni-

Stock – der Goethe-Schule beherbergte bis Mitte 2002 verschiedene Büros und kleine Produktionsstätten. Nachdem Frau Khajidmaa Anfang 2002 be-

Genau am 1. September 2002 nahm die Schule mit 48 Schülern und zwölf Lehrern in den Jahrgangsstufen 1 bis 8 den Unterricht auf. Die Schülerzahl stieg bis Anfang Oktober 2003 auf knapp 200 und nun sind in der Goethe-Schule alle Jahrgangsstufen vertreten. Am 10. Dezember 2003 wurde ein neu errichteter Anbau eingeweiht, der neben einer kleinen Aula und einem größeren Sportraum auch drei neue Klassenräume enthält.

Im Vergleich zu anderen Schulen ist die Goethe-Schule modern eingerichtet, sodass auf schulischem Sektor neue Wege beschritten werden können. Die Schulpflicht dauert in der Mongolei acht Jahre. Ein Großteil der Schüler besucht aber zehn Jahre die Schule. In der Regel existiert an öffentlichen Schulen kaum eine innere und äußere Leistungs differenzierung. In einer Klasse sitzen selten weniger als 30 Schüler. In vielen Schulen wird wegen Rummangel in zwei Schichten unterrichtet.



schen Universität führen, erreichen. Man kann aber auch über einen verbesserungswürdigen Weg, der in der Regenzeit ständig überschwemmt ist, aus der Richtung des Baemarktes zur Goethe-Schule kommen. Es gibt aber Pläne, die einen guten Ausbau der Zufahrtsstraße zur Goethe-Schule vermuten lassen.

Das zweigeschossige Gebäude – Parterre und erster

schlossen hatte, eine private Schule mit Schwerpunkt Deutsch in Ulan Bator zu gründen, ging der Umbau dieser Gebäude schnell vonstatten. Im September 2002 wurde die Goethe-Schule eröffnet. Zwei deutsche Programmlehrer waren an der Vorbereitung der Stoffverteilungspläne und der Organisation für den Unterrichtsbeginn der Goethe-Schule beteiligt.



In der Goethe-Schule wird darauf geachtet, dass die Lerngruppen klein bleiben. Nachmittags gibt es eine Aufgabenbetreuung und besondere Fördermaßnahmen.

Deutsch lernen alle Schüler gerne. Große Probleme bilden die unterschiedlichen Niveaustufen innerhalb einer Klasse im Fach Deutsch. Im letzten Jahr wurden alle Schüler, die sich um einen Platz in der Goethe-Schule bewarben, aufgenommen. Das Ergebnis war, dass die einzelnen Klassen in mehrere Deutschlernstufen eingeteilt werden müssen, um allen Schülern gerecht zu werden. Diese Differenzierung wird aber im Laufe der Zeit verschwinden, da ab dem nächsten Schuljahr in den höheren Klassen nur noch Schüler mit entsprechenden

Deutschkenntnissen aufgenommen werden. In der Goethe-Schule gibt es dank der hilfreichen Unterstützung durch das Goethe-Institut eine Jugendbibliothek, die gut genutzt wird. Seit neuestem stehen in der Bibliothek – ebenfalls mit Unterstützung durch das Goethe-Institut – zwei moderne Computer mit Internetanschluss, die es den Schülern ermöglichen, E-Mail-Kontakte mit deutschen Schülern aufzubauen und zu pflegen. Internet ist in der Mongolei be-

sonders wichtig, da es seit 1990 keine Briefträger und damit auch keine Briefzustellung mehr gibt.

Auch Schüleraustausch mit Schulen in Deutschland und der Deutschen Schule in Peking sind geplant. Im Sommer 2003 waren 13 Schüler der oberen Klassen für zwei Monate zu einem Schüleraustausch in einem Gymnasium im Rhein-Sieg-Kreis in Nordrhein-Westfalen. Für beide Seiten war das ein manchmal schwieriger aber auch sehr fruchtbarer Gedanken- und Kulturaustausch.

In der Goethe-Schule sollen möglichst ab kommendem Schuljahr eine 11. und 12. Klasse eingeführt werden und

man will auf das

Deutsche

Sprachdi-







plom der KMK (DSD) II und möglicherweise auch auf das DSD I hinarbeiten.

In der Mongolei besuchen die meisten Schüler nach der 10. Klasse die Universitäten und Hochschulen. Eine Berufsausbildung gibt es kaum. Kein Schüler würde also eine 11. und 12. Klasse einer Vollzeitschule besuchen, wenn er zur

selben Zeit schon studieren kann. Die mongolische Regierung hat bereits ein Gesetz verabschiedet, nach dem ab 2005 eine 11. Klasse eingeführt wird. Das heißt aber auch, dass Schüler, die 2005 eingeschult werden erst 2016 – nach einem 11-jährigen Schulbesuch – die Schulen verlassen werden. Für alle vorherigen Schüler wird die 10-jährige Schule weiterhin die Regel sein. An der Goethe-Schule wird die 11. und 12. Klasse als Kollegstufe für Deutsch eingeführt, die es den Schülern ermöglichen soll, nach der 10. Klasse zu studieren und gleichzeitig an der Goethe-Schule im Laufe von zwei Jahren die DSD-II-Prüfung abzule-

gen. Das bringt ihnen den Vorteil, nach einem zweijährigen Studium und dem DSD-II-Zeugnis sofort in Deutschland studieren zu können.

Eine wichtige Aufgabe hat die Goethe-Schule aber auch für mongolische Schüler, die mehrere Jahre in Deutschland gewesen sind und dort die Schule besucht haben und jetzt wieder mit ihren Eltern in der Mongolei leben. So gibt es zum Beispiel eine Lerngruppe mit neun Schülern der Klassen 4 und 5, die einen normalen Deutschunterricht haben. Bei ihnen wie auch bei vielen anderen aus Deutschland zurückgekehrten Schülern ist Deutsch während ihres Deutschlandauf-





enthaltet zu ihrer „Muttersprache“ geworden. Diese Schüler haben zum Teil erhebliche Probleme mit der mongolischen Sprache. Für sie ist die Goethe-Schule eine chancenreiche Einrichtung.

Es sollen nun einige Schüler der 6. und 7. Klasse der Goethe-Schule zu Wort kommen. Alle diese Schüler haben lange in Deutschland gelebt.

Ojunka ist 13 Jahre alt und in der Klasse 7. Sie wurde in Kuba geboren und besuchte die 1. bis 7. Klasse in Berlin. Ihre Meinung zu der Goethe-Schule: Die Goethe-Schule ist purer Luxus, sie ähnelt den deutschen Schulen. Die Lehrer sind ganz nett. Umgang mit den Schülern ist o.k. Ich finde es ganz toll, dass viele unserer Schüler vorher in Deutschland eine Schule besucht haben,

dass es hier deutsche Lehrer gibt und dass auch andere Deutsche oft in die Schule kommen.

Bulgan, 14 Jahre alt, besucht ebenfalls die Klasse 7: Ich bin vor kurzem aus Nürnberg zurückgekommen. Ich habe nur das erste halbe Jahr eine mongolische Grundschule besucht. Gut, weil man hier viel Kontakt zu Deutschen hat. Alles ähnelt hier ein wenig den deutschen Schulen. Mongolisch verstehe ich kaum, aber einige Lehrer nehmen darauf Rücksicht. Wir haben aber zu viel Unterricht und zu viele Aufgaben.

Anar, zwölf Jahre,

aus der Klasse 6: Ich war zwei Jahre in Dresden und bin vor zwei Jahren zurückgekommen. Ich mag die Mitschüler. Vorher war ich ein Jahr in einer mongolischen Schule, da waren 56 Kinder in einer Klasse. An der anderen Schule hat mir nichts gefallen. Ich möchte später in Aachen an der Technischen Universität studieren. Mir gefällt eigentlich alles hier an der Schule.

Indraarul, zwölf Jahre, auch aus der Klasse 6: Ich war zwei Jahre in Berlin. Vor drei Jahren bin ich zurückgekommen und war zuerst an der Schule 38. Hier sind weniger Kinder in einer Klasse, deswegen ist hier auch ein besseres Arbeitsklima. Unsere deutsche Bibliothek ist ganz in Ordnung, aber die richtigen Bücher fehlen noch.

Ojunka, ebenfalls aus der Klasse 6, ist zwölf Jahre: Ich war sieben Jahre in Dresden und bin erst vor acht Mona-



ten zurückgekommen. Ich bin hier, damit ich mein Deutsch nicht vergesse und damit ich es noch erweitere. Ich mag die Lehrer und die Schüler. Ich finde, die Ausstattung ist gut, und es ist hier sauberer als in manchen deutschen Schulen.

Pagmadulam, 13 Jahre, besucht die Klasse 7: Ich war ein Jahr in Berlin und drei Jahre in Chemnitz. Vor drei Jahren sind wir wieder in die Mongolei gekommen. Die Schule ist sauberer als andere mongolische Schulen. Ich finde es auch gut, dass wir nachmittags noch in der Schule bleiben können.

Anudari, zwölf Jahre, ebenfalls aus der Klasse 7: Voriges Jahr bin ich zurückgekommen. Ich war acht Jahre in Berlin. Meine Mathe-Kenntnisse sind

nicht so gut, und hier habe ich Zeit zum Nachholen. Hier kann ich Deutsch sprechen und es weiter verbessern. Nur dauert der Unterricht zu lange. Viele Mitschüler, die vorher kein Deutsch konnten, haben in einem Jahr gut Deutsch gelernt. Ich glaube, viele Schüler sind hier, weil sie Deutsch lernen wollen. Hier läuft vieles nach deutschen Regeln. Wir feiern auch deutsche Feste. Es ist besonders gut, dass hier auch deutsche Lehrer arbeiten, deswegen fühle ich mich hier wie

manchmal früher in Deutschland in der Schule.

Die Goethe-Schule in Ulan Bator existiert, wie bereits erwähnt, erst seit September 2002. In dieser kurzen Zeit hat sie sich schnell und positiv entwickelt. In der Mongolei gibt es ein großes Interesse an der deutschen Sprache. Es ist zu hoffen, dass die private Goethe-Schule die Erwartungen, die man in sie setzt, auch erfüllen wird.



## Warum Präsident Nicanor Duarte Frutos zur 12. Deutschlehrer-Tagung kam

### Ein verheißungsvoller Tag

Es ist der 15. August 2003, der Tag der Himmelfahrt Mariens und der 466. Geburtstag der paraguayischen Hauptstadt Asunción.

Heute ist die Stadt herausgeputzt und überall mit Fahnen geschmückt, um die Präsidenten Südamerikas – Lula da Silva, Kirchner, Lagos, Lozada, Uribe, Chavez und sogar Fidel Castro – zu begrüßen, die zur Amtseinführung des neuen Präsidenten Paraguays angereist sind.

In den Leitartikeln der Presse und in den Reden der Politiker ist häufig die Sprache von einem historischen Neubeginn in der Geschichte des Landes. 14 Jahre nach dem Sturz der Stroessner-Diktatur, einer der langlebigsten unter den zahllosen Südamerikas, nach 14 Jahren politischer Instabilität, einem wirtschaftlichen Aufschwung auf zweifelhafter Grundlage und einem sechsjährigen Niedergang bis zu den untersten Plätzen des internationalen Länder-Rankings,

keimen neue Hoffnungsschimmer auf.

Diese werden offensichtlich von den Regierenden des Kontinents geteilt, denn sie sind zum ersten Mal in der Geschichte Paraguays in so großer Anzahl gekommen.

### Land der Vielsprachigkeit

Gegen Ende seiner in spanisch gehaltenen Antrittsrede bittet Nicanor Duarte Frutos die Präsidentenkollegen um die Erlaubnis, auch in der zweiten offiziellen Landessprache, dem Guaraní, einige Worte an sein Volk richten zu dürfen.

Paraguay hat zwei offizielle Landessprachen. Die Sprache der Guaraní-Indianer überlebte Kolonisierung, Ausrottung und Mestizisierung seiner Ureinwohner und erfreut sich trotz eines erheblichen Stadt-/Land- und schichtenspezifischen Gefälles nach wie vor höchster Lebendigkeit und Beliebtheit.

Nimmt man die – wenn auch kleinen – indianischen

Sprachfamilien der nordwestlichen Chaco-Region dazu mit Nivaclé, Ayoreo, Chulupí und anderen, dann ist Paraguay sogar sechs- bis achtsprachig. Wenn man die Sprachen des ununterbrochenen und wellenartigen Einwandererflusses hinzuzieht, dann ist die Liste der Sprachenvielfalt noch erweiterbar.

Einwanderung ist zwar ein elementares Phänomen aller Staaten Amerikas, aber eine besondere Note Paraguays liegt darin, dass sie zu einem Zeitpunkt einsetzte, als das Land – mit einer etwas größeren Fläche als das wiedervereinte Deutschland – am Ende des Triple-Allianz-Krieges von 1864 bis 1870 und einer Million Toten auf paraguayischer Seite fast menschenleer war. Nur noch zirka 200000 Einwohner, davon 20000 männlichen Geschlechts, verloren sich in der endlosen Weite der Savannen und Wälder und erneuerten den Mythos vom „Land der Frauen“, den die Kon-



quistatoren einst verbreitet hatten.

### Deutsch in Paraguay

Unsere Aufmerksamkeit hier soll aber besonders der deutschen Sprache und der deutschsprachigen Einwanderung gelten, denn sie prägte in besonderer Weise die Sprachenvielfalt des Landes.

Die deutschsprachigen Einwanderer kamen in größerer Anzahl etwa ab 1880. Sie gründeten Kolonien, von denen einige sich zu prosperierenden Städten entwickelten, an deren Ursprung heute oft nur noch eine versteckte Erinnerungsplakette erinnert: Nueva Germania – bekannt durch die Mitgründerin Elisabeth Förster, die Schwester Nietzsches –, Altos, San Bernardino, Villa Elisa, Villarrica, Hohenau, Bella Vista, Encarnación – diese aus dem 19. Jahrhundert.

Im 20. Jahrhundert setzt sich die Reihe fort: Independencia, Carlos Pfannl, Sudetia, Fernheim, Menno, Neuland, Friesland, Volendam, Sommerfeld, Bergthal, Tirol, Tres Palmas und andere.

Die Präsenz der Deutschen und Deutschsprachigen hat ein solides Fundament. Die Statistiken – selbst wenn sie nicht ganz genau sind – sprechen von zirka 10 000 Pass-Deutschen und bis zu 200 000 Deutschstämmigen. Diese Zahl entspräche fünf Prozent der gesamten Bevölkerung und wäre somit der relativ höchste deutschstämmige Bevölkerungsanteil Lateinamerikas.

### Sprachinseln mit besonderem kulturellen Gewicht

Das Mosaik, das diese Kolonien in den menschenleeren oder sehr dünn besiedelten Gebieten formten, ist auch heute teilweise noch klar identifizierbar: An den Ortsnamen, an den zum Teil sehr modernen deutschen Schulen, die meistens bereits in den Gründungszeiten der Kolonien entstanden sind. Heute sind dies in der Regel Sprachbeihilfeschulen, die von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen gefördert werden und für die guten DSD-Ergebnisse verantwortlich sind.

### Mennoniten-Kolonien

Besondere Beachtung verdienen diese, weil sie trotz ihrer absolut geringen Bevölkerungszahl – 29 000 – neben ihrer Muttersprachigkeit auch kulturell, wirtschaftlich und entwicklungspolitisch herausragen.

- ❖ Dies gilt besonders für die „modernen“ Kolonien mit insgesamt etwa 65 Prozent dieser Bevölkerung. Menno (9 146 Personen), Fernheim (4 046), Neuland (1 511), Volendam (713), Friesland (669), Tres Palmas (185) und die städtischen Mennoniten in Asunción (1 800). Sie sprechen Plattdeutsch als Familiensprache, haben aber sichere Deutsch-als-Muttersprache- (DaM) und gute, in Asunción sehr gute Castellano-Kenntnisse.
- ❖ Eine zweite Gruppe ist wirtschaftlich sehr erfolgreich und auf dem Weg zur Modernisierung, aber zur Zeit – noch – stark religiös dominierten Denkschemata verhaftet: Sommerfeld (2 612), Bergthal (2 098) und Luz y Esperanza (1 511). Es domi-

nieren Plattdeutsch und Spanisch.

- ❖ Andere verweigern sich noch jeglicher Modernisierung und weichen unter Umständen dem Modernisierungsdruck lieber durch Auswanderung nach Bolivien aus: Río Verde (3 045), Nuevo Durango (1 852), Manitoba (588), Santa Clara (290), La Montaña (275) und Agua Azul (70). Plattdeutsch und Spanisch herrschen vor.

### Nicht-Mennoniten

- ❖ Im Süden – an den Ufern des Río Paraná – bezeugen die Friedhöfe, dass die Koloniegründer aus Südbrasilien zu den fruchtbaren „Rote-Erde-Böden“ Paraguays weiter gezogen sind. Unter wirtschaftlichen, kulturellen und sprachlichen Erfolgskriterien ist besonders das Städtedreieck Colonias Unidas (Bella Vista, Obligado, Hohenau) im Departement Itapúa zu nennen. Dort herrscht ein hoher Vermischungs- und Assimilierungsgrad und Spanisch ist Erstsprache. Es gibt

aber einen relativ hohen Anteil guter Muttersprachler, die neuerdings das sprachliche und kulturelle Erbe wieder stärker pflegen.

- ❖ In der boomenden „Wildwest-Zone“ des Sojagürtels von Nord-Itapúa und Süd-Alto-Paraná dominiert der deutsch-brasilianische Bevölkerungsanteil („Brasiguayos“), wird viel so genanntes „Heckendeutsch“ – stark dialektgefärbt, aber kommunikationsfähig – gesprochen. Es wächst dort die Nachfrage nach schulischem Deutschunterricht.
- ❖ Die Süddeutschen im Raum Independencia, Carlos Pfannl, Sudetia und Yegros haben in der Regel deutsche Pässe und pflegen intensive Deutschlandbeziehungen, auch über mehrjährige Arbeitsaufenthalte. Entsprechend gut sind die Kenntnisse der deutschen Sprache.
- ❖ Im Großraum Asunción und dem benachbarten Departamento Central leben eine erhebliche Anzahl von deutschen Alt- und Neueinwan-

derern, verstärkt durch zeitweilig entsandte Deutsche verschiedenster Institutionen. Ein Blick in den Serviceteil der Anzeigen der „Aktuellen Rundschau“ überrascht durch das breite Spektrum handwerklicher Kleinbetriebe und Serviceangebote in allen Bereichen des sozialen Lebens. Diese städtischen Deutschen gründeten altehrwürdige deutsche Schulen wie das Colegio Goethe und die mennonitschen Schulen Colegio Alemán Concordia und Colegio Alberto Schweitzer, das Instituto Cultural Paraguayo-Alemán, heute ICPA-Goethe-Zentrum, den Club Alemán, stadtbekannte Hotels, Restaurants und andere Unternehmen.

### Passdeutsche und Nicht-Passdeutsche

Unter den Passdeutschen unterscheidet sich die Gruppe der neudeutschen Einwanderer und die Gruppe derer mit irgendwie geartetem Rechtsanspruch auf einen solchen.

Zur ersten Gruppe gehören deutsche Großlandwirte und

Viehzüchter, die dem Mangel an erschwinglichem Land in Deutschland und der EU-Agrarpolitik entflohen sind, und Menschen aller sozialer Schichten und mit den unterschiedlichsten Motiven. Vom Abenteuer suchenden Aussteiger mit „blauäugigen“ Kneipen-Projekten bis zum vermögenden Rentner mit oder ohne unternehmerischen Energien in ungewohnten Branchen.

Die zweite Gruppe begründet ihren Passanspruch auf die unterschiedlichsten Weisen, benutzen ihren Pass aber auch immer häufiger und flexibler für Arbeits- oder anders motivierte Deutschlandaufenthalte. So gibt es bei Daimler-Chrysler in Stuttgart-Untertürkheim seit Jahren eine Gastarbeiterkolonie aus Yegros und auch die Fraport AG, Betreiber des Frankfurter Flughafens, ist ein beliebter Arbeitgeber in Independencia. Kein Wunder bei den Vergünstigungen für den Heimaturlaub in Paraguay!

Weitaus größer aber ist die Gruppe der Nicht-Passdeutschen, die noch gute Sprachkenntnisse aufweisen und sich

in ihrer Identität der deutschen Kultur und deren Werten verbunden fühlen. Neben traditionellen und religiösen Bindungen an Sprache und Kultur ist hier auch eine starke Motivation gegeben, die neuen Kommunikationsmedien zu nutzen, um mit dem deutschen Sprachraum in Verbindung zu treten oder unter der Vielzahl der verfügbaren Programme relativ häufig DW-TV zu wählen.

### **Die Entwicklung der Deutschsprachigkeit zwischen 1996 und 2003**

Unübersehbar waren Mitte der 90er-Jahre Tendenzen, die den Erhalt der Deutschsprachigkeit in Frage stellten.

Trotz erheblicher Unterschiede war in allen Sprachinseln die Einsicht vorherrschend, dass die Integration in die nationale paraguayische Gesellschaft und die sichere Beherrschung von Spanisch allerhöchste Dringlichkeit besitze. Dort, wo traditionelle religiöse Tendenzen weniger ausgeprägt und die geographische Lage weniger abgekapselt waren wie in den Menonitenkolonien, waren die

Deutschkenntnisse bei der Großelterngeneration meistens noch sehr gut, bei der Elterngeneration häufig nur noch schwach und bei der Kindergeneration kurz vor dem totalen Verlust.

Bei den städtischen Deutschsprachigen ging – vor allem bei der Jugend – die Deutschsprachigkeit infolge der Integration stark zurück und die Erstsprache Spanisch wurde immer stärker. In den lateinparaguayischen Eliten herrschte die Meinung vor, dass die grundsätzlich anerkannte Notwendigkeit von Fremdsprachenkenntnissen ausschließlich etwas mit Englisch zu tun habe. Von den Deutschsprachigen wurde diese Auffassung weitgehend geteilt, denn Deutsch war für sie ja keine richtige Fremdsprache, und wenn doch, dann eine von zweifelhaftem globalem Gebrauchswert.

War diese Haltung in Paraguay vielleicht schwächer als anderswo, so wurde sie auf jeden Fall durch die Meldungen aus den Mercosur-Nachbarländern bestätigt. Selbst aus Deutschland war wenig Unterstützendes zur Bedeutung von

Deutsch in der Welt zu hören, und das hohe Ziel des DSD-Niveaus schien nur noch in MOE erreichbar zu sein.

Heute belegen alle Statistiken, dass sich dieser Trend so nicht fortgesetzt hat. Überall steigen die Zahlen der Deutschler und der DSD-Besteher, zum Teil in Folge einer allgemein wachsenden Erkenntnis über die Notwendigkeit von Fremdsprachenkenntnissen in der globalisierten Welt.

### **Die neuen Medien kommen relativ spät nach Paraguay**

Ein funktionierendes und internetfähiges Telefonnetz wurde in Paraguay erst ab 1997 nach und nach in Betrieb genommen. Ein wahrer Informatikboom setzte ein und in den hintersten Winkeln wurden Computer mit Internetanschluss in Betrieb genommen. Es hat den Anschein, dass gerade auch die wirtschaftlich erfolgreichen Landwirte ein tiefes Bedürfnis nach Überwindung ihrer ländlichen Abgeschlossenheit verspürten. Der hohe Anteil Deutschsprachiger – mit viel verwandtschaft-

licher und geschäftlicher Vernetzung innerhalb des Landes – wusste die neuen Medien schnell zu nutzen, und der weit entfernte deutsche Sprachraum, aus dem sich Printmedien nur selten ins paraguayische Inland verirrt, war plötzlich mit ein paar Mausklicken zu erreichen. Es liegt auf der Hand, dass gerade die Lehrkräfte der deutschen Siedlerschulen mit ihren Schülern die neuen Möglichkeiten begeistert nutzten.

### **Erfolgreiche Wirtschaftspolitik in schlimmsten Krisenzeiten**

All das hätte aber sicher auch keine Trendwende geben können, wenn nicht in diesen durch Krisen geschüttelten Jahren sich die Kooperativen und Unternehmen der Deutschstämmigen als außerordentlich erfolgreich erwiesen hätten. Dies wurde nicht zuletzt den kulturellen Sekundärwerten zugute gehalten. Arbeits-eifer und Ehrlichkeit, Disziplin und Organisation als Überlebensstrategie in stürmischen Zeiten. Jetzt, wo die Krise ihren Höhepunkt überschritten hat und

die Hoffnungen auf die längst überfällige Trendwende wieder stärker werden, ist in der öffentlichen Meinung Paraguays das deutschstämmige Unternehmertum, besonders das der Mennoniten, Vorbild und Wegweiser zu besseren wirtschaftlichen Zeiten.

### **Deutschstämmige in der Regierung – Vorteil oder Nachteil?**

Vor dem oben skizzierten Hintergrund wählte der neue Präsident, Nicanor Duarte Frutos, für das Wirtschaftsministerium und andere Schlüsselpositionen seines Kabinetts ganz bewusst Vertreter des mennonitischen Unternehmertums.

Dieser Schritt wurde in der nationalen Presse ausgiebig kommentiert. Die überwiegend positiven Kommentare könnten selbstverständlich dazu verleiten, auch in sprachlicher Hinsicht positive Impulse zu erwarten.

Nicht zuletzt deswegen, weil sich am 5. Juli 2003 der gewählte Präsident, Dr. Nicanor Duarte Frutos, der gewählte Vizepräsident, Ing. Luis Alberto Castiglioni, und die amtierende und auch künftige Erziehungs-



nisterin, Lic. Blanca Ovelar, ihre kostbare Zeit nahmen, um die „12. Landesweite Deutschlehrer-Tagung von Paraguay“ mit einem Besuch zu beehren.

Vorsicht scheint aber angebracht! Viele Deutschstämmige in führenden Positionen sind in hohem Grade und auf hohem Niveau bilingual. Gerade aber ihr Erfolg und Aufstieg führt zur Integration und dem überwiegenden Gebrauch von Spanisch, was sich langfristig immer zu Lasten der weniger benutzten Sprache auszuwirken pflegt.

Auch zwingt die herausragende Stellung, die Minderheitenidentität geradezu bewusst in den Hintergrund zu verlagern, um dem politischen Gegner keine xenophoben Angriffsflächen zu bieten.

Da aber die Alternative zu Erfolg und Integration nur rückwärtsgewandt erscheinen kann, bleibt nur, sich mit der Situation zu arrangieren, das Beste daraus zu machen und sich neu bietende Chancen zu ergreifen.

## **Sprache und Leben**

Haben das Regierungsprojekt und ihre deutschstämmigen Exponenten Erfolg, könnte sich das positive Bild von Deutschen im weitesten Sinne, das in vielen Sektoren der paraguayischen Zivilgesellschaft verankert ist, noch verstärken. Vieles, was aus den Strukturen der Deutschstämmigen entstanden ist, hat durchaus Vorbildcharakter.

Neben der bereits erwähnten Wirtschaft gilt dies auch für Umweltprojekte und Sozialeinrichtungen, für Bildungsinstitutionen und Forschungsprojekte, hinter denen nicht selten die Unterstützung und die Netzwerke von GTZ, BGR, GI, BVA/ZfA und weiteren Institutionen und Mittlern und selbstverständlich der Deutschen Botschaft selbst stehen.

Die große Stärke der deutschen Sprache in Paraguay beruht auf einer quantitativ ungewöhnlich starken Präsenz, in der viel professionelle Qualität zu finden ist. Diese erfährt meiner Erfahrung nach eine nicht unerhebliche Zuwanderung von hochqualifizierten Deutschen,

welche reizvolle Aufgaben in einem dünnbesiedelten Land mit erheblichem Entwicklungsrückstand oder Fehlentwicklungen suchen und meinen, ihre Kreativität im „alten“ Deutschland oder Europa nicht mehr genügend ausleben zu können.

So ist die deutsche Sprache in Paraguay mit dem realen Leben in vielfältigster Weise verbunden, was ihre Attraktivität auch für die lateinparaguayische Bevölkerung immer wieder ausmacht.

Von der deutschen Außenpolitik oder auswärtigen Kulturpolitik ist das kleine Paraguay mit seinem schlechten Ruf in den letzten Jahrzehnten sicher nicht mit besonderer Aufmerksamkeit bedacht worden. Deutschstämmigkeit, Deutschsprachigkeit und die daraus resultierenden Leistungen sind hinter den Parametern von interkultureller Partnerschaft und Verständigung zurückgetreten.

Einerseits vollkommen zu Recht und – Gott sei Dank – sind ideologische Reminiszenzen deutsch-nationaler Provenienz auch fast schon selten geworden. Die Diskussionen um

Migration und Integration in Deutschland und hierzulande sind in ihrem Wesenskern eigentlich ähnlich. Das deutschstämmige Unternehmertum in Paraguay und anderswo erbringt die gleichen anerkannten Leistungen wie das türkischstämmige in Deutschland oder das hindu-pakistanische in Großbritannien.

Eine demokratische Zivilgesellschaft erkennt das Recht von Minderheiten auf sprachliche und kulturelle Identität ebenso an, wie sie zu gutem Recht Integrationsansprüche stellt, um den Bestand und das Funktionieren ihres Gesellschaftswesens zu sichern. Dies gilt für die in ihrer Gesamt- und Binnenstruktur pluri-linguale und multikulturelle Europäische Union ebenso, wie für andere Teile, darunter die Staaten und Gesellschaften Südamerikas, deren kulturelle und sprachliche Vielschichtigkeit seit 1992, dem so genannten Columbus-Jahr, auch wieder verstärkt die Stimme und Forderungen der indigenen Völker Amerikas zur Kenntnis nehmen muss.

Das kleine Paraguay, aber auch seine Mercosur-Nachbarn,

waren in den letzten 150 Jahren Ziele bedeutender deutschstämmiger Einwanderungsströme. Diese wurden zeitweise vom deutschen Nationalismus als 5. Kolonne angesehen und ausgenutzt, um anschließend von Demokraten mit misstrauischem Desinteresse betrachtet zu werden.

Es macht den Eindruck, dass sich inzwischen eine größere Normalität durchgesetzt hat.

Sprachkompetenzen sind Produktivkapital und Funktionsessenz der globalen Kommunikationsgesellschaft. Mag es auch eine Notwendigkeit für eine Lingua franca geben, so sollte dort auch Platz sein für kleine Sprachen wie Guaraní, Katalanisch, Dänisch, Lettisch etc.

Besonderen Stellenwert haben aber die mittleren Sprachen, die zu groß für die Nische und zu klein für das Globale sind. Sie garantieren aber die Vielfalt der Kulturen und das Recht der ganz Kleinen.

„Konkurrenz belebt das Geschäft“ heißt es in der Wirtschaft. Sollte das in der Kultur anders sein?

### **Literaturempfehlung zur Thematik**

Dr. Jakob Warkentin,  
Die deutschsprachigen Siedlerschulen in Paraguay im Spannungsfeld staatlicher Kultur- und Entwicklungspolitik  
Waxmann-Verlag,  
ISBN 3-89325-672-5

## Vom Schweiß zum Preis

Aus Tirana:  
ein Tätigkeitsbericht

Schriftliche Prüfung an der  
Technischen Universität.



Mündliche Prüfung  
im Deutschzentrum  
„Asim Vokshi“.





Überreichung der Diplome  
in der Deutschen Botschaft.



Vor Ort:  
Die Kamerateams der TV-Anstalten.



## Deutschunterricht in Prishtina

### Allgemeine Situation

Während das erste Gymnasium im Kosovo im Jahre 1941 gegründet wurde, dauerte es von da an weitere 51 Jahre, bis das Sprachgymnasium „Eqrem Çabej“ in Prishtina als erstes und bislang einziges Gymnasium 1992 mit dem Deutschunterricht begann.

Derzeit gibt es im Kosovo zwei einheimische Germanistinnen und einen einheimischen Germanisten, die an der ge-

nannten Schule Deutschunterricht erteilen.

Der Lehrstuhl für Germanistik an der Staatlichen Universität Prishtina wurde im selben Jahr im Untergrund gegründet und begann erst im Jahre 1999 mit seiner offiziellen Lehrtätigkeit.

Jedes Jahr werden rund 130 neue Studentinnen und Studenten aufgenommen, etwa 20 Prozent davon beenden jeweils ihr Studium mit dem Examen.

Dem gegenüber steht eine große Zahl an Interessenten für den Deutschunterricht, hervorgerufen auch durch Rückkehrerinnen und Rückkehrer aus deutschsprachigen Ländern.

### Deutsche Lehrkräfte

Zwei Jahre nach Kriegsende, also 2001, entsandte das Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen – zwei Bundesprogrammlehrkräfte an zwei Gymnasien in den Kosovo, ein Jahr später wurde gemeinsam mit Frankreich auf Bitten der UNMIK (**U**nited **N**ations Interim Administration **M**ission **i**n **K**osovo) die „Europäische Schule“ aus der Taufe gehoben.

Das Besondere an der „Europäischen Schule“ ist, dass es sich dabei einerseits um eine virtuelle Schule handelt, die andererseits aber tatsächlich funktioniert.

Virtuell ist diese Schule insofern, als sie im Grunde genom-



men aus zwei Grundschulen – „Elena Gjika“ und „Naim Frasheri“ von der 1. bis zur 9. Jahrgangsstufe und aus einem Gymnasium – „Sami Frasheri“ – besteht.

Und an diesen drei Schulen wurde nach Wahl der Eltern bzw. der Schülerinnen und Schüler Deutsch- oder Französischunterricht erteilt, beginnend in der 2. Jahrgangsstufe.

Bestritten wird der Deutschunterricht durch vier Lehrkräfte aus der Bundesrepublik Deutschland und dem Fachberater/Koordinator.

Der Unterricht an den Grundschulen ist freiwillig und erfolgt



als Zusatzunterricht mit drei bis vier Wochenstunden zum üblichen Stundendeputat.

Etwa 90 Prozent der Schülerinnen und Schüler entscheiden sich für Deutsch, rund zehn Prozent für Französisch. Die Nachfrage nach Deutschunterricht ist so groß, dass nicht alle Schülerinnen und Schüler in diese Lerngruppen aufgenommen werden können.

Die deutschen schulischen Aktivitäten wurden längst auf das Sprachgymnasium „Eqrem Çabej“ ausgeweitet, sodass derzeit weit über 500 Schülerinnen und Schüler Deutschunterricht durch deutsche Lehrkräfte erhalten.





Am Sprachgymnasium wird im Frühjahr 2004 erstmals auch das DSD II abgenommen.

Eine weitere Ausweitung stellt der Einsatz der deutschen Lehrkräfte im Bereich der Lehrerbildung dar: Die Germanistik-Studentinnen und -Studenten absolvieren ihre unterrichtspraktische Ausbildung mit anschließender schulpraktischer Prüfung bei den deutschen Lehrkräften.

Auch die Bereiche „Didaktik/Methodik“ werden ausschließlich durch Lehrkräfte aus Deutschland vertreten.

Darüber hinaus werden bereits im Dienst befindliche

einheimische Lehrerinnen zu Multiplikatorinnen ausgebildet, unter anderem auch an der Akademie für Lehrerfortbildung

und Personalführung in Dillingen/Donau.

### Schwierigkeiten

#### ❖ Grunddaten

Der Kosovo ist etwa 10000 km<sup>2</sup> groß und zählt rund zwei Millionen Einwohner.

Von den etwa 900 Schulen wurde durch Kriegseinwirkung rund die Hälfte zerstört, davon wiederum ungefähr die Hälfte bis auf die Grundmauern.

In den letzten dreißig Jahren ist die Bevölkerung stark angewachsen, in Prishtina jedoch wurde in diesem Zeitraum keine einzige neue Schule gebaut.



Nach dem Krieg 1999 setzte eine starke Landflucht ein, man sagt, Prishtina habe heute doppelt so viele Einwohner wie vor dem Krieg.

Es gibt sehr häufige und vor allem teilweise sehr lang andauernde Strom- und Wasserausfälle.

#### ❖ **Unterrichtsbedingungen**

Schulraum ist aus den genannten Gründen äußerst knapp, der Unterricht wird in bis zu fünf Schichten mit eingeschränkter Stundentafel erteilt.

So beginnt der Unterrichtsbetrieb in der Europäischen Grundschule „Elena Gjika“



– sie hat etwa 1 500 Schüler  
– um acht Uhr und endet um 19:45 Uhr.

Wenn der Strom ausfällt, findet deshalb vor allem in den Wintermonaten der Unterricht nur noch sehr eingeschränkt statt.

An derselben Schule wird regelmäßig gegen 10 Uhr das Wasser abgedreht – mit dem Resultat unglaublicher Zustände auf den Toiletten.

Im Winter bedingt der Stromausfall auch, dass die Heizungen nicht mehr laufen – sofern überhaupt Heizöl zur Verfügung steht – und dann wird es bitterkalt in den Unterrichtsräumen.

Es ist angesichts dieser schwierigen Lebensumstände erstaunlich, dass die Nachfrage nach Deutschunterricht so groß





ist. Wie bereits erwähnt, handelt es sich dabei um Zusatzunterricht, der vor oder nach dem eigentlichen Kernunterricht stattfindet.

Dies führt nicht nur zu einer Zusatzbelastung für die Schülerinnen und Schüler, sondern auch der deutschen Lehrkräfte hinsichtlich der Stundenplangestaltung. Nur ein „Loch“ im täglichen Unterrichtsablauf zeugt bereits von sehr gewiefter und

in Deutschland. Das bedeutet, dass praktisch alle einheimischen Lehrerinnen und Lehrer auf Nebentätigkeiten angewiesen sind, auch wenn sie sich in ihren Arbeitsverträgen verpflichten müssen, keinen Nebenbeschäftigungen nachzugehen – hier obsiegt die Kraft des Faktischen.

❖ **Bildungsreform**

Zum 01. September 2003 trat im Kosovo eine Bildungsreform

hend Englisch als erste Fremdsprache mit zwei bzw. drei Wochenstunden – es gibt dafür allerdings weder Lehrer noch Schulbücher.

Für die zweite Fremdsprache – das ist wahlweise Deutsch oder Französisch – wurde immer wieder betont, dass auch sie verpflichtend sei, allerdings erst ab der 6. Jahrgangsstufe.

Nun gilt jedoch, dass es sich dabei um eines von vielen

| Schulart | Grundschule             |   |   |   |   | Hauptschule      |   |   |   | Allgem.-bild. Gymnasium |    |    |    | Naturwiss. Gymnasium |    |    | Geisteswiss. Gymnasium |    |    | Sprachwiss. Gymnasium |    |    | Math. Gymnasium  |    |    |
|----------|-------------------------|---|---|---|---|------------------|---|---|---|-------------------------|----|----|----|----------------------|----|----|------------------------|----|----|-----------------------|----|----|------------------|----|----|
| Klasse   | 1                       | 2 | 3 | 4 | 5 | 6                | 7 | 8 | 9 | 10                      | 11 | 12 | 13 | 10                   | 11 | 12 | 10                     | 11 | 12 | 10                    | 11 | 12 | 10               | 11 | 12 |
| Wo-Std.  | 0                       | 0 | 0 | 0 | 0 | 2                | 1 | 2 | 1 | 2                       | 2  | 2  | 2  | 3                    | 2  | 2  | 2                      | 2  | 2  | 3                     | 3  | 3  | 2                | 6  | 4  |
| Anm.     | auch nicht als Wahlfach |   |   |   |   | nur als Wahlfach |   |   |   | Pflichtfach             |    |    |    | nur als Wahlfach     |    |    | Pflichtfach            |    |    | Pflichtfach           |    |    | nur als Wahlfach |    |    |

ausgeklügelter Stundenplangestaltung.

❖ **Bezahlung**

Die Lehrer werden schlecht bezahlt; rund 138 Euro – der Euro ist im Kosovo die offizielle Währung – bringt eine Lehrerin/ein Lehrer monatlich nach Hause, und das bei Preisen wie

in Kraft: Verschiedene Arbeitsgruppen erarbeiteten für die einzelnen Fächer Curricula, und parallel dazu trat eine neue Stundentafel in Kraft. Hinsichtlich des Fremdsprachenlernens gilt folgende Regelung:

Alle Schülerinnen und Schüler lernen ab der 3. Jahrgangsstufe der Grundschule durchge-

anderen möglichen Wahlfächern handelt:

Auch für die zweite Fremdsprache gilt: Es gibt weder einheimische Lehrkräfte noch Lehrwerke.

❖ **Perspektiven**

Es gibt im gesamten Balkanraum keine Region, in der vor

allem wegen der vielen Rückkehrer die Lernbedingungen für die deutsche Sprache so gut sind.

Es gibt aber auch keine Region, in der aufgrund der objektiven Schwierigkeiten so relativ wenig für das Deutschlernen getan werden kann.

Die Gründe liegen insbesondere in fehlenden Unterrichtsräumen, nicht vorhandenem Personal und nicht vorhandenen Unterrichtsmaterialien.

Unter diesen Umständen stellt sich in der Tat die Frage nach dem weiteren Einsatz von deutschem Fachpersonal:

Die Stundenzahl an den Grundschulen ist zu gering, um eine vernünftige Basis für die weiterführenden Schulen und damit auch für das DSD II zu le-

gen. Zwar könnten die deutschen Lehrkräfte mehr Unterricht erteilen, aufgrund der Raumknappheit und des Schichtunterrichtes ist dies jedoch nicht möglich.

Nicht viel besser sieht es an den Gymnasien aus: Sie sind hoffnungslos überfüllt, arbeiten ebenfalls in Schichten und nutzen jedwede vorhandene Raumkapazität, weil die meisten jungen Menschen mangels Arbeits- und Ausbildungsplätzen lieber das Gymnasium besuchen als im wahrsten Sinn des Wortes auf der Straße zu stehen.

Und natürlich stellt sich da für jede Schulleitung die Frage: Soll ich wirklich wegen einer 2. Fremdsprache einen Raum zur Verfügung stellen und dafür in Kauf nehmen, dass ich weniger Klassen bilden kann?

Immerhin ist es gelungen, am Gymnasium „Eqrem Çabej“ eine eigene Rückkehrerklasse zu bilden mit Schülerinnen und Schülern, die teilweise zehn Jahre lang in der Bundesrepublik Deutsch gelernt haben; damit ist wenigstens das Raumproblem gelöst.

Mit dem Gymnasium „Sami Frasheri“ finden derzeit entsprechende Verhandlungen statt.

Wenn dann auch noch Unterrichtsraum zur Verfügung steht, könnte ein Fachschaftsberater an diesen beiden Gymnasien gute und sinnvolle Arbeit leisten – zum Wohl der hochmotivierten Deutschschülerinnen und -schüler im Kosovo.

## Vom Balkan nach Berlin und Bonn



„Es ist mein innerster Wunsch, mit all meiner Kraft den Menschen zu helfen, und ich werde sehr fleißig sein, um dieses Ziel zu erreichen“, schreibt ein Bewerber. Und ein Lehrer betont: „Die Schülerin besitzt eine hohe allgemeine Kultur und Familien-erziehung“, während eine dritte Bewerberin ausführt: „Ich habe mich für die Universität in Leipzig entschieden. Das ist eine Universität mit einer fast 600-jährigen Geschichte...“

Nett, schön, aber was soll's? – Wir sprechen vom Wettbewerb zur Nominierung ausgezeichneten Abiturienten von bulgarischen DSD-Schulen für ein Vollstipendium des Deutschen Akademischen Austausch-Dienstes (DAAD). Endlich, kann man sagen, haben auch viele hochbegabte und intelligente, überaus ehrgeizige und selbstbewusste Schüler Bulgariens eine Chance, obwohl sie nicht Schüler einer deutschen Auslands-

schule oder eines Spezialgymnasiums sind. Fatalerweise fanden diese jungen Menschen in der Vergangenheit oft nicht den Weg an eine deutsche Hochschule, sondern bevorzugten stattdessen angloamerikanische Universitäten, und zwar trotz ihrer starken Affinität zu Deutschland und ihrer hervorragenden Vorbereitung auf ein Studium an einer deutschen Hochschule.

Was also tun? Wie ermitteln wir das außergewöhnliche Talent, das fundierte Allgemein- und Fachwissen, den akademischen Anspruch und die Forschungsorientierung? Ein internes Auswahlverfahren muss her, um wirklich die besten, die geeignetsten Bewerber herauszufiltern!

Fachschaftsberater und Schulleiter habe schon seit längerem bestimmte Schüler im Blick, die ihnen prädestiniert erscheinen. Diese Schüler werden mit den Ausschreibungsbedin-

gungen vertraut gemacht und produzieren nun einen präsentablen Bewerbungsskizze sowie zwei Lehrgutachten. Essays mit Äußerungen wie den anfangs zitierten und Lehrgutachten mit nichtssagenden psychosozialen Allgemeinplätzen haben hier nichts zu suchen und werden konsequent aussortiert. Es zählen einzig und allein das Moment des Fachwissenschaftlichen, des Akademischen sowie die Forschungsperspektive, wobei positive charakterliche Eigenschaften und soziales Verhalten bei allem Ehrgeiz und aller Konkurrenz vorausgesetzt werden.

Die Schülerinnen und Schüler, deren Bewerbungen diese Bedingungen am Besten erfüllen, werden nach Sofia eingeladen und von einer Kommission eingehend befragt, die aus Vertretern der Fachberatung, der Botschaft, des DAAD und des bulgarischen Bildungsministeri-

ums besteht. In einem Auswahlinterview werden die Kandidatinnen und Kandidaten nun auf Herz und Nieren geprüft: Die Kandidatin für Wirtschaftsinformatik muss sich nun nicht nur über SAP-Standardsoftware und Wahrscheinlichkeitsrechnung befragen lassen, sondern ebenso nach Telearbeit, Elektromog und der Definition von Familie in einer veränderten Arbeitswelt. Und die Bewerberin für Mikrobiologie und Genetik stellt zwar problemlos Aspekte der Regulation von Pilz-Genen dar, soll sich jedoch auch auf den Gebieten der Ökologie sowie der sozialen und wirtschaftlichen Aspekte der Gentechnik ebenso auskennen wie bei Fragen des Patentschutzes von Medikamenten auf den Märkten der Dritte-Welt-Länder.

Von vornherein wollen wir so sicherstellen, dass nicht bornierte Fachidioten gefördert werden, die weder nach rechts noch nach links schauen können oder wollen und die demzufolge die immensen Implikationen zukünftiger Entwicklungen, ihrer Chancen und Gefahren gar nicht wahrnehmen, ge-

schweige denn zu reflektieren im Stande sind.

Die Auswahl fällt der Kommission dennoch unendlich schwer, denn sechs Kandidaten scheinen gleichwertig zu sein, so unterschiedlich ihre Studienfächer auch sein mögen. Nach sorgfältiger Prüfung der eingereichten Unterlagen und des Protokolls der Auswahlgespräche wird der Kreis auf vier Schüler reduziert. Doch der DAAD gestattet nur drei Bewerbungen von bulgarischen DSD-Schulen. So schwer es uns auch fällt, wir müssen noch einen Prüfling aussortieren! Die für den dritten Platz in Frage kommenden Kandidaten erhalten nun eine schriftliche Zusatzaufgabe zur Definition ihres Forschungsschwerpunktes, sodass eine eindeutige und bewusste Entscheidung zu Gunsten eines bestimmten Bewerbers möglich und keine Zufallsentscheidung getroffen wird.

Endlich ist es geschafft, die vollständigen Bewerbungsunterlagen werden nun an den DAAD geschickt, und die lange, bange Zeit des Wartens beginnt. Wochen vergehen, ohne

dass sich etwas tut. Dann endlich, kurz vor Schuljahresende die erlösende Nachricht: Alle drei bulgarischen Bewerber erhalten ein Vollstipendium des DAAD, weil ihre Bewerbungen hochrangige deutsche Professoren überzeugen konnten.

Viele herzliche Glückwünsche gelten den erfolgreichen Bewerbern. Aber auch die Kommission kann sich über diesen Erfolg freuen, liefert er doch den Ansporn, ihn im nächsten Jahr zu wiederholen. Nicht vergessen wollen wir die im Bewerbungsverfahren gescheiterten Kandidaten, denn sie entwickeln sich mit Sicherheit gleichfalls zu exzellenten Studenten, die ihren Weg – an Deutschlands Hochschulen – gehen werden, nachdem sie sich im Rahmen der Bewerbung in solch intensiver Weise auf Deutschland orientiert haben. Dass ihre eingangs erwähnten Motive für das Studium überaus wertvoll und hilfreich sind, muss nicht extra betont werden.



## Ein wichtiges Instrument für die Sprachenförderung

Laut einer kürzlich durchgeführten Erhebung sprechen in Ungarn von zehn Personen nur zwei eine Fremdsprache. Nun wird Ungarn schon im Mai 2004 Mitglied der Europäischen Union und damit künftig verstärkt auf gute Fremdsprachenkenntnisse seiner Bürger angewiesen sein, denn auf ihnen gründen auf vielen Gebieten aktive und lebendige Beziehungen zu den Partnerländern. Deswegen haben die ungarische Regierung und das Bildungsministerium ein neues Förderkonzept für den Fremdsprachenunterricht erarbeitet. Dabei wurde ein besonderer Schwerpunkt auf die Einführung des fremdsprachigen Fachunterrichts gelegt. Drei Bereiche sollen besonders gefördert werden, sie sollen hier näher dargestellt werden.

### ❖ Grund- und Mittelschulen

Bilinguale und muttersprachliche Minderheitenschulen werden künftig mit erhöhten finanziellen Mitteln pro Schülerzahl unterstützt, außerdem können sich Schulträger um eine 90- bis 100-prozentige staatliche Finanzierung bewerben. Normalerweise beträgt die staatliche Finanzierung zwischen 60 bis 70 Prozent. Beim Unterhalt einer Institution sind es 90 Prozent, bei mehreren 100 Prozent. Zusätzliche finanzielle Unterstützung erhalten auch Schulen, die Fachunterricht in einer fremden Sprache durchführen. Darüber hinaus fördert das Programm auch Institutionen, die den Fachunterricht in Fremdsprachen vorbereiten und einführen. Solche Institutionen können sich für die Entwicklung infrastruktureller und sonstiger mit dem fremdsprachigen Unterricht zusammenhän-



**Anna Kerner ist Leitende Oberministerialrätin im Ministerium für Bildung, Budapest 1 Ungarn, Hauptabteilung für Allgemeinbildung und Minderheitenkontakte; Vorsitzende der Ständigen Unterkommission der Deutsch-Ungarischen Kulturkommission zur Förderung der deutschen Minderheit und Sprache in Ungarn.**

gender Ausgaben und Investitionen bewerben. Hauptziel ist eine möglichst breite Einführung einiger Unterrichtsfächer in fremder Sprache schon in der Grundschule, um damit früh bessere Sprachkenntnisse zu vermitteln. Besonders unterstützt wird auch die zum Gymnasium führende Vorbereitungsklasse im 9. Schuljahr, wo 40 Prozent der Unterrichtsstunden für intensiven Sprachunterricht verwendet werden, ein Fundament auch für den fremdsprachigen Fachunterricht. Dies hat zur Folge, dass Abitur und Aufnahmeprüfung zur Universität ab 2005 auch in

der Fremdsprache abgelegt werden können.

### ❖ **Lehrerbildung und Lehrerfortbildung**

Um die in Ungarn häufigsten Fremdsprachen Deutsch und Englisch zu fördern, können Pädagogen, die eine dieser beiden Sprachen sprechen, seit 2003 eine Zusatzausbildung zum Deutsch- oder Englischlehrer absolvieren. Die Kosten dieser Ausbildung trägt der ungarische Staat. Für schon ausgebildete, in der Schulpraxis tätige Lehrkräfte wurde an der Pécsi Universität und an der Pädagogischen Hochschule in Baja durch Zusammenarbeit zwischen dem Bildungsministerium, den Hochschulen und deutschen Partnern ein akkreditierter, vier Semester dauernder Weiterbildungsstudiengang für den deutschsprachigen Fachunterricht ins Leben gerufen. Dreizehn Lehrkräfte erhielten in diesem Jahr ihre Diplome. Sie werden künftig als Fortbilder und Mentoren im gesamten Land arbeiten.

Eine Teilnehmerin:

*Nicht nur Fachwissen wurde vermittelt, sondern die Verbindung zum eigenen Unterricht hergestellt. Stundenentwürfe, Unterrichtsmethoden, die Arbeit mit Fachtexten und viele nützliche Dinge für den eigenen Fachunterricht wurden besprochen und ausprobiert. Wir waren begeistert vom Methodenhandbuch DFU – eine kompakte, praxisnahe Unterrichtshilfe. Natürlich war der Studiengang kein Spaziergang. Wir wurden geschult, gefordert, geprüft. Aber ich*

*bemerkte, wie sich meine Vorbereitungen, mein Herangehen an den Unterricht in deutschsprachigen Sachfächern und mein Unterricht selbst sich Schritt für Schritt veränderten. Besonders das Urteil meiner Schüler: „Aha, das macht Spaß, ich lerne mehr und leichter als früher!“ zeigte mir, dass sich dieser Studiengang für mich gelohnt hat.*



Darüber hinaus sollen die Erfahrungen aus diesem Projekt Impulse für eine neue Entwicklung sein: Seit diesem Jahr unterstützt das Bildungsministerium auch Universitäten mit deutschsprachiger Lehrerbildung. So sollen Lehrstühle noch dieses Jahr Ausbildungsgänge für Lehrerstudenten mit Deutsch und einem deutschsprachigen Sachfach erarbeiten und mit dieser mehrsemestrigen Ausbildungsphase schon im Jahr 2004 beginnen. Ziel ist es, künftigen Lehrern schon in ihrer ersten Ausbildungsphase die Fähigkeit zu vermitteln, Fächer in

einer Fremdsprache zu unterrichten. Deswegen wird künftig die Fachkombination Minderheiten- oder Fremdsprache – zum Beispiel Deutsch – plus ein zweites, beliebiges Beifach verpflichtend sein, das ebenfalls in der Fremdsprache angeboten werden soll.

Um sich in Theorie und Praxis auf das Unterrichten ihrer Fächer in der Fremdsprache vorbereiten zu können, erhalten künftig darüber hinaus Studenten eine direkte finanzielle Förderung vom Bildungsministerium, wenn sie ein Semester im Land der Zielsprache studieren.

Ziel aller Maßnahmen ist eine Stabilisierung des Sprach- und Minderheitenunterrichts an ungarischen Schulen, um so die Wettbewerbsfähigkeit innerhalb der Europäischen Union zu verbessern.

#### ❖ **Unterrichtsmaterialien und Lehrbücher für den fremdsprachigen Fachunterricht**

Ein wichtiger Punkt des fremdsprachigen Fachunterrichts sind auch geeignete Unterrichtsmaterialien. Sie spielen aus verschiedenen Gründen eine wichtige Rolle für den fremdsprachigen Fachunterricht, denn sie sollen einerseits Spracharbeit leisten und so die Fremdsprachenkenntnisse der Schüler vergrößern, müssen aber wegen der Chancengleichheit auch ungarische Lehrplan-Anforderungen einhalten. Dies hat zur Folge, dass weder die ausländischen Schulbücher noch eine wortgetreue Übersetzung ungarischer Lehrbücher im Fachunterricht einge-



**In ihren Examenslehrproben bewiesen die Lehrer des DFU-Studienganges Pécs, dass sie gelernt haben, mit schüleraktiven Methoden Fach und Sprache zu vermitteln.**



**Nach zweijährigem Zusatzstudium erhielten die ersten Absolventen des DFU-Studiengangs in einer Feierstunde an der Universität Pécs ihre Diplome. Sie werden künftig als Multiplikatoren für den deutschsprachigen Fachunterricht in Ungarn eingesetzt.**

setzt werden können. Bevorzugt werden deshalb Adaptationen oder Neuentwicklungen von Lehrbüchern, Lehrerhandbüchern, Übungsheften, Lehrmaterialien und Medien, die Fachinhalte vermitteln und zur gleichen Zeit auch der Sprachförderung dienen. Zur Erarbeitung von Unterrichtsmaterialien sollen Lehrbuchteams gegründet werden, in denen neben ungarischen Lehrkräften auch muttersprachliche Gastlehrer mitarbeiten. Für den deutschsprachigen Fachunterricht sind erste Schritte

bereits getan. Im Rahmen der Fort- und Weiterbildungen ist mit Unterstützung der ZfA-Fachberater und der Gastlehrer aus Deutschland bereits reichhaltiges Material entstanden. Einige deutschsprachige Lehrbücher für Mathematik und Geografie wurden bereits vom Nationalen Schulbuchverlag verlegt und sind an den Schulen im Einsatz und in den Buchhandlungen

zu erwerben, ein deutschsprachiges Physikbuch ist im Entstehen. Das Bildungsministerium ist bestrebt, für die Erstellung und Entwicklung von Lehrbüchern und Lehrmaterialien für den bilingualen Unterricht eine Zentralstelle zu gründen. Bei der Verwirklichung dieser Programme rechnet Ungarn auch in Zukunft mit der Unterstützung Deutschlands.



## Einführung geplant

Zum Beginn des Schuljahres 2003/2004 besuchte eine fünfköpfige Delegation Schulen in Norditalien, die planen, das Deutsche Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz einzuführen.



Während des Besuches der Schule „Agli Angeli“ in Verona (sitzend, von links nach rechts): Kulturreferent Klein, Deutsches Generalkonsulat Mailand; Frau Lucks, DSD-Koordinatorin, Rom; Prof. Dr. Bausch, Ruhr-Universität Bochum, Vorsitzender des wissenschaftlichen Beirates der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen; RSD Kaminski, ZfA, Mitglied des Zentralen Ausschusses für das DSD; Kulturreferentin Kern, Deutsche Botschaft Rom.



Musikalische Begrüßung der Delegationsteilnehmer.

## Alexander von Humboldt und Aimé Bonpland in Guayaquil



**Straßenszene aus dem abendlichen Guayaquil.**

intensiv gearbeitet, um ein Guayaquil von 1803 zu zeigen. Damals waren die Häuser aus Holz, sie hatten breite Balkone, von denen man einen schönen Ausblick hatte. Im Theaterstück konnte man typische Kostüme sehen sowie Kinderspiele, die damals gespielt wurden, wie zum Beispiel „La Rayuela“. Auch Legenden und Sprüche aus dieser Zeit wurden vorgetragen. Die Zuschauer

Am 23. Oktober fand in dem bekannten Parque Histórico das Theaterstück „Humboldt und Bonpland in Guayaquil“ statt, in dem die Ankunft der beiden in Ecuador dargestellt wird. Hier konnte man die Mühe vieler Schüler und Lehrer sehen, die zusammen für ein gleiches Ziel gearbeitet hatten: Dem Publikum ein bisschen von unserer Geschichte zu erzählen.

Die Schüler der Deutschen Humboldt-Schule haben ganz



**In Erwartung des Bootes, das die beiden Wissenschaftler nach Guayaquil bringt.**





Marinesoldaten mit Alexander von Humboldt und Aimé Bonpland auf dem Fluss Guayas.



Der spanische Comendador begrüßt die Wissenschaftler.



Mit einem Tanz von der Küste werden die beiden Europäer begrüßt.

Alexander von Humboldt berichtet dem Comendador von seiner Reise durch Südamerika.

konnten das alltägliche Leben der Guayaquileños der Epoche erleben. Schauspieler und Publikum wurden von einem einmaligen Erlebnis überrascht. Das Schiff, mit dem Alexander von

Humboldt und Bonpland angekommen waren, legte an der Promenade an. Zwei prominente Wissenschaftler, die vieles erforscht und vieles zu erzählen hatten, waren angekom-

men. Die Presse stürzte sich auf dieses Ereignis. In allen Zeitungen konnte man in großen Buchstaben lesen, dass zwei wichtige Forscher in Ecuador angekommen waren. Alle Kinder und Erwachsene liefen wie von einer merkwürdigen Kraft angezogen zum Flussufer. Sie waren neugierig und wollten sehen, was es dort gab. Kinder trugen schwere Koffer aus dem Schiff, Alexander von Humboldt und Aimé Bonpland hatten alles dabei. Sie wollten die Temperatur der kalten Meeresströmung messen. Sie liefen zum Publikum und unterhielten sich mit den Leuten über ihre Forschungen. Die Bevölkerung der Stadt Guayaquil war sehr aufgeregt und froh, dass sie so berühmte Gäste empfangen durfte. Die Bevölkerung tanzte, sang und sorgte für die Gäste.

All dies war möglich dank dem Parque Histórico: Es war leicht für Schauspieler und Publikum, sich in die Zeit hineinzuversetzen. Dieses Theaterstück war ein guter Grund, um etwas über unsere Geschichte zu lernen und um eine Zeit mit der Familie zu verbringen.





## Die Ernst-Reuter-Schule wird



Zum Geburtstag der Ernst-Reuter-Schule erinnert der Schulleiter, Dr. Nils Fritzel, an Stationen der vergangenen Jahre mit Blick auf die Zukunft:

Dieser 50. Jahrestag unserer Schule war für uns Veranlassung für ein kurzes Innehalten, für eine Rückbesinnung und für einen Ausblick in die Zukunft. Der Blick zurück geht für uns als Deutsche Schule zu Frau Kudret Erkönen, die in einer Zeit, die in Deutschland durch geistige Unfreiheit und Verfolgung bestimmt war, hier in der Türkei jungen Menschen in bester europäischer Tradition profundes Wissen und Fähigkeiten in eindrucksvoller Weise vermittelte. Sie war dann auch der Spiritus Rector und in dem Sinne die Seele bei der Neugründung dieser Schule, die 1952 vom damaligen Botschafter Dr. Wilhelm Haas, der 1937 von den Nationalsozialisten aus dem diplomatischen Dienst entlassen worden war, ins Leben gerufen wurde.

50 Jahre später stehen wir an der Schwelle des Ausbaus dieser Schule, einer deutschsprachigen Auslandsschule, die mit der Einführung eines deutsch-englischen, das heißt gemischt-sprachigen IB-Diplomakurses für die Klassen 11 und 12 neue Wege beschreitet. So sind wir Teil des deutschen Bildungssystems und sehen uns gleichzeitig in einer wahrhaft internationalen Ausrichtung und als eine Schule, die sich dem Gastland in besonderem Maße öffnet, einem Land, dem wir uns zu großem Dank verpflichtet fühlen.

[...]

Ich muss Sie warnen: Gefahr ist im Verzug, wenn aus einem Anlass wie dem, der uns heute zusammenführt, so einem wie mir das Wort erteilt wird.

Wir leben in einer kurzatmigen Zeit. Nachrichten und Informationen hetzen in Sekunden-schnelle um die Erde. Die Sensation von gestern ist schon längst überholt, wenn eine neue Sau durchs Dorf gejagt wird. Fernsehen und Internet sind die Medien, die alles zu beherrschen und zu bestimmen scheinen, unsere Köpfe wie unsere Sinne.

Und da soll Ihnen ein uraltes Schlachtross wie ich von einer Epoche erzählen, die noch einmal länger zurückliegt als das halbe Jahrhundert des Gründungstages, dessen Sie heute gedenken? Ich fürchte jedenfalls, dass Sie kaum mehr erwarten dürfen als sentimentale Erinnerungen an eine Zeit, die zwar nicht wenigen Menschen Furcht, Leid und Entbehrung gebracht, mir selbst aber das Glück meiner Jugend geschenkt

### Erinnerungen eines Ehemaligen

Anlässlich der Namensgebung „Ernst-Reuter-Schule“ und der Enthüllung einer Gedenktafel für Leylâ Kudret Erkönen am 15. Ok-

tober 2002 in Ankara erinnert sich Edzard Reuter, Sohn des ersten Regierenden Bürgermeisters von West-Berlin und ehemaliger Schüler dieser Schule:

hat, hier in dieser Stadt, hier in diesem Land, das ich für immer als meine zweite Heimat empfinde.

Das Glück einer Jugend: Natürlich lässt es sich nicht allein an herausragenden Vorkommnissen, an bestimmten Eindrücken, an einzelnen Erinnerungen festmachen. Vom siebten Lebensjahr an aufzuwachsen bis zur Weisheit des Achtzehnjährigen, das bedeutete das tägliche Aufsaugen jener einzigartigen Atmosphäre des Elternhauses, es bedeutete das brennende Interesse an dem durch die braunen Horden ausgelösten politischen Geschehen, es bedeutete das staunende Hereinwachsen in eine so großartige kulturelle Umgebung samt ihrer geschichtsmächtigen Wurzeln. Genauso umschloss dieses Glück auch alles andere, was einen solchen Lebensabschnitt regelmäßig ausmacht: Spaß und Lachen, Liebe und Kummer, Stolz und Verzweiflung, Ängste und Hoffnungen und nicht zuletzt die vielen unvergessenen Freundinnen und Freunde, ob sie nun Türkisch sprachen oder Deutsch.



**Edzard Reuter während seiner Festansprache.**

Dennoch trug das Glück meiner Jugend durchaus auch einen Namen: Leylâ Kudret Erkönen. So hieß jene nun wahrhaft ein-

zigartige Frau, der nicht nur ich selbst, sondern unzählige andere junge Menschen ihre Schulausbildung verdanken, weit



**Die Einweihung des Schülermosaiks.**

mehr als das: durch die sie für ihr gesamtes weiteres Leben vorbereitet, ja geprägt worden sind.

[...]

Für mich selbst jedenfalls kann ich es sagen: Meine Erinnerung und meine Dankbarkeit werden bis zu meinem letzten Atemzug bleiben. Deswegen bin ich stolz und glücklich, dass Sie sich entschlossen haben, Leylâ Kudret Erkönen, unserer „Ku“, ab heute mit einer Ehren-  
tafel zu gedenken. Der Text trifft

das, was ich als wahrhaftig empfinde:

*„Tief verwurzelt in europäischer Kultur, hat ihre einzigartige Persönlichkeit, verbunden mit umfassendem Wissen und erzieherischem Können, über lange Jahre hinweg unzählige junge Menschen vielfältigen Herkommens für ihr weiteres Leben vorbereitet und geprägt.“*

Zugleich bin ich tief gerührt, daran teilhaben zu dürfen, wenn Sie heute die Privatschule der Deutschen Botschaft in Ankara mit dem Namen meines Vaters verbinden wollen.

Wie für die vielen anderen Familien, die unser Vaterland

nach dem Ausbruch der Nazi-diktatur aus politischen oder so genannten rassischen Gründen verlassen mussten, stand auch für meine Eltern die Zukunft des kleinen Sohnes im Mittelpunkt ihrer Sorgen, als sie in der Türkei eintrafen.

[...]

Als Konsequenz war klar, dass der Sohn eine deutschsprachige Ausbildung bekommen musste. Hinzu kam die tiefe Verachtung für alles, was den Nazistaat repräsentierte. Kompromisse gab es da nicht. Der einzige Kontakt mit der Deutschen Botschaft konnte deswegen nur in dem Jahr für Jahr



**Sportveranstaltung während der Festwoche.**





Tag der offenen Tür „Projekt Sinnesgarten“.



Tag der offenen Tür „Projekt English Theater“.

unvermeidlichen, immer wieder mit neuem Zittern unternommen Besuch in dem Gebäude in Çankaya liegen, der auf die jedes Mal von Neuem ungewisse Verlängerung des Reisepasses zielte. Eine Entsendung des Sohnes auf die damalige, offiziell der Botschaft angegliederte Schule schied hingegen von

vornherein aus, genauso wie eine Einschulung in der gleichfalls an den infizierten Unterrichtsstoff gebundenen Deutschen Schule in Istanbul nicht in Frage kommen konnte.

Damit schließt sich der Kreis. Ein gütiges Geschick hat als Lösung für dieses Dilemma jene Frau bereitgestellt, von der die

Rede war. Und die Nachkriegsgeschichte hat erwiesen, wie berechtigt die Zuversicht gewesen ist, mit der die Eltern stets auf die demokratische Zukunft unserer Nation gesetzt haben. Wenn diese Schule künftig den Namen von Ernst Reuter trägt, stellt sie sich damit zugleich der Verantwortung, daran mitzuwirken, dass die moderne Türkei ihren Weg in eine europäische Zukunft fortsetzen kann.

Er war fest davon überzeugt, dass dieses Volk, dass das Land Kemal Atatürks nach Europa gehören.

Ich bin es auch.



Beiträge des Schulchores umrahmen den Festakt.



## Seit 50 Jahren zweisprachig in Paris

In diesem Jahr feierte das Lycée International seinen 50. Geburtstag, eine Schule, die besonders eng in die europäische Geschichte der Nachkriegszeit eingebunden ist und im Laufe der Jahre eine einzigartige und hochinteressante Struktur entwickelt hat.

Im Westen von Paris, in Saint-Germain-en-Laye, da, wo wenige Jahre zuvor noch Teile des Oberkommandos West einquartiert waren, im Schloss d'Hennemont, wurden im Jahre 1952 die ersten Klassen der damals so genannten SHAPE-Schule eingerichtet.\* Die Gründung ging auf eine Weisung General Eisenhowers zurück, der damit für die Kinder der in Paris stationierten Nato-Offiziere Sorge trug und die Familien aus den 14 Mitgliedstaaten in einem neuen Geiste friedlicher Kooperation zusammenführen wollte.

Die wegweisende Grundidee dieser Schule war die Verknüpfung von gemeinsamem französischen Unterricht in integrierten Klassen mit dem Sprach- und Fachunterricht in den jeweiligen Muttersprachen.

Unter maßgeblicher Mitwirkung des französischen Erziehungsministeriums und der Leitung eines französischen Direktors – Monsieur René Tallard – wurde in wenigen Jahren eine Schule aufgebaut, in der die Schüler sowohl in ihrer Muttersprache als auch in Französisch Unterricht hatten und so sehr schnell zweisprachig wurden. Um das Niveau in der französischen Sprache zu gewährleisten, wurde die Schule auch für französische Schüler aus der Nachbarschaft geöffnet, denen der Unterricht in einer der 14 so genannten „Nationalen Abteilungen“ der Nato-Partnerstaaten ebenfalls den Weg in

die Zweisprachigkeit eröffnete. Der Unterricht in den „Nationalen Abteilungen“ beschränkte sich auf die Fächer Literatur und Geschichte, alle anderen Fächer wurden auf Französisch von französischen Lehrern unterrichtet.

Bemerkenswert ist, dass bereits 1954, also ein Jahr vor dem offiziellen Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zur Nato, auch Unterricht für deutschsprachige Kinder erteilt wurde. Seit 1956 besteht die „Deutsche Abteilung“ auch offiziell. Unter der Leitung von Dr. Gramse umfasst sie fünf Grundschul- und sieben Sekundarstufenklassen, in denen drei aus der Bundesrepublik entsandte Lehrkräfte unterrichten.

Früh wurden auch Formen gemeinsamer schulischer Abschlüsse erprobt – und das unter maßgeblicher deutscher Beteiligung.

1957 legten die ersten deutschen Schüler das Baccalauréat ab. Um die deutsche Hochschulzugangsberechtigung zu erhalten, mussten diese Schüler zusätzlich noch deutschsprachige Prüfungen in Deutsch, Geschichte und Geographie absolvieren, die schon damals von einem Vertreter der Kultusminis-

\* SHAPE: Supreme Headquarters Allied Powers Europe

## Lycée International in Saint-Germain-en-Laye – Frankreich

terkonferenz der Länder abgenommen wurden.

1961 wurde daraus in Gestalt des „Diplôme des Ecoles Internationales de l'OTAN“ (seit 1971: „Bac des lycées internationaux“) ein integrierter zweisprachiger Schulabschluss, der vorbildhaft wirkte und später von den anderen Abteilungen des lycée übernommen wurde.

Eine weitere pädagogische Neuerung, die am Lycée International eingeführt und erprobt wurde und die sehr große Bedeutung erlangt hat, ist der so genannte „Français-Spécial“-Unterricht: Schüler aller Abteilungen, die ohne oder mit geringen Französisch-Kenntnissen kommen, erhalten ein Jahr lang in einer eigens für sie eingerichteten Klasse französischen Sprachunterricht (10 bis 11 Wochenstunden) und französischen Fachunterricht bei dafür ausgesuchten und ausgebildeten Lehrern. Nach einem Jahr wechseln diese Schüler in eine integrierte Standard-Klasse und entwickeln so, gegebenenfalls mit punktueller Nachbetreuung in einzelnen Fächern, die Zweisprachigkeit.

Ein einschneidender Bruch in der Schulgeschichte trat 1966 ein, als Frankreich unter Gene-

ral de Gaulle die militärischen Strukturen der Nato verließ und die SHAPE-Schule nach Belgien umziehen musste.

Zurück blieben neben wenigen Ausländern die französischen Schüler und ihre Lehrer sowie der kurz zuvor berufene

Proviseur, Monsieur Edgar Scherer.

Edgar Scherer, ein Elsässer, bei dem die persönliche Geschichte mit den Wechselfällen der deutsch-französischen Beziehungen zusammengeht, ist ein überragender Schulmann und in





vieler Hinsicht der eigentliche Gründer des heutigen Lycée International. Dieser Neubeginn unter Bewahrung der Grundidee gelang ihm dank der Unterstützung und Solidarität einiger mutiger und weitblickender Persönlichkeiten im französischen Unterrichtsministerium und bei den ausländischen Partnern, insbesondere den Niederländern und den Westdeutschen. Der Fortbestand der niederländischen und deutschen Abteilung wurde durch die Tatsache erleichtert, dass die Lehrkräfte nicht von den jeweiligen Verteidigungsministerien, sondern von den Erziehungs- bzw. Außenministerien entsandt waren. Bei den Briten und den Amerikanern übernahmen in aller Eile gegründete, zunächst als Provisorien gedachte Elternvereine die Finanzierung des englischsprachigen Unterrichts.

So konnte das Lycée 1967/68 seine Arbeit mit zunächst vier Abteilungen fortsetzen. Zwei Jahre später hatte es schon wieder 1500 Schüler.

Die Zahl der Abteilungen wuchs seitdem stetig. Es kamen hinzu: 1968 die Dänen und die Italiener, 1972 die Schweden, 1973 die Portugiesen, 1981 die Spanier, 1984 die

Norweger, 1993 die Japaner und 2002 – wie im Vorgriff auf die Erweiterung der Europäischen Union – die Polen.

Heute gibt es ungefähr 3800 Schüler von der Vorschule bis zur Terminale, verteilt auf ein Netzwerk von Grund- und Sekundarschulen, dessen Zentrum das Lycée International ist. Alle Schüler gehören einer der zwölf Abteilungen an. Gemeinsam ist ihnen die französische Sprache und der französische Unterricht in integrierten Klassen staatlicher französischer Schulen. Die größte Abteilung ist die britische mit etwas mehr als 700 Schülern, danach folgen die deutsche und die amerikanische mit jeweils ungefähr 640 Schülern.

Die pädagogische Schulleitung wird von der Direktorenkonferenz wahrgenommen, der die französische Direktion und die Abteilungsleiter angehören.

Alle Schüler streben ein Doppeldiplom an: in der Regel die „Option Internationale du Baccalauréat“ (OIB), die – im Fall der deutschen Abteilung – französische Bac- und deutsche Abiturprüfungsteile kombiniert. Die Schüler, die Deutsch nicht auf muttersprachlichem Niveau beherrschen, kombinieren das

Baccalauréat mit dem Deutschen Sprachdiplom II der KMK.

Inzwischen gibt es in Frankreich eine ganze Reihe von Lycées mit internationalen Abteilungen, die sich immer dann gut entwickeln, wenn sie auf anspruchsvollem, wirklich bilingualen Unterricht in angeliederten Grundschulen aufbauen können.

In Zeiten wachsender Mobilität und zunehmender internationaler Verflechtung zeigen diese Schulen erprobte und erfolgreiche Wege, unsere Kinder gleichzeitig zu solider Allgemeinbildung und zu tatsächlicher Mehrsprachigkeit zu führen, die nicht als Belastung sondern als Bereicherung und große Chance erfahren wird.

## Eine noch junge Bildungseinrichtung mit vielen Erfahrungen und Ereignissen

„Ein erster kurzer Besuch auf der Deutschen Schule in Petaling Jaya lässt mein Herz als ehemaliger Lehrer höher schlagen. Zwei stattliche weiße Gebäude in der ruhigen Straße mit Blick auf das große, grüne Fußballfeld am nahen Ende der Straße, ... Die Treppe hoch und im Gang vorbei an farbigen und weißen Gesichtern, einladendes Lächeln hier und ruhige Konzentration auf eine Aufgabe dort vermitteln schon den ersten Eindruck einer Atmosphäre, wo ich denke, dass es sich als Kind gut leben und lernen lässt.“

So beschrieb im Jahre des 20-jährigen Bestehens der Schweizer Botschafter Rudolf Staub seine ersten Eindrücke von der Deutschen Schule Kuala Lumpur (DSKL).

Er schrieb auch von emsiger Fröhlichkeit, optimistischer Stimmung und konzentrierter Arbeit.

Ich empfinde diese Äußerungen als Markenzeichen unserer Einrichtung.

Ich denke, das war schon die Grundstimmung zur Grün-

dung 1978/1979. Die Initiatoren, deutsche Geschäftsleute und die Deutsche Botschaft, waren sich im März 1978 dessen bewusst, dass eine Schulgründung eine komplizierte Aufgabe ist. Ein Komitee befasste sich damit. Jeder Standort, an dem die deutsche Wirtschaft Fuß fassen will, wird attraktiver, wenn eine deutsche Schule vorhanden ist. Für die einige Zeit in Malaysia lebenden und auch ortsansässigen Deutschen sollte eine Ausbildung nach deut-

schem Schulsystem geboten werden.

Wie viel Mut erforderte es doch, am 8. Januar 1979 mit drei Schülern, verteilt auf zwei Klassen unter Leitung der Lehrerin U. Maybaum zu beginnen. Offiziell wurde die Schule am 11. Oktober 1979 durch den damaligen Botschafter eröffnet. Zum Schuljahr 1979/1980 waren es dann 13 Schüler. Durch Höhen und Tiefen wurde die Schule mit viel Engagement und Enthusiasmus von meinen



**Erstes Schulhaus in  
Bukit Damansara, August 1979**  
2. Klasse      6 Schüler  
3./4. Klasse   4 Schüler  
5. Klasse      3 Schüler



**Zweites Schulhaus in  
Petaling Jaya, September 1982**  
8 Klassen mit 33 Schülern  
und 6 Lehrern

**1985/86**  
5 Klassen mit 49 Schülern





Vorgängern Klaus Weckesser (1979 bis 1983), Hugo Gies (1983 bis 1985), Hermann Pittner (1985 bis 1991), Otto Konnemann (1991 bis 1997) und Dr. Robert Anzeneder (1997 bis 2001) gesteuert. Dafür gilt ihnen allen mein besonderer Dank.

Auch wenn 1997 der Höchststand an Schülern (220) erreicht wurde, war und ist die DSKL immer eine kleine Schule. Es ist deshalb leider nicht möglich gewesen, die Abiturstufe einzuführen. Doch ab Schuljahr 1998/1999 erhielt die Einrichtung die ständige Berechtigung zur Abhaltung des Sekundarstufen-Abschlussverfahrens.

Woran zu dieser Zeit noch nicht zu denken war, darüber diskutieren wir heute. Gibt es für uns die Chance, das International Baccalaureate (IB) anzubieten, könnten wir in absehbarer Zeit ein internationales Abitur abnehmen?

An einer deutschen Schule im Ausland ist die Zeit sehr schnelllebig. Es ist stets dringend notwendig, flexibel auf Veränderungen zu reagieren, rasch Neuerungen einzuführen, die die Schule attraktiver, niveauvoller machen. In gemeinsamer Zusammenarbeit mit den Kollegen der deutschen Schulen im asiatischen Raum gehen wir heute und in der Zukunft neue Wege. Neu erfunden haben wir es nicht, aber wieder aufleben lassen, das Prinzip der reinen Vorschulgruppe, die es seit dem Schuljahr 2002/2003 bei uns gibt.

Frau Kafka, Lehrerin von 1985 bis 1994 an der DSKL und seit 2002 wiederum für zwei Jahre in Kuala Lumpur, berichtet: „Die Vorschulgruppe gab es seit Januar 1986. Sie einzurichten war eine wundervolle Idee. Die wundervolle Idee war für mich der Anfang einer wundervollen Arbeit... Was war so wundervoll, so besonders an dieser Schule? Wir begannen, aus einem Provisorium heraus, und in den Jahren, in denen ich zur Deutschen Schule Malaysia gehörte, gab es immer ein Provisorium, ein

immer neues, verändertes, erweitertes.“

Und diese Veränderungen bringen die Schule vorwärts, so auch uns. Innerhalb eines Jahres wurde nicht nur die Vorschule eingeführt, es gab eine Kleinkindergruppe im Kindergarten, Englisch wird spielerisch vermittelt, Deutsch als Sprache näher gebracht. Ab Klasse 1 gibt es Englischunterricht. Ein neuer Lehrplan, der sich an der 12-jährigen Schulzeit bis zum Abitur orientiert, wurde eingeführt. Zukunftsmusik – die aber realistisch ist – ist die Einführung des bilingualen Unterrichts ab 2004/2005 sowie Französisch ab Klasse 6 und der Weg zur Ganztagschule. Ist doch die Schule jetzt schon Mittelpunkt des Freizeitlebens der Kinder und Jugendlichen durch das intensive Angebot von Arbeitsgemeinschaften.

Stolz sind wir auch auf die großen sportlichen Erfolge, nicht nur, weil wir 2002 Sieger der Südostasienspiele waren. Wir können als sehr kleine Schule der Konkurrenz der internationalen Schulen durchaus standhalten und erringen bei

Wettkämpfen mit ihnen stets zahlreiche Medaillen.

Erstaunlich ist es, bei den zahlreichen kulturellen Veranstaltungen zu erleben, wie viele Talente in den Kindern stecken und wie geschickt die wirklich guten Lehrer diese zu fördern vermögen. Höhepunkt des Kulturlebens war das Kulturfestival der deutschen Schulen im süd-ostasiatischen Raum 2002 an der DSKL.

Auslandsschulen verfügen über ein starkes Potenzial an sehr guten Lehrern, sodass der objektiv bedingte Wechsel keine Negativauswirkungen hat. Methodisch versiert, flexibel, belastbar, teambereit – das muss ein Auslandsschullehrer

sein. Allen Lehrerinnen und Lehrern, die bisher an der DSKL unterrichtet haben, möchte ich meinen besonderen Dank für die geleistete Arbeit aussprechen.

Unerlässlich ist es auch, dass Kollegen, Eltern, Freunde der Schule zusammen arbeiten, miteinander gestalten und beraten. Die Unterstützung der Eltern ist einfach nötig, um unser breitgefächertes Angebot dauerhaft aufrecht zu erhalten. Sie beeinflusst unser Schulklima nachhaltig. Allen, die dabei sehr selbstlos mitarbeiten, gilt mein herzlicher Dank.

„22 Jahre an der DSKL sind eine lange Zeit... Die gute Arbeitsatmosphäre, die gehorsa-

men und lieben Schüler, die verantwortungsvollen und guten Lehrer, die anspruchsvollen Schulleiter und die immer netten und hilfsbereiten Eltern haben mich so lange an der Schule gehalten und meine Arbeit sehr interessant gemacht.

Wie lange ich noch bleiben werden? Vielleicht bis Vision 2020?“

So schrieb Frau Hermine Lee, die Sekretärin der DSKL 1998/1999. Sie feiert mit uns das 25-jährige Jubiläum und ... ist noch immer unsere zuverlässige, sehr freundlich-entgegenkommende Schulsekretärin. Vielleicht erfüllt sich Vision 2020?



Januar 1996 mit 210 Schülern in 10 Klassen. Jalan Utara, Petaling Jaya

## Die erste Sprachdiplomprüfung

Sprachdiplom?

Was ist denn das?

Wo wird es gebraucht?

Was machen wir mit ihm?

Solche und ähnliche Fragen haben die Schülerinnen und Schüler einander gestellt. Natürlich haben die Kollegen aus Deutschland sehr viel über das Sprachdiplom erzählt. Aber das alles war für uns neu und wir hatten es noch nicht am eigenen Leib erfahren.

Diese Unsicherheit brachte uns ein bisschen in Verwirrung. Fast zwei Jahre haben die Schülerinnen und Schüler auf den Tag gewartet, an dem sie die Prüfung ablegen sollten. In diesen zwei Jahren haben sie sehr intensiv Deutsch gelernt. Nicht alle haben sich entschlossen, noch fast zwei weitere Jahre in die Schule zu gehen, weil sie nach dem 9. Schuljahr schon das Abschlusszeugnis

erhalten hatten. Nur elf Schülerinnen und Schüler sind geblieben. Unsere Fachschaftsberaterin, Frau Fröhlich, hat mit ihnen sozusagen Tag und Nacht gearbeitet. Es war ungeheuer interessant, ihren Unterricht zu besuchen, was wir selbstverständlich machten, wenn sich die Gelegenheit dazu bot.

Außer dem Studium haben die Schülerinnen und Schüler mehrere Projekte durchgeführt. So sollten sie zum Beispiel einen Betrieb auswählen, erkunden und beschreiben. Für die Erkundung bekamen sie drei Tage Zeit und zusätzliche zwei Tage, um den Bericht zu schreiben. Die Lehrerin hat mit ihnen sehr viele Reisen unternommen, bei denen sie nur Deutsch sprechen durften. Diese engen Kontakte brachten gute Ergebnisse.

Am 25. Oktober haben diese freiwilligen Schülerinnen und Schüler die Pilotprüfung bestanden. Danach haben sie erleichtert ausgeatmet, weil sie von

den Hemmungen frei geworden sind. Die Pilotprüfung fand im Rahmen einer Lehrerfortbildung statt, zu der auch Lehrerinnen und Lehrer aus anderen Städten kamen.

Der 2. Dezember 2003 war dann der erste Prüfungstag. Die Schülerinnen und Schüler kamen gut angezogen – und blass vor lauter Aufregung. An der Prüfung nahmen viele Leute teil: die Schulleiterin, Jasmuradowa Amangul; der Leiter des Gebietschulamtes, Kulmuradow Bairam; Vertreter der Bürgerschaft; die Vertreterin der Deutschen Botschaft; Frau Wawerek; Vertreter anderer örtlicher Behörden und die Deutschlehrerinnen und -lehrer der Schule. Mit großer Aufmerksamkeit schauten alle Anwesenden auf Frau Fröhlich, die den Briefumschlag mit den Prüfungsaufgaben öffnete und diese den Schülerinnen und Schülern übergab.

Die schriftliche Prüfung dauerte zwei Tage. Alle vorgeschriebenen Regeln wurden be-

folgt. Diese lagen offen auf dem Tisch. Alle hatten die Möglichkeit, hinein zu schauen. Die Atmosphäre war sachlich. Die Schülerinnen und Schüler strengten sich an. Überall herrschte Ruhe.

Am 8. Dezember fand die mündliche Prüfung statt, bei der auch der deutsche Botschafter, Herr Mondorf, anwesend war. Er fand den Vorgang der Prüfung ernsthaft und sachlich. Seiner Meinung nach waren einige Themen für unsere Schüler zu kompliziert.

Diese Prüfung war die erste Sprachdiplomprüfung in der Geschichte Turkmenistans. Meiner Meinung nach ist sie uns gelungen. Ich war Beisitzer. Für mich war die Einschätzung nicht einfach.

Von unserer Fachberaterin habe ich gehört, dass außer einem Schüler alle anderen diese Prüfung erfolgreich bestanden haben. Ich freue mich, dass auch ich meinen kleinen Beitrag dazu leisten konnte.





## Ein toter Tag schlägt seine Augen auf\*

Nach Vrchotovy Janovice, ehemaliger Treffpunkt literarischer Persönlichkeiten wie Karl Krauss, Max Švabinský und Rai-

sprachige Schulen und Schulen mit deutschsprachigem Profil aus der ganzen Tschechischen Republik wurden eingeladen, ih-

Und so kam es, dass eine Delegation der Deutschen Schule Prag (DSP) – eine Handvoll Schüler der 13. Klasse, von Frau Weiß unterstützt – den Weg nach Schloss Janowitz, in der Nähe von Benešov, antritt, auf einen Ausflug, der in der Vorführung einer selbsterstellten Collage aus Herbstgedichten (Stefan George: „Komm in den totesagten Park“; Hermann Hesse: „Herbst“; Rainer Maria Rilke: „Die Blätter fallen“) in einem abstrakt-absurden Bühnenrahmen kulminierte.

Der Zufall machte den ersten Oktober optimal für so eine besondere und leider seltene Veranstaltung. Von der Morgensonne begleitet kamen fast eine Stunde lang Busse im Hof des Schlosses Janowitz an, brachten literaturbegeisterte Jugendliche an die Quelle und den Inspirationsort schon mancher lyrischen Werke. Nach einer kleinen, aber wohltuenden Stärkung wurde man mittels einer Schloss- und Parkbesichtigung in die Welt der Freifrau Sidonie Nádherný, ehemaliger Besitzerin



**Schloss Janowitz**

ner Maria Rilke, zogen auch in diesem Herbst junge Menschen, um der von der Heinrich-Böll-Stiftung organisierten literarischen Veranstaltung „Poesie im Park“ beizuwohnen. Deutsch-

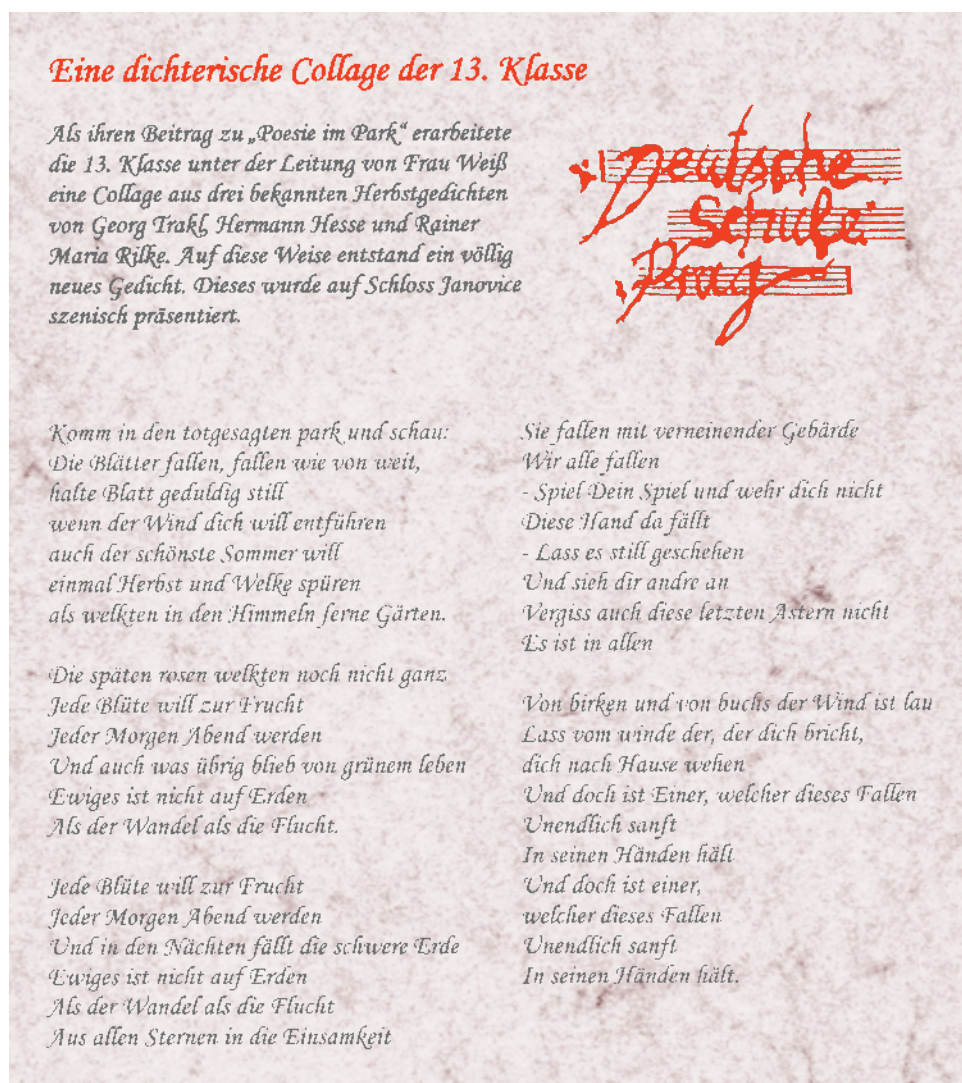
ren literarischen Verständnishorizont in Workshops zu erweitern und freiwillig eine eigene Interpretation von Herbstmotiven vorzuführen.

\* Karl Krauss in seinem Gedicht „Wiese im Park“ (1915) über Schloss Janowitz

des Schlosses und der in ihrer Zeit in Schloss Janowitz verkehrenden Literatenkreise, eingeführt. Auf dem Spaziergang durch den herbstlich gefärbten Schlosspark, von dem schon so viele Dichter erzählten, war unter einer sanften Sonne, die ihr Antlitz hinter unruhigem, welkem Blätterfirmament zu verstecken suchte, Poesie im Park zu spüren.

Im weiteren Verlauf des Tages wurde den Jugendlichen nach einem Mittagessen an der Seite berühmter Germanisten neben einer Fülle von Vorstellungen, die ein sehr breites Spektrum von Interpretationen, von kleinen Theaterstücken über verschiedenste Gedichtvorträge zu Umweltschutzforderungen, veranschaulichten, auch die Möglichkeit geboten, an Workshops teilzunehmen, bei denen die Schüler über diverse Methoden der Literatur, vor allem Gedichte, wahrzunehmen und zu verstehen, in ein tieferes Literaturverständnis eingeführt worden sind.

Mit diesen kurzen Vorstellungen schloss dieser Tag seine poesieerfüllten Augen, um sich



zurück in seine dunkle – für manche „literaturfreie“ – Höhle des Alltagslebens zu verkriechen. Vielleicht jedoch mit einer Hoffnung – der Hoffnung, ein Buch nicht nur aufzumachen, um seine Seiten zu wenden, sondern wie ein Fenster zu öffnen und

seine sehnsüchtige Seele von dem Licht der zeitlosen literarischen Schönheit zärtlich umschlungen zu begreifen.

Diesen Text schrieben die Teilnehmer Ion Tanase und Mischa Lukaschuk

## Vor uns die Sintflut – Chronologie einer nicht stattfindenden Katastrophe

Seit elf Jahren richtet die Deutsche Internationale Schule Den Haag einen deutsch-niederländischen Literaturwettbewerb aus. In der Portraitgalerie der Gastautorinnen und -autoren versammeln sich Siegfried Lenz, Peter Bichsel, Martin Walser, Jurek Becker, Christa Wolf, Hans-Magnus Enzensberger, Herta Müller, Peter Härtling, Monika Maron, Uwe Timm. Und jetzt wird der Schweizer Autor Urs Widmer dazugehängt.

### Bevor Urs Widmer kommt

Bevor der Gastautor Urs Widmer gemeinsam mit den glücklichen niederländischen Preisträgerinnen und Preisträgern im Rampenlicht auf dem Podium der DISDH steht, vergehen zwölf Monate intensiver Vorarbeiten im Hintergrund. Das eingespielte Team der Jury, darunter die Übersetzerinnen Gerda Meijerink und Nelleke van Maaren, die Germanistikprofessoren Anthonya Visser und Werner Janssen, einigt sich darauf, welchem zeitgenössischen Autor oder welcher Autorin die Ehre angetragen wird, Gastautor im Literaturwettbewerb des folgenden Jahres zu sein. Sicherlich waren es nicht

nur die fantasievollen Titel der Erzählungen Urs Widmers, denen er unseren Antrag verdankt: „Das Normale und die Sehnsucht“, „Liebesnacht“, „Die gestohlene Schöpfung“, „Das Paradies des Vergessens“, „Der

blaue Siphon“ und „Liebesbrief für Mary“.

„Das klingt verlockend!“ Mit diesen Worten nimmt Urs Widmer im Juni 2002 den Antrag der Schulleiterin an, im Mai 2003 Gast an der DISDH zu sein. Nach telefonischer Beratung schlägt der Autor vor, seinen Erzählband „Vor uns die Sintflut“ als Textgrundlage für den deutsch-niederländischen Literaturwettbewerb in Augenschein zu nehmen. Die Schulleiterin teilt dem Diogenes Verlag in Zürich erfreut mit, dass der Autor Urs Widmer eine verkaufsfördernde Reise in die



Ein dankbares Publikum spendet Applaus.



Niederlande unternehmen wird, und bittet um eine milde Gabe. Der Verlag versorgt Jury und potenzielle Preisträger mit ausreichenden Exemplaren des Erzählbandes „Vor uns die Sintflut“ und des Essaybandes – eine Neuerscheinung! – „Das Geld, die Arbeit, die Angst, das Glück“. So gerüstet kann die Jury in die Sommerferien gehen, auf der Suche nach einem geeigneten Text für die Preisaufgabe. Im September treffen wir uns wieder: Es gilt, sich auf einen geeigneten Text für die Wettbewerbsaufgabe zu einigen. Mehr als zwanzig Vorschläge liegen vor und werden in einer mehrstündigen Jurysitzung diskutiert, verworfen, wieder aufgegriffen als „wunderbare Themen“, wieder verworfen als „viel zu schwer“, bis man sich schließlich einigt: Im Jahre 2003 werden sich die Teilnehmer des Wettbewerbs mit dem Orpheus-Mythos befassen, der jahrhundertealten Liebesgeschichte des Sängers, der seine Eurydike aus der Unterwelt befreien wollte. Urs Widmer hat ihm in seiner Erzählung „Orpheus, zweiter Abstieg“ ein fan-

tasievolles, modernes Denkmal gesetzt.

Die Wettbewerbsaufgabe ist formuliert. Der Kunstlehrer der DISDH, Herr Schlau-Warnstedt, schon längst versorgt mit einem Pressefoto des Autors und der entsprechenden Lektüre, erhält den Auftrag, ein Wettbewerbsposter zu entwerfen. Statt der Sintflut, auf die er sich einge-

werden können. Zeitgleich mit dem Versand stellt die Informatiklehrerin, Frau Thürey, die Wettbewerbsaufgaben auf die Homepage der Schule [www.disdh.nl](http://www.disdh.nl).

### Wer soll das bezahlen?

Viele Eltern und Lehrer grämen sich, dass der deutsch-niederländische Literaturwettbewerb



**Beim Interview mit Schülerinnen der Klasse 12: Sophia, Anne, Urs Widmer, Nina (von links).**

stellt hatte, gilt es nun, den Sänger Orpheus ins Bild zu setzen und die niederländischen Jugendlichen für das Thema optisch zu begeistern. In längstens zwei Wochen muss der Entwurf stehen, damit die gedruckten Exemplare Anfang Dezember an mehr als 200 Schulen in den Niederlanden versandt

Geld kostet und Arbeitskraft absorbiert. Das ist richtig. Er kostet Geld und er absorbiert Arbeitskraft. Aber er kostet nicht das Schulgeld unserer Eltern. Unsere Sponsoren machen es möglich. Während die Jury den Wettbewerb inhaltlich vorbereitet, kümmern sich unermüdlich der Förderverein unter Leitung von





**Urs Widmer applaudiert seiner jüngsten Übersetzerin Suze Krijnen zum 1. Preis.**

Herrn Mehring und die Verwaltung mit Herrn Mulder darum, dass der Wettbewerb, die Autorensung, Reisekosten und vor allen Dingen die verlockenden Preise für unsere niederländischen Preisträger gesichert werden. Gäbe es nicht die Firma Siemens, die das Wettbewerbsposter finanziert, oder die Sponsoren Lufthansa, DaimlerChrysler, Van Dale, BMW, den Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft, die Deutsche Bahn, so könnten wir das Projekt „Literaturwettbewerb“ nicht finanzieren. Alle Jahre wieder schildern wir das schöne Projekt deutsch-niederländischer Verbundenheit unseren Sponsoren, um ihre Begeisterung dafür zu wecken. Ihr finanzielles Engagement resultiert in einer Flugreise nach München und Besichtigung der BMW-Werke, einem Wochen-

ende in Berlin, einer Reise in einer Mercedes-Luxuskarosse nach Bremen mit Blick hinter die Kulissen der DaimlerChrysler-Sportwagenfabrik, neuen Großwörterbüchern Deutsch/Niederländisch auf dem Schreibtisch. All diese verlockenden Preise könnten wir ohne unsere Sponsoren nicht anbieten. Ohne den Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft könnten wir den Autor nicht einladen und ohne die Unterstützung der Deutschen Botschaft und – wie im Falle von Urs Widmer der Schweizerischen Botschaft – wären die stimmungsvollen Rahmenveranstaltungen nicht finanzierbar.

### **Der Countdown läuft**

Siemens versendet die Wettbewerbsposter im Dezember, und im Februar gehen die Einsendungen ein, inzwischen meistens per E-Mail. Für das Thema „Orpheus in der Unterwelt“ haben sich über 200 Schülerinnen und Schüler interessiert. Unsere Schulsekretärin, Frau Jakoby, sammelt die Einsendungen, registriert sie, sendet sie ohne Namensangabe weiter zur Mehrfachkorrektur an die Jurymitglieder, nimmt deren Bewer-

tungen entgegen und berechnet den Durchschnittswert.

Die 20 Besten kommen auf den Prüfstand. In einer mehrstündigen Sitzung im April testet die Jury, welche Einsendungen die fünf Hauptpreise erhalten sollen. Wer hat die besten Formulierungen gefunden? Wer zeigt Originalität, sprachliches Einfühlungsvermögen? Um Urteile wird hart gerungen. Wenn die Arbeit am Abend geschafft ist, lädt die Deutsche Botschaft zur Belohnung zum Diner ein. In diesem Kreis wird schon diskutiert, wer unser nächster Ehrengast sein wird.

### **Das Schülerfestival**

Während die Jury korrigiert, der Förderverein und die Verwaltung sich um Sponsoren kümmern, Frau Jakoby in einem Kraftakt den ungeheuren anfallenden Postberg erledigt, setzt sich der Fachkreis Deutsch zusammen und überlegt, welche Texte des Autors für welche Klassen als Lektüre geeignet sind. Urs Widmer ist schwierig, er ist nicht nur „der lustige Purzel aus der Alpenrepublik“, wie er selbst sagt. Seine Texte – man muss es zugeben – sind

nicht immer jugendfrei. Lassen sich Szenen spielen? Wer soll den Gastautor Urs Widmer interviewen? Können auch die jüngeren Schülerinnen und Schüler der Klassen 5, 6, 7 und 8 in das Schülerfestival einbezogen werden? Gemeinsam mit der Koordinatorin, Frau Halie, beschließt die Fachkonferenz Deutsch, alle Klassen von 5 bis 13 am Schülerfestival mit Urs Widmer teilnehmen zu lassen. Klasse 13 übersetzt vom Deutschen ins Niederländische und Eliane Metz moderiert das Festival in Schwyzerdütsch, Klasse 12 studiert den Erzählband „Vor uns die Sintflut“ und formuliert Fragen an den Autor; Klasse 11 studiert den Orpheusmythos und liest die Erzählung „Orpheus, zweiter Abstieg“. Die Klasse verfasst Szenen zum Mythos und studiert sie ein. Die Theater-AG unter der Leitung von Frau Halbhuber studiert Szenen ein aus Widmers Theatersatire „Top Dogs“. Raphael Fritsche und Jessica Thießen aus Frau Halies Niederländischklassen 5 und 6 werden Urs Widmers Texte auf Niederländisch vorlesen, deren Titel der Autor dann erraten muss. Ob er so

viel Niederländisch versteht? Die Klassenband „Miracle“ der Klasse 9 studiert zur Begrüßung von Urs Widmer ein schwyzerdütsches Lied ein: „Ik ha di gärn gha“. Im Nu ist ein umfangreiches Festivalprogramm zusammengestellt.

### In letzter Minute

Da die DISDH keine Aula hat, wird die Turnhalle zum Festsaal umgestaltet: Unsere Hausmeister, die Herren Sielemann und Dihal, besorgen gemeinsam mit Schülerinnen und Schülern den Aufbau des Podiums, das Aufstellen der Stühle, Herr Panten installiert die Lautsprecheranlage für die Band und die Interviews. Klasse 8 sorgt mit einem

vorbereiteten Riesenposter „Orpheus“ und einem Ausstellungsmobil für den dekorativen Rahmen. Endlich sind die beim Verlag bestellten Bücher des Autors angekommen, und Frau Iske kann mit ihren Bibliothekarinnen den Büchertisch aufbauen.

### Happy End

Fünf glückliche Preisträgerinnen mit ihren stolzen Lehrern und Eltern stehen im Rampenlicht: Suzze Krijnen (1. Preis), Myrte Breukink, Hanneke Grens, Odilia van der Kleij und Anna Thunnissen. Mit dem hoch erfreuten Autor in ihrer Mitte strahlen sie in die Kamera.

Die Katastrophe hat wieder nicht stattgefunden.



**Fünf glückliche Preisträgerinnen stehen im Rampenlicht: Mit dem hoch erfreuten Autor in ihrer Mitte strahlen sie in die Kamera.**

## Helfen lernen

Die Pestalozzi-Schule in Buenos Aires geht neue Wege in der Freiwilligenarbeit, wie Jörg Albert berichtet:

Zwei Monate befand sich unsere ehemalige Schülerin Gaby Carini, jetzt Schülerin am Berufsbildungszentrum der Deutschen Schule Ballester und Auszubildende bei der BASF Argentina SA, zusammen mit jungen Frauen aus Indien und Ghana bei einem zweimonatigen Schulungsprogramm der Internationalen Jugend-Gemeinschaftsdienste (IJGD) in

Berlin und Marburg sowie in den Niederlanden. Flug, Unterkunft und Verpflegung übernahm die deutsche Organisation.

Gaby wurde in einem internen Auswahlverfahren an der Pestalozzi-Schule als Teilnehmerin benannt, weil sie neben hohen persönlichen Qualifikationen seit einiger Zeit selbstlos im Kinderspeisungsprojekt „Los Bajitos“ aktiv ist. Dort wird samstags Kindern, deren Eltern in dem verlassenen Fabrikgebäude „La Lecheria“ im Stadtteil La Paternal ein Dach über dem

Kopf gefunden haben, neben einer Mahlzeit ein unterhaltsamer Nachmittag geboten, bei dem sie wenigstens für in paar Stunden ihre Sorgen vergessen können.

Gaby soll unser künftiges Bindeglied zwischen dieser seit 1947 aktiven deutschen Freiwilligenorganisation und den ehrgeizigen Hilfsprojekten der Asociación Cultural Pestalozzi sein.

Auftakt dieser Zusammenarbeit bildete im September 2003 ein gemeinsames Workcamp von ehemaligen Pestalozzi-Schülern und deutschen IJGD-Freiwilligen in Quitilipi in der Provinz Chaco. Dort wurde an der Schule für landwirtschaftliche Familienbetriebe El Zanjón, die Familien der indianischen Toba und Wichi in den Grundlagen der modernen Landwirtschaft ausbildet, von unserer Freiwilligengruppe unter anderem ein neues Klassenzimmer angebaut und die elektrischen Installationen erneuert. Daneben war Raum für eine kulturelle Begegnung aller Beteiligten.

Noch eine zweite Partnerschaft soll hier begründet werden: Die Schule für landwirt-



**Der Comedor „Los Bajitos“.**

schaftliche Familienbetriebe El Zanjón ist Teil des internationalen Netzwerkes „escuelas de la familia agrícola EFA“, das ähnliche Schulen in Südwesteuropa, aber auch in verschiedenen Provinzen Argentiniens unterhält. Diese Schulen arbeiten mit einem alternierenden Modell aus landwirtschaftlicher Arbeit im Familienbetrieb und schulischer Ausbildung. Dadurch soll eine unmittelbare Umsetzung des Gelernten in die tägliche landwirtschaftliche Arbeit erleichtert werden. Ariel Zysman, neben anderen an der Pestalozzi-Schule zuständig für Hilfsprojekte, hat diese Partnerschaft geknüpft, die einzelnen Maßnahmen geplant und wird auch das Projekt begleiten.

Dieser neue Ansatz in der Freiwilligenarbeit will somit die Begegnung junger Menschen über die freiwillige Arbeit verbinden mit dem nachhaltigen Konzept der „Hilfe zur Selbsthilfe“, das durch die Beteiligung der EFA gewährleistet ist.

Doch Ariel Zysman, Mercedes Baliero und Daniel del Valle, den Organisatoren der Hilfsprojekte an der Pestalozzi-Schu-

le, liegt auch am Herzen, dass unsere Schülerinnen und Schüler sehen, wie und wo in ihrer unmittelbaren Lebensumgebung geholfen werden kann. Seit diesem Schuljahr helfen wechselnde Schülergruppen im Rahmen

bei der deutschen Geberorganisation Active5 in Köln konnte sie 1300 Euro für das Quitilipi-Projekt in Empfang nehmen.

Für Anfang 2005 ist das nächste gemeinsame Projekt geplant.



**Klassenzimmer in El Zanjón, das einen Eimer Farbe gut gebrauchen könnte.**

des Projektes „APRENDIZAJE-SERVICIO“ – etwa „Helfen lernen“ – im Krankenhaus Pirovano, in der Tagesbetreuungsstätte CESAC Nr. 12 und im Kinderheim Adand – alles im eigenen Wohnviertel Belgrano.

Nichts anderes hat auch Gabby Carini in „Los Bajitos“ gemacht. Nach einer Präsentation



## NPS – was ist das?

Der Kindergarten der Deutschen Schule Johannesburg (DSJ) wurde zu Beginn des Schuljahres 2002 auch für gut begabte südafrikanische Kinder unterschiedlicher Hautfarbe und Kultur geöffnet, deren Muttersprache nicht Deutsch ist. Frau Prof. Sarter von der Universität Koblenz begleitet zusammen mit einem Kollegen von der Wits-Universität in Südafrika das Projekt „Neue Primar-Stufe“ (NPS) an der DSJ. Dazu wurde ein Programm ausgearbeitet, um diesem Projekt optimale Startmöglichkeiten zu geben. Da diese Art der

Fremdsprachenförderung noch nirgends so praktiziert wurde, mussten an der Schule die dafür nötigen Fundamente und Bausteine selbst entwickelt und auf-

gestellt werden. – Wie das Projekt, das von der Bundesrepublik Deutschland über einen Zeitraum von sechs Jahren finanziert wird, sich nach knapp zwei Jahren darstellt, zeigt der



folgende Bericht von Frau Prof. Sarter:

Mitte Dezember – gegen Ende des Schuljahres 2003 in Südafrika – geht der erste vor-

schulische Durchlauf der NPS an der DSJ zu Ende. Zwei Jahre lang haben 16 Kinder nicht-deutscher Muttersprache die vorschulischen Einrichtungen besucht, um Deutsch zu lernen.

Sie waren in einer Gruppe zusammen, in der anfangs allein die Erzieherin und ihre Assistentin, eine ebenfalls nicht-deutschmutter-sprachige Absolventin der DSJ, Deutsch sprachen. Inzwischen ist Deutsch die Kommunikations-sprache der Kinder auch untereinander geworden, und zwar als selbst-verständliche Form des sprachlichen Umgangs miteinander. Die Kinder

spielen, singen, lernen, scherzen und streiten auf Deutsch, erfragen gezielt Wortschatzlücken, korrigieren und belehren sich gegenseitig, wenn es um strittige sprachliche

Formulierungen wie beispielsweise die Perfektformen der starken Verben geht.

Im kommenden Schuljahr werden sie eingeschult, und zwar aufgeteilt auf alle Klassen, zusammen mit den muttersprachigen und zweitsprachig-deutschsprachigen Kindern. Die Prognosen sind gut, dass sie die Grundschulzeit – und ihre darüber hinausgehende Schulzeit – deutschsprachig bewältigen werden. Damit wäre das zu Beginn des Projekts gesetzte Ziel erreicht: der Aufbau einer neuen, integrierten deutschsprachigen Primarstufe an der DSJ, deren Schülerinnen und Schüler aus Familien mit unterschiedlichen Muttersprachen und Kulturen kommen und die in der Klassengemeinschaft und darüber hinaus interkulturelle Freundschaften aufbauen.

Trotz unterschiedlicher Muttersprachen und unterschiedlicher Kulturkreise fanden die Kinder sich zu Beginn ihrer Kindergartenzeit im Januar 2001 rasch zu einer Gruppe zusammen, auch die Eltern entwickelten über alle Grenzen hinweg



ein Gefühl der Gemeinsamkeit. Ihnen oblag die Aufgabe der gleichzeitigen intensiven Förderung der Muttersprache(n) der Kinder, um zu gewährleisten,

anderen Sprachen geht. In diesem ersten Kindergartenjahr, das geprägt war von den Prinzipien deutscher Kindergartenarbeit, wurde den Kindern viel

macht wurde, nicht von dem, was in den anderen Kindergartengruppen erarbeitet wurde, wenngleich auch der sprachliche Aspekt bei allem eine be-



dass ihre Sprachkenntnisse sich insgesamt ausgewogen entwickeln und der Erwerb des Deutschen nicht zu Lasten der bereits vorhandenen Kompetenzen in

Freiheit gelassen, sich der neuen Sprache anzunähern, ihr „Sprachreservoir“ aufzufüllen. Inhaltlich unterschied sich das, was im Laufe des Jahres ge-

sonders intensive Rolle spielte: Beim Geschichten erzählen, Basteln, Spielen, Sport treiben, gemeinsam in der Cafeteria einkaufen gehen „badeten“ sie in



der deutschen Sprache, und schon bald fingen sie an, mit den deutschsprachigen Bezugspersonen auf Deutsch zu kommunizieren, untereinander sprachen sie jedoch Englisch. Aber auch hier flossen mehr und mehr deutsche Begriffe aus dem täglich in dieser Sprache Erlebten ein.

Inzwischen sind die Kinder im zweiten Jahr; sie besuchen die Vorschule, die methodisch-didaktisch eher nach südafrikanischem Modell arbeitet. Die Kindergärtnerin wurde abgelöst durch eine Lehrerin – Grund- und Vorschullehrkräfte haben in Südafrika eine gemeinsame Ausbildung –, und die Annäherung an die deutsche Sprache erfolgt – wenn auch weiterhin in spielerischer Form – weitaus strukturierter. Die Erarbeitung der inhaltlichen Bereiche, die wiederum parallel zu der in den anderen Vorschulgruppen läuft, erfolgt wie selbstverständlich auf Deutsch und ist in ihrem Anspruch grundschulischem Anfangs- und Sachkundeunterricht nahe verwandt. Den Kindern macht (Vor-)Schule Spaß, und dies zeigt sich an ihren sprach-

lichen Erwerbsleistungen. Ihre Offenheit gegenüber der Situation insgesamt, gegenüber den Bezugspersonen, der Schule, den dort gemachten Erlebnissen überträgt sich auf die Sprache; dieses Sich-Gut-Aufgehoben-Fühlen – was Forderung und Förderung der Kinder gleichermaßen einschließt – äußert sich nicht zuletzt in den hervorragenden Ergebnissen ihres Deutscherwerbs.





## Von außen betrachtet

Am Anfang war es nur eine Anfrage, ob denn der Herr Professor aus Deutschland, der ohnehin in Johannesburg war, auch einmal an die Deutsche Schule Johannesburg (DSJ) kommen möchte, um dort etwas zu erzählen, etwa über die Erfreulichkeit des Lesens... Eine Kollegin hatte gefragt, und der Professor, der so nicht tituliert werden mochte, ist sehr gerne gekommen, hat über Leselust und Lesegewinn gesprochen – ganz informell – und bei sich beschlossen: Ich komme wieder an die DSJ, wann immer ich eingeladen werde.



Das nächste Mal kam, und diesmal waren es Gedichte von Ingeborg Bachmann. Aber wie erklärt man südafrikanischen Schülern, was Schnee ist? Auch das gelang.

Dem deutschen Gast hat es sichtlich viel Freude gemacht, das zu tun, was er eigentlich nicht gelernt hat: an einer „anspruchsvollen Schule“ (Zitat Prof. Koopmann) zu unterrichten. Und er würde jederzeit gerne wiederkommen...

Von außen betrachtet, ganz wörtlich genommen: Ein irgendwie an die Kolonialzeit erinnernder Bau, ein wenig in der Senke gelegen, ein großzügiger Zugang, Rasen – englisch kurz geschnitten –, Blumen, ein Ort nicht ganz von dieser Welt und doch mitten darin gelegen. Nicht das Kleist'sche Tal von Eden, aber ein Stück Idylle. Ein Ort, der vielleicht so etwas wie Heimat sein könnte, jedenfalls vorübergehend und wohl nicht ausschließlich. Aber ein Platz, um sich wohl zu fühlen.

Die Welt hier: großzügig, gut verwaltet. Nichts von den Schrecklichkeiten, die ein Schulbau in Deutschland einflößen kann, nichts Graues, sinnlos Disziplin Forderndes. Alles andere

als ein Kasernenhof. Dieses Haus enthält kein Kabuff, in das ein Professor Unrat die Widespenstigen stecken möchte.

An dieser Schule hätte sogar Heinrich Mann sein Vergnügen gehabt. Auffällig, wie solch ein Haus schon von außen etwas darüber sagt, was innen wohl vorgehen mag. Natürlich herrscht Ordnung, aber keine deutsche, sondern eine gleichsam selbstverständliche. Und natürlich gibt es eine Hierarchie, aber keine um ihrer selbst willen, sondern eine institutionelle. Man spürt das. Und akzeptiert das.

Die Schülerinnen, die Schüler: steht ihnen gut, die Uniform – so kennt man das aus englischen Schulen. Aber eine Uni-

form ist es eigentlich nicht, eher eine Identitätsausstattung, ein kleidsames Zugehörigkeitszeichen, unauffällig, aber einprägsam. Nichts von der übertriebenen Plakathaftigkeit englischer Elitekollegs, kein Imponierzeichen, das man stolz und sichtbar auf der Schuluniform trägt, weil jeder andere weiß: Das sind die späteren Herrenmenschen und Leithammel der Gesellschaft im noch juvenilen „Outfit“, zu Höherem bestimmt auch ohne eigenes Zutun.

Nein: Hier gehört man zusammen, mehr nicht. Und das gilt nicht nur für die Lehrer, sondern auch für die Schüler: weiße, schwarze, farbige – aus aller Herren Länder, große und auch ganz kleine, die jetzt im

Kindergarten voraussetzungslos mit dem Erlernen der deutschen Sprache beginnen. Ein wenig Anspruch ist damit freilich auch verbunden. Und das ist gut so.

Ich habe ein paar Mal in dieser Schule unterrichten dürfen, kenne einige Lehrerinnen und Lehrer, Ortskräfte und „Vermittelte“ und nun schon drei Schulleiter – des Öfteren hereingeschneit aus Deutschland, wenn ein Symposium stattfand an einer der nahe gelegenen Universitäten. Am Anfang des Unterrichts viel Unsicherheit auf meiner Seite – ich hatte vorher nie an einem deutschen Gymnasium unterrichtet, war nur einmal für ein paar Stunden an der Deutschen Schule in Prag gewesen. Aber dann haben mir die Schüler an der DSJ schnell alle Befangenheit genommen. Und ich wunderte mich, wie natürlich Fragen gestellt, Antworten gegeben wurden. Keine Streberei, aber das, was man Dialogfähigkeit zu nennen pflegt. Freude am Sprechen, am Fragen – und wohl auch am Zuhören. Und nach kurzer Zeit hatte ich vergessen, dass ich noch nie an einer deutschen Schule unterrichtet hatte. Alles ging irgendwie ganz spielerisch leicht. Und alles ging sehr schnell: Die

Stunde war viel zu rasch um – jedenfalls für mich.

Ich dachte: Wenn das so ist, müssen die Lehrer gut sein. Das waren nicht die gelangweilten Berufsrevolutionäre von einst, die es in die Schule verschlagen hatte, die einfallslosen Stupidienräte, die nur noch auf die Ferien im Wohnmobil hinlebten. Die nur noch Streiflichter aus der „Süddeutschen Zeitung“ mit ihren Schülern behandelten und den Schülern die Freude am Lesen nahmen, vielleicht für den Rest des Lebens.

An der DSJ: Da wird gut gearbeitet. Einfallsreich. Da wird auch motiviert. Ich habe sicherlich nicht nur die Schokoladenseite des Unterrichts gesehen; man hat sehr schnell heraus, mit welcher Schule man es zu tun hat. Vielleicht ist es doch

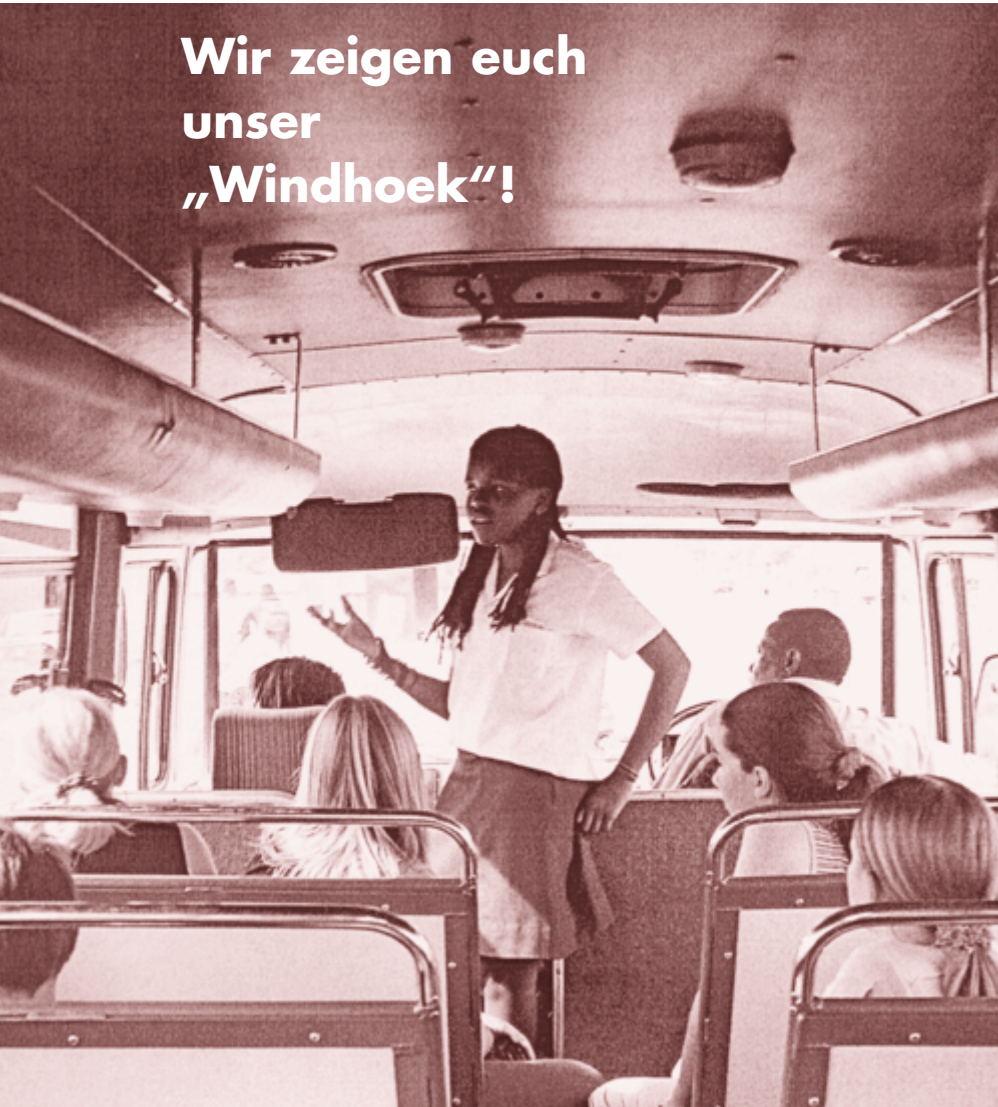
das, was andere Nationen so gern auf der Brusttasche der Schuljacke verkünden: eine Eliteschule? Ich denke: Ja, das ist sie, die Deutsche Schule Johannesburg.

Nun, nicht jeder deutsche Lehrer geht auf ein paar Jahre ins Ausland. Die Pantoffeln kann man auch am heimischen Herd gut wärmen. Im Lehrzimmer der DSJ, also im Tempelinnersten: ein kameradschaftlicher Umgang miteinander, keine Kumpanei, aber auch keine Servilität. Kollegialität im besten Sinne.

An einer solchen Schule wäre ich auch gerne Lehrer geworden. Und würde gerne gelegentlich dort noch einmal unterrichten. Sozusagen – inzwischen – als „Ortskraft“.



## Wir zeigen euch unser „Windhoek“!



„Und der Name *Katutura* bedeutet: der Ort, wo wir nicht bleiben wollen“, erklärt Glory seinen Mitschülerinnen und -schülern aus dem siebten Jahrgang der Deutschen Höheren Privatschule Windhuk (DHPS). Wir befinden uns mit dem Schulbus in dem Stadtteil Windhuk, in dem viele unserer Schüler und Schülerinnen aus dem englischsprachigen Zweig der

DHPS zu Hause sind. Während sie jeden Tag aus Khomasdal oder Katutura ins Zentrum Windhuks kommen, waren viele deutschsprachige Schülerinnen und Schüler noch nie oder erst selten in den ehemaligen Townships, den jetzt „Vororte“ genannten Stadtteilen Windhuks.

Wir haben uns bereits das Schwimmbad von Katutura – „Es ist ganz schön und sauber

und außerdem ganz billig!“ sagt Twamona – sowie das Shopping-Center Soweto Market und „Wanaheda bus-stop“ angeschaut. Der letztgenannte Ort, an dem einige der Schülerinnen und Schüler täglich in den Schulbus einsteigen, wird beispielhaft vorgestellt als ein Platz, an dem zu sehen ist, „wie die armen Leute leben und was sie kaufen und verkaufen.“

Sehr ernsthaft und kenntnisreich kommentiert dann ein Schüler den großen Friedhof in Otjomuise: „... Obwohl er so groß ist, wird auch dieser Friedhof demnächst geschlossen, denn er ist fast ganz belegt. Viele Menschen sterben an Krankheiten, bevor sie sehr alt sind, besonders an HIV/Aids.“

Ganz in der Nähe befindet sich die weitgestreckte Anlage der Textilfabrik Ramatex: „Viele Leute aus Katutura arbeiten hier, sie gehen sehr weit zu Fuß, um von ihren Häusern hierher zu kommen. Dabei soll es gar nicht gesund sein, dort zu arbeiten wegen der vielen Chemikalien, habe ich gehört. Und da sind auch gar keine Fenster in



den Hallen, in denen gearbeitet wird.“

Großes Interesse bei deutsch- und englischsprachigen Kindern weckt unser Besuch im *Katutura Community Art Center (KCAC)*, wo uns der Direktor, Mr. J. Madisia, Informationen zur Geschichte des Gebäudes gibt. Darin wurden übergangsweise Kontraktarbeiter untergebracht, die aus dem Norden Namibias kamen und an Arbeitsstellen – häufig in den Minen Südafrikas – vermittelt wurden. Runde Aussparungen in der Betondecke zwischen erstem Stock und Erdgeschoss, jetzt mit dicken Glasplatten geschlossen – „Dürfen wir darüber gehen?“ – und zum Teil mit Geländern eingefasst, zeigen uns anschaulich einen Aspekt der damaligen Lebensbedingungen: Unter den runden Löchern im Boden befanden sich im Erdgeschoss riesige Kochkessel, in die von oben die vorbereiteten Zutaten geworfen wurden – die Geländer waren also damals bereits eine notwendige Sicherheitsmaßnahme.

Zwei Stunden dauerte unsere von Schülerinnen und Schülern vorbereitete Tour durch

Katutura. Die Kommentare der Jugendlichen waren einhellig positiv. „Zu kurz“ allerdings war es einigen gewesen, die gern noch mehr gezeigt oder mehr gesehen hätten.

**„Ich hatte gedacht,  
da wären  
nur Blechhütten ...“**

... oder: „Da ist es gar nicht überall dreckig“, sagen Schülerinnen und Schüler aus der deutschsprachigen 7c, weiter: „Das Schwimmbad ist sehr schön.“ und „Die Geschäfte sind die gleichen wie bei uns.“

Gesehen wurde aber auch die Armut der Menschen, so wie es die Schüler der englischsprachigen Klasse beabsichtigt hatten, als sie Wanaheda bus-stop und den Friedhof von Otjomuise als Stationen vorgeschlagen hatten.

**Berührungsängste  
abbauen**

Die DHPS als deutsch-namibische Begegnungsschule hat sich das Ziel gesetzt, Jugendliche verschiedener Kulturen und Sprachen zusammen lernen zu lassen und zu einem Schulabschluss zu führen. In diesem





Lernprozess sollen die Schülerinnen und Schüler sich kennen lernen und Schranken abbauen, sodass die Schule einen Beitrag zur Verständigung der Bevölkerungsgruppen im Land leistet. Dies ist aber, da die Schülerinnen und Schüler aufgrund der verschiedenen Sprachen nur in wenigen Fächern gemeinsam unterrichtet werden, kein automatischer Prozess, sondern er muss gefördert werden.

Die grundsätzliche Bereitschaft und die Offenheit der Schülerinnen und Schüler können aber vorausgesetzt werden. Das zeigt sich zum Beispiel so:

In einem der „Begegnungsfächer“, in denen deutsch- und englischsprachige Schülerinnen und Schüler gemeinsam unterrichtet werden, sitzen zwei Mädchen nebeneinander. Nach einigen Schulstunden fragt Clemensia aus der englischsprachigen Klasse ihre blonde Nachbarin Maren, ob sie einmal ihre Haare berühren dürfe – sie seien so glatt und glänzend – so anders. Maren findet das zunächst ein wenig befremdlich, hat aber nichts dagegen und fragt dann ihrerseits: „Darf ich denn deine Haare auch mal anfassen?“ Beide

Mädchen finden es sehr schade, dass sie in diesem Jahr nicht mehr gemeinsam unterrichtet werden und sich daher seltener treffen.

### **Mehr Möglichkeiten zur Begegnung schaffen**

Die Zusammenarbeit in diesem Jahrgang haben wir bereits im Schuljahr 2002 begonnen: Mit einem Spiel- und Sportnachmittag der damaligen sechsten Klassen auf dem Schulgelände und mit einer Veranstaltung zum Thema „Persönlichkeitsentwicklung, Identität und Verhalten in der Gruppe“ an einem Schultvormittag.

Eine Fortsetzung fand diese Kooperation in einer Zusammenlegung von zwei Deutsch- und Geschichtsstunden der siebten Klassen, in denen J. Madisia, Künstler und Direktor des Katutura Art Center, und P. Pauly, Pastor der evangelisch-lutherischen Kirche, über die Geschichte Namibias und über ihre persönlichen Erfahrungen sprachen – sie hatten viele Fragen der interessierten Schülerinnen und Schüler zu beantworten.

Diese beschriebene gemeinsame Unternehmung von Schü-

lerinnen und Schülern aus zwei Parallelklassen des siebten Jahrgangs fand nachmittags statt und die Teilnahme war selbstverständlich freiwillig. Zwölf Schülerinnen und Schüler nahmen jeweils aus beiden Klassen teil. Bedauernd äußerten sich einige Schülerinnen und Schüler anderer Parallelklassen: Sie wären ebenfalls gern mitgekommen.

Beeindruckend während dieser Tour nach Katutura war das Engagement der Schülerinnen und Schüler: Selbstbewusst und gut vorbereitet wurden die einzelnen Stationen während der Fahrt vorgestellt, die zuhörtenden und zuschauenden Jugendlichen andererseits zeigten ihr Interesse durch Nachfragen und Kommentare.

In den anschließenden Bewertungen war immer wieder zu hören: „Wir haben ja erst so wenig gezeigt und gesehen – wir müssen so etwas wieder machen.“

Dem möchte ich mich anschließen.



## Im Dialog mit den First Ladies

Eine „ganz normale Deutschstunde“ wollte Frau Rau besuchen und sich dann mit den Schülerinnen und Schülern unterhalten, vierzig Minuten seien dafür vorgesehen. So war die Maßgabe, als sich die Vertreter des Protokolls der Deutschen Botschaft Moskau in Begleitung des Leiters des Moskauer ZfA-Büros, Fachberater Dr. Martin Schneider, und die an der Schule tätige Fachschaftsberaterin Christina Starck am 28. August 2002 im Büro der Schulleiterin Natalja Sergejewna Wasiljewa trafen.

Dass die Wahl für diesen Programmpunkt des Damenprogramms im Rahmen des viertägigen Staatsbesuches von Staatspräsident Rau in Moskau auf die Schule 1277 gefallen war, war kein Zufall. Welche Schule könnte sich besser eig-

nen für einen solchen Besuch als eine der sieben Moskauer Schulen, in denen schon seit neun Jahren deutsche Lehrer im Rahmen des Lehrerentsendeprogramms unterrichten. Ein Beispiel fruchtbarer Zusammenarbeit im Bildungsbereich.

Da die Schule in Zentrumsnähe liegen sollte, hatte Herr Schneider die Schule 1277 vorgeschlagen.

Die im Nordwesten des Zentrums gelegene und von knapp 600 Schülerinnen und Schülern besuchte Schule war eine der ersten Schulen gewesen, deren Schülerinnen und Schüler in Moskau das Deutsche Sprachdiplom der KMK Stufe II abgelegt haben. Seit 1995 unterrichten deutsche Lehrer an der Schule, häufig belegen Schüler der „43“, so die alten Nummerierung, vordere

Plätze in den städtischen und regionalen Spracholympiaden.

„Und“, so erklärte Natalja Sergejewna, „schließlich kennen wir Frau Rau ja bereits.“ Schon einmal, im Jahre 1996, hatten sie und ihr Mann, damals noch Ministerpräsident von Nordrhein-Westfalen, diese Schule besucht, denn das nordrhein-westfälische Gymnasium Voerde und die Schule 1277 unterhalten eine der längsten und fruchtbarsten deutsch-russischen Schulpartnerschaften.

Diesmal sollte Frau Rau von der russischen First Lady begleitet werden, die es sich nicht nehmen ließ, dem deutschen Gast auch eines der Projekte zu zeigen, die ihr am Herzen lagen: Wie wichtig ihr die deutsche Sprache ist, war schon im Mai deutlich geworden, als auf ihre Initiative hin – auf der deut-



schen Seite war Frau Schröder die Schirmherrin – in Zusammenarbeit mit allen im russischen Bildungsbereich tätigen deutschen Organisationen das deutsch-russische Forum mit großem Erfolg durchgeführt worden war.

Die Vorbereitungen begannen, denn der Besuch musste mit dem Sicherheitsstab des russischen Präsidenten abgestimmt werden, der seine eigenen Vorgaben hatte: Natürlich war ein Klassenraum zu klein, die Aula hatte eine Fensterfront, von der man Abstand zu halten hatte, die Sitzordnung musste eingehalten werden. Bänke wurden immer wieder umgestellt, das Begrüßungslied von der fünften Klasse geübt, die Jungs aus der Sprachdiplomgruppe der elften Klasse, die man für den großen Tag ausgewählt hatte, sollten doch bitte noch mal die Haare schneiden lassen...

Aufgeregt war man dann doch ein wenig am Morgen des 3. September: Zwar hatte der neue Leiter des ZfA-Büros, Fachberater Karl-Heinz Beier, nach 14-tägiger Verzögerung dann endlich sein Einreisevisum

erhalten – eines der Probleme, über die man am Rande des Besuches mit der Präsidentengattin reden wollte –, aber selbst als der Vertreter der Kulturabteilung, Herr Dr. Wolfgang Möisinger, in der Schule eintraf, war man noch nicht ganz sicher, ob alles wie geplant ablaufen würde.

Es lief wie geplant: Pünktlich um 11:15 Uhr traf der Wagenkonvoi vor der Schule ein, die Damen in Begleitung von Frau Paivi von Plötz, der Gattin des neuen deutschen Botschafters in Moskau, sowie von Vertretern der Botschaft und von Journalisten, wurden von der Schulleiterin empfangen. Man stieg in den vierten Stock hinauf bis zur Aula, nahm Platz.

Nach einer kurzen Begrüßung durch die Schulleiterin übernahm eine Schülerin der elften Klasse die Leitung durch das Programm: Schüler der fünften Klasse, im dritten Jahr Deutsch lernend, sangen ein Lied, rezierten lustige Verse und überreichten Blumen.

Die sich anschließende „normale Deutschstunde“, die Frau Starck mit einer Gruppe von 15

Schülerinnen und Schülern der elften Klasse, die sich auf die Prüfung zum Deutschen Sprachdiplom Stufe II im Spätherbst vorbereiteten, zu einem Text von Peter Bichsel über die Rolle der Sprache beim sich fremd und sich heimisch fühlen hielt, leitete dann recht schnell zum Gespräch über, denn Frau Rau und Frau Putina hatten viele Fragen an die Schülerinnen und Schüler: über eigene Erfahrungen beim Deutschlernen, über eigene Deutschlandaufenthalte, Vergleiche zwischen Schule in Deutschland und in Russland, über die eigene Schule. Erstaunt zeigte sich die sehr gut Deutsch sprechende Ludmila Putina über die reformierte Oberstufe der Schule, in der jeder Schüler seine Schwerpunktfächer selbst bestimmen kann. „Wie hat man Ihnen ein solch progressives Modell genehmigt?“ flüsterte sie der Schulleiterin zu.

Die Sprachkenntnis der Schüler beeindruckte. Die Frage, ob sich nicht auch einige Muttersprachler unter den Schülern befänden, war ganz ernst gemeint. Auch die Schüler nutzten



diesen Besuch zu Fragen und Anregungen an beide Damen: Welche Rolle denn die Kulturpflege in deutschen Schulen spiele, ob es staatliche Förderungen für deutsch-russische Schülerkontakte gäbe, ob man ein solches deutsch-russisches Forum nicht regelmäßig wiederholen könne, aber auch Politisches zur Rolle der russischen Sprache in Russland, zu Fragen des Ersatzdienstes in Russland und in Deutschland.

Trotz der Kürze der Zeit konnte sich so etwas wie eine Gesprächsrunde entwickeln, in der für alle Anwesenden die Persönlichkeiten der beiden Präsidentengattinnen spürbar wurden.

Nach 40 Minuten bedauerte Frau Rau, dass die Zeit so schnell verstrichen sei, man bedankte sich, verabschiedete sich per Handschlag von den Schülerinnen und Schülern und den Lehrern. Der Konvoi rollte ab.

Ein Highlight für die Schulchronik? Nicht nur.

Der Besuch hat deutlich gemacht, dass trotz bestehender Visafragen, Problemen bei Zoll-

und Statusfragen die jetzt 10-jährige Arbeit der von der ZfA entsandten deutschen Lehrer an russischen Schulen fruchtbar ist, von der deutschen und russischen offiziellen Seite positiv wahrgenommen und für wichtig erachtet wird.

Einen starken Eindruck hat der Besuch auch bei den Schülerinnen und Schülern hinterlassen, das zeigt der begeisterte Artikel in der mehrsprachigen Schülerzeitung „Miteinander“. Diese Ausgabe haben die Schüler den beiden First Ladies gleich geschickt – und Frau Putina hat sich auch schon schriftlich bedankt.

## Fit in Geographie?

Der Wettbewerb „Geographie Wissen“ stand 2004 erstmals auch allen Auslandsschulen offen.

Rauchende Köpfe gab es im Februar und März an vielen Auslandsschulen, denn der Wettbewerb NATIONAL GEOGRAPHIC WISSEN 2004 startete die Suche nach den cleversten Schülerinnen und Schülern im Fach Geographie. Dieser größte deutsche Schülerwettbewerb, der im letzten Schuljahr in Deutschland rund 230 000 Teilnehmer hatte, stand in diesem Jahr erstmals auch allen deutschen Auslandsschulen offen. Und die Resonanz der Auslandsschulen darauf war äußerst positiv. Dank der engagierten Kolleginnen und Kolle-

gen vor Ort nahmen gleich 34 Schulen aus sechs Kontinenten mit insgesamt 2339 Schülerinnen und Schülern an diesem Wettbewerb teil.

In einer ersten Wettbewerbsrunde Anfang Februar, bei der alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer ihr Bestes gaben, wurden die Klassensieger bestimmt.

In der zweiten Runde traten Ende Februar die Klassensieger gegeneinander an. Dabei wurden die jeweiligen Schulsieger ermittelt, die sich damit für den Entscheid zwischen allen teilnehmenden Auslandsschulen qualifizierten.



Ende März mussten die Schulsieger dann beweisen, dass ihr geographisches Wissen auch im Vergleich mit dem anderer erdkundebegeisterter Schulsieger zwischen New York und Sydney, London und Kapstadt, Peking und Jakarta, Porto und Taipeh herausragend ist.

Ein spannendes Finale schloss den diesjährigen Wettbewerb „Geographie Wissen“ ab. Sieger 2004 wurde Jan-Martin Zollitsch, Deutsche Schule Mailand. Dicht auf seinen Fersen waren Immanuel Becker, Deutsche Schule Quito, und Jan Plíva, Deutsche Abteilung am Gymnázium F. X. Saldy Liberec, die punktgleich die zweiten Plätze belegten. Platz drei teilen sich – wiederum punktgleich – Jan Tzschaschel, Deutsche Internationale Schule Sydney, und Roberto Khoe Suroso, Deutsche Schule Teneriffa.

### Einige Fragen

#### aus dem Wettbewerb – Hätten Sie es gewusst?

- ❖ In welchem Teil welchen Kontinents lebt das Volk der Tuareg?
- ❖ Wie nennt man die Hochflächen des Skandinavischen Gebirges?
- ❖ Welcher Europäer umsegelte als erster die ganze Erde?
- ❖ Wie nennt man die Winde zwischen dem Äquator und dem nördlichen bzw. südlichen Wendekreis?
- ❖ Wie nennt man die Kräfte, die von außen verändernd auf die Erdoberfläche einwirken?
- ❖ Wie nennt man das Gebiet, in dem eine ozeanische unter eine kontinentale Platte taucht?

**Die Klassensieger der Deutschen  
Schule Singapur mit dem Schulsieger  
René Cabos (2. v.l.)**



Ganz herzliche Glückwünsche an die Sieger des Wettbewerbs!

Die beteiligten Kolleginnen und Kollegen äußerten sich ausschließlich positiv über die Möglichkeit, als Auslandsschule an diesem Wettbewerb teilneh-

men zu können und betonten immer wieder, dass der Wettbewerb äußerst motivierend auf die Schüler gewirkt habe.

Nach diesem erfolgreichen Pilotjahrgang, an dem gut 29 Prozent aller Auslandsschulen beteiligt waren, wird es auch

im nächsten Schuljahr den Wettbewerb NATIONAL GEOGRAPHIC WISSEN an Auslandsschulen geben. Weitere Informationen finden Sie im Internet unter folgender Adresse:

<http://www.germanschool.edu.sg/Inhalt/Schulleben/Unterricht/Erdkunde/Wettbewerb/Startseite.htm>

### Die Platzierung der Endrundenteilnehmer

| Platz | Name                      | Geb.-Jahr | Schule                                         | betreuende Lehrerin/<br>betreuender Lehrer |
|-------|---------------------------|-----------|------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1     | Jan-Martin Zollitsch      | 1988      | Deutsche Schule Mailand                        | Alexandra Prochnow                         |
| 2     | Immanuel Becker           | 1988      | Deutsche Schule Quito                          | Gerd Kirchhof                              |
| 2     | Jan Pliva                 | 1988      | Gymnázium F. X. Saldy Liberec/Deutsche Abt.    | Günter Otto                                |
| 3     | Jan Tzschaschel           | 1990      | Deutsche Internationale Schule Sydney          | Kai Darmstaedter                           |
| 3     | Roberto Khoe Suroso       | 1988      | Deutsche Schule Teneriffa                      | Armin Damscheuser                          |
| 4     | Johannes Brunner          | 1988      | Deutsche Schule Budapest                       | Christoph Serrer                           |
| 5     | Alexander Duffner         | 1989      | Deutschsprachige Schule Bangkok                | Bettina Goeres / Christine Lechner         |
| 6     | Metteo Del Panta          | 1988      | Deutsche Schule Thessaloniki                   | Johannes Hagen                             |
| 7     | Gerhard Weinländer        | 1990      | Deutsche Schule Tokio Yokohama                 | Armin Huber                                |
| 8     | Bernd Bauermeister        | 1991      | Deutsche Schule London                         | Torsten Krause                             |
| 8     | Egbert Bock               | 1988      | Deutsche Schule Porto                          | Christian Buxot                            |
| 8     | Reiner Allgeier           | 1989      | Deutsche Schule Kuala Lumpur                   | Ferdinand Radl                             |
| 9     | Daniel Sauer              | 1990      | Deutsche Internationale Schule Kapstadt        | Heinz Geiger                               |
| 9     | Jan Herning               | 1988      | Deutsche Schule Athen                          | Christian Bolduan                          |
| 9     | Philipp Brown             | 1989      | Deutsche Schule Washington                     | Charlotte Hochheim                         |
| 9     | René Cabos                | 1990      | Deutsche Schule Singapur                       | Dr. Tilman Krause                          |
| 10    | Froim Teschner            | 1987      | Deutsche Internationale Schule Jakarta         | Volkmar Günel-Baxmeyer                     |
| 10    | Jan Seeger                | 1988      | Deutsche Schule Shanghai                       | Wolfgang Schlingmann                       |
| 10    | Niko Hinz                 | 1988      | Deutsche Schule Caracas                        | Ruth Heinrich                              |
| 10    | Sascha Bay                | 1987      | Deutsche Schule Taipeh                         | Matthias Klimek                            |
| 11    | Catarina Seeger           | 1988      | Deutsche Botschaftsschule Peking               | Sigrun Bien                                |
| 11    | Christiane Seeger         | 1988      | Deutsch-Schweizerische Intern. Schule Hongkong | Peter Braig                                |
| 11    | Fabian Brandl             | 1988      | Deutsche Schule Madrid                         | Wolfgang Seibt                             |
| 11    | Marco Caetano da Silva    | 1989      | Deutsche Schule Manila                         | Albert Lehmenkühler                        |
| 11    | Nikolaus Koch             | 1990      | Deutsche Schule Neu Delhi                      | Karin Goltz                                |
| 11    | Niloufar Anjileli         | 1991      | Deutsche Botschaftsschule Teheran              | Antje Wittenburg                           |
| 12    | Willi Hartmann            | 1991      | Deutsche Schule Toulouse                       | Maïke Knust / Egbert Enz                   |
| 12    | Alicia Zeithofer          | 1988      | Deutsche Schule Sharjah                        | Jutta Jackson / Dieter Stanik              |
| 13    | Florian Kustermann        | 1987      | Deutsche Schule Pretoria                       | Helga Hambrock-Johannes                    |
| 13    | Michael Nellen            | 1991      | Deutsche Schule New York                       | Dr. Gisela Philipp                         |
| 14    | Catalina Gonzalez Zettler | 1989      | Deutsche Schule Cali                           | Gerhard Böke                               |
| 15    | Christian Schmelter       | 1989      | Deutsche Schule Seoul                          | Gerhard Reifenrath                         |
| 15    | David Brück               | 1988      | Deutsche Schule Abu Dhabi                      | Rainer Schlecht                            |
| 16    | Gailan Mohammed           | 1990      | Deutsche Schule Alexandria                     | Günter Förschner                           |

## Von Schülern für Schüler

Die Deutsche Schule Madrid und die Grundschule und das Gymnasium in Coswig liegen ungefähr 2 800 Kilometer auseinander. Bis zum denkwürdigen 3. Oktober 2002 ahnten die Eltern, Lehrer und Schüler dieser Lehreinrichtungen nur von deren Existenz und den täglichen Sorgen und Nöten. Dies sollte sich jedoch in den kommenden Wochen und Monaten ändern.

Aber beginnen wir in der Mitte des Monats September.

Wie in jedem Jahr am 3. Oktober begeht die DS Madrid den „Tag der Deutschen Einheit“ auf besondere Art und Weise. In den ersten Wochen des neuen Schuljahres überlegen Lehrer und Schüler gemeinsam, wie sie diesen Tag denkwürdig gestalten und die Einheit Deutschlands als großartiges Ereignis in den Köpfen der Schüler, Lehrer und Eltern festschreiben können.

In der diesjährigen Planung sollten die aktuellen Ereignisse in Deutschland zu dieser Zeit eine große Rolle spielen. Seit Wochen war die anhaltende Flutkatastrophe im Osten



**Mit Begeisterung verkaufen Schülerinnen der vierten Klasse selbst gebastelte Sachen.**

Deutschlands Gesprächsthema inner- und außerhalb des Unterrichts. Die täglichen Berichterstattungen in den deutschen und spanischen Medien wurden aufmerksam verfolgt und viele Fragen des weltweiten Klima- und Naturschutzes sowie vorbeugende Maßnahmen zur Vermeidung von Naturkatastrophen wurden erörtert. Die Betroffenheit vor allem über persönliche

Schicksale war groß und immer wieder wurde die Frage gestellt: „Was können wir tun, um den Menschen in dieser schwierigen Zeit zu helfen und sie zu unterstützen?“

In unseren Überlegungen spielten natürlich die Schüler eine ganz besondere Rolle und in uns reifte der Wunsch nach einer Aktionswoche heran, deren Erlös wir den von der Flutkatas-





**Aktive Mitarbeit der Eltern wie hier zum Beispiel beim Kuchenverkauf**

trophe besonders zerstörten schulischen Einrichtungen und deren Menschen spenden wollten.

Diese ganz konkrete, mit Namen und Adresse versehene Hilfeleistung setzte in Schülern, Eltern und Lehrern ungeahnte

Kräfte frei und es wurde ein grandioser Erfolg.

Die Aktionswoche in der Oberschule war durch vielfältige, einfallsreiche Ideen geprägt. So boten die Oberstufenschüler den Grund- und Mittelstufenschülern besondere Haus-

aufgabenhilfe an, sie veranstalteten Videovorführungen und eine Diskothek, verkauften selbst gebackene Waffeln und Kuchen.

Dabei waren eine besondere Atmosphäre und ein ansteckender Eifer bei allen Beteiligten zu spüren.

Am frühen Abend des 3. Oktobers lud die Grundschule zu einem Fest mit vielen Aktivitäten ein. Dazu hatten sich die Schüler, Eltern und Lehrer in den einzelnen Klassen eine Menge einfallen lassen. Es war eine bunte Mischung aus selbst Gebasteltem, selbst Entworfenem sowie selbst Gebackenem. Eine groß angelegte Flohmarktaktion rundete den Verkauf ab. Ein besonderer Höhepunkt war die Versteigerung eines Trikots von dem königlichen spanischen Fußballklub „Real Madrid“, welches von dessen Kapitän Raúl signiert war.

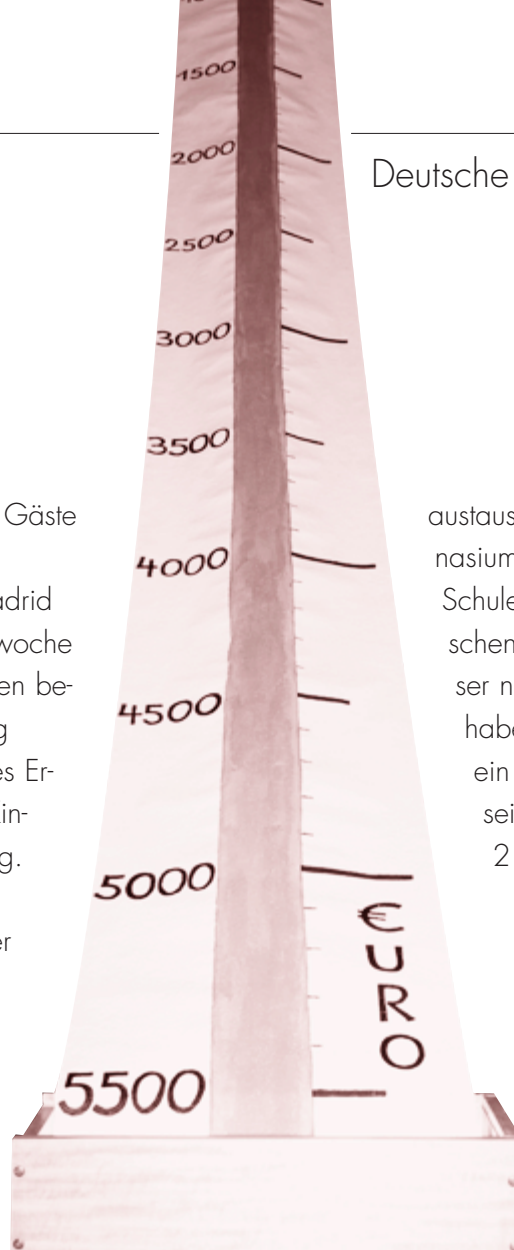
Den Abschluss dieses erfolgreichen und auch besonders stimmungsvollen Abends bildete der „Sponsorenlauf“ der Grundschüler, der viele über sich hinauswachsen ließ, und sowohl

Schüler und Eltern als auch Gäste begeisterte.

Die Deutsche Schule Madrid konnte durch diese Aktionswoche 15400 Euro als Spende den betroffenen Schulen in Coswig übergeben – ein großartiges Ergebnis, zu dem auch der Kindergarten der Schule beitrug.

Vielleicht ist diese Aktion „Von Kindern für Kinder“ der Anfang einer freundschaftlichen Beziehung zwischen den beiden Schulen und deren Menschen. Zumindest scheint dies der Fall zu sein, nachdem sich bereits ein reger Brief-

austausch zwischen Kindern des Gymnasiums in Coswig und der Deutschen Schule Madrid entwickelt hat. Wünschenswert wäre ein Fortbestand dieser neu entstandenen Freundschaften, haben wir doch alle das Gefühl, uns ein Stückchen näher gekommen zu sein – trotz der Entfernung von 2800 Kilometer.



**Ein großartiges Zwischenergebnis zeigt das Spendenthermometer an**



**Begeistert starten die Schüler der ersten Klasse zum Sponsorenlauf**



## Eine erfolgreiche Zusammenarbeit!

Im Schuljahr 2002/2003 entstand an der Deutschen Schule Mailand zum ersten Mal nach vielen Jahren wieder eine Physik-AG unter der Leitung von Herrn Steffen Papke.

Die Teilnehmer an dieser Arbeitsgemeinschaft, die aus Schülern verschiedener Jahrgangsstufen bestand, beschäftigten sich mit dem Projekt „Schadstoffbelastungen der Luft in ausgewählten Innen- und Außenräumen von Mailand“, und damit mit einem Thema, das die privaten und öffentlichen Diskussionen sehr beschäftigt.

Im Verlauf unserer Arbeit setzten wir uns mit naturwissenschaftlichen Problemstellungen auseinander und wollten zugleich die Arbeitsweise eines modernen Forschungszentrums kennen lernen.

Uns interessierten insbesondere die technischen Einrichtungen und die wissenschaftlichen Arbeitsmethoden, die in solchen Zentren angewendet werden. Aus diesen Gründen wurde die Beschäftigung mit dem physikalischen und chemischen Grundlagenwissen, das zu unserem Thema gehört, zu einem der

Schwerpunkte unserer Arbeit im Verlauf des Schuljahres.

Mit Unterstützung der Wissenschaftler des „Joint Research Centre“, dem Europäischen Forschungsinstitut in Ispra (Varese), konnten wir unsere Ziele realisieren.

Nach Vorgesprächen in diesem Institut erarbeiteten wir einen Plan, wie wir die Untersuchungen unserer Arbeitsgemeinschaft anlegen wollten. Gemeinsam mit den Wissenschaftlern platzierten wir verschiedene Passiv-Sampler in unserer Schule und übergaben einigen Schü-

lern weitere Sampler, die sie für einige Zeit ständig bei sich tragen mussten. Mit diesen Samplern wurden die verschiedenen

Schadstoffe, die in der Luft Mailands und in der Innenluft des Schulgebäudes enthalten sind, aufgenommen. Im sich anschließenden Arbeitsschritt, der uns besonders interessierte

und auf dessen Ergebnisse wir sehr neugierig waren, wurden die Samplerinhalte schließlich mit Hilfe von hochspeziellen Geräten in Ispra analysiert, qualitativ bestimmt und quantitativ aufgelistet.



**Beispiel für die gemessenen Konzentrationen von Benzol:**

| ID | Beschreibung   | Expositionszeit | mittlere Temp. | Diff.-Konstante | Diff.-Konstante | Vol. Luft | Masse abs. | Konzentration |
|----|----------------|-----------------|----------------|-----------------|-----------------|-----------|------------|---------------|
|    |                | [min]           | [Grad C]       | bei 25°C        | bei akt. Temp.  | [m3]      | [ug]       | [ug/m3]       |
| 17 | Schulhof       | 10225           | 10             | 28              | 25,913          | 0,265     | 0,23       | 0,9           |
| 99 | Via Cazzaniga  | 10160           | 10             | 28              | 25,913          | 0,263     | 0,33       | 1,2           |
| 4  | Via Legnano    | 10175           | 10             | 28              | 25,913          | 0,264     | 0,91       | 3,5           |
| 22 | Raum 301 klein | 10210           | 21,3           | 28              | 27,480          | 0,281     | 1,27       | 4,5           |
| 20 | Raum E07 groß  | 10205           | 21,3           | 28              | 27,480          | 0,280     | 1,18       | 4,2           |
| 14 | Kindergarten   | 10185           | 21,3           | 28              | 27,480          | 0,280     | 0,34       | 1,2           |
| 5  | Lehrerzimmer   | 10200           | 21,3           | 28              | 27,480          | 0,280     | 0,34       | 1,4           |
| 9  | Cafeteria      | 10190           | 21,3           | 28              | 27,480          | 0,280     | 1,01       | 3,6           |
| 10 | Turnhalle      | 10217           | 21,3           | 28              | 27,480          | 0,281     | 0,45       | 1,6           |
| 1  | Geräteraum     | 10200           | 21,3           | 28              | 27,480          | 0,280     | 1,20       | 4,3           |
| 21 | Schüler 1      | 3700            | 18             | 28              | 27,019          | 0,100     | 1,19       | 11,9          |
| 16 | Schüler 2      | 3844            | 18             | 28              | 27,019          | 0,104     | 0,73       | 7,0           |
| 23 | Schüler 3      | 3810            | 18             | 28              | 27,019          | 0,103     | 0,66       | 6,5           |

Auffällig ist die weit über den statistischen Mittelwerten liegende Konzentration von Benzol beim Schüler 1 (siehe drittletzte Zeile). Berücksichtigt man die Tatsache, dass dieser Schüler regelmäßig raucht, überrascht das Ergebnis allerdings nicht mehr!

In Zusammenarbeit mit Herrn Dr. Kotzias, dem Leiter des „Instituts für Gesundheit und Verbraucherschutz“ (IHCP), und Herrn Geiß, einem seiner Mitarbeiter, konnten wir unser Projekt realisieren. Die Ergebnisse unserer Forschungen stellen wir dann in einer multimedialen Prä-

sentation unseren Mitschülern, Lehrern und Vertretern des „Ver eins Deutscher Ingenieure Italien“ in unserer Aula Magna vor.

Die Zusammenarbeit mit dem Europäischen Forschungsinstitut versetzte uns in die Lage, mit dem Ergebnis unserer Arbeitsgemeinschaft am „Focus-Wettbewerb“ in Deutschland teilzunehmen – und wir hatten Erfolg damit! Wir überzeugten die Jury mit unserem Projekt und erreichten die Endrunde der besten Zehn!

Nächstes Jahr werden wir natürlich an weiteren Projekten

arbeiten, höchstwahrscheinlich wieder mit dem Joint Research Centre, das uns erneut seine Zusammenarbeit angeboten hat.

Die Teilnehmer der Physik-AG bedanken sich herzlich für die Zusammenarbeit beim Joint Research Centre, dem VDI Italien und natürlich unserem Herrn Papke!

Während des Projektes haben wir viel gelernt, manche von uns sind sich sogar sicherer bei der Wahl eines Studiums geworden – und Freude hat uns allen die Arbeit auch noch gemacht!



## Projekttag 3. Oktober

3. Oktober – Tag der Deutschen Einheit. In Deutschland ist an diesem Tage unterrichtsfrei, die Schulen stehen also nicht vor der Frage, wie dieser Tag angemessen zu gestalten sei. Wie ist es aber in den Auslandsschulen, die diesen deutschen Nationalfeiertag nicht zum Ferientag erklären können oder wollen? Normaler Unterricht, als habe dieser Tag keine besondere Bedeutung: Sicherlich die schlechteste Lösung. Ein Vortrag zur deutschen Wiedervereinigung für die Oberstufenschüler? Das klingt schon besser, wird aber wohl nach wenigen Jahren zur mühseligen Pflichtübung werden.

Und wie können Mittel- und Unterstufen- oder sogar Grundschüler diesen Tag begehen, ohne sprachlich und inhaltlich überfordert zu werden, besonders wenn es sich in der Mehrheit um Fremdsprachler handelt?

Die Deutschfachschaft der Deutschen Schule Sevilla hat ein Projekt gestartet, das in den kommenden Jahren fortgeführt

werden soll und so eine Tradition begründen möchte, die nachhaltig ein vertieftes Deutschlandbild bei den vorwiegend spanischen Schülern, Lehrern und Eltern der Deutschen Schule aufbauen wird.

Den Startschuss haben wir mit folgender Eingangsfrage gegeben: „Deutschland – was bedeutet das für dich?“ Alle Schüler, in der ersten Klasse beginnend, stellten sich diese Frage und antworteten – je nach Klas-



senstufe – mit einer altersadäquaten Darstellung ihrer individuellen Vorstellungen. Folgende Präsentationsformen wurden vorgegeben und während zirka einer Woche im Deutsch-, Kunst- und Sachkundeunterricht, manchmal auch im Fach Technologie oder Wirtschaftswissenschaften, bearbeitet:

Im Vorfeld des 3. Oktober wurden die Eltern zu einem Kuchen- und Süßspeisenwettbewerb animiert: Nach deutschen Rezepten sollten für den Projekttag Beiträge zur Verfügung gestellt und unter Zufügung des Rezeptes abgeliefert werden.

Der 3. Oktober selbst wurde zum Projekttag erklärt. Während

der ersten Hälfte des Vormittags wurde die Ausstellung aller Arbeiten in den Fluren und in der Eingangshalle der Schule fertiggestellt. Ab der großen Pause besuchten dann alle Klassen diese Ausstellung, um sich anschließend im Pausenhof an den dort aufgebauten Ständen bei einem typisch deutschen

|              |                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kindergarten | <b>„Deutschland ist...“</b><br>Die Kinder malen originalgroße Silhouetten ihres Körpers auf Papier und schneiden diese aus. In Sprechblasen werden von älteren Schülern die Äußerungen der Kleinen über Deutschland festgehalten.         |
| 1.           | <b>„Typisch deutsch!“</b><br>Die Schultüten der Erstklässler werden mit selbst gemalten Bildern von deutschen Festen, die während der Kindergartenzeit kennen gelernt wurden, dekoriert (Sankt Martin, Weihnachtsmann, Osterhase usw.).   |
| 2. – 6.      | <b>„Deutschland im Kasten“</b><br>In einem offenen Schuhkarton stellt jeder Schüler mit Knetmasse bzw. mit Materialien freier Wahl dar, was für ihn Deutschland bedeutet. Alle Kartons werden zu einer fortlaufenden Wand zusammengefügt. |
| 4. + 5.      | <b>„Deutschland kulinarisch“</b><br>Belegte Brote und Kartoffelsalat mit Würstchen, von den Schülern selbst angefertigt.                                                                                                                  |
| 5. + 6.      | <b>„Deutschland als Relief“</b><br>Darstellung einer Deutschlandkarte im Relief aus Knetmasse – mit Flüssen, Bergen, Städten, Nachbarländern.                                                                                             |
| 7. – 10.     | <b>„Deutschland an der Wand“</b><br>Anfertigung einer Collage, eines Posters, eines Plakates zum Thema Deutschland.                                                                                                                       |
| 10. + 11.    | <b>„Deutschland – live“</b><br>Anfertigung eines Mobiles oder einer Multimediapräsentation zum Thema Deutschland.                                                                                                                         |
| Familien     | <b>„Süßes Deutschland“</b><br>Kuchen- und Süßspeisenwettbewerb mit Abgabe des verwendeten Rezepts.                                                                                                                                        |

zweiten Frühstück zu stärken: Würstchen mit Kartoffelsalat, belegte Brote, Brezeln, frische Waffeln und natürlich die zirka 40 verschiedenen Kuchen, die reißenden Absatz fanden und von den Schülern mit Hilfe von Stimmzetteln bewertet wurden. Dazu gab es für alle ein Getränk und deutsche Musik – von Klassik über Volksmusik bis zu Rap und Hip-Hop war eine bunte Mischung zusammengetragen worden.

Zum Schluss versammelten sich die Schüler in der Turnhalle, um die Computerpräsentationen der oberen Klassen zu begutachten. Hier nahmen auch die inzwischen ermittelten Gewinner des Kuchenwettbewerbes die vom Konsulat zur Verfügung gestellten Preise sowie eine Urkunde in Empfang.

Da in der zweiten Oktoberwoche die Elternabende aller Klassen stattfinden, konnte die Ausstellung bei dieser Gelegenheit auch von der Elternschaft besucht werden.

Probleme? Leider entsprechen die Laugenbrezeln, die

ein andalusischer Bäcker nach den Vorgaben engagierter deutscher Eltern zu backen versprach, nicht ganz den Erwartungen...

Vor allem aber liegt der 3. Oktober so dicht nach dem Schuljahresbeginn, dass die Vorbereitungszeit nach den Sommerferien sehr kurz ist. Rasches Planen und Handeln sind daher erforderlich. Wir wollen im nächsten Jahr schon im Laufe des zu Ende gehenden Schuljahres mit den Vorbereitungen beginnen.

Wie soll es nun weitergehen? Ab dem kommenden Jahr wird jeweils ein klar umrissenes Themenfeld ins Zentrum des Projekttagess gestellt, so zum Beispiel:

- ❖ Deutschland und seine Geografie
- ❖ Deutschland und die Wissenschaft
- ❖ Deutschland und die Musik
- ❖ Deutschland und seine Geschichte
- ❖ Deutschland und der Sport
- ❖ Deutschland und seine Literatur
- ❖ Deutschland und die Politik

Gruppen, die nach Deutschland reisen, werden jeweils mit Materialsuche beauftragt. Auch die Recherche in Internet, JU-MA, der Zeitschrift „Deutschland“ und anderen Veröffentlichungen wird genutzt. So setzen sich die Schüler altersgemäß mit jeweils unterschiedlichen Aspekten unseres Landes auseinander und erhalten über Jahre hinweg eine umfassende Vision der deutschen Wirklichkeit vermittelt. Dabei muss natürlich jeweils darauf geachtet werden, dass das Thema für die verschiedenen Altersstufen unterschiedlich zu fokussieren ist und abwechslungsreiche Präsentationsformen gewählt werden, die nicht nur intellektuelle, sondern auch gestalterische und die Fantasie anregende Darstellungsweisen ermöglichen und zur Mitarbeit motivieren.

## „Torneo Interbados“

An der Hölters-Schule hat wieder ein wichtiges Sportereignis stattgefunden.

Mit dem Hauptziel, die Integration in der Schulgemeinschaft zu festigen und das Schulleben zu bereichern, fand

sportlichen und intellektuellen Aktivitäten teilgenommen. Im Falle der Kleineren waren es Spiele und Sportwettkämpfe. Bei den Größeren waren es Aktivitäten im Klassen-

raum wie zum Beispiel die Lösung von mathematischen Problemen. Jede Mannschaft hatte täglich die Chance, Punkte zu sammeln.

Am Sonntag war dann der heiß ersehnte Termin gekommen.

am 21. September 2003 ein Wettkampf zwischen „Rot“ und „Blau“ statt. Ein weiteres Ziel ist, dass unsere Schüler und deren Eltern lernen, sowohl mit einer Niederlage als auch mit einem Triumph zurechtzukommen.

In der Woche vor diesem Schulfest haben alle Schüler der Hölters-Schule an verschiedenen

Von 10:00 bis 15:00 Uhr versammelte sich die Schulgemeinschaft im großen Schulgarten bei schönem Wetter, und nach begeisterter Teilnahme an den Sportwettkämpfen – Handball, Volleyball, Fußball, Hockey, Softball und Völkerball – fan-

den verschiedenartige Spiele wie beispielsweise Blinde Kuh, Tauziehen, Ski-Staffellauf und Kegeln statt. In den Pausen konnte sich jeder bei dem

Genuss von Würstchen, Hamburgern und leckerem Kuchen entspannen und stärken.

Ein paar Minuten vor der Preisverleihung wurden zwei Preisverleihung wurden zwei Handbälle mit Autogrammen von Handballspielern des Deutschen Turnvereins Villa Ballester verlost. Sie wurden von Andrés Kogosev, dem Kapitän der argentinischen Handballmann-

schaft und Ex-Schüler der Hölters-Schule, überreicht.

Kurz vor 15:00 Uhr freute sich die „blaue“ Mannschaft, weil sie in diesem Jahr den Siegerpokal in Empfang nehmen konnte!





## Wasserfall und Fossilien im „Klassenzimmer“

Die Siebtklässler der Deutschen Schule Santiago de Chile verlegen jedes Jahr einmal ihren Unterricht ins Freie: Ihr „Klassenzimmer“ ist dann der „Cajón del Maipo“, ein Tal in der Nähe von Santiago.

Fern von Tafel und Schulgebäude können sie vor Ort Geschichte erleben – Erdgeschichte. Durch das Projekt, das einige Jahre zuvor von den Fachschaften für Geschichte und für

Sport ins Leben gerufen wurde, sollen die Schüler direkt in Kontakt mit der Landschaft rund um Santiago kommen. Seit 600 Millionen Jahren verändert sich diese Landschaft ständig. Wenn die Schüler dann an einem Jahrtausende alten Wasserfall in den Anden sitzen und die magische Atmosphäre des Ortes spüren, wenn sie verstehen, welche gewaltigen Veränderungen im Verlauf der Geschichte diese

Landschaft geprägt haben, kommen die Fragen von ganz alleine: Gab es hier früher Leben? Dinosaurier vielleicht? Und ob man hier Fossilien findet?

So werden Geschichte und Geologie lebendig für die Schüler und sie lernen mit allen Sinnen.

Auf den Ausflug bereiten sich die Schüler mit ihren Geschichtslehrern sehr gut vor.

Ist dann endlich der Tag gekommen, sind alle aufgeregt und neugierig auf dieses größte aller Museen, auf die Landschaft, die so nahe bei Santiago liegt und die doch nur wenige Schüler kennen. Die meisten waren noch nie in diesem wun-





Suche nach versteinerten Pflanzen und Tieren. Sie schleppen Steine, hämmern, klopfen und zeigen stolz ihre Funde: „Guck mal! Ein Ammonit! Oder eine versteinerte Schnecke?“

Und ganz nebenbei lernen sie auch noch einiges über die Flora und Fauna der Kordilleren.

Am Ende dieses erlebnisreichen Tages kehren Schüler wie Lehrer mit steinschweren Rucksäcken, vielen Eindrücken und der Lust zurück, noch mehr über die Erdgeschichte zu erfahren.

### Ein tolles Projekt!

derschönen Tal, dem Cajon del Maipo, oder gar in Lo Valdes, einem winzigen Gebirgsdörfchen auf 1700 Metern Höhe. Der Blick von dort auf den aktiven Vulkan Maipo ist überwältigend. Er ist der größte Vulkan in der Region der Hauptstadt. Die Schüler wandern durch diese Landschaft, klettern in den Felsen herum und genießen den Tag im Freien – für die Großstadtkinder ein einzigartiges Erlebnis!

Zu einem wirklichen Abenteuer wird der Ausflug aber vor allem durch einen jungen Paläontologen. Er erzählt den Schülern so anschaulich und unterhaltsam von der Entstehung der Erde vor 4500 Millionen Jahren und von den ersten Spuren von Leben vor ungefähr 3800 Millionen Jahren, dass die Schü-

ler begeistert sind. Staunend begreifen sie, wie winzig ihre eigene Lebenszeit angesichts solch enormer Zeitspannen ist. Ein 120 Millionen Jahre altes Fossil in der Hand zu halten – das fasziniert sie. Mit Feuereifer machen sie sich, ausgerüstet mit Hammer und Meißel, auf die





# Theater

# Theater

# Theater



Szenen aus Molières  
„Der eingebildete Kranke“





## Theater auf dem Hühnerhof: Erstklässler spielen „Findus und Pettersson“

Theater spielen sollten wir, mit 41 Sechs- und Siebenjährigen aus zwei ersten Klassen am Ende des Schuljahres. Wie geht das? Wie schafft man das? Für über 90 Prozent der Kinder ist

der anpassen, könnte man nur sehr einfache Dialoge verwenden. Hinzu kommt: Die Kinder werden an der Deutschen Schule Valencia seit zwei Jahren integriert unterrichtet, das heißt sie

werden nicht mehr nach Deutsch als Fremdsprache (DaF) und Deutsch als Muttersprache (DaM) unterteilt – die beiden ersten Klassen sind also in jeder Unterrichtsstunde vollzählig.

Wir entschieden uns dafür, es trotzdem zu versuchen, schrieben nach den Bilderbüchern „Findus und Pettersson“ von Sven Nordvik ein vom Text her recht anspruchsvolles Theaterstück und sorgten dafür, dass alle Kinder eine Sprechrolle bekamen.

Bereits im Februar fingen wir an, über die Lieder und Bücher Interesse und Begeisterung bei den Kindern zu wecken. Und es glückte! Schon nach den ersten Stunden tönte es wie ein

Deutsch eine Fremdsprache. Zu Beginn der ersten Klasse merkt man das auch deutlich. Trotz der Kindergartenzeit an der Deutschen Schule sind manche Kinder ganz eingeschüchtert, als sie merken, dass die Klassenlehrerin nur Deutsch mit ihnen spricht.

Würde man sich bei der Auswahl des Spieltextes dem begrenzten Wortschatz der Kin-



Gassenhauer durch alle Klassen: „Man nehme Eier aus dem Stall, Mehl auf jeden Fall, Zucker, Milch und Salz und Butter ebenfalls...“ Mühelos kamen den Kindern solch schwere Worte von den Lippen wie „Himbeerfruchtgelee“ oder „Vollmilchschokoladenplätzchen“.



Vor allem nachdem die „Pfannkuchentorte“ aus dem Theaterstück auch noch selbst zubereitet worden war und alle die Zutaten in den Händen gehalten und das fertige Backwerk genascht hatten!

Als die Lieder gelernt – übrigens von allen Klassen der

Grundschule, da auch alle beim Sommerfest emotional beteiligt sein sollten – und dazu Tänze einstudiert worden waren, ging es im April an die Textarbeit. Bereitwillig lernten die Kinder – getragen von ihrer Begeisterung – auch große Rollen auswendig. Sie entschieden

selbst über Umfang und Anspruch – manche waren interessiert daran, szenisch darzustellen, andere wollten nur Erzähler sein, die einen auf Deutsch, die anderen auf Spanisch. Jeder sollte den Part übernehmen, der ihm am liebsten war. Uns erschien wichtig, dass alle Kinder wirklich auf der Bühne agierten.

Und das taten sie! Als der große Tag – das Sommerfest der Grundschule – Ende Juni kam, sprachen, spielten, tanzten und sangen sich alle 41 Kinder fast eine Stunde lang in die Herzen der Zuschauer. Alle Akteure mussten diese Zeitspanne auf der Bühne durchhalten, denn das Stück war ganz bewusst so konzipiert, dass alle Mitwirkenden während der gesamten Aufführung auf der Bühne ihren Platz hatten. Findus





und Pettersson mit ihren zwölf Hühnern sowieso, aber ebenso die so genannten Nebenrollen – Erzähler oder Tänzer – waren, wenn sie nicht gerade umgekleidet wurden, ständig auf der Bühne.

Trotz glühender Hitze und kleiner Pannen – dem Hahn zerfloss vor lauter Schwitzen sein Krepppapier-Kostüm – hatte sich die viele Arbeit angesichts der Begeisterung und des Jubels der Zuschauer – und der Schauspieler – gelohnt.

Der Gewinn „hinter den Kulissen“, also für den Erwerb der deutschen Sprache war ebenfalls immens. Spielerisch wer-

den von den Schülern immer wieder die in dem Stück so gründlich eingeschliffenen Worte und Redewendungen angewandt. Sie reden von Tischlerschuppen, Sahnehäubchen und Glückspitzen, fragen mit schelmischem Augenaufschlag: „Bei dir ist wohl eine Schraube locker?“ oder singen, als wir ein Diktat schreiben müssen, im Chor: „Nein, nein, oh nein, das ist ja so gemein!“

Auch nach fast drei Monaten Sommerferien war „unser Theaterstück“ bei den Kindern noch so präsent, dass sie am zweiten Schultag mit nur einer Probe die neuen Erstklässler bei

einer weiteren Aufführung begeistern konnten. Manch eine Mutter oder ein Vater der neu Eingeschulten meinte anschließend zweifelnd: „Und das soll mein Kind schon nach einem Jahr können?“ Nach unserer Erfahrung lautet die Antwort eindeutig: Ja!



## Zu Besuch: Rolf Zuckowski

# El pequeño día

Das Projekt hatte einen langen Vorlauf. Ein so bekannter Künstler wie Rolf Zuckowski, dessen Lieder bereits seit gut zwei Generationen Kinder, Jugendliche und jung Gebliebene begeistern, hat einen strengen Zeitplan und muss langfristig organisieren. Doch Rolf kam tatsächlich an die Deutsche Schule Guatemala! Vom 14. bis 25. Juli 2003 zusammen mit Ehefrau Monika und Sohn Andreas! Zehn intensive Tage, in denen wir einen Teil der sehr sympathischen Familie Zuckowski aus nächster Nähe kennen lernen durften und während denen Rolf zwei Kinderkonzerte mit rund 55 Mädchen und Buben aus „Prekinder“, „Preparatoria“ und dem Kindergarten der Deutschen Schule aufführte, einen Workshop für rund 60 Pädagogen – auch von öffentlichen

Schulen kommend – leitete und eine Aufführung von „Rols Vögelhochzeit“ auf Spanisch von Kindern der „Fröbel-Schule“ – eine städtische Schule aus der benachbarten Zone – miterleben durfte.

Den Höhepunkt seines Besuchs bildeten aber die beiden Aufführungen des Musicals „Der

Kleine Tag“, eine Adaptation des Original-Musicals, geschrieben von Wolfram Eicke und Hans Niehaus und – bisher immer – präsentiert von Rolf Zuckowski. Das pädagogische Konzept dieser Künstler lädt ausdrücklich zur Nachahmung ein, und so ließen sich einige der örtlichen kreativen Geister,





Gretel Lossau, Monika Holzer und Andreas Wessel, auch von diesem Angebot inspirieren und verlagerten unter tatkräftiger Mitwirkung von Jochen Klemmer (Kunst), Xiomara Martínez (Choreographie) und unzähligen anderen hilfreichen Händen die Handlung kurzerhand nach Guatemala. Sie ist rasch erzählt:

### Teil 1: Das Lichtreich

Im Lichtreich hinter den Sternen und auf der Erde zeigt uns „Der Kleine Tag“, dass die Kleinen oft größer sind als die Großen. So, wie es jeden Tag nur einmal geben kann, ist auch der

Kleine Tag einmalig, und das erleben wir mit ihm auf seiner Reise auf dem Lichtstrahl zur Erde und zurück.

### Teil 2: Die Erde – Guatemala

Der Kleine Tag landet an einem 1. Oktober – dem Tag des Kindes – in Guatemala und erlebt dort die Begegnung mit einem reichen und einem armen Jungen. Die Handlung führt durch die Erfahrungen dieser beiden Kinder, die ihre gesellschaftlichen Rollen für einen

Tag tauschen. Der reiche Junge Neto schlüpft in die Rolle des armen Schuhputzerjungen Juan, und Juan erlebt für einen Tag die Welt, in der Neto lebt. Dieser Rollenwechsel bewirkt viele neue Erlebnisse und Gefühle in den Kindern, die sie zu tiefer gehenden Reflexionen bewegen. Neto, der sich gar nicht bewusst war, wie verwöhnt und undankbar er sich bisher immer verhielt, obwohl er alles besaß, wird im Verlauf seiner Erfahrung als Schuhputzerkind eines Besseren belehrt. Nicht alle Kinder haben die Möglichkeit zur Schule zu gehen und die Chancen wahrzu-





nehmen, die ihnen das Leben bietet, um Wohlstand und Wohlbefinden zu erlangen. Auf der anderen Seite beeindruckt Neto die Solidarität, mit der die armen Kinder untereinander umgehen. Das wahre Freundschaftsgefühl entdeckt er zum ersten Mal im Umgang mit dem Schuhputzerjungen Juan.

### Teil 3: Die Ewigkeit

Mit einer wichtigen Frage wird der Kleine Tag bei seiner Rückkehr in die Ewigkeit konfrontiert. War er nun ein wichtiger Tag – wie all die anderen „wichtigen Tage“ des Sternenreiches – zum Beispiel der „Kolumbustag“, der „Reißverschlussstag“, der „Kriegstag“ – oder nicht? Die Sterne sind sich nicht einig, nichts Außergewöhnliches hat der Kleine Tag erlebt. Aber sein Tag war der 1. Oktober, an dem weltweit der Tag des Kindes gefeiert wird. Darf nicht ausgerechnet dieser Tag bei den

Menschen nicht in Vergessenheit geraten? Die Sterne wollen daher ihren eigenen Beitrag leisten, um die Menschheit an diesen Tag zu erinnern: Sie senden Sternschnuppen auf die Erde als Zeichen dafür, dass die

menden Generationen, sich um die Rechte und das Wohlbefinden aller Kinder dieser Welt zu kümmern, unabhängig von Rassenunterschieden und Gesellschaftsschichten.

Rassenunterschiede und das Aufeinanderprallen der armen bis extrem armen Gesellschaftsschicht, die sich vor allem aus der immer noch unterprivilegierten Gruppe der Indigenas zu-



Menschen nicht vergessen mögen, dass ihre eigene Zukunft in ihren Kindern steckt. Es sei also die Aufgabe nicht nur der aktuellen, sondern auch aller kom-

sammensetzt, mit der reichen bis extrem reichen Oberschicht sind ein Thema in Guatemala wie in nahezu jedem lateinamerikanischen Land. Hinzu kom-





men weitere Probleme, deren Kenntnis vorausgesetzt werden muss, will man die politisch wie sozio-ökonomisch überaus angespannte Situation in diesem Land verstehen: Der 36-jährige interne bewaffnete Konflikt, der erst gegen 1985 sein Ende



fand, forderte vor allem unter den Indigenas viele Tausende von Opfern und riss tiefe Wunden in der Gesellschaft auf, die es durch Neuorientierung und

Neubesinnung, durch Gespräche zwischen den sich einander gegenüberstehenden Parteien und durch vertrauensbildende Maßnahmen zu heilen gilt. Das ist ein mühsamer und schmerzhafter Prozess, der in den derzeit zu beobachtenden Ausgrabungen von seit Jahrzehnten Vermissten und nun in Massengräbern irgendwo in den Bergen „Wiedergefundenen“ nicht drastischer Gestalt annehmen kann. Die Tatsache, dass die Indigenas aber nicht nur Opfer, sondern zum Teil auch Täter waren, erschwert diesen Prozess noch zusätzlich.

Die Kinder sind diejenigen, die stets am meisten unter Fehlentwicklungen zu leiden haben. Viele Kinder in Guatemala sind unmittelbar persönlich betroffen. Die extremen Auswüchse dieser Zukunftslosigkeit eines Großteils der jungen Generation zeigt

sich am deutlichsten in den Jugendbanden der „Maras“, die sich auf gewaltsame Weise ihr Recht verschaffen, um damit einen kleinen Anteil am großen Kuchen der besser Gestellten zu ergattern. Als ob das nicht genüge! Doch mit jeder chancenlosen neuen Generation schwinden auch die Zukunftsaussichten eines nicht nur mit Naturschönheiten, sondern auch mit zahllosen herzensguten Menschen so überreich gesegneten Landes. Die allgemeine Lage in Guatemala, die vom europäischen Ausland nur durch Katastrophenmeldungen wahrgenommen wird, ist tatsächlich alarmierend, und wir – die Pädagogen der Deutschen Schule – sind uns im Klaren, dass auch ein Theaterstück keine Berge versetzen kann.

Und dennoch. Muss man nicht immer wieder versuchen,

die Kinder und Jugendlichen einer privilegierten Klasse auch sensibler für die Lebenswirklichkeit ihres Landes zu machen, ihnen zu zeigen, dass auch sie etwas zur Linderung der Not der Menschen in ihrer unmittelbaren Nachbarschaft beitragen können? So gesehen hat die Arbeit mit dem „Kleinen Tag“ nach Abschluss der Aufführungen erst begonnen, und wir sind uns bewusst, dass sie der sensiblen Weiterführung jenseits aller politischen Tendenzen und Ideologien und durch alle Beteiligten bedarf, wenn sie wirklich Früchte tragen soll.

Auf jeden Fall kann aber ein Theaterstück, das von Menschlichkeit, Hilfsbereitschaft, Solidarität und Verantwortung für sich und andere handelt, zur Persönlichkeitsbildung der 70 Akteure der Deutschen Schule aus Sekundaria, Primaria und Kindergarten beitragen. Sie haben nicht nur diese Themen verinnerlicht, sondern auf dem Weg der Proben bis zur Aufführung auch einiges bewiesen: Durchhaltvermögen, die Fähigkeit sich zu organisieren, Zusatzaufgaben zu bewältigen und gelegentlich Frustrationserlebnisse zu überwinden. Das Gemein-

schaftsgefühl, das Bewusstsein, anderen Kindern auch konkret geholfen zu haben – die erwirtschafteten Überschüsse kamen direkt sozialen Einrichtungen zugute – und das persönliche und kollektive Erfolgserlebnis, das durch den anhaltenden Applaus für jeden Einzelnen spür- und nahezu greifbar wurde, nehmen sie auch mit in ihr weiteres Leben, das sie in absehbarer Zeit selbst bewältigen müssen, ob in Guatemala oder anderswo auf der Welt.

Rolf Zuckowski, den Kinder wie Erwachsene während seines Besuches in Guatemala als gleichermaßen kritischen wie einfühlsamen, engagierten wie Anteilnehmenden und schlicht-

weg authentisch herzlichen Mitstreiter für die Sache der Kinder dieser Welt erlebt haben, war auch sichtlich begeistert von den verschiedenartigen Darbietungen, beeindruckt von der professionellen Vorbereitung und auch ein wenig stolz darüber, viele seiner bekannten deutschen Lieder plötzlich auf Spanisch zu hören. Andererseits zeigte er aber auch Betroffenheit angesichts der Eindrücke, die er außerhalb des „Colegio Alemán“ erfahren durfte und musste. Er nehme, wie er noch während seiner Heimreise aufzeichnete, Bilder von blühenden Lebensinseln in einem Land voll schmerzhafter Gegensätze mit nach Hause.





## Bläserprojekt

Die Deutsche Schule Santa Cruz de Tenerife bietet seit dem Schuljahr 1999/2000 unter Leitung des Oberstudienrates Jürgen Hachmer-Germer für die Schülerinnen und Schüler der fünften und sechsten Klassen im Bereich des Musikunterrichtes alternativ zum üblichen Musikunterricht ein in Spanien bisher einzigartiges musikalisches Förderungsprojekt an: Klassenmusizieren mit Blasinstrumenten – kurz „Bläserprojekt“ genannt.

In zwei Schuljahren erlernen Schülerinnen und Schüler innerhalb des regulären Musikunterrichtes ein Blasinstrument. Der Musikunterricht ist dadurch auf das wichtigste Element der Musik konzentriert, das gemeinsame Musizieren.

In der ersten Phase des Projektes probieren die Kinder alle Blasinstrumente aus. Danach wählt der Lehrer zusammen mit der Schülerin oder dem Schüler ein geeignetes Instrument aus, das dann auch für die beiden Projektjahre beibehalten wird. Die Auswahl und Anzahl der Instrumente ist so bestimmt, dass die Bläsergruppe insgesamt ein spielfähiges Orchester ergibt. Erstes Ausprobieren sowie Atem- und Rhythmusübungen kennzeichnen die erste Lernphase. Zunächst einstimmig beginnend, wechseln die Übungen über eine leichte Zweistimmigkeit in den kompletten Orchestersatz.

Beim gemeinsamen Musizieren werden nicht nur Töne geübt, sondern auch Aufmerksamkeit, Konzentration, Rücksicht, Sorgfalt und Verantwortung. Insofern leistet das gemeinsame Musizieren einen Beitrag zur Persönlichkeitsentwicklung von Jugendlichen und das Orchester entwickelt sich zu einem „Ort des sozialen Lernens“.

Im Verlauf der zweijährigen Ausbildung erreichen die Schülerinnen und Schüler auf den Instrumenten ein Niveau, das sie befähigt, bereits im ersten Jahr ein kleines Konzert zu geben. Im zweiten Jahr tritt dann ein eingespieltes Orchester zu schulischen Veranstaltungen mit festlicher Musik, aber auch aus dem Bereich Rock, Pop und



Jazz auf. Die jugendlichen Bläser sind sehr motiviert, weil gerade Blasinstrumente leicht zu erlernen sind, die Kinder das Instrument zusammen mit ihren Klassenkameraden erlernen können und kein zusätzlicher Zeitaufwand nach dem Schulunterricht notwendig ist. Darüber hinaus hat sich das Bläserprojekt für die Integration der Schülerinnen und Schüler als positiv erwiesen.

Für die zweijährige Durchführung des Bläserprojekts wird eine monatliche Projektgebühr seitens der Eltern erhoben, da die Anschaffung der Blasinstrumente für die Schule mit sehr hohen Kosten verbunden ist. Das Leihinstrument wird am Ende des Projekts wieder an die Schule zurückgegeben.

Die weitere Ausbildung am Instrument erfolgt dann im Einzelunterricht – zum Beispiel an der Musikschule.

Durch Auftritte des Orchesters auch außerhalb der Schule trägt dieses Projekt auch zu einer positiven Außenwirkung der Schule bei.

## „Nachbarschaftshilfe“ in Krisenzeiten

Ein Besuch der besonderen Art ist es, kein lang geplanter Schüleraustausch oder die intensiv vorbereitete Klassenreise, sondern ein aus der politischen Not entstandener Aufenthalt zweier Oberstufenklassen des Colegio Humboldt aus Caracas am Colegio Alemán in Quito. Die in den ersten Januartagen während der Schulleitertagung in Köln entwickelte Idee, die Reifeprüfung der 13. Klasse der Deutschen Schule Caracas durch die Vorbereitung und Abnahme der schriftlichen Prüfung in Quito zu gewährleisten, wurde nicht nur vom Bundesverwal-

tungsamt (BVA) mit vorangetrieben, sondern war auch der spontanen Zusage des Schulleiters der Deutschen Schule Quito, Herrn Christof Martin, zu verdanken.

Vor Ort in Quito offenbarte sich uns ein an Organisationstalent nicht zu übertreffendes Schulleitungsteam, bestehend aus dem bereits erwähnten Christof Martin und seinem Stellvertreter, Herrn Peter Müller, samt dem sehr hilfsbereiten und liebenswürdigen Kollegium. Im Handumdrehen wurden die sieben aus Caracas anreisenden Lehrkräfte bei Kolleginnen und

Kollegen untergebracht und die Schülerinnen und Schüler bei Familien mit Gleichaltrigen. Der Stundenplan inklusive der Belegung der Fachräume stand. Bereits einige Tage vor Abflug nach Quito hatten wir die Telefonnummern und E-Mail-Adressen unserer Gastgeber und konnten schon erste Kontakte knüpfen.

Die politische Lage in Venezuela und deren Auswirkungen des seit dem 2. Dezember 2002 andauernden Generalstreiks der Opposition ließen eine Normalität sowie einen geordneten Schulalltag in Caracas in weite Ferne rücken. Die Schule hatte gegen die Vorstellung der Schulleitung seit dem 2. Dezember 2002 ihre Pforten geschlossen, für die Eltern und das venezolanische Kollegium ein Ausdruck der Solidarität mit der Opposition gegen Präsident Chávez. Die Schulleitung versuchte vergeblich ein Stück Normalität aufrecht zu erhalten und öffnete die Schule am 5. Dezember 2002, die Anzahl der Kinder blieb auf eine Handvoll beschränkt, nicht unwesentlich trugen hierzu die Kinder der



Das Schulgelände in Quito

deutschen Kolleginnen und Kollegen bei. Die Schule blieb bis zu den Weihnachtsferien am 13. Dezember 2002 geschlossen, die Ferien wurden vorverlegt.

Die Opposition war von der Dauer und Intensität, die der Streik annahm, selbst überrascht und hoffte täglich auf den Rückzug des Präsidenten und auf vorgezogene Neuwahlen. Der Präsident dagegen hielt lange still und ließ kurzerhand die oppositionsnahe Policía Metropolitana entwaffnen sowie die bestreikten Öltanker entern. Die Übernahme von Tätigkeiten, die Fachleute verlangen, durch Laien hatte Konsequenzen wie die des ölverseuchten Maracaibo-Sees. Im Land spitzte sich die Lage zu, Benzin wurde knapp, Coca-Cola und Bier wurden zu wahren Luxusgütern, Waschpulver und Mehl waren in den Regalen der Supermärkte nur noch in Staubform vorhanden, den Menschen in den Armenvierteln wurden keine Gasflaschen mehr geliefert, sodass sie sich weder warme Mahlzeiten zubereiten noch für die Kleinsten die Fläschchen sterilisieren konnten.



**Schüler beider Schulen auf Exkursion**

Die Weihnachtsferien waren vorbei – die Schule blieb geschlossen. Eine Woche. Konferenzen, endlose Diskussionen, Telefonate zwischen dem BVA, dem Auswärtigen Amt, der Botschaft, die Schule öffnet, sie öffnet voraussichtlich, sie öffnet nicht. Tränen, Abschiede, Abmeldungen. In der Zwischenzeit war eine Reisewarnung der

zweiten Stufe seitens des Auswärtigen Amtes erfolgt, die den Deutschen, deren Aufenthalt nicht unbedingt erforderlich war, die Ausreise empfahl. Das Abitur nahte, es wurde verschoben, der Streik ging in die sechste Woche, kein Ende, keine Lösung in Sicht, Verhandlungen ohne Ergebnis, Verhandlungen über Verhandlungsteilnehmer,



die Opposition wird müde und müde. Die Schülerinnen und Schüler werden per Internet mit Aufgaben versorgt. Wir Lehrer werden gebeten anzureisen, die Schule soll am 20. Januar 2003 wieder ihren Betrieb aufnehmen. Flüge werden umgebucht. Die Reisewarnung bleibt bestehen, wer reist, reist auf freiwilliger Basis. Das Abitur rückt in weite Ferne, an Normalität ist nicht zu denken, die Wartezeiten für Benzin variieren je nach Beziehung und Glück zwischen vier und acht Stunden.

Nach sieben Wochen und weiter andauerndem Streik öffnet die Schule am 27. Januar 2003 wieder ihre Türen. Die Zahl der Kinder, die erscheinen, ist wenig konstant. Einige sind glücklich, wieder lernen zu dürfen. Andere bauen vor und behaupten, nur an zwei Tagen pro Woche kommen zu können, erscheinen dann aber doch schon am nächsten Tag. Dafür bleiben andere weg, einige gehen bereits in anderen Ländern zur Schule. Wer es sich leisten kann, verlässt das Land. Die eintreffenden Abmel-



**Die Schulbusse beim Aufstieg zum Cotopaxi**

dungen: Für das Colegio Humboldt eine abermalige bittere Erfahrung während der Chávez Ära.

Die Schülerinnen und Schüler der Klassen 12 und 13 des auslaufenden deutschen Zweiges und ihre Eltern sind froh über die Entscheidung, nach Quito zu gehen. Eine Zeitlang der engstirnigen Welt eines Chávez und einer planlosen Opposition entfliehen zu dürfen, auch wenn der Abschied von Eltern und Freunden nicht leicht ist. Dennoch, diese beiden Klassen sind zweifellos die Glücklichen in dieser verfahrenen Si-

tuation, die in Caracas Zurückgebliebenen müssen auf einige ihrer Lehrerinnen und Lehrer verzichten, weiterhin ihr Wissen per Internet erweitern und mit den schwierigen Gegebenheiten in Caracas leben. Sicher auch ein emotionaler Rückschlag für das Konzept der Begegnungsschule und ein Kritikpunkt seitens der venezolanischen Belegschaft, wenn zwei Klassen des deutschen Zweiges zur Sicherstellung des Abiturs das Land verlassen. Begegnung bedeutet aber auch; Toleranz walten zu lassen – gegen die eigene Überzeugung – und



**Zu Fuß geht es weiter**

nicht stupide Gleichmacherei einzufordern. Leicht gesagt, mit der Umsetzung dieser Prinzipien tun nicht nur wir uns schwer, sondern auf politischer Ebene, wie uns der jüngste Irakkonflikt verdeutlicht, sieht es nicht anders aus.

Am Dienstag, dem 28. Januar 2003, ist es dann soweit, alle Formalitäten sind geklärt, die Papiere vollständig. Treffen am Flughafen mit Eltern und Schülerschaft. Ein ruhiger Flug in einem nur schwach besetzten Flugzeug. Ankunft in Quito. Die erste Überraschung: Ein sehr herzlicher Empfang durch den Bot-

schafter, Herrn Sepp Woelker, und Herrn Martin. Nach kurzer Wartezeit an der Passkontrolle und der Gepäckausgabe werden wir, dank unserer Gastgeber, rasch durch die Kontrollen zum Schulbus geführt. Dort findet eine ebenso zügig und perfekt ablaufende Verteilung der Jugendlichen und Lehrkräfte auf die sie beherbergenden Eltern, Kolleginnen und Kollegen statt. Die meisten von uns werden gleich am Flughafen in Empfang genommen, die Gastgeber winken schon mit Namensschildern, gespannt auf die Gäste aus Caracas. Für die

Übrigen steht der Schulbus bereit, der uns zum nächsten Treffpunkt bringt, wo bereits die noch verbleibenden Gastgeber warten. Dank der Vorbereitungsseminare in Köln und regionaler Fortbildungen ist es für einige von uns ein unverhofftes Wiedersehen.

Die zweite große Überraschung sahen wir dann am nächsten Morgen bei Tageslicht. Die Deutsche Schule in Quito. Vor fünf Jahren wurde das Gebäude im Zentrum von Quito zu Gunsten eines Neubaus im Tal von Cumbayá verkauft. Eine weise und kluge Entscheidung: Während Quito mit einer zunehmenden Kriminalität zu kämpfen hat, erfreut sich das Tal, auch aufgrund seines milderen Klimas, immer größerer Beliebtheit und die Schule stellt sogar einen Anreiz für viele dar, in ihre Nähe zu ziehen. Das Schulgelände umfasst eine Fläche von 7,5 ha und ist nicht nur weitläufig angelegt, sondern auch geschmackvoll und zweckmäßig. Ein zentral angelegter Weg führt zu den Administrationsräumen, den Klassenzimmern, zur Schwimmhalle, zu



**Die Tartan-Bahn**

einer Mehrzwecksporthalle, einem Naturwissenschaftstrakt mit Informatikräumen, einer Cafeteria und zu der in Lateinamerika einzigen – aus Deutschland eingeflogenen – Tartanbahn mit olympischem Standard. Die Frage nach dem Austragungsort der jährlich stattfindenden Humboldt-Spiele bedarf also keiner weiteren Diskussion. Alles in allem eine Schule zum Wohlfühlen und ein willkommener Anlass, mit den Kollegen und Kolleginnen vor Ort Erfahrungen auszutauschen.

Gemeinsamkeiten deutscher Schulen im Ausland und ihrer

Problematik werden festgestellt, Unterschiede im Umgang mit den Problemen diskutiert. Eine gemeinsame Mathefortbildung wird initiiert, Hospitationsbesuche vereinbart, Fachgespräche geführt, das Für und Wider von DFU- und DaF-Unterricht analysiert sowie zu Sportveranstaltungen eingeladen. Und nicht zuletzt versteht es die Schulleitung in Quito, uns ihr Gastland und seine reizvolle Landschaft so nahe zu bringen, dass der Funke der Begeisterung für Land und Leute leicht auf uns überspringt. Ein gemeinsamer Grillnachmittag, eine Parillada, mit allen

Gastgebern und ihren Gästen auf dem Schulgelände wird gleich in den ersten Tagen veranstaltet und eine gemeinsame Exkursion zum Cotopaxi-Vulkan steht als Abschiedsveranstaltung auf dem Programm.

Der Abschied von Quito kam rasch, nach neun Tagen erreichte uns die Nachricht, dass die Reisewarnung des Auswärtigen Amtes zurückgestuft wurde und der Schulalltag in Caracas auch für die Oberstufenklassen für den 17. Februar geplant sei. Begeistert aufgenommen von denjenigen, die unter Heimweh litten, für wenig pädagogisch sinnvoll erachtet von denen, die noch große Pläne hatten, Klausuren vorbereiteten und das ruhige Ambiente für die Arbeit mit den Klassen nutzen wollten, bevor wieder die Sorgen um ausreichend Benzin, angekündigte Demonstrationen, die Erhaltung demokratischer Grundrechte nebst zahlreichen Gerüchten die Konzentration auf schulische Dinge beeinträchtigen würden. Denn eine Änderung der politischen Lage in Caracas schien laut letzten Meldungen der Presse

nicht gegeben zu sein. Die kurz vor unserer Abreise verhängte Devisenkontrolle verspricht keine positive Entwicklung, die Wirtschaft geht, auch ohne Fortsetzung des Streiks, weiter in die Knie, der Schwarzmarkt blüht auch bei angekündigter Strafverfolgung. Warten wir also ab. Trotz Benzinmangels sind ca. 80 Prozent der Schülerinnen und Schüler des Colegio Humboldt in den letzten zehn Tagen regelmäßig erschienen.

Wir hoffen, dass dieser Austausch einen Anlass für weitere gemeinsame Projekte darstellte und danken allen Beschäftigten der Deutschen Schule Quito und den Gastgebern für die herzliche Aufnahme in ihrem Land. Vielleicht gibt es ein Wiedersehen in Caracas, gern würden wir die erfahrene Gastfreundschaft erwidern.



Luftiger Ausblick auf dem Dach des Busses



## Zum Geburtstag am 16. Oktober 2003 ...

Niemand hat mehr Zeit, alle sind beschäftigt, sind besorgt, müssen Dinge erledigen, die eben erledigt sein wollen. Man erledigt alles schneller, vielleicht auch hastiger, um später mehr Zeit zu haben. Und weil es alle so machen, wird man in dem Strom mitgerissen, den man heute „Sachzwang“ nennt.

Alle werden mitgerissen – bis auf Momo. In der gleichnamigen Erzählung von Michael Ende tritt eben dieses Mädchen als Gegenfigur an; sie weiß zuzuhören auch bei all der Hast, die sie umgibt. Momo kann den Augenblick erleben, kann den schönen Augenblicken ein „Verweilet doch!“ zurufen, weil sie nicht vom „Sachzwang“ ab-

hängig und so zu einem intensiveren Leben und Erleben fähig ist.

Das macht Momo in zweifacher Weise interessant: Einmal kann sie Menschen zuhören, ihnen das Gefühl geben, dass das, was sie erzählen, durchaus von Bedeutung sei.

Zum anderen wird sie gefährlich für diese „grauen Men-





schen“, die den normalen Menschen die Zeit wegnehmen wollen, um diese für später in einer Bank aufzubewahren. Die also über die Anderen bestimmen wollen und ihnen keine Zeit für ihre Muße lassen.

Aber wozu über die Anderen bestimmen wollen?

Um die Anderen unmündig zu halten?

Momo hört zu und lässt die Erzähler im wörtlichen Sinn mündig werden.

Hinter diesem Plot zeigt Wolfgang Ende also die Fragen und Möglichkeiten zu einem selbstbestimmten Dasein auf. Momo agiert in einer fantastischen und märchenhaften Welt.

Genau an diesem Punkt setzt die Inszenierung der Schule von

Valdivia an, um ein Märchen für Kleine und Große zu zeigen. Die Erzählung Endes wird als „musikalisches Stationen-epos“ dargeboten, das eben diese Parabel verdeutlichen hilft. Und dies gelingt auf eine

eindringliche Art: Die kleinen wie die großen Zuschauer sind von der Inszenierung und vor allem von der schauspielerischen Leistung der Schülerinnen und Schüler so angetan, dass sie dies mit einem gewaltigen und lang anhaltenden Beifall bezeugen.

Ein riesiges Team von Schülerinnen und Schülern, ein riesiges Team von Lehrern hat zu diesem Erfolg beigetragen. Momo war ein sehr würdiges Geburtstagsgeschenk.

Und der alte Anwandter hätte an dieser Geschichte und an diesem Spiel sicher seine Freude gehabt...



## Nach dem DSD II der KMK

Meine Schulbildung begann im Jahre 1988 und dauerte in Wroclaw nur drei Jahre, weil meine Familie nach Deutschland zog, um mir und meiner jüngeren Schwester das Deutschlernen zu ermöglichen. Ich empfand es als die größte Strafe, meine Bildung in der vierten Klasse einer Münchner Grundschule fortsetzen zu müssen. Ich nahm es meinen Eltern sehr übel, dass sie mich von meinen Freunden trennten und „zwingen“, mich in einem fremden Land zurechtzufinden. Mein Vater wiederholte immer wieder: „Monika, du verstehst es noch nicht, aber eines Tages wirst du mir dafür dankbar sein.“ Doch irgendwie konnte ich mir das überhaupt nicht vorstellen. Er hatte gut reden. Ich war doch diejenige, die ohne ein Wort Deutsch zu sprechen den halben Tag in einer deutschen Schule aushalten musste, kein einziges Wort verstand und

nicht wusste, worüber die deutschen Kinder lachten. Eine richtige Qual für ein 10-jähriges Mädchen.

Die ersten Monate waren eine Zeit voller Hürden und Missverständnisse, doch mit Hilfe meiner neu gewonnenen deutschen Freunde, die mich bei diesem schwierigen Prozess toll unterstützt haben, lernte ich immer mehr von der Sprache und der Kultur.

Bald hatte ich einen großen Freundeskreis und sichtlich mehr Selbstbewusstsein.

Wegen der noch mangelnden Sprachkenntnisse besuchte ich in der fünften und sechsten Klasse eine Hauptschule, doch schon in der siebten und achten Klasse ging ich stolz in eine Realschule. In den Jahren 1993 bis 1996 besuchte ich an Wochenenden parallel zu der deutschen zusätzlich auch eine polnische Schule, die vom polnischen Konsulat betreut wurde

und mir erlaubte, den Kontakt mit der Muttersprache aufrecht zu erhalten. Andernfalls müsste ich diese Klassen in Polen wiederholen, wenn wir in unser Heimatland zurückkehren würden. Und tatsächlich kehrten wir im Jahre 1996 nach Wroclaw zurück. Und wieder nahm ich es meinen Eltern sehr übel, dass sie mich von meinen besten Freunden trennten...

Doch nach dem fünfjährigen Aufenthalt in Deutschland habe ich endlich das begriffen, was mein Vater damals gemeint hatte: Es ist ein wahrer Schatz, wenn man Fremdsprachen kennt. Und wo lernt man diese besser als in dem Zielland.

Ich setzte meine Schulbildung in Wroclaw fort. „Eines Tages werden wir uns hier wiedersehen“, sagte ich einst zu meiner Deutschlehrerin. Was für sie als einer von vielen Jugendträumen klang, war seit der Rückkehr mein Ziel gewor-

den, das ich mühsam anstrebte. Ich war damals 16 oder 17 Jahre alt, besuchte eine bilinguale, deutsch-polnische Klasse des (XIII.) Aleksander-Fredro-Lyzeums in Wroclaw und hatte einen großen Traum – Deutsch zu unterrichten. Ich sprach den Satz aus, ohne jedoch länger über den Sinn nachzudenken, denn ich hätte nie gedacht, dass ich in ein paar Jahren wirklich in meine alte Schule zurückkommen würde...

Um die Sprachkenntnisse zu verbessern und somit meinem Traum näher zu kommen, lernte ich fleißig zu Hause und nahm an jeder der Deutscholympiaden teil, die jährlich an meiner Schule stattfanden. Doch die wirkliche Herausforderung war für mich das Deutsche Sprachdiplom II, nicht nur, weil es meine erste – und eine ernste – Prüfung werden sollte. Größtenteils hatte ich einfach Angst, dass die Kommission mir absichtlich

schwierige Fragen stellen würde, um mir zu beweisen, dass ich nichts kann. Oder dass es mir beim mündlichen Teil die Sprache verschlägt und ich mich vor allen blamieren werde. Ich weiß noch genau, wie gründlich ich das selbst ausgewählte Buch „Die verlorene Ehre der Katharina Blum“ analysiert habe und wie verzweifelt ich über jede unverständene Einzelheit war, die mir damals von tragender Bedeutung zu sein schien. Doch wie groß war meine Verwunderung, als ich erfuhr, dass ich die Zweitbeste an unserer Schule geworden bin. Ich konnte es nicht glauben. Und ein paar Tage später stand ich schon im Deutschen Generalkonsulat, wo ich Glückwünsche empfing und mir das DSD II überreicht wurde.

Das, was anfangs so schwer zu erreichen schien, wurde wahr und bestärkte mich noch mehr in meinen Zielen und Ab-



**Monika Rzepka berichtet über ihren Werdegang**

sichten. Im Jahre 2000 schloss ich das XIII. Lyzeum mit der allgemeinen Hochschulreife ab und stand vor der großen Entscheidung „Wohin jetzt?“

Schließlich entschied ich mich für das Fremdsprachenkolleg für Lehrerbildung, weil mir diese Schule bessere Ausbildungsmöglichkeiten bot und aus diesem Grund geeigneter schien als das Germanistikstudium an der Wroclawer Universität. Heute kann ich sagen, dass das die beste Entscheidung war. Während meines dreijährigen Studiums am Kolleg entwickelte sich stark mein Interesse für die deutsche Litera-



tur. Der Kontakt mit der deutschen Sprache war aufrechterhalten, zum einen eben durch Bücher und Zeitschriften, zum anderen aber durch den Umgang mit lebendigem Deutsch, sprich deutschen Lehrern, die dort unter anderem Fächer wie Landeskunde, Geschichte und Kultur unterrichteten. Für mich war das eine tolle Erfahrung, weil ich mein Vorwissen gut nutzen und oftmals aus eigenen Erfahrungen sprechen konnte.

Aber neben Daten und Fakten über die BRD wurde auch viel Wert darauf gelegt, den Studenten gründliches Wissen aus dem Bereich der Didaktik und Methodik des Fremdsprachenunterrichts zu vermitteln. So hatte ich die Möglichkeit, von hoch qualifizierten Pädagogen zu lernen, wie man am effektivsten Deutsch lehrt. Während zahlreicher Praktika an verschiedenen Schultypen konnte ich die Theorie in die Praxis umsetzen und das erworbene Wissen selber anwenden, ausprobieren und modifizieren. Eine von diesen Schulen war das

XIII. Lyzeum, wo ich von meiner ehemaligen Deutschlehrerin während des Praktikums betreut wurde und die mich in ihren Klassen unterrichten ließ.

Im Frühjahr 2003 hatte ich das Kolleg mit einem Lehrerdiplom absolviert und begann, Arbeit zu suchen. Wie durch ein Wunder fand ich sie ... im XIII. Lyzeum. Nebenbei mache ich an der Wroclawer Universität ein zweijähriges Germanistikstudium, um den Magistertitel zu erreichen, da das Kolleg nur mit einem Diplom endet, was nicht gleichwertig ist. Zur Zeit schreibe ich meine Magisterarbeit aus dem Bereich der Methodik. Das Material dafür liefert mir der tägliche Umgang mit den Schülern. Ich bin glücklich, dass ich in meinem Leben das machen darf, was ich schon immer machen wollte. Lehrerin sein ist für mich eine Art Berufung, ein Traum, der in Erfüllung gegangen ist.

## Tour des Chances 2003

Nach einem Jahr Laufzeit wurde der Wettbewerb „Tour des Chances 2003“ am 5. Dezember 2003 mit der Entscheidung der Jury abgeschlossen. Deutsche Auslandsschulen, staatliche Schulen in MOE/GUS und innerdeutsche Schulen waren aufgefordert, aus Anlass des 40. Jahrestages des Elysée-Vertrages Begegnungsprojekte zum Thema „Deutsch-Französische Freundschaft“ zu dokumentieren.

Die „Sitzung“ der Jury fand in einem geschlossenen Internet-Bereich per Chat statt. Die Beiträge waren hier seit Anfang November 2003 für die Juroren einsehbar.

Die Mitglieder der Jury

- ❖ Frau Sarah Lauer,  
Auswärtiges Amt, Referat 605  
(Deutsche Schulen im Ausland)
- ❖ Frau Henny Rönneper,  
Ministerium für Schule, Jugend und Kinder  
des Landes Nordrhein-Westfalen
- ❖ Herr Dr. Rainer Riemenschneider,  
Georg-Eckert-Institut  
für Internationale Schulbuchforschung
- ❖ Herr Christoph Gottschalk,  
Berater im Kabinett des französischen Premier-  
ministers Jean-Pierre Raffarin
- ❖ Herr Patrick Wack,  
Conseiller pédagogique en langues vivantes,  
Inspection Académie du Bas-Rhin



### Die Beiträge

Eingegangen sind 19 sehr unterschiedliche Beiträge: Powerpoint-Präsentationen, Sonderhefte von Jahrbüchern und Schülerzeitungen, Wandzeitungen, Internet-Seiten usw.

Federführend waren drei innerdeutsche Schulen, vier staatliche Schulen in Bulgarien, Polen und Weißrussland und zwölf deutsche Auslandsschulen, jeweils mit ihren französischen, deutschen oder einheimischen Partnerschulen.

### Die Ergebnisse

Gewonnen hat die Deutsche Schule Seoul, die zusammen mit der französischen Auslandsschule in Seoul die originelle deutsch-französische Stadt „PAR-LIN“ gebaut und dieses Ergebnis bei einem gemeinsamen Abend sowie im Internet präsentiert hat. Den zweiten Preis erhielt die Deutsche Schule Paris für ihre vielfältigen Aktivitäten während des Elysée-Jahres. Der dritte Preis ging an das Fremdsprachengymnasium „Liceum Dubois“ in Koszalin (Köslin) in Polen, das unter anderem eine sehr interessante Umfrage zur Meinung junger Polen zu Deutschland und Frankreich durchgeführt und das Ergebnis auf der Homepage der Schule veröffentlicht hat.

### Die Preise

- ❖ 1. Preis (10 000 EURO als Zuschuss zu einer Klassenreise Paris–Köln–Berlin):  
Deutsche Schule Seoul (Korea)
- ❖ 2. Preis (3 000 EURO als Zuschuss zu einem deutsch-französischen Fest oder ähnlichem):  
Deutsche Schule Paris (Frankreich)
- ❖ 3. Preis (2 000 EURO als Zuschuss zu einem deutsch-französischen Fest oder ähnlichem):  
„Liceum Dubois“, Koszalin (Polen)
- ❖ 4. bis 10. Preis (je eine Digitalkamera Pentax Optio 430 RS):
  - 4. Deutsche Schule der Borromäerinnen, Alexandria (Ägypten)
  - 5. Laubach-Kolleg, Laubach (Deutschland)
  - 6. Fremdsprachengymnasium „Romain Rolland“, Stara Zagora (Bulgarien)
  - 7. Deutsch-Schweizerische Internationale Schule Hongkong (China)
  - 8. Hölters-Schule Villa Ballester, Buenos Aires (Argentinien)
  - 9. Deutsch-Französisches Gymnasium Buc (Frankreich)
  - 10. Deutsche Schule Las Palmas de Gran Canaria (Spanien)

### ❖ 11. bis 18. Preis:

(Je ein GEO-Atlas auf sechs CD-ROMs mit aktuellen Weltkarten und Vektorgrafiken zur Erstellung aktualisierter Landkarten für den Unterricht.)

Hier hat die Jury auf ein Ranking verzichtet, daher werden die Gewinner alphabetisch aufgeführt:

Deutsche Evangelische Oberschule

Kairo (Ägypten)

Deutsche Schule Cali (Kolumbien)

Deutsche Schule Marbella (Spanien)

Deutsche Schule „Visconde de Porto Seguro“,  
Sao Paulo (Brasilien)

Fremdsprachengymnasium „Joan Ekzarh“,  
Varna (Bulgarien)

Lycée International,

St. Germain-en-Laye (Frankreich)

Rückert-Oberschule, Berlin (Deutschland)

Schule 24 und Partnerschulen,

Minsk (Weißrussland)

### ❖ Sonderpreis (3000 EURO als Zuschuss für zwei Schüler-PCs mit einer schnellen Internetverbindung):

Paulschule Bottrop,

Grundschule in Nordrhein-Westfalen  
(Deutschland)

### Zusammenfassung und Wertung

Die Projektbeiträge namentlich der ersten Preisträger zeugen von hoher Originalität, Seriosität und Professionalität. Es ist fast allen Preisträgern gelungen, große Teile der Schulgemeinde und -öffentlichkeit sowie die französischen Partnerschulen durch eine breite Palette von Aktivitäten einzubeziehen. Damit wurde für den Gedanken der deutsch-französischen Versöhnung und Partnerschaft sowie für die Idee eines vereinten Europas nachhaltig geworben.

Die Geldpreise stoßen ihrerseits Projekte im Sinne einer neuen „Tour de Chances“ an, indem sie zu weiteren Aktivitäten im deutsch-französischen Kontext auffordern.





## Jahresbericht 2002

### Prüfungen und Entwicklungsperspektiven

Im Jahr 2002 wurden in 50 Staaten der Welt Prüfungen für das Deutsche Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz – Stufe I/Stufe II – abgehalten – je nach Lage des Schuljahres zum Frühjahrstermin oder zum Herbsttermin.

Die Gesamtzahl der Prüflinge im Jahr 2002 betrug 14 238. Davon legten 4 468 die Prüfung der Stufe I (11 77 im Frühjahr, 3 291 im Herbst) und 9 770 die Prüfung der Stufe II (7 141 im Frühjahr, 2 629 im Herbst) ab.

Insgesamt haben 12 218 Prüflinge die Prüfungen bestanden. 3 596 Teilnehmer haben das Sprachdiplom der Stufe I und 8 622 Teilnehmer das Sprachdiplom der Stufe II erworben.

Mit 88,25 Prozent lag die Bestehensquote bei den Prüfungen der Stufe II knapp unter den Ergebnissen des Vorjahres. Dabei ragten die Ergebnisse der Schulen in MOE/GUS mit einer Bestehensquote von 94,21 Prozent wiederum deutlich heraus.

Wie bereits in den Jahren zuvor sind die Teilnehmerzahlen an den Prüfungen zum Deutschen Sprachdiplom weiterhin deutlich angestiegen. Im Jahr 2002 haben insgesamt 14 237 Schülerinnen und Schüler an den Prüfungen teilgenommen. Dies bedeutet gegenüber dem Vorjahr einen Zuwachs um 8 Prozent. Damit hat sich in den letzten zehn Jahren die Zahl der Prüflinge mehr als verdoppelt.

Hinter diesen Durchschnittswerten verbergen sich äußerst unterschiedliche Ergebnisse der einzelnen Schulen, die von 0 bis 100 Prozent Bestehensquote schwanken. Die langjährigen Ergeb-

nisse der Sprachdiplomprüfungen sind neben anderen Indikatoren Gradmesser für den Erfolg des Deutschunterrichts und somit ein wichtiges Kriterium zur Feststellung der Förderungswürdigkeit von Schulen.

Im Berichtsjahr nahmen Schülerinnen und Schüler von insgesamt 32 Schulen erstmals an Prüfungen zum Deutschen Sprachdiplom teil. Die Neuzulassungen betrafen Schulen in MOE/GUS (Stufe II) aus folgenden Ländern: Bulgarien (1 Schule), Estland (1 Schule), Kasachstan (1 Schule), Kroatien (1 Schule), Polen (7 Schulen), Rumänien (1 Schule), Russland (8 Schulen), Slowakische Republik (4 Schulen), Tschechische Republik (5 Schulen), Ukraine (2 Schulen) und Ungarn (1 Schule).

Auch für die kommenden Jahre ist mit einer starken Ausweitung des Sprachdiplomnetzes zu rechnen. Die von Fachberatern aus MOE/GUS vorgelegten Länderkonzeptionen zur Ausbreitung des Sprachdiploms zeugen von der ungebrochen steigenden Nachfrage in diesen Ländern nach qualifiziertem Unterricht in Deutsch als Fremdsprache in Verbindung mit einem hochwertigen Zertifikat sowie der vielerorts – nicht zuletzt dank der vermehrten Fortbildungsaktivitäten von Bund und Ländern – verbesserten Qualifikation einheimischer Lehrkräfte, die vermehrt eine Einführung des Sprachdiploms auch ohne deutsche personelle Förderung erlaubt.

Darüber hinaus strebt in Italien eine größere Zahl von Schulen mit deutschsprachigen bilingualen Abteilungen die Einführung des Sprachdiploms an.

### **Maßnahmen zur Weiterentwicklung und Qualitätssicherung**

Die weltweit wachsende Anerkennung des Sprachdiploms als Nachweis qualifizierter Deutschkenntnisse für Studium und Beruf, seine normgebende Funktion für die Gleichstellung anderer Sprachnachweise und seine profilbildende Rolle für einen leistungsfähigen Unterricht in Deutsch als Fremdsprache verpflichten zur Sicherung adäquater Prüfungsstandards und -verfahren in Übereinstimmung mit den Zielen des modernen, kommunikationsorientierten Deutschunterrichts als einer ständigen Aufgabe.

Die Sprachdiplom-Inspektionsreisen durch die Mitglieder des Zentralen Ausschusses sind ein wichtiges Element der Schulberatung, Evaluation und Qualitätssicherung. Sie sollen insbesondere im Zusammenhang mit den Prüfungen stattfinden. So reiste im Frühjahr 2002 ein Ländervertreter aus Bayern zu Schulbesuchen und zur Teilnahme an den Sprachdiplomprüfungen nach Westkanada. Im Oktober desselben Jahres bereiste eine Ländervertreterin aus Sachsen, zusammen mit dem zuständigen Regionalbeauftragten der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, alle drei Fachberaterbereiche in Rumänien.

Darüber hinaus erfordern die Belange des Sprachdiploms einen festen Platz im Rahmen der zentralen und regionalen Fortbildung. Zusätzlich sind besondere Fortbildungsmaßnahmen zur Prüfer- und Korrektorenschulung zur Sicherung vergleichbarer Anforderungen und einheitlicher Korrektur- und Bewertungsmaßstäbe und -verfahren als unverzichtbarer Bestandteil zentraler Prüfungen erforderlich.

### **Arbeitsschwerpunkte des Zentralen Ausschusses**

Die herausgehobene Stellung des Deutschen Sprachdiploms der Kultusministerkonferenz verpflichtet in einer besonderen Weise dazu, internationalen Qualitätsstandards im curricularen, prüfungsdidaktischen, testtheoretischen und organisatorisch-administrativen Bereich zu genügen. Dies gilt umso mehr im Wettbewerb mit hochrangigen nationalen und internationalen Sprachzertifikaten.

Vor diesem Hintergrund hat der Zentrale Ausschuss im Berichtsjahr seine besonderen Arbeitsschwerpunkte zum einen auf die Überarbeitung der Prüfungsordnungen, der Ausführungsbestimmungen und des Rahmenlehrplans und ihre Ausrichtung am „Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für das Lernen und Lehren von Sprachen“ gelegt und zum anderen auf die Anpassung der Prüfungsformen an neue Entwicklungen in der Fremdsprachendidaktik. In diesem Zusammenhang erfolgte die Einberufung eines wissenschaftlichen Beirats für Deutsch als Fremdsprache.

Zusätzlich wurde an der Ausweitung des Netzes von Erprobungsschulen gearbeitet sowie an der Professionalisierung und Effizienzsteigerung der Erstellung von Prüfungssätzen und der Korrekturen. Ebenso wird eine Professionalisierung der Fortbildung, eine Verbesserung der Öffentlichkeitsarbeit und eine Professionalisierung der logistischen Infrastruktur angestrebt.

Um der Professionalisierung der Fortbildung und der Qualifizierung der am Sprachdiplom beteiligten Lehrkräfte Rechnung zu tragen, wurde bereits das Moderatorenhandbuch an alle Schulen und Fachberater versandt. Ebenso wurde ein Prüferzertifikat für die Ortslehrkräfte erarbeitet.

### **Stellenwert**

Das Deutsche Sprachdiplom ist ein zentrales Instrument zur Förderung der deutschen Sprache in der Welt. Neben seiner Anbindung an Deutsche Auslandsschulen gewinnt die Anbindung an ausländische staatliche Schulen wachsende Bedeutung. Sowohl im Inland wie auch im Ausland entwickeln sich bilinguale Bildungsgänge zu einem bevorzugten Modell zur Intensivierung des Fremdsprachenunterrichts. Im Rahmen der auswärtigen Kulturpolitik bietet dieses Modell die Möglichkeit, vorhandene Schulstrukturen für eine nachhaltige Förderung der deutschen Sprache zu nutzen. Dies gilt bereits jetzt für den MOE- und GUS-Bereich, wo staatliche Schulen mit bilingualen deutschsprachigen Abteilungen, die als Abschluss das Deutsche Sprachdiplom anstreben, einen Schwerpunkt der amtlichen Förderung bilden. Eine wachsende Ausbreitung bilingualer deutschsprachiger Unterrichtsangebote zeichnet sich auch an öffentlichen Schulen in den Staaten der EU ab wie zum Beispiel in Frankreich, Italien und Spanien. In seiner dreifachen Funktion als anerkannter Nachweis der für ein Hochschulstudium erforderlichen Deutschkenntnisse, als pädagogisches Instrument zum Aufbau eines modernen Unterrichts in Deutsch als Fremdsprache sowie als Evaluations-

instrument und Kriterium für die Förderungswürdigkeit von Schulen ist das Sprachdiplom ein wirkungsvolles und zukunftsweisendes Schulziel deutschsprachiger bilingualer Bildungsgänge.

Das Sprachdiplom hat eine besondere Stellung unter den Sprachnachweisen durch seinen engen Zusammenhang mit schulischem Unterricht. Die Zulassung einer Schule zu den Sprachdiplomprüfungen ist an bestimmte quantitative und qualitative Voraussetzungen des vorangegangenen Deutschunterrichts gebunden, insbesondere auch an das Vorliegen eines didaktisch und methodisch fachgerechten Konzepts auf gymnasialem Niveau und an das Vorhandensein einer für die Erteilung des Deutschunterrichts ausreichenden Zahl entsprechend qualifizierter Lehrkräfte. Das Deutsche Sprachdiplom ist somit nicht nur ein anerkanntes hochrangiges Zertifikat, sondern gleichzeitig ein Instrument, das dem Deutschunterricht ein strukturierendes und Leistungsstandards setzendes Ziel gibt.

## Evaluation als Kernstück interner Schulentwicklung

### Qualitätsmanagement an der German International School Sydney

Zu Beginn des 21. Jahrhunderts steht der Zustand der Schulen im Zentrum zahlreicher öffentlicher Debatten. Dabei kristallisiert sich zunehmend die Qualitätsentwicklung als eines der dominanten schulpädagogischen Themen heraus. Gerade die deutschen Auslandsschulen spüren die Herausforderungen des internationalen Bildungswettbewerbs unmittelbar. Die Folgen dessen, was mit dem Schlagwort von der Globalisierung umrissen wird, werden zur Herausforderung auch für den vielfach diskutierten Bildungssektor. Die Eltern an den deutschen Auslandsschulen stellen hohe Anforderungen, deren Erfüllung sie ebenso erwarten wie die prompte und fachkompetente Umsetzung einer eingekauften Dienstleistung eines Unterneh-

mens. Die Angst, dass ihre Kinder im internationalen Wettbewerb um Arbeitsplätze und Karrieren nicht mithalten können, ist hier besonders stark ausgeprägt und lässt die Qualitätsentwicklung zur zentralen Herausforderung der internen Schulpolitik werden. Dieser Befund gilt nicht zuletzt auch für die German International School Sydney (GISS).

### Kleine Schritte – große Vision

Auch an der GISS haben sich das Kollegium und die Schulleitung gefragt, was können wir besser machen, um besser zu werden, und welche Konzepte von Qualitätsentwicklung sind eigentlich für die spezifischen Anforderungen an die Schulpraxis an einer Auslandsschule wirklich brauchbar. Konsens besteht zumindest darin, dass man Qualität nicht auf dem Erlassweg anordnen kann, Anleihen

aus der Wirtschaft nicht einfach kopiert werden können und das Testen allein noch keinen Unterricht verbessert.

Wichtige Impulse für eine gesteuerte Qualitätsentwicklung an der GISS brachte eine einwöchige Fortbildungsveranstaltung Anfang September 2003 mit dem Bildungsforscher Prof. Rolff vom Institut für Schulentwicklungsforschung der Universität Dortmund. Die Ausführungen Rolffs zur Entwicklung von Schulprogrammen (Leitbild), zur Qualitäts-Evaluation, zur Initiierung von Selbstevaluation, zu Modellen externer Evaluation und zu einer fruchtbaren Feedback-Kultur lieferte erste wertvolle Hinweise zur Qualitätsentwicklung. Dabei wurde deutlich, dass Qualitätsmanagement (Qualitätssicherung und -entwicklung) kein fest definierter Begriff ist, sondern dass er durchaus widersprüchliche Komponenten enthält, die auf unter-



schiedliche Interessen zurückzuführen sind. Zudem bedarf es einer Steuerung, wenn man Qualitätsmanagement als einen kontinuierlichen Verbesserungs- und Lernprozess versteht.

### **Schulleitung als Veränderungsmotor**

Erste konkrete Schritte den „Qualitätskreislauf“ anzuschließen und als allgemein akzeptierten Orientierungsrahmen zu etablieren, präsentierte die Schulleitung in einer kurz nach der Fortbildung stattfindenden Gesamtkonferenz. Neben der Verabschiedung eines vom Kollegium und der Schulleitung erarbeiteten Leitbildes, der eine gemeinsame Diagnose sowohl über die Stärken und Schwächen der Schule als auch ein vom geplanten Neubau der Schule geprägter Blick in die (pädagogische) Zukunft vorausgegangen war, stand die an die Diskussion zum Leitbild anschließende Zielbestimmung von Schule auf der Tagesordnung. Einen Weg zu einer empirisch abgesicherten Beantwortung dieser Frage lieferte ein Fragebogen, der danach frag-

te, für welche allgemeinen Erziehungsziele die Schule bzw. das Elternhaus verantwortlich zeichnen sollten.

Welche Erwartungshaltungen diesbezüglich von den beiden anderen unmittelbaren Akteuren in der Bildungsinstitution Schule – den Schülern und Eltern – formuliert werden, wird Gegenstand einer nächsten Umfrage sein. Der Schulleitung ist in diesem Zusammenhang wichtig, dass diese Diskussion auch in die Klassenzimmer getragen wird. Die Schüler und Schülerinnen sollen wissen, welche Erwartungen Mitschüler, Eltern sowie Lehrer und Lehrerinnen an den schulischen Erziehungsprozess haben. Es ist das erklärte Ziel der Schulleitung, mit der zu erwartenden Uneinigkeit hinsichtlich der präferierten Erziehungsziele einen fruchtbaren Diskussionsprozess anzustoßen, an dessen Ende eine taugliche Zielbestimmung von Schule steht, die von allen Beteiligten mitgetragen wird und zusammen mit dem Leitbild zur Grundlage allen pädagogischen Handelns an der Schule wird.

Mit der gemeinsamen Entwicklung des Leitbildes sind eine erste wichtige Grundlage und ein gemeinsames Grundverständnis für die weiteren Bemühungen um konkrete Schritte der Qualitätsentwicklung geschaffen worden. Das Leitbild der GISS dient als Orientierungsrahmen für die Organisations-, Personal- und Unterrichtsentwicklung, der nun ausgefüllt werden muss.

### **Teamwork im Lehrerkollegium – Grundvoraussetzung für eine qualitätsbewusste Evaluationskultur**

Für die Etablierung einer offenen Feedback-Kultur ist die Bereitschaft der Lehrkräfte, sich gegenseitig in die Karten zu schauen und miteinander Erfolge und Misserfolge zu besprechen, eine Grundvoraussetzung. Versteht sich die Schulleitung als Veränderungsmotor, muss sie gerade hier ansetzen. Nichts scheint anstrengender und wirkungsloser als diese Vereinzelung. Dabei muss für jeden klar sein, dass Rückmeldungen niemanden an den Pranger stellen sollen. Erst Vertraulichkeit, akti-

ves Zuhören und das Vermeiden von Rechtfertigungen schaffen ein notwendiges Klima der Offenheit. Kollegien, in denen die Lehrkräfte über den eigenen Unterricht ins Gespräch kommen, haben die erste Hürde auf dem Weg zu einer „besseren“ Schule bereits genommen.

Reflektierende Dialoge sollen daher zukünftig noch mehr zur Arbeits- und Alltagskultur an der GISS gehören. Damit sind jedoch keinesfalls nur Dialoge unter Lehrerinnen und Lehrern gemeint. Auch Schüler und Eltern müssen in diesen Prozess integriert werden. Intern bedarf es einer stetigen Bemühung um ein Klima der Offenheit und des reflektierenden Dialoges, für das Schulleitung aber auch Schulvorstand die Verantwortung tragen. Beteiligung und Konsens sind zentrale Komponenten für den Erfolg von Qualitätsentwicklung.

Neben verschiedenen Formen der Selbstevaluation soll auch mit dem Instrument des „Reziproken Feedbacks“ (KEMP-FERT/ROLFF 2004) gearbeitet werden. Diese Form des Feedbacks betont besonders die Mit-

verantwortung der Schüler und Schülerinnen am Lernprozess und sensibilisiert sie dafür, dass der Unterricht ein Angebot ist, über dessen Wirksamkeit allein sie entscheiden. Nach KEMP-FERT/ROLFF liegt für die Lehrkräfte der große Vorteil des „Reziproken Feedbacks“ vor allem darin, dass sie Rückmeldungen über ihren Unterricht und über die Effektivität des Lernens erhalten und dadurch gezielt ihre Arbeit optimieren können.

Im Zentrum des Qualitätsmanagements der GISS steht die so genannte „kollegiale Unterrichtshospitation“ (KUH). Durch die KUH erhalten die Lehrkräfte nicht nur Rückspiegelungen ihrer Arbeit und Hinweise für ihre Weiterentwicklung, sondern sie sind auch ein wichtiger Baustein der Teamentwicklung an der GISS. Die von der Steuergruppe vorgelegten Rahmenbedingungen zur KUH trafen innerhalb des Kollegiums auf eine breite Akzeptanz, sodass nach deren Verabschiedung auf einer Gesamtkonferenz mit der Bildung von „Tandems“ begonnen werden konnte. Die ersten „kollegialen Unterrichtshospitationen“

haben bereits stattgefunden und zu einer spürbaren Veränderung des Schulklimas beigetragen. Die Schulleitung verspricht sich mittel- und langfristig eine deutliche Bestärkung der Lehrkräfte, eine Förderung der Unterrichtskompetenz sowie die Ausbildung einer reflexiven Berufspraxis. Dass diese erhöhte Bereitschaft zur Zusammenarbeit zudem zu einer Imageverbesserung im Umfeld der GISS geführt hat, ist eine erste willkommene Bestätigung für den eingeschlagenen Weg.

Durch diese Form der kontinuierlichen Qualitätsentwicklung wird auch die Diskussion über gemeinsame Standards für den Bildungsprozess an der GISS neu belebt. Dabei stimmen alle Betroffenen überein, dass die zu evaluierenden Bildungsstandards die Qualität des Unterrichts und die Arbeit der Lehrkräfte in den Blick nehmen müssen. Denn nur dann ist auch eine deutliche Verbesserung der Schülerleistungen zu erwarten. Konsens herrscht darüber, dass derartige Standards die Kinder und Jugendlichen ermuntern müssen, das Lernen als eigene

Sache anzusehen. Sie dürfen nicht dazu missbraucht werden, Schüler und Lehrkräfte bloßzustellen.

### **Externe Evaluation**

Auch wenn interne Evaluation Vorrang hat, wird auf bestimmte Formen der externen Evaluation nicht verzichtet. Nicht zuletzt aus wahrnehmungspolitischen Gründen sollte sie integraler Bestandteil eines jeden anspruchsvollen Konzeptes von Qualitätsmanagement sein. Regelmäßige externe Evaluationen bieten einen kritischen Außenblick und helfen, „Betriebsblindheit“ zu überwinden. Dabei ist externe Evaluation vor allem dann wirksam, wenn man sich vorab auf eine gewisse „Ethik der Evaluation“ verständigt. So sollte man niemals allein evaluieren, die Datenhoheit sollte beachtet werden, Zielvereinbarungen sollten geschlossen und nach einem Feedback sollten auch Konsequenzen gezogen werden.

In New South Wales werden beispielsweise standardisierte Tests zur Beurteilung der Schülerinnen und Schüler eingesetzt. Es handelt sich hierbei um

eine Art Grundlagenprüfung in den Gebieten Lesen, Schreiben und Mathematik. Federführend bei der Durchführung und Evaluation dieser in den Klassen 4, 6 und 8 alljährlich stattfindenden Tests ist das Australian Council for Educational Research. Selbst wenn die Tests auf das australische Schulsystem zugeschnitten sind – wie zum Beispiel Zeitpunkt, Sprache, Curriculum –, führt die Auswertung zu einer wichtigen Standortbestimmung für Schüler, Eltern und Lehrkräfte. Nicht die Schülerinnen und Schüler sollen im Vergleich ihre Qualität beweisen, sondern die Schule. Der Schulleitung ist in diesem Zusammenhang wichtig, dass unabhängig davon ob die Ergebnisse gut oder schlecht ausfallen, die Kolleginnen und Kollegen erfahren, was sie mit ihrem Unterricht erreichen und ob die Schule den an sie gestellten Ansprüchen genügt.

### **Bewährtes ausbauen**

Darüber hinaus haben es sich Kollegium und Schulleitung zum Ziel gesetzt, Bedingungen zu schaffen, die Schülerinnen und

Schüler zum Lernen anregen sollen. Da der Schulerfolg mit der Partizipation der Schülerinnen und Schüler am Schulleben steigt, verbringt bereits jetzt ein Großteil des Kollegiums 30 bis 35 Stunden in der Schule. Damit besteht auch außerhalb vom Unterricht genügend Raum für Gespräche, Arbeitsgemeinschaften und ein partnerschaftliches Miteinander.

Zudem wird überlegt, nach dem erfolgten Umzug in die neuen Gebäude eine Art „Lernbüros“ einzurichten, in denen Schüler an Projekten arbeiten, auch telefonieren und im Internet recherchieren können, wo Sessel zum Lesen einladen und ein runder Tisch für Besprechungen steht. Dass ein solch „entspanntes“ Lernen dem Schulklima förderlich und dem eigenen Verständnis von Qualitätsmanagement zuträglich ist, ist die feste Überzeugung der Schulleitung.

Es gibt jedoch auch Felder, auf denen sich die Schulleitung bereits jetzt auf einem guten Weg sieht. Die Tatsache, dass in den Klassen 7 bis 10 Haupt-, Real- und Gymnasialschüler

gemeinsam unterrichtet werden, hat natürlich auch Auswirkungen auf den Unterrichtsalltag. Die diesbezüglichen Erfahrungen der Kolleginnen und Kollegen sind durchweg positiv. Die kleinen Lerngruppen (Klassengrößen zwischen zwölf und 18 Schülern) ermöglichen die individuelle Förderung von Schülerinnen und Schülern mit unterschiedlichen Lernvoraussetzungen. Im Einklang mit den Ergebnissen der jüngsten internationalen Bildungsstudien gilt auch für die Arbeit an der GISS, dass das gemeinsame Lernen von unterschiedlich begabten Kindern nicht die Leistungen beeinträchtigt. Im Gegenteil.

Ein weiterer Befund der internationalen Bildungsforschung, wonach in Deutschland vor allem die Förderung von Kindern in den frühen Jahren vernachlässigt wird, trifft für die GISS nicht zu. Kindergarten und Grundschule treten als Einheit auf, wobei der Arbeit im Kindergarten bereits ein klar definierter Bildungsauftrag zu Grunde liegt. Die enge Zusammenarbeit von Pre-School, Kindergarten und

Grundschule und die damit verbundene Wertschätzung von kleinen Kindern ist eine erste Erfolgsformel für die frühe Förderung des Individuums.

Bestätigt sieht sich die GISS auch auf einem anderen Gebiet. Sind beispielsweise die Schulen in Deutschland dafür bekannt, dass in keinem anderen Land der Unterschied zwischen Zugang und Nutzen von Computern im häuslichen und schulischen Umfeld so groß ist, ist die Ausstattung der GISS mit Computern nahezu vorbildlich und ein Garant unter anderen dafür, dass das Leben an der Schule nicht vorbeigeht.

### Ausblick

Für die Schulleitung der GISS wird es in den nächsten Monaten und Jahren darauf ankommen, den eingeschlagenen Weg eines Qualitätsmanagements von oben (externe Evaluation) und von unten (die Einzelschule als Ort interner Evaluation) weiter zu gehen. Ein allumfassendes Modell für ein derart anspruchsvolles pädagogisches Qualitätsmanagement ist derzeit nicht zu erkennen. Auch des-

halb wird es zukünftig heißen müssen: Experimentieren geht vor Regulieren.

Aufgabe der Schulleitung wird es sein, eine systematische und umfassende Qualitätsentwicklung im inhaltlichen, personellen und organisatorischen Bereich zu etablieren. Konkret heißt dies unter anderem handlungsfähige Arbeitsstrukturen vorzugeben, Netzwerke zu knüpfen, Fortbildungen zu koordinieren und eine wirksame Evaluationskultur aufzubauen. Sie muss ferner darauf achten, dass Lehrerinnen und Lehrer auf diesem neu eingeschlagenen Weg nicht alleine gelassen werden. Vor allem junge Lehrkräfte müssen angeleitet und unterstützt werden. Sie, genau wie alle anderen Lehrkräfte auch, sollen dafür sensibilisiert werden, dass sich ein besserer Unterricht nicht zuletzt aus den eigenen Stärken heraus entwickelt, indem man das Repertoire schrittweise erweitert. Damit einhergehen wird die Förderung eines mehr und mehr eigenständigen Handelns der Kolleginnen und Kollegen sowie das interne als auch öffentliche Aussprechen von Aner-



kennung für gezeigte Leistungen. Vertrauen wird somit zu einem weiteren unverzichtbaren Motor der internen Qualitätsentwicklung. Vorrangiges Ziel der nach vorne blickenden Schulleitung an der GISS wird es in den kommenden Monaten und Jahren immer wieder sein, allen Beteiligten klar zu machen, dass pädagogisches Qualitätsmanagement jeden betrifft. Schüler, Lehrkräfte, Schulleitung, Schulvorstand und Eltern sind gemeinsam gefordert. Denn, wie heißt es so schön: Nicht nur die Schülerinnen und Schüler lernen, die ganze Schule lernt!

## Literatur

DALIN, P./ROLFF, H.G./BUCHEN, H. (1998), Institutioneller Schulentwicklungsprozess. Ein Handbuch. Bönen/Westf.

GEISSLER-LANGHANS, C. (2003), Interne Evaluation. Stärken- und Schwächenanalyse als Einstieg in die Schulprogrammarbeit, in: schulmanagement 3/2003, 31 – 33.

GERMAN INTERNATIONAL SCHOOL SYDNEY (2003) (Hg.), Jahrbuch 2003. Sydney.

GIESLER, H. (2004), Qualitätsarbeit als Schulentwicklung. Deutsche Auslandsschule auf dem Weg zu einer besseren Schule, in: schulmanagement 1/2004, 25 – 27.

KEMPFFERT, G./ROLFF, H.G. (2004), Pädagogische Qualitätsentwicklung. Weinheim.

Die GERMAN INTERNATIONAL SCHOOL SYDNEY ist die einzige anerkannte deutsche Auslandsschule in Australien. Als Privatschule bietet sie eine koedukative Erziehung von der Pre-School, dem Kindergarten bis zum bilingualen Internationalen Baccalaureate (IB) nach der 12. Klasse. Deutsch und Englisch werden auf muttersprachlichem Niveau unterrichtet. Die zirka 250 Schülerinnen und Schüler werden von 30 Lehrkräften und Erzieherinnen unterrichtet und betreut. Weitere Informationen unter [www.germanschoolsydney.com](http://www.germanschoolsydney.com)

Der Autor: Dr. Horst Giesler ist Privatdozent am Fachbereich Psychologie und Sportwissenschaft der Universität Gießen und Sekundarstufenleiter an der German International School Sydney. Kontakt: [horst.giesler@germanschoolsydney.com](mailto:horst.giesler@germanschoolsydney.com)



## Die Fachoberschule (FOS): eine echte Alternative

Die Schulgemeinschaft der Deutschen Schule Brüssel (DSB) hat sich unter anderem zum Ziel gesetzt, das Unterrichtsangebot und die Schule kontinuierlich weiterzuentwickeln und ihren Schülern eine Schulausbildung zu vermitteln, die sie zu kompetenten, motivierten und engagierten Menschen formt.

Für Familien im Ausland, deren Kinder entsprechend ihrer Neigungen und Fähigkeiten unterrichtet werden sollen, gab es in Brüssel bisher keine Alternative zur Allgemeinen Hochschulreife. Im Alter von 16/17 Jahren mussten die Jugendlichen nach Deutschland zurückkehren, um dort auf eine weiterführende Schule zu gehen oder eine Lehrstelle anzutreten.

Dies hat die Schule veranlasst, eine Fachoberschule als neuen Schulzweig mit einem Sekundarstufen II-Abschluss einzuführen.

Mit dem Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 7. November 2002 hat die DSB die offizielle Genehmigung erhalten, die Fachoberschule für das Deutsche Auslandschulwesen mit der Ausbildungsrichtung Wirtschaft, Verwaltung und Rechtspflege in unser Bildungssystem der DSB zu integrieren und damit eine wesentliche Erweiterung unseres Unterrichtsangebots erreicht.

### Das Schulprofil der Fachoberschule

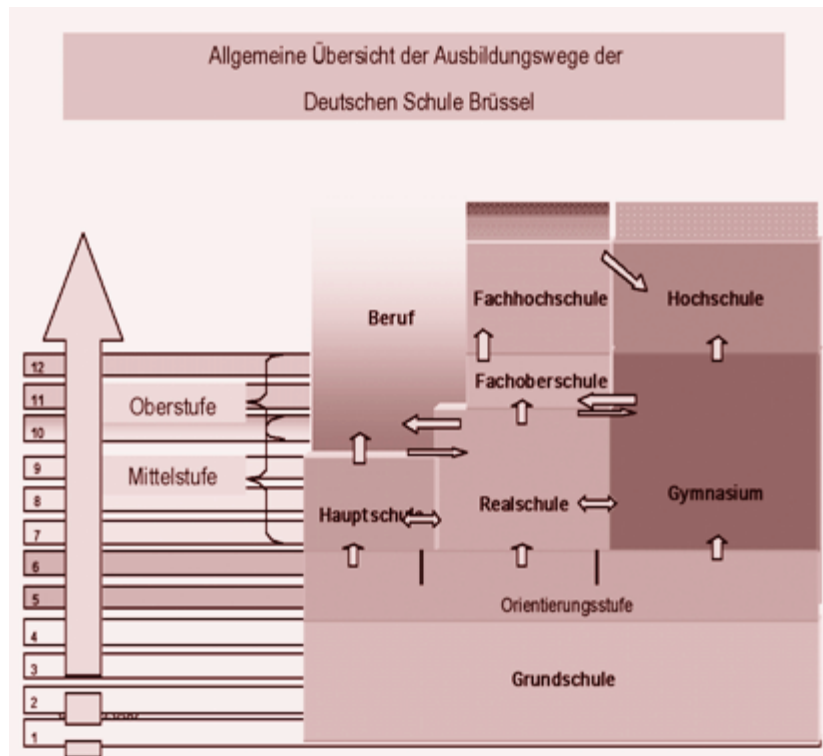
Durch den Einbezug des beruflichen Schulzweigs haben wir das bestehende Profil der Deutschen Schule Brüssel weiterentwickelt. Die Fachoberschule bietet:

- ❖ die besondere Forderung und Förderung derjenigen, die ein Studium an der Fachhochschule anstreben,

- ❖ die intensive Förderung der Schüler beim Ausbau ihrer Stärken und bei der Arbeit an ihren Schwächen,
- ❖ die Entwicklung von Selbstständigkeit, Eigeninitiative, Lernbereitschaft, Urteilsfähigkeit, Fachwissen und Methodenkompetenz,



- ❖ die Bereitschaft und Fähigkeit im Team zu arbeiten,
- ❖ die Erziehung zu Verantwortungsbewusstsein, vorurteilsloser Offenheit, Toleranz und Achtung vor den berechtigten Interessen anderer,



### Das Schulprofil der Deutschen Schule Brüssel

#### Die Struktur der zweijährigen Ausbildung: Klasse 11

In der 11. Klasse, also im ersten Jahr der FOS, findet die Ausbildung sowohl in der Schule als auch in Firmen statt. Die Ausbildung in den Unternehmen wird als fachpraktische Ausbildung (fpA) bezeichnet und erstreckt sich über einen Zeitraum von ca. 20 Wochen. Sie stellt den ersten intensiven Kontakt der Jugendlichen mit der Arbeitswelt dar.

- ❖ optimale Vorbereitung auf die Abschlussprüfung,
- ❖ Hilfe bei der beruflichen Orientierung, so zum Beispiel die Vermittlung von für Bewerbung und Lehre notwendigen Qualifikationen,
- ❖ Orientierungshilfen für diejenigen, die am Ende der Probezeit den Anforderungen der Fachoberschule (noch) nicht gewachsen sind.

Neben dem reinen Schulprofil ist die Einführung der FOS aus folgenden Gründen *pädagogisch* sinnvoll:

- ❖ Fortsetzung der Realschule, einem Ausbildungszweig an der DSB, bzw. einem anderen mittleren Bildungsabschluss (z. B. Wirtschaftsschule)
- ❖ Alternative für Gymnasiasten nach der 10. Klasse
- ❖ für Schüler der Europaschulen
- ❖ Vermittlung erster beruflicher Kompetenzen in der fachpraktischen Ausbildung
- ❖ allgemein bildende und vertiefte wirtschaftswissenschaftliche Kenntnisse

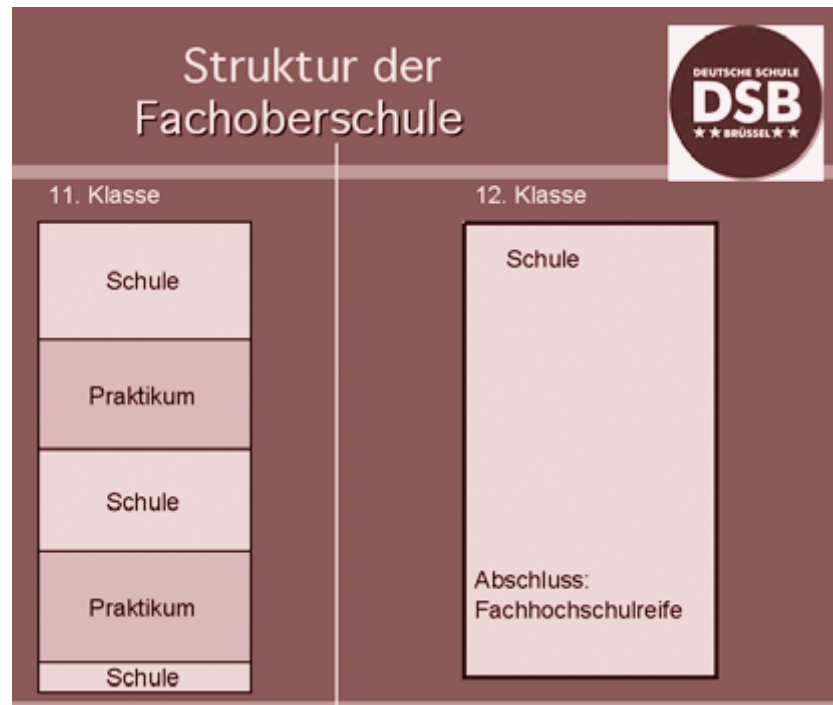


Phasen in der  
11. und 12. Klasse  
der Fachoberschule

Aufgabe dieser fachpraktischen Ausbildung ist es:

- ❖ eine erste Begegnung mit der Arbeitswelt zu ermöglichen,
- ❖ eine Orientierungshilfe für die Berufsfindung zu bieten,
- ❖ konkrete Vorstellungen, praktische Kenntnisse und Fähigkeiten als Grundlage für den Unterricht zu vermitteln,
- ❖ bereits vorhandene Qualifikationen weiterzuentwickeln, die aufgrund ihres überfachlichen Charakters dauerhaft genutzt werden können,
- ❖ komplexe Zusammenhänge zu erkennen und Lösungsmöglichkeiten zu erarbeiten,
- ❖ einen eigenen Arbeits- und Organisationsstil zu entwickeln.

Die dadurch gewonnene Handlungskompetenz ist ein wichtiger Beitrag zur Persönlichkeitsbildung. In den unterrichtlichen Phasen werden diese praktischen Erfahrungen in der Schule aufgearbeitet und vertieft.



### Klasse 12

In der 12. Klasse liegen die *Prioritäten* in der *Theorie*, mit den Unterrichtsschwerpunkten Wirtschaft, Verwaltung, Rechtspflege. Hierbei ist es das Ziel der DSB, ihren Schülern ein angemessenes Leistungsniveau zu bieten, d. h. durch interessanten, anspruchsvollen und vielseitigen Unterricht die Schüler optimal auf ihre Zukunft vorzubereiten.

Nach Abschluss der schriftlichen und mündlichen Prüfung am Ende der zweijährigen Ausbildungszeit erhalten die Schüler eine von der KMK anerkannte Allgemeine Fachhochschulreife.

### Der Abschluss: Allgemeine Fachhochschulreife

Die Allgemeine Fachhochschulreife schafft die Voraussetzung für ein Studium an der Fachhochschule für alle Studiengänge, so z. B. BWL, Tourismus oder Wirtschaftsinformatik. Für diese wirtschaftswissenschaftlichen Fächer haben unsere Schülerinnen und Schüler besonders viel Kompetenz.

Erfahrungen im Inland haben zudem gezeigt, dass Schüler der FOS für eine Lehre im Bank-, Versicherungs- oder im kaufmännischen Bereich von Ausbildern gern eingestellt werden, da sie berufliche Vorerfahrungen aufweisen können.



### Die wesentlichen Erfahrungen im ersten Jahr

Neun Schülerinnen und Schüler bilden den ersten Jahrgang der FOS an der DSB. Alle Schüler haben das Klassenziel der 11. Jahrgangsstufe erreicht und ihre fpA erfolgreich absolviert.

Bei den Evaluationsgesprächen mit Ausbildungsleitern, Eltern, Schülern und Schulleitung ergaben sich nach diesem ersten Jahr Anregungen für die

Weiterentwicklung des Projekts Fachoberschule im Auslandsschulwesen, so zum Beispiel:

- ❖ Im Ausland sind Kenntnisse einer ortsüblichen Sprache unbedingt notwendig. Besonders für die Schülerinnen und Schüler, die erst in der 11. Klasse ins Ausland gehen, ist eine besondere Förderung vorzusehen.

- ❖ Im Fachunterricht Englisch sollte Wirtschaftsenglisch mit einem höheren Stellenwert versehen werden.
- ❖ Die Auswahl der Unternehmen für die Praktikumsplätze muss entsprechend den Anforderungen der fachpraktischen Ausbildung (fpA) erfolgen. So sind z.B. reine Verwaltungseinheiten für die fpA nur im begrenzten Umfang geeignet.
- ❖ Es soll angestrebt werden, die Praktika jeweils im In- und Ausland zu absolvieren. Dies fördert das Erkennen der Notwendigkeit sprachlicher Kompetenz sowie ihre Anwendung.



### Ausblick

Im Schuljahr 2003/04 befinden wir uns im zweiten Jahr der FOS. Viele der Anregungen aus dem ersten Jahr der FOS konnten bereits umgesetzt werden. Die Klassenstärke ist von neun auf nun 16 Schüler in Klasse 11 angestiegen.

Der Prüfungsbeauftragte aus Niedersachsen wird in diesem Jahr neben der Allgemeinen Hochschulreife zum ersten Mal die Allgemeine Fachhochschulreife im Auslandsschulwesen abnehmen.



Zwei Aspekte als Ergebnis der schulinternen Evaluation verdienen besonderes Augenmerk:

❖ Die Ausbildung der FOS-Schüler am PC sollte verstärkt werden. Dies beinhaltet einerseits die Anwendung der Standardsoftwareelemente von Microsoft (Word, Excel und Powerpoint) und andererseits die Internetrecherche, die in der Wirtschaft als Grundvoraussetzung angesehen wird. An der DSB ist deshalb die Einrichtung einer Laptopklasse im Gespräch, wobei die pädagogische Konzeption und die sich ergebenden Veränderungen von Unterricht und der Rolle des Lehrers den Schwerpunkt der Überlegungen bilden. Die Einführung einer solchen Klasse wird für das Schuljahr 2004/2005 angestrebt.

❖ Der zweite Aspekt ist die Integration des Europapasses in die fachpraktische Ausbildung. Der Europapass dient als Informationsinstrument zur Verbesserung der Transparenz in Bezug auf im Ausland erworbene Qualifikationen. Die sich bei der Bewerbung um einen Ausbildungs- bzw. Arbeitsplatz ergebenden Vorteile der Auslandserfahrung sollten von den Schülern unbedingt genutzt werden können.

Ein besonderer Dank geht an die Unternehmen, die Praktikumsplätze bereitgestellt haben, an die Kultusministerkonferenz für die Betreuung und an das Bundesverwaltungsamt, insbesondere die Abteilung Berufliches Schulwesen, für die konstruktiven Gespräche.

## **Satzung für den Wissenschaftlichen Beirat „Deutsch als Fremdsprache“ der ZfA**

- § 1** Das Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen – (BVA – ZfA) beruft die Mitglieder des Beirats.
- § 2** Die Berufung zum Beiratsmitglied ist persönlich. Eine Vertretung ist nicht vorgesehen. Jeder Beirat wählt eine/n Vorsitzende/n und eine/n stellvertretende/n Vorsitzende/n für die Dauer von vier Jahren.
- § 3** Zusätzlich zu den ständigen Mitgliedern können Gäste aus Institutionen, mit denen das BVA – ZfA – zusammenarbeitet, eingeladen werden.
- § 4** Die Mitglieder des Beirats beraten das BVA – ZfA – bedarfs- und bedürfnisorientiert in fachlicher und wissenschaftlicher Hinsicht.
- § 5** Das Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen – bereitet die Beiratssitzungen in Abstimmung mit dem / der Vorsitzenden und seinem / seiner Stellvertreter/in vor.  
Das BVA – ZfA – lädt zu den Beiratssitzungen ein.
- § 6** Der Beirat tritt mindestens einmal im Jahr zusammen, in der Regel am Sitz des BVA – ZfA – in Köln.  
Er kann je nach Bedarf auch öfter zur Unterstützung der Arbeit im Sinne des § 4 einberufen werden.  
Das BVA – ZfA – kann sich außerdem jederzeit an einzelne Beiratsmitglieder mit der Bitte um Beratung wenden. Der / Die Vorsitzende sind darüber zu informieren.
- § 7** Der Beirat kann aus seiner Mitte Ad-hoc-Ausschüsse bilden.  
Der Beirat sowie die Ad-hoc-Ausschüsse können zu ihren Beratungen Experten hinzuziehen.

## **Wissenschaftlicher Beirat „Deutsch als Fremdsprache“ der ZfA konstituierte sich**

Der Wissenschaftliche Beirat „Deutsch als Fremdsprache“ der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen konstituierte sich am 31. Januar 2003. Auf der zweiten Sitzung am 06. Februar 2004 wurde eine Beiratssatzung verabschiedet.

### **Die Mitglieder des Beirates:**

- ❖ Prof. Dr. Karl-Richard Bausch  
Vorsitzender  
Ruhr-Universität Bochum  
[Karl-richard.bausch@ruhr-uni-bochum.de](mailto:Karl-richard.bausch@ruhr-uni-bochum.de)
  - ❖ DaF- und DaZ-relevante Unterrichtsmethoden
  - ❖ Fremdsprachenfrühbeginn
  - ❖ Spezifika des Lehrens und Lernens von Deutsch nach bzw. mit Englisch
  - ❖ Autonome Lernkonzepte und Portfolios
  - ❖ Didaktik und Methodik der Mehrsprachigkeit sowie bilingualer Sachfachunterricht
  
- ❖ Prof. Dr. Karin Kleppin  
Stellvertretende Vorsitzende  
Universität Leipzig  
[kleppin@rz.uni-leipzig.de](mailto:kleppin@rz.uni-leipzig.de)
  - ❖ Tandem-Lernen / E-Tandems
  - ❖ Individuelle Sprachlernberatung
  - ❖ Förderung interkultureller Kompetenz
  - ❖ Möglichkeiten der Selbstevaluation
  - ❖ Neue Medien





- ❖ Prof. Dr. Michael Becker-Mrotzek  
Universität zu Köln  
Becker-Mrotzek@uni-koeln.de
  - ❖ Probleme von DaF und DaZ in der Lehrerausbildung
  - ❖ Muttersprachendidaktik und DaF / DaZ
- ❖ Prof. Dr. Hiltraut Casper-Hehne  
Universität Göttingen  
chugk@web.de
  - ❖ Interkulturelle Kommunikation
  - ❖ Kulturwissenschaft / Landeskunde
  - ❖ Testen und Prüfen
  - ❖ Alltags- und Wissenschaftskommunikation
  - ❖ Gesprächsanalyse
- ❖ Prof. Dr. Rüdiger Grotjahn  
Ruhr-Universität Bochum  
Ruediger.grotjahn@ruhr-uni-bochum.de
  - ❖ Fortbildung im Bereich der Leistungsevaluation
  - ❖ Weiterentwicklung des DSD der KMK
  - ❖ Einstufung von Sprachzertifikaten nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen
  - ❖ Individuelle Unterschiede beim Fremdsprachenlernen (z. B. Lernertypen, Altersspezifität)
- ❖ Dr. Eckard Klenkler  
Universität Karlsruhe  
Eckhard.klenkler@stk.uni-karlsruhe.de
  - ❖ DaF-Prüfungsformate (DSD, TestDaF, DSH)
  - ❖ Prüfungsvorbereitung
  - ❖ Unterrichtsmethodik Sekundarstufe I und II
  - ❖ Lehrerfortbildungsseminare
  - ❖ Ausländische Schulabsolventen an deutschen Hochschulen/Studienkollegs
- ❖ Harald Klingel  
Studienkollegs Universität Köln und Fachhochschule Köln  
Harald.klingel@fh-koeln.de
  - ❖ Studienvorbereitung (Feststellungsprüfung und DSH)
  - ❖ Studienbegleitende Lehrveranstaltungen DaF
  - ❖ Fachsprachenbezogene Begleitung im Rahmen von Aufbau- und Kurzzeitstudiengängen
- ❖ Prof. Dr. Peter Kühn  
Universität Trier  
kuehn@uni-trier.de
  - ❖ Lexikologie und (Lerner)lexikographie
  - ❖ Phraseologie und Phraseodidaktik
  - ❖ Grammatik und ihre Didaktik
  - ❖ Textlinguistik und Textverstehen
  - ❖ Didaktik und Methodik DaF/DaZ sowie DaM

siehe auch: [www.daf.uni-trier.de](http://www.daf.uni-trier.de)

- ❖ Prof. Dr. Gerd Neuner  
Universität Kassel  
gneuner@uni-kassel.de
  - ❖ Curriculumforschung und -entwicklung
  - ❖ Lernmedienforschung und -entwicklung
  - ❖ Didaktik der Landeskunde
  - ❖ Interkulturelles Lernen
  - ❖ Mehrsprachigkeitsdidaktik
  - ❖ Lehrerfortbildung / Fernstudium
  
- ❖ Dr. Wolfgang Tönshoff  
Universität Konstanz  
Wolfgang.toenshoff@uni-konstanz.de
  - ❖ Fremdsprachenlerntheorie
  - ❖ Lernstrategien
  - ❖ Unterrichtsbeobachtung und -analyse
  - ❖ Lehrwerkanalyse und -kritik
  - ❖ Fehler und Fehlerkorrektur

Außerdem gehören dem Beirat je ein Vertreter des Auswärtigen Amtes, der Kultusministerkonferenz und der oder die jeweilige Vorsitzende des Zentralen Ausschusses für das Deutsche Sprachdiplom der KMK an.

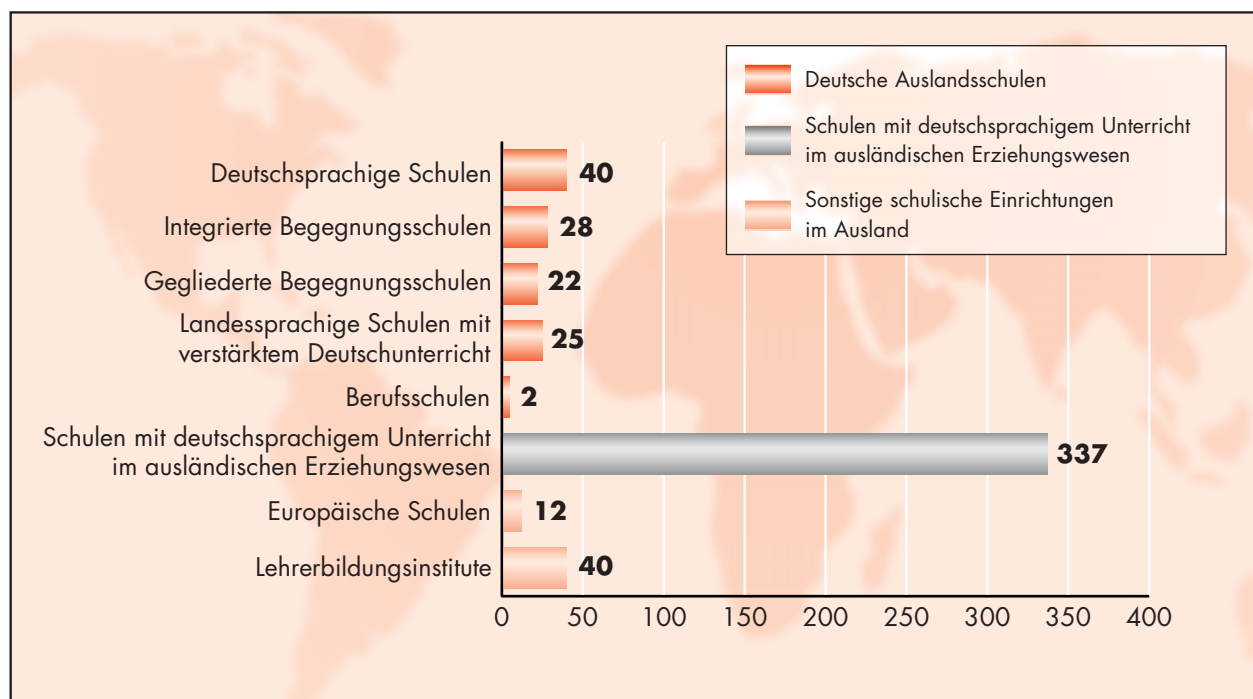
Als Gäste werden jeweils eine Vertreterin/ein Vertreter des Goethe-Instituts, des DAAD und der deutschen Schulen im Ausland eingeladen.



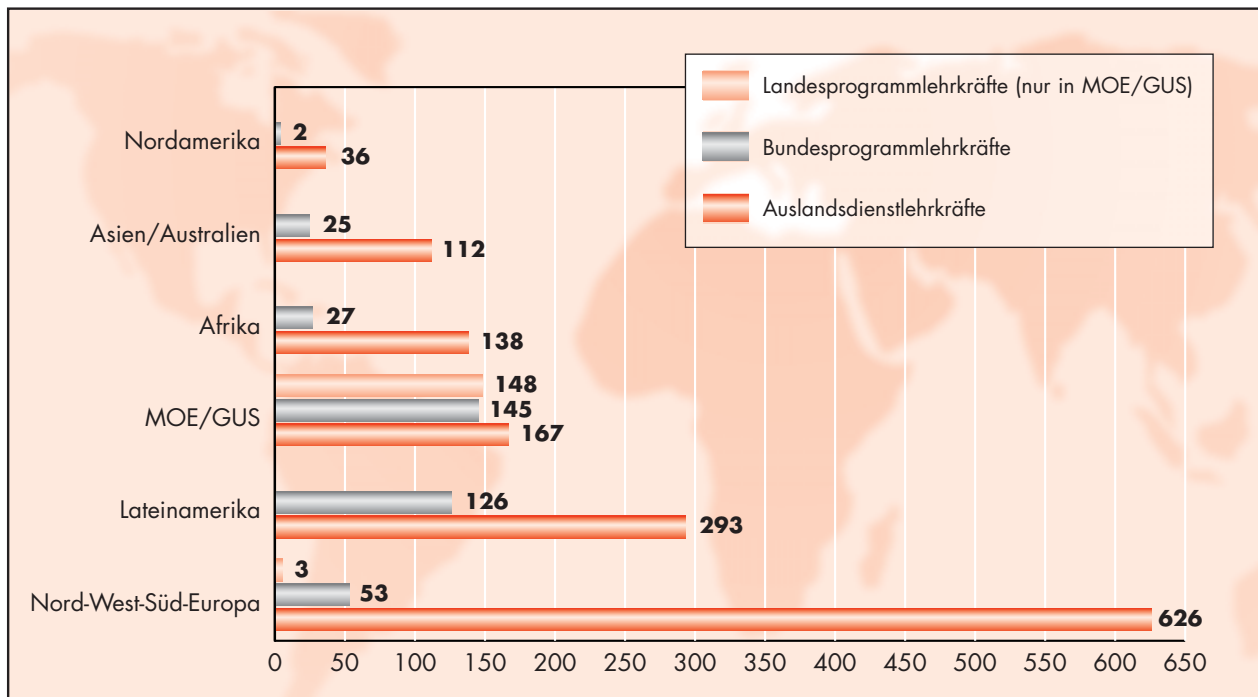
**Der Präsident des Bundesverwaltungsamtes, Herr Dr. Jürgen Hensen, und der Leiter der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, Herr Joachim Lauer, eröffnen die erste Sitzung des Wissenschaftlichen Beirates „Deutsch als Fremdsprache“.**

## Geförderte schulische Einrichtungen im Ausland

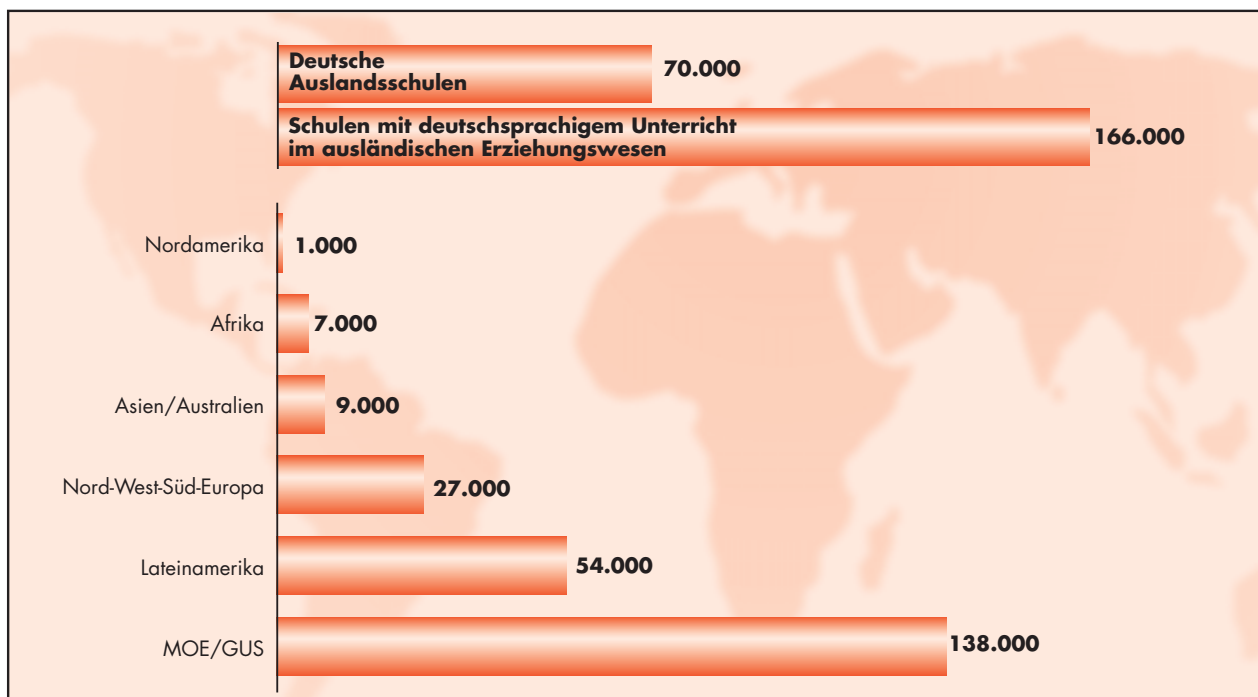
| Schultypen                                                                               | Afrika    | Asien/<br>Australien | Nord-<br>amerika | Latein-<br>amerika | Nord-West-<br>Süd-Europa | MOE/GUS    |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|----------------------|------------------|--------------------|--------------------------|------------|
| Deutschsprachige Schulen                                                                 | 4         | 19                   | 5                | 0                  | 10                       | 2          |
| Integrierte Begegnungsschulen                                                            | 7         | 0                    | 0                | 0                  | 18                       | 3          |
| Gegliederte Begegnungsschulen                                                            | 0         | 0                    | 0                | 18                 | 3                        | 1          |
| Landessprachige Schulen mit<br>verstärktem Deutschunterricht                             | 1         | 4                    | 0                | 17                 | 3                        | 0          |
| Berufsschulen                                                                            |           |                      |                  |                    | 2                        |            |
| <b>Deutsche Auslandsschulen</b>                                                          | <b>12</b> | <b>23</b>            | <b>5</b>         | <b>35</b>          | <b>38</b>                | <b>6</b>   |
| <b>Schulen mit deutschsprachigem<br/>Unterricht im ausländischen<br/>Erziehungswesen</b> | <b>11</b> | <b>7</b>             | <b>21</b>        | <b>55</b>          | <b>17</b>                | <b>226</b> |
| Europäische Schulen                                                                      | 0         | 0                    | 0                | 0                  | 12                       | 0          |
| Lehrerbildungsinstitute                                                                  | 0         | 0                    | 0                | 3                  | 0                        | 37         |
| <b>Sonstige schulische Einrichtungen<br/>im Ausland</b>                                  | <b>0</b>  | <b>0</b>             | <b>0</b>         | <b>3</b>           | <b>12</b>                | <b>37</b>  |
| <b>Gesamt</b>                                                                            | <b>23</b> | <b>30</b>            | <b>26</b>        | <b>93</b>          | <b>67</b>                | <b>269</b> |



### Deutsche Lehrkräfte im Ausland (1. Dezember 2003)

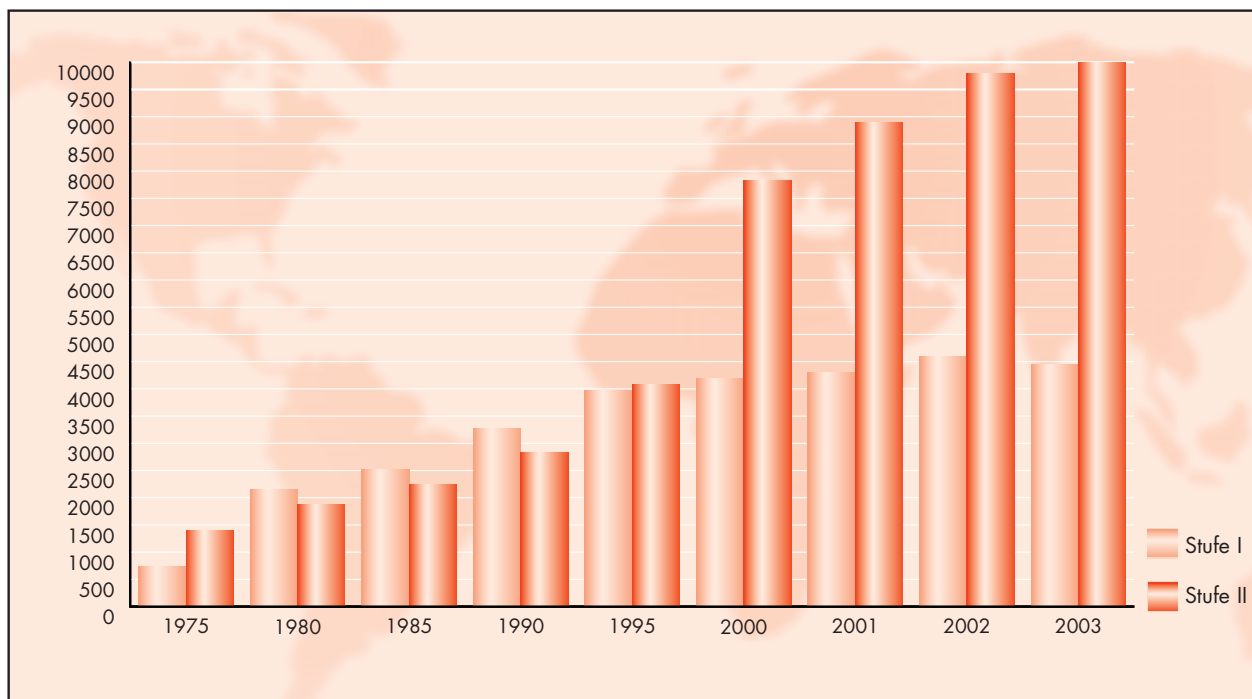


### Schüler an geförderten Schulen im Ausland (Zahlen gerundet)

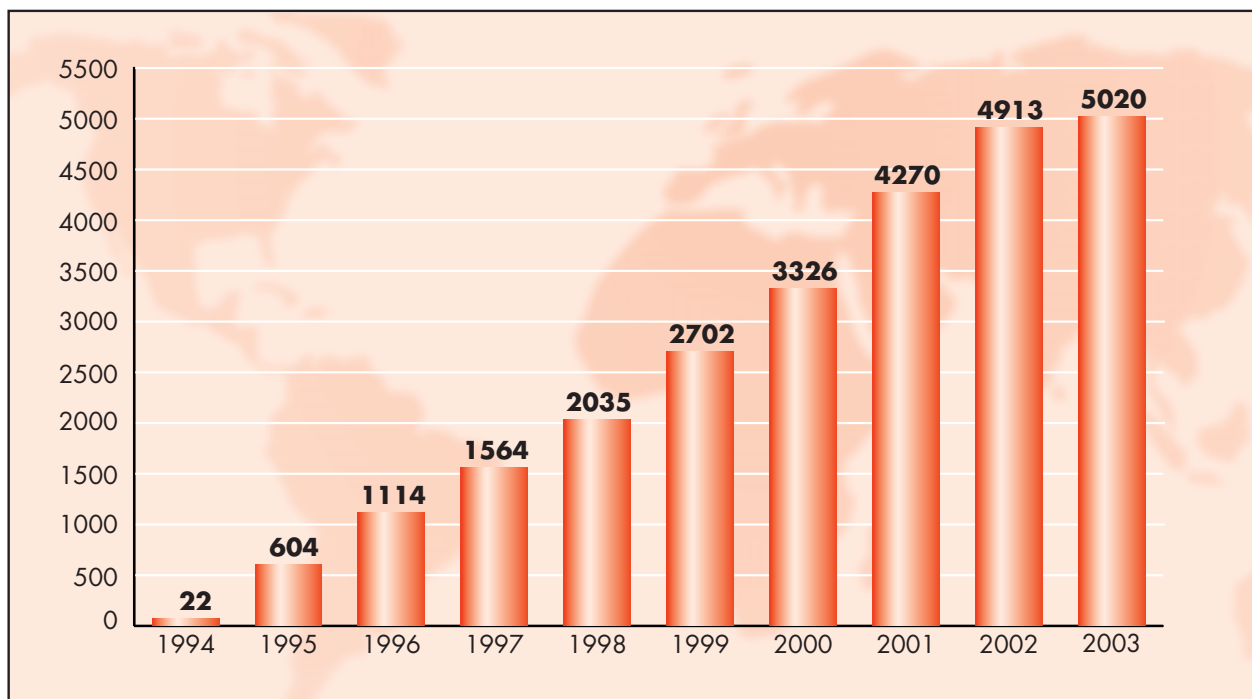




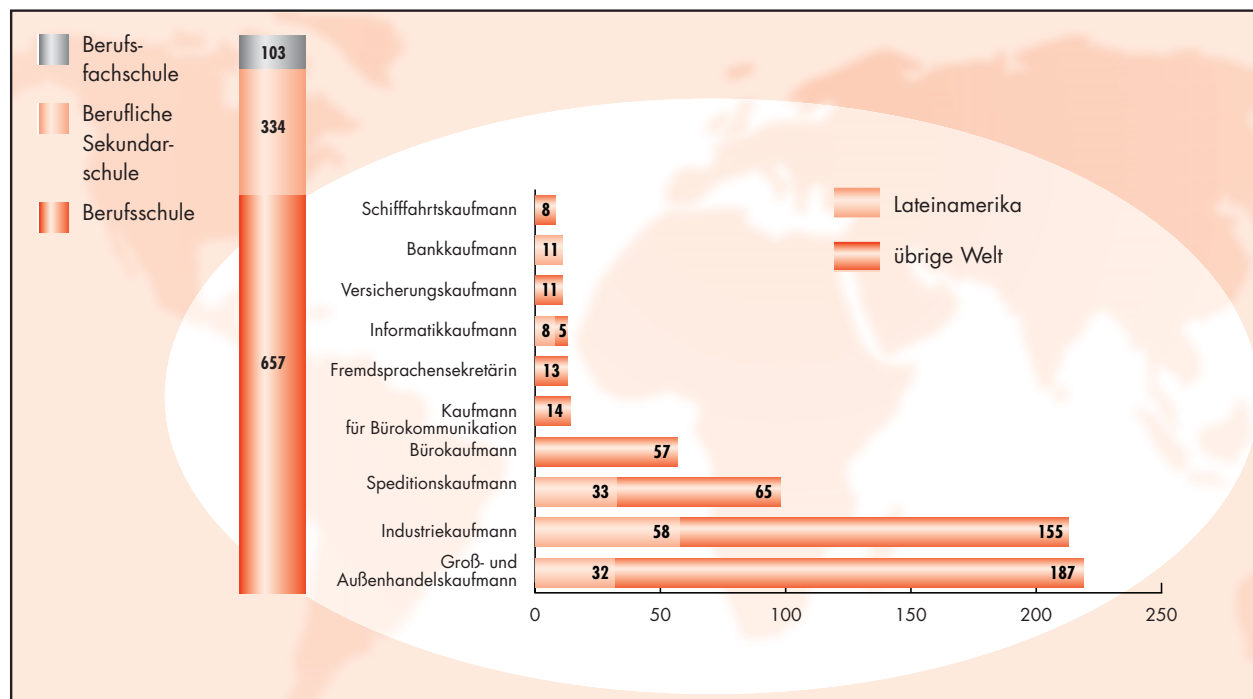
## Deutsches Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz Teilnehmer weltweit 1975 bis 2003



## Deutsches Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz Stufe II Diplome in MOE/GUS 1994 bis 2003



### Berufliche Bildung im Ausland (Zahl der Schüler)



### Zentrale Deutschprüfung zum Schulabschluss (ZDP) · Entwicklung der Teilnehmerzahlen

Die ZDP dient als Nachweis über Deutschkenntnisse, die im erweiterten Deutschunterricht bis zur Sekundarstufe II (800–1000 Unterrichtsstunden) erworben wurden. Die Prüfung dient als Abschluss des Deutschunterrichts an Schulen, Schulzweigen, Sprachkursen oder Klassen, die *nicht* zum Deutschen Sprachdiplom der KMK führen.

Zur Zeit beteiligen sich Schulen aus folgenden Ländern an der Prüfung: Argentinien, Brasilien, Chile, Kanada, Paraguay, Türkei, USA und Venezuela.

| Land           | 2000        | 2001        | 2002        | 2003/2004*   |
|----------------|-------------|-------------|-------------|--------------|
| Argentinien    | 400         | 337         | 400         | 463          |
| Brasilien      | 1096        | 1420        | 1500        | 1075         |
| Chile          | 240         | 250         | 260         | 218          |
| Kanada         | 102         | 130         | 140         | 157          |
| Paraguay       | 38          | 71          | 85          | 75           |
| Türkei         | –           | 553         | 600         | 832          |
| USA            | 16          | 30          | 40          | 200          |
| Venezuela      | –           | –           | 25          | 25           |
| <b>Anzahl:</b> | <b>1892</b> | <b>2791</b> | <b>3050</b> | <b>3 045</b> |

\* angemeldete Teilnehmer

Stand Mai 2004

|                    | Schulname                                        | Telefon                         | E-Mail                                    | Internet                             |
|--------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Afrika</b>      |                                                  |                                 |                                           |                                      |
| <b>Ägypten</b>     | Deutsche Schule der<br>Borromäerinnen Alexandria | 0020 3 398 0145 Allg.           | dsb-alex@globalnet.com.eg                 | www.dasan.de/dsb_alexandria          |
|                    | Deutsche Evangelische<br>Oberschule Kairo        | 0020 2 748 1475                 | leiter@deokairo.de                        | www.deokairo.de                      |
|                    | Deutsche Schule der<br>Borromäerinnen Kairo      | 0020 2 790 0088                 | dsbhuero@dsbkairo.edu.eg                  | www.dasan.de/dsbkairo                |
| <b>Äthiopien</b>   | Deutsche Schule Addis Abeba                      | 0025 1 1 53 44 65/<br>53 44 63  | dsaddis@telecom.net.et                    | http://www.ds-addis.de               |
| <b>Kenia</b>       | Deutsche Schule Nairobi                          | 00254 20 520192                 | dsn_Secretary@germanschool.co.ke          | http://www.uhuru.de/dsn              |
| <b>Libyen</b>      | Deutsche Schule Tripolis                         | 00218 21 4771793                | ds_tripolis@hotmail.com                   | www.deutsche-schule-tripolis.com     |
| <b>Namibia</b>     | Deutsche Höhere<br>Privatschule Windhuk          | 00264 61 235121/2/3             | schulleitung@dhps.edu.na                  | http://www.dhps.edu.na               |
|                    | Deutsche Schule Lagos                            | 00234 1 545 7011                | DSLagos@CompuServe.com                    | www.dasan.de/ds_lagos                |
| <b>Südafrika</b>   | Deutsche Schule<br>Hermannsburg<br>Schulleiter   | 0027 33 4450 601                | hmbsschool@futuregtn.co.za                | www.hmbsschool.co.za                 |
|                    | Deutsche Internationale Schule<br>Johannesburg   | 0027 11 72 66 220               | dsj@dsjmail.co.za                         | www.dsj.co.za                        |
|                    | Deutsche Internationale Schule<br>Kapsstadt      | 0027 21 423 6325/6/7/9          | dsk@admin.dsk.wcape.school.za             | http://www.dsk.co.za                 |
|                    | Deutsche Schule Pretoria                         | 0027 12 803 4106                | Knoblauch@dsp.pta.school.za               | http://www.dsp.gp.school.za/         |
|                    |                                                  |                                 |                                           |                                      |
| <b>Amerika</b>     |                                                  |                                 |                                           |                                      |
| <b>Argentinien</b> | Deutsche Schule<br>Villa Ballester Buenos Aires  | 0054 11 4768 0760               | dir@iballester.esc.edu.ar                 | www.iballester.esc.edu.ar            |
|                    | Goethe-Schule Buenos Aires                       | 0054 11 4513 7700               | direccion@goethe.edu.ar                   | www.goethe.edu.ar                    |
|                    | Höfters-Schule Villa Ballester<br>Buenos Aires   | 0054 11 4768 0480               | hoelfters@sion.com                        | www.hoelfters.com.ar                 |
|                    | Pestalozzi-Schule<br>Buenos Aires                | 0054 11 4555 3688               | direccion.general@pestalozzi.esc.edu.ar   | www.pestalozzi.esc.edu.ar            |
|                    | Deutsche Schule La Paz                           | 00591 2 2710812 oder<br>2711581 | colale.dir@acelerate.com                  | www.dasan.de/lapaz                   |
| <b>Brasilien</b>   | Deutsche Schule<br>Santa Cruz de Bolivia         | 00591 3 332 6820                | direccion@colegioaleman-santacruz.edu.bo  | www.colegioaleman-santacruz.edu.bo   |
|                    | Deutsche Schule<br>Rio de Janeiro                | 0055 21 2537 8811               | eacrio@eacorcovado.com.br                 | www.eac-rio.de                       |
|                    | Humboldt-Schule Sao Paulo                        | 0055 11 5686 4055               | humboldt@humboldt.g12.br                  | www.humboldt.g12.br                  |
|                    | Schule Visconde de<br>Porto Seguro I Sao Paulo   | 0055 11 3749 3250               | morumbi@portoseguro.org.br                | www.portoseguro.org.br               |
|                    | Schule Visconde de<br>Porto Seguro II Valinhos   | 0055 19 38710388                | valinhos@portoseguro.org.br               | www.portoseguro.org.br               |
| <b>Chile</b>       | Deutsche Schule Concepción                       | 0056 41 799080                  | dsc@dsc.cl                                | http://www.dsc.cl                    |
|                    | Deutsche Schule Santiago                         | 0056 2 424 61 00                | colegio@dsstgo.cl                         | www.dsstgo.cl                        |
|                    | Deutsche Schule Valdivia                         | 0056 63 213318                  | schule@dsval.cl                           | www.dsv.cl                           |
|                    | Deutsche Schule Valparaiso                       | 0056 32 670141                  | rectoria@dsvalpo.cl                       | www.dsvalparaiso.cl                  |
| <b>Costa Rica</b>  | Deutsche Schule San Jose                         | 00506 232 1455                  | humboldt@racsa.co.cr                      | http://www.humboldt.ed.cr            |
| <b>Ecuador</b>     | Deutsche Humboldt Schule<br>Guayaquil            | 00593 4 2850260                 | secret_general@aleman.k12.ec              | http://www.aleman.k12.ec             |
|                    | Deutsche Schule Quito                            | 00593 2 2894733/4-120           | secretaria@caleman.telconet.net           | http://www.colegioalemanquito.com    |
| <b>El Salvador</b> | Deutsche Schule<br>San Salvador                  | 00503 243 2279                  | info@ds.edu.sv                            | www.ds.edu.sv                        |
| <b>Guatemala</b>   | Deutsche Schule Guatemala                        | 00502 4745115                   | gerencia@deutsche-schule-guatemala.edu.gt | www.deutsche-schule-guatemala.edu.gt |

|                    | Schulname                                                         | Telefon                       | E-Mail                                  | Internet                           |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------|
| <b>Kanada</b>      | Internationale Deutsche Schule<br>Alexander von Humboldt Montreal | 001514 457 2886               | avh@avh.montreal.qc.ca                  | www.avh.montreal.qc.ca             |
| <b>Kolumbien</b>   | Deutsche Schule Barranquilla                                      | 00575 359 85 20<br>359 85 44  | caleman@colegioaleman.edu.co            |                                    |
|                    | Deutsche Schule<br>Colegio Andino Bogota                          | 0057 1 6760606                | andino@colegioandino.edu.co             | www.colegioandino.edu.co           |
|                    | Deutsche Schule<br>Colegio Aleman Cali                            | 0057 2 3322482                | secre-rectoria@dscali.edu.co            | www.dasan.de/cali                  |
|                    | Deutsche Schule Medellin                                          | 0057 4 2818811                | dsmedellin@colegioalemanmedellin.edu.co | www.colegioalemanmedellin.edu.co   |
| <b>Mexiko</b>      | Deutsche Schule Guadalajara                                       | 0052 33 3685 0070             | dsquad@avantel.net                      |                                    |
|                    | Deutsche Schule Mexiko-Stadt<br>(Lomas Verdes – Nord)             | 0052 55 5 344 1799            | lomasverdes@humboldt.edu.mx             | http://www.humboldt.edu.mx         |
|                    | Deutsche Schule Mexiko-Stadt<br>(Süd)                             | 0052 555 675 50 80            | xochimilco@humboldt.edu.mx              | http://www.humboldt.edu.mx         |
|                    | Deutsche Schule Puebla                                            | 0052 222 285 51 53            | dirgral.sria@colegio-humboldt.edu.mx    | http://www.colegio-humboldt.edu.mx |
| <b>Nicaragua</b>   | Deutsche Schule Managua                                           | 00505 265 8449                | coalnic@bw.com.ni                       | www.dasan.de/ds_managua            |
| <b>Paraguay</b>    | Deutsche Schule Asuncion                                          | 00595 21606860                | goethead@rieder.net.py                  |                                    |
| <b>Peru</b>        | Deutsche Schule<br>Max Uhle Arequipa                              | 0051 54 232921                | Schule@maxuhle.edu.pe                   | www.maxuhle.edu.pe                 |
|                    | Colegio Peruano-Alemán<br>„Beata Imelda“                          | 0051 13 603119                |                                         | www.cbi.edu.pe                     |
|                    | Deutsche Schule Alexander<br>von Humboldt Lima                    | 0051 1 4480895-<br>4480028    | szalles@avhlima.edu.pe                  | www.avhlima.edu.pe                 |
| <b>Uruguay</b>     | Deutsche Schule Montevideo                                        | 0059 82 7084381               | dsm@dsm.edu.uy                          | www.dsm.edu.uy                     |
| <b>USA</b>         | Deutsche Schule Boston                                            | 001 617 497 84 54             | contact@gisbos.org                      | www.gisbos.org                     |
|                    | Deutsche Internationale Schule<br>Silicon Valley                  | 001650 2540748                | team@gissv.org                          | www.gissv.org                      |
|                    | Deutsche Schule New York                                          | 001914 9486514                | office@dsny.org                         | http://www.dsny.org                |
|                    | Deutsche Schule Washington                                        | 001301 3654400                | mail@dswash.org                         | http://www.dswashington.org        |
| <b>Venezuela</b>   | Colegio Humboldt Caracas                                          | 0058 212 7300580              | info@colegio-humboldt.ccs.com           | www.colegio-humboldt.ccs.com       |
| <b>Asien</b>       |                                                                   |                               |                                         |                                    |
| <b>Afghanistan</b> | Amani Oberrealschule Kabul                                        | 0373 81 273 300               | vbausch@gmx.net                         |                                    |
| <b>China</b>       | Deutsch-Schweizerische<br>Internat. Schule Hongkong               | 0085 22849 6216               | gsis@gsis.edu.hk                        | www.gsis.edu.hk                    |
|                    | Deutsche Botschaftsschule<br>Peking                               | 0086 10 6532 2535             | info.dsp@dspeking.net.cn                | http://www.dspeking.net.cn         |
|                    | Deutsche Schule Shanghai                                          | 0086 21 64059220/<br>64052815 | info@ds-shanghai.org.cn                 | http://www.ds-shanghai.org.cn      |
| <b>Indien</b>      | Deutsche Schule Bombay                                            | 0091 22 236 20 110            | dsbombay@vsnl.com                       | www.dsb-international-school.com   |
|                    | Deutsche Schule New Delhi                                         | 0091 11 6874204               | schulleitung@dsnd.de                    | www.dsnd.de                        |
| <b>Indonesien</b>  | Deutsche Internationale<br>Schule Jakarta                         | 0062 21 537 80 80             | mail@dis.or.id                          | http://www.dis.or.id               |
| <b>Iran</b>        | Deutsche Botschaftsschule<br>Teheran                              | 0098 21 2604902               | dbsts@hotmail.com                       | www.dasan.de/ds_teheran            |
| <b>Israel</b>      | Talitha Kumi College Beit Jala                                    | 00972 2 2741247/2765571       | talitha@p-o-l.com                       |                                    |
| <b>Japan</b>       | Deutsche Schule Kobe                                              | 0081 78851 6414               | dsk@gol.com                             | http://www.dskobe.org/             |
|                    | Deutsche Schule<br>Tokyo Yokohama                                 | 0081 45941 4841               | dsty@dsty.ac.jp                         | http://www.dsty.jp                 |
| <b>Korea</b>       | Deutsche Schule Seoul                                             | 00822 7920797                 | dsseoul@dsseoul.org                     | http://www.dsseoul.org             |
| <b>Libanon</b>     | Deutsche Schule Beirut                                            | 00961 1 740523/749178         | omarsal@terra.net.lb                    | www.deutscheschulebeirut.edu.lb    |
|                    | Deutsche Schule Jounieh                                           | 00961 9 835092                | info@deutscheschule.edu.lb              | www.deutscheschule.edu.lb          |



|                                  | Schulname                                               | Telefon                           | E-Mail                                   | Internet                                                                                                                              |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Malaysia</b>                  | Deutsche Schule Kuala Lumpur                            | 0060 3 7956 6557                  | dskl1@tm.net.my                          | <a href="http://www.dskl.edu.my">http://www.dskl.edu.my</a>                                                                           |
| <b>Philippinen</b>               | Deutsche Schule Manila                                  | 0063 2 776 1000                   | dsm@eurocampus.org.ph                    | <a href="http://eurocampus.org.ph">http://eurocampus.org.ph</a>                                                                       |
| <b>Saudi Arabien</b>             | Deutsche Schule Djidda                                  | 00966 26913584                    | Deutsche-Schule-Jeddah@gmx.net           | <a href="http://www.dasan.de/ds_jeddah">www.dasan.de/ds_jeddah</a>                                                                    |
|                                  | Deutsche Schule Riyadh,<br>Riad                         | 00966 1 4540846                   | DSRiyadh@hotmail.com                     | <a href="http://www.dasan.de/ds_riyadh">www.dasan.de/ds_riyadh</a>                                                                    |
| <b>Singapur</b>                  | Deutsche Schule Singapur                                | 0065 6469 1131                    | mailgss@gss.edu.sg                       | <a href="http://www.gss.edu.sg">www.gss.edu.sg</a>                                                                                    |
| <b>Taiwan</b>                    | Deutsche Schule Taipei                                  | 00886 228622930 -Ext. 301         | secretary-dst@tes.tp.edu.tw              | <a href="http://www.dasan.de/ds_taipei">http://www.dasan.de/ds_taipei</a>                                                             |
| <b>Thailand</b>                  | RIS Swiss Section, Deutsch-<br>sprachige Schule Bangkok | 00660 2 5180340, 42-44            | admin@dssb.org                           | <a href="http://www.dssb.org">www.dssb.org</a>                                                                                        |
| <b>Verein. Arabische Emirate</b> | Deutsche Schule Abu Dhabi                               | 00971 2 666 86 68                 | dsad1976@emirates.net.ae                 |                                                                                                                                       |
|                                  | Deutsche Schule Sharjah                                 | 00971 6 567 6014                  | dsshajh@emirates.net.ae                  | <a href="http://www.dsshajh.org">www.dsshajh.org</a>                                                                                  |
| <b>Australien</b>                |                                                         |                                   |                                          |                                                                                                                                       |
| <b>Australien</b>                | Deutsche Schule Sydney                                  | 0061 298095001                    | info@germanschoolsydney.com              | <a href="http://www.germanschoolsydney.com">www.germanschoolsydney.com</a>                                                            |
| <b>Europa</b>                    |                                                         |                                   |                                          |                                                                                                                                       |
| <b>Belgien</b>                   | Deutsche Schule Antwerpen                               | 0032 3 6643921                    | deutscheschule.antwerpen@belgacom.net    |                                                                                                                                       |
|                                  | Deutsche Schule Brüssel                                 | 0032 2 7850130                    | ds.brussel@dsb.skynet.be                 | <a href="http://www.dsbruessel.de">www.dsbruessel.de</a>                                                                              |
|                                  | Europäische Schule Brüssel I                            | 0032 2 3738611                    |                                          |                                                                                                                                       |
|                                  | Europäische Schule Brüssel II                           | 0032 2 7742211                    |                                          |                                                                                                                                       |
|                                  | Europäische Schule Brüssel III                          | 0032 2 6294700                    |                                          |                                                                                                                                       |
|                                  | Europäische Schule Mol                                  | 0032 14 563101                    |                                          |                                                                                                                                       |
| <b>Bulgarien</b>                 | Galabov Gymnasium Sofia                                 | 0035 92 9810919<br>(DA) inkl. Fax | DA Sofia@gmx.de                          | <a href="http://www.dasofia.hit.bg">http://www.dasofia.hit.bg</a>                                                                     |
| <b>Dänemark</b>                  | Deutsche Schule St.Petri-Schule<br>Kopenhagen           | 0045 33130462                     | sanktpetriskole@get2net.dk               | <a href="http://www.sanktpetriskole.dk">www.sanktpetriskole.dk</a>                                                                    |
|                                  | Zahles-Gymnasium<br>Kopenhagen                          | 0045 33697900                     | co@zahlesgym.dk                          | <a href="http://www.zahlesgym.dk">www.zahlesgym.dk</a>                                                                                |
| <b>Deutschland</b>               | Europäische Schule Frankfurt/Main                       | 0049 69 9288740                   |                                          |                                                                                                                                       |
|                                  | Europäische Schule Karlsruhe                            | 0049 721 680090                   |                                          |                                                                                                                                       |
|                                  | Europäische Schule München                              | 0049 89 6302290                   |                                          |                                                                                                                                       |
| <b>Estland</b>                   | Deutsches Gymnasium Tallinn                             | 00372 6 521343 Hr. Krause         | TSGsaksa@gmx.de                          | <a href="http://www.saksa.tln.edu.ee">www.saksa.tln.edu.ee</a>                                                                        |
| <b>Finnland</b>                  | Deutsche Schule Helsinki                                | 0035 89 6850 650                  | dschule@edu.hel.fi                       | <a href="http://www.dasan.de/helsinki">http://www.dasan.de/helsinki</a>                                                               |
| <b>Frankreich</b>                | Deutsche Schule Paris                                   | 0033 146 02 85 68                 | info@DeutscheSchuleParis.com             | <a href="http://www.DeutscheSchuleParis.com">www.DeutscheSchuleParis.com</a>                                                          |
|                                  | Deutsche Schule Toulouse                                | 0033 561 783640                   | deutsche-schule-toulouse@wanadoo.fr      | <a href="http://www.dstoulouse.cjb.net">http://www.dstoulouse.cjb.net</a>                                                             |
|                                  | Deutsch-Französisches<br>Gymnasium Buc                  | 0033 139 071420                   | lfa-buc@ac-versailles.fr                 | <a href="http://www.lfa-buc.com">http://www.lfa-buc.com</a>                                                                           |
|                                  | Lycée International<br>Ferney-Voltaire                  | 0033 450 28558                    | deutsche.abteilung.ferney@libertysurf.fr | <a href="http://www.lyferney.net">www.lyferney.net</a>                                                                                |
|                                  | Cité scolaire<br>internationale Lyon                    | 0033 478 696006                   | CSLyon-Gerland@ac-lyon.fr                | <a href="http://www.2.ac-lyon.fr/etab/lycees/lyc-69/csi/accueil.html">http://www.2.ac-lyon.fr/etab/lycees/lyc-69/csi/accueil.html</a> |
|                                  | Lycée International<br>St. Germain-en-Laye              | 0033 134 515006                   | sectiond@lyc-inter.ac-versailles         | <a href="http://www.lycee-international.com">www.lycee-international.com</a>                                                          |
|                                  | Lycée International<br>de Strasbourg                    | 0033 388 371525                   | lycee-international@ac-strasbourg.fr     | <a href="http://www.lycee-pontonniers.fr.st">www.lycee-pontonniers.fr.st</a>                                                          |
| <b>Griechenland</b>              | Deutsche Schule Athen                                   | 0030 2106 199261                  | dsathen@hol.gr                           | <a href="http://www.dsathen.edu.gr">www.dsathen.edu.gr</a>                                                                            |
|                                  | Deutsche Schule Thessaloniki                            | 0030 2310 475900                  | dsthessaloniki@profinet.gr               | <a href="http://www.dst.gr">www.dst.gr</a>                                                                                            |
| <b>Großbritannien</b>            | Deutsche Schule London                                  | 0044 20 89402510                  | info@dslondon.org.uk                     | <a href="http://www.dslondon.org.uk">www.dslondon.org.uk</a>                                                                          |
|                                  | Europäische Schule Culham                               | 0044 12 35522621                  | geja@eusc.org                            | <a href="http://www.esculham.com">http://www.esculham.com</a>                                                                         |
| <b>Irland</b>                    | Deutsche Schule Dublin                                  | 0035 31 2883323                   | admin@kilians.com                        | <a href="http://www.kilians.com">http://www.kilians.com</a>                                                                           |
| <b>Italien</b>                   | Deutsche Schule Genua                                   | 0039 010 564334                   | info@dsgenua.it                          | <a href="http://www.dsgenua.cjb.net">www.dsgenua.cjb.net</a>                                                                          |
|                                  | Deutsche Schule Mailand                                 | 0039 02 6597614                   | dsmilano@tin.it                          | <a href="http://dsmilano.de/">http://dsmilano.de/</a>                                                                                 |
|                                  | Deutsche Schule Rom                                     | 0039 066 638776                   | dsr@dsrom.de                             | <a href="http://www.dsrom.de">http://www.dsrom.de</a>                                                                                 |

|                               | Schulname                                        | Telefon               | E-Mail                              | Internet                                |
|-------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------|
|                               | Europäische Schule Varese                        | 0039 0332 806111      |                                     | www.scuolaeuropedivarese.it             |
|                               | Liceo Luigi Galvani Bologna                      | 0039 051 226461       | llgalv@iperbole.bologna.it          | www.comune.bologna.it/iperbole/llgalv   |
| <b>Luxemburg</b>              | Europäische Schule<br>Kirchberg-Luxemburg        | 00 352 432082-1       |                                     | www.restena.lu/ecole_europ/ee_home.html |
| <b>Niederlande</b>            | Deutsche Internationale Schule<br>Den Haag       | 0031 70 354 9454      | info@disdh.nl                       | www.disdh.nl                            |
|                               | Europaschule Bergen                              | 0031 725 890109       |                                     |                                         |
| <b>Norwegen</b>               | Deutsche Schule Oslo                             | 0047 22 931220        | info@deutsche-schule.no             | http://deutsche-schule.no/              |
| <b>Polen</b>                  | Willy-Brandt-Schule/<br>Deutsche Schule Warschau | 0048 22 6422705       | dsw@wbs.pl                          | www.wbs.pl                              |
| <b>Portugal</b>               | Deutsche Schule Lissabon                         | 00351 21 7575641      |                                     | www.dsissabon.com                       |
|                               | Deutsche Schule Porto                            | 00351 22 6076570      | verwaltung@deutsche-schule-porto.de |                                         |
| <b>Rumänien</b>               | Deutsches Goethe-Kolleg<br>Bukarest              | 0040 21 2113425 Sekr. |                                     |                                         |
|                               | Nikolaus-Lenau-Lyzeum,<br>Timisoara              | 0040 256 290987 LdA   | ldabteilung@mail.dnttm.ro           | www.lenauschule.ro                      |
| <b>Russland</b>               | Deutsche Schule Moskau                           | 007 095 4333348       | info@deutscheschulemoskau.de        | www.deutscheschulemoskau.de             |
| <b>Schweden</b>               | Deutsche Schule Stockholm                        | 0046 8 6799844        | dss@tyskaskolan.se                  | http://www.tyskaskolan.se               |
| <b>Schweiz</b>                | Deutsche Schule Genf                             | 0041 22 7967403       | dsg@dsgenf.ch                       | http://www.dsgenf.ch                    |
| <b>Serbien und Montenegro</b> | Deutsche Schule Belgrad                          | 0038 11 13693135      | dsb11@EUnet.yu                      | www.deutscheschulebelgrad.info          |
| <b>Slowakische Republik</b>   | Staatliches Gymnasium<br>Tatarku Poprad          | 00421 52 7721073 LdA  |                                     | www.dasan.de/poprad                     |
| <b>Spanien</b>                | Europäische Schule Alicante                      | 0034 965 139076       |                                     |                                         |
|                               | ASET Barcelona                                   | 0034 93 4462700       | info@asetforum.com                  | http://www.asetforum.com                |
|                               | ASET Madrid                                      | 0034 91 3835830       | aset.mad@aset.es                    | www.aset.es                             |
|                               | Deutsche Schule Barcelona                        | 0034 93 3718300       | dsbarcelona@dsbarcelona.com         | www.dsbarcelona.com                     |
|                               | Deutsche Schule Bilbao                           | 0034 94 4598090       | dsbilbao@dsbilbao.org               | www.dsbilbao.org                        |
|                               | Deutsche Schule<br>Las Palmas de Gran Canaria    | 0034 92 8670750       | colegioaleman@verw.dslpa.org        | http://www.dslpa.org                    |
|                               | Deutsche Schule Madrid                           | 0034 91 7823670       | dsmadrid@dsmadrid.com               | http://www.dasan.de/madrid              |
|                               | Deutsche Schule Marbella                         | 0034 95 2831417       | sekretariat@dsmalaga.com            | www.dsmalaga.com                        |
|                               | Deutsche Schule San Sebastian                    | 0034 94 3212244       | secretaria@caleman.infonegocio.com  | www.colegioaleman.net                   |
|                               | Deutsche Schule<br>Santa Cruz de Tenerife        | 0034 922 682010       | caleman@wanadoo.es                  | www.dstenerife.com                      |
|                               | Deutsche Schule Sevilla                          | 0034 954 999509       | dss-sec@teleline.es                 | http://www.colegioalemansevilla.com     |
|                               | Deutsche Schule Valencia                         | 0034 963 690100       | dsv@telefonica.net                  | www.telefonica.net/web/dsv              |
| <b>Tschechische Republik</b>  | Deutsche Schule Prag                             | 00420 2 35311725      | dsprag@dsp-praha.cz                 | http://www.dsp-praha.cz                 |
|                               | Staatl. Gymnasium<br>Na Prazacce Prag 3          | 00420 2 71774021      | gnp_bilingua_krapp@hotmail.com      |                                         |
|                               | Spezialgymnasium F.X.<br>Saldy Liberec           | 00420 48 2710077      |                                     | http://kotel.gfxs.cz/deutsch/           |
| <b>Türkei</b>                 | Deutsche Schule Ankara                           | 0090 312 4664900      | dsankara@tr.net                     | http://www.dasan.de/ds_ankara           |
|                               | Deutsche Schule Ankara<br>GS Istanbul            | 0090 212 2454186      | pdbist@turk.net                     | www.BS-Istanbul.de                      |
|                               | Alman Lisesi Istanbul                            | 0090 212 2451390      | admin@ds-istanbul.de                | http://www.ds-istanbul.de               |
|                               | Istanbul Lisesi                                  | 0090 212 5140168      | leitung@istanbullisesi.net          | http://www.istanbullisesi.net           |
| <b>Ungarn</b>                 | Deutsche Schule Budapest                         | 0036 1 3919100        | dsbuda@elender.hu                   | www.deutscheschule.hu                   |
|                               | Ungarndeutsches<br>Bildungszentrum Baja          | 0036 79 520931        | mnamk@elender.hu                    | http://www.dasan.de/UDBZ                |

# Schulen im Ausland ohne MOE/GUS, an denen Prüfungen zum Deutschen Sprachdiplom der KMK abgehalten werden

(Stand 31. 12. 2002)

## Ägypten

|            |                                       |
|------------|---------------------------------------|
| Alexandria | Deutsche Schule der<br>Borromäerinnen |
| Kairo      | Deutsche Evangelische<br>Oberschule   |
| Kairo      | Deutsche Schule der<br>Borromäerinnen |

## Argentinien

|                  |                            |
|------------------|----------------------------|
| Bariloche        | Deutsche Schule Bariloche  |
| Buenos Aires     | Goethe-Schule              |
| Buenos Aires     | Deutsche Schule Temperley  |
| Buenos Aires     | Humboldt Sprachakademie    |
| Buenos Aires     | Rudolf Steiner-Schule      |
| Buenos Aires     | Pestalozzi-Schule          |
| Córdoba          | Deutsche Schule Córdoba    |
| El Palomar       | Gartenstadt-Schule         |
| Eldorado         | Hindenburg-Schule          |
| Hurlingham       | Deutsche Schule Hurlingham |
| Lanus Oeste      | Deutsche Schule Lanus      |
| Mar del Plata    | Instituto Juan Gutenberg   |
| Montecarlo       | Deutsche Schule Montecarlo |
| Quilmes          | Holmberg-Schule            |
| Rosario          | Goethe-Schule              |
| Villa Ballester  | Instituto Ballester        |
| Villa Ballester  | Höltersschule              |
| Villa del Parque | Schiller-Schule            |
| Villa General    | Deutsche Schule            |
| Belgrano         | Villa General Belgrano     |

## Bolivien

|            |                                   |
|------------|-----------------------------------|
| Cochabamba | Deutsche Schule Cochabamba        |
| La Paz     | Deutsche Schule<br>Mariscal Braun |
| Oruro      | Colegio Aleman Oruro              |
| Santa Cruz | Deutsche Schule Santa Cruz        |
| Sucre      | Deutsche Schule Sucre             |

## Brasilien

|                |                                         |
|----------------|-----------------------------------------|
| Curitiba       | Schweizer Schule                        |
| Curitiba       | Colegio Erasto Gaertner                 |
| Entre Rios     | Colegio Imperatriz<br>Dona Leopoldina   |
| Joinville      | Colegio Bom Jesus                       |
| Pomerode       | Colegio Conj. Ed.<br>Dr. Blumenau       |
| Rio de Janeiro | Escola Corcovado                        |
| Rio de Janeiro | Escola Suico-Brasileira Rio             |
| Rio de Janeiro | Colegio Cruzeiro                        |
| Rio du Sul     | Colegio Evang. Ruy Barbosa              |
| Rio Grande     | Synodalschulen im Bereich               |
| do Sul         | Rio Grande do Sul                       |
| Sao Leopoldo   | IFPLA                                   |
| Sao Paulo      | Colegio Humboldt                        |
| Sao Paulo      | Schweizer Schule                        |
| Sao Paulo      | Colegio Visconde de Porto<br>Seguro I   |
| Sao Paulo      | Colegio Visconde de Porto<br>Seguro III |
| Sao Paulo      | Rudolf Steiner-Schule                   |
| Sao Paulo      | Colegio Benjamin Constant               |
| Sao Paulo      | Colegio Imperatriz Leopoldina           |
| Valinhos       | Colegio Visconde de Porto<br>Seguro II  |
| Witmarsum      | Colegio Fritz Kliewer                   |

## Chile

|              |                                |
|--------------|--------------------------------|
| La Unión     | Deutsche Schule R. A. Philippi |
| Chillan      | Deutsche Schule Chillan        |
| Concepcion   | Deutsche Schule Concepcion     |
| La Serena    | Deutsche Schule La Serena      |
| Los Angeles  | Deutsche Schule Los Angeles    |
| Osorno       | Deutsche Schule Osorno         |
| Puerto Montt | Deutsche Schule Puerto Montt   |
| Punta Arenas | Deutsche Schule Punta Arenas   |
| San Felipe   | Deutsche Schule San Felipe     |
| Santiago     | Deutsche Schule Santiago       |
| Santiago     | Liceo Aleman                   |
| Santiago     | Schweizer Schule               |
| Santiago     | Deutsche Schule                |
|              | St. Thomas Morus               |
| Santiago     | Deutsche Marienschule          |
| Santiago     | Deutsche Ursulinenschule       |
| Temuco       | Deutsche Schule Temuco         |
| Valdivia     | Deutsche Schule Karl Anwandter |
| Valparaíso   | Deutscher Schulverband         |
|              | Valparaíso                     |

## China

|          |                                                 |
|----------|-------------------------------------------------|
| Hongkong | Deutsch-Schweizerische<br>Internationale Schule |
| Shanghai | Deutsche Schule Shanghai                        |

## Costa Rica

|          |                 |
|----------|-----------------|
| San José | Humboldt-Schule |
|----------|-----------------|

## Dänemark

|            |                  |
|------------|------------------|
| Kopenhagen | St. Petri-Schule |
|------------|------------------|

## Ecuador

|           |                           |
|-----------|---------------------------|
| Guayaquil | Deutsche Schule Guayaquil |
| Quito     | Deutsche Schule Quito     |

## El Salvador

|              |                              |
|--------------|------------------------------|
| San Salvador | Deutsche Schule San Salvador |
|--------------|------------------------------|

## Finnland

|          |                          |
|----------|--------------------------|
| Helsinki | Deutsche Schule Helsinki |
|----------|--------------------------|

## Frankreich

|                           |                                                                    |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Bron                      | Lycée Jean Paul Sartre                                             |
| Ferney-Voltaire           | Lycée International<br>Ferney-Voltaire                             |
| Grenoble                  | Lycée International Stendhal                                       |
| Lyon                      | Cité Scolaire International                                        |
| Lyon                      | Lycée Jean Moulin                                                  |
| Saint Germain-<br>en-Laye | Lycée International<br>(Deutsche Abteilung)                        |
| Sèvres                    | Col. et Lycée d'Etat                                               |
| St. Etienne               | Honoré d'Urfe                                                      |
| Strasbourg                | Lycée International<br>des Pontonniers<br>(Schüler franz. Schulen) |
| Toulouse                  | Deutsche Schule Toulouse                                           |

## Griechenland

|           |                       |
|-----------|-----------------------|
| Chalandri | Ellinogermaniki Agogi |
|-----------|-----------------------|

## Guatemala

|           |                                     |
|-----------|-------------------------------------|
| Guatemala | Deutsche Schule Guatemala           |
| Guatemala | Österreichische Schule<br>Guatemala |

## Irland

|        |                        |
|--------|------------------------|
| Dublin | Deutsche Schule Dublin |
|--------|------------------------|

## Italien

|       |                                                 |
|-------|-------------------------------------------------|
| Udine | Ist. Mag. Dell'Educandato<br>Statale „Uccellis“ |
|-------|-------------------------------------------------|



## Kanada

|             |                                        |
|-------------|----------------------------------------|
| Calgary     | German Canadian Club                   |
| Edmonton    | Edelweiss Schule                       |
| Edmonton    | Strathcona Composite High School       |
| Hamilton    | Deutsche Sprachschule Germania         |
| Kitchener   | Deutsche Sprachschule Concordia        |
| London      | Deutsche Sprachschule London           |
| Mississauga | Friedrich-Schiller-Schule              |
| Montreal    | Alexander-von-Humboldt-Schule          |
| Montreal    | Deutsche Sprachschule West Island      |
| Montreal    | Deutsche Sprachschule Zentral Montreal |
| Montreal    | Deutsche Sprachschule Am Südufer       |
| Oakville    | Deutsche Sprachschule Halton           |
| Ottawa      | Deutsche Sprachschule Ottawa           |
| Scarborough | Deutsche Sprachschule Scarborough      |
| Toronto     | Deutsche Sprachschulen (Metro Toronto) |
| Vancouver   | Surrey German School                   |
| Westmount   | The Study School Westmount             |
| Winnipeg    | River East Collegiate                  |

## Kolumbien

|              |                              |
|--------------|------------------------------|
| Barranquilla | Deutsche Schule Barranquilla |
| Bogotá       | Deutsche Schule Bogotá       |
| Bogotá       | Colegio Helvetia             |
| Cali         | Deutsche Schule Cali         |
| Medellín     | Deutsche Schule Medellín     |

## Libanon

|         |                               |
|---------|-------------------------------|
| Beirut  | Deutsche Schule Beirut (Doha) |
| Jounieh | Deutsche Schule Jounieh       |

## Mexiko

|                   |                                        |
|-------------------|----------------------------------------|
| Guadalajara       | Deutsche Schule Guadalajara            |
| Mexiko-Stadt      | Schweizer Schule                       |
| Mexiko-Stadt Nord | Deutsche Schule Alexander von Humboldt |
| Mexiko-Stadt Süd  | Deutsche Schule Alexander von Humboldt |
| Puebla            | Deutsche Schule Alexander von Humboldt |
| Tijuana           | Colegio Aleman Cuauhtemoc Hank A.C.    |

## Nicaragua

|         |                         |
|---------|-------------------------|
| Managua | Deutsche Schule Managua |
|---------|-------------------------|

## Paraguay

|               |                                  |
|---------------|----------------------------------|
| Asunción      | Goethe-Schule                    |
| Asunción      | Colegio Aleman Concordia         |
| Bella Vista   | Deutscher Schulverband Itápuá    |
| Fernheim      | Colegio Filadelfia Fernheim      |
| Fernheim      | Inst. Form. Docente Fernheim     |
| Friesland     | Zentralschule Friesland          |
| Hohenau       | Colegio Privado Hohenau          |
| Independencia | Colegio Privado San Bonifacio    |
| Loma Plata    | Colegio Secundario de Loma Plata |
| Neu-Halbstadt | Colegio Secundario Neuland       |
| Obligado      | Colegio San Blas                 |
| Tres Palmas   | Deutsche Schule Tres Palmas      |
| Volendam      | Deutsche Schule Volendam         |

## Peru

|              |                                        |
|--------------|----------------------------------------|
| Arequipa     | Deutsche Schule Max Uhle               |
| Arica        | Deutsche Schule Arica                  |
| Lima         | Deutsche Ursulinenschule               |
| Lima-Chosica | Deutsche Schule Beata Imelda           |
| Lima         | Deutsche Schule Alexander von Humboldt |
| Lima         | Augusto Weberbauer Schule              |
| Lima         | Reina del Mundo                        |
| Lima         | Pestalozzi Schule                      |
| Lima         | Villa Caritas                          |

## Schweden

|           |                                                       |
|-----------|-------------------------------------------------------|
| Göteborg  | Prüfungszentrum Göteborg<br>(Schüler schwed. Schulen) |
| Stockholm | Deutsche Schule Stockholm                             |

## Spanien

|                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
| Las Palmas<br>de G.C. | Heidelbergschule              |
| Madrid                | Colegio Suizo                 |
| San Sebastian         | Deutsche Schule San Sebastian |
| San Sebastian         | Mary Ward Schule              |
| Sevilla               | Deutsche Schule Sevilla       |

## Südafrika

|              |                                 |
|--------------|---------------------------------|
| Hermannsburg | Deutsche Schule<br>Hermannsburg |
|--------------|---------------------------------|

## Türkei

|          |                                      |
|----------|--------------------------------------|
| Adana    | Ismail Safer Özler<br>Anadolu Lisesi |
| Ankara   | Ankara Anadolu Lisesi                |
| Ankara   | Cancaya Anadolu Lisesi               |
| Antalya  | Cakallikli Anadolu Lisesi            |
| Istanbul | Deutsche Schule Istanbul             |
| Istanbul | Istanbul Lisesi                      |
| Istanbul | Bahcelievler Anadolu Lisesi          |
| Istanbul | Kartal Anadolu Lisesi                |
| Istanbul | Üsküdar Anadolu Lisesi               |
| Istanbul | Cagaloglu Anadolu Lisesi             |
| Istanbul | Gaziosmanpasa<br>Anadolu Lisesi      |
| Izmir    | Yunus Emre Anadolu Lisesi            |
| Izmir    | Izmir Anadolu Lisesi                 |
| Izmir    | Bornova Anadolu Lisesi               |

## Uruguay

|            |                            |
|------------|----------------------------|
| Montevideo | Deutsche Schule Montevideo |
|------------|----------------------------|

## USA

|              |                                                 |
|--------------|-------------------------------------------------|
| Atlanta      | German School of Atlanta                        |
| Danbury      | German School of Connecticut                    |
| Miami        | Coral Reef Senior High School                   |
| New Jersey   | Deutsche Sprachschule<br>Morris County          |
| New Jersey   | Deutsche Sprachschule Union                     |
| New York     | Deutsche Sprachschule<br>White Plains           |
| New York     | Deutsche Sprachschule<br>New York – Unis        |
| Philadelphia | Immanuel Germ. Lang. School<br>Philadelphia     |
| Washington   | Sprachschule der Deutschen<br>Schule Washington |

## Venezuela

|           |                          |
|-----------|--------------------------|
| Caracas   | Humboldt-Schule          |
| Maracaibo | Colegio Aleman Maracaibo |
| Valencia  | Colegio La Esperanza     |

# Schulen in MOE/GUS, an denen Prüfungen zum Deutschen Sprachdiplom der KMK abgehalten werden

(Stand 2. 1. 2004)

## Albanien

|         |                                                     |
|---------|-----------------------------------------------------|
| Elbasan | Fremdsprachenmittelschule<br>„Mahmut dhe Ali Cungu“ |
| Korca   | Fremdsprachenmittelschule<br>„Faik Konika“          |
| Shkoder | Fremdsprachenmittelschule<br>Sheijnaze Juka         |
| Tirana  | Fremdsprachenmittelschule<br>„Asim Vokshi“          |

## Armenien

|        |                           |
|--------|---------------------------|
| Eriwan | Mittelschule Nr. 5 Eriwan |
|--------|---------------------------|

## Aserbaidshan

|         |                          |
|---------|--------------------------|
| Sumgait | 15. Mittelschule Sumgait |
|---------|--------------------------|

## Bosnien-Herzegowina

|            |                       |
|------------|-----------------------|
| Banja Luka | Gymnasium Banja Luka  |
| Sarajewo   | 4. Gymnasium Sarajewo |

## Bulgarien

|                  |                                                                          |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Burgas           | Goethe-Gymnasium Burgas                                                  |
| Haskovo          | Fremdsprachengymnasium<br>„Prof. Dr. Assen Zlatarov“<br>Haskovo          |
| Lovec            | Fremdsprachengymnasium<br>„Exarch Jossif I“ Lovec                        |
| Montana          | Fremdsprachengymnasium<br>„Petar Bogdan“ Montana                         |
| Pasardshik       | Fremdsprachengymnasium<br>„Bertolt Brecht“ Pasardshik                    |
| Plovdiv          | Fremdsprachengymnasium<br>Plovdiv                                        |
| Russe<br>Schumen | Deutschsprachige Schule Russe<br>Fremdsprachengymnasium<br>„N. Vapzarov“ |
| Sofia            | 73. Schule Sofia<br>„Vladislav Gramatik“                                 |
| Sofia            | Galabov-Gymnasium Sofia                                                  |
| Varna            | 1. Fremdsprachengymnasium<br>Varna                                       |
| Varna            | 5. Gymnasium Varna                                                       |

## Estland

|              |                                                 |
|--------------|-------------------------------------------------|
| Haapsalu     | Gymnasium Haapsalu                              |
| Kothla-Järve | Athme-Gymnasium Kothla-Järve                    |
| Paide        | Paide Gümnaasium                                |
| Tallinn      | Deutsches Gymnasium<br>Kadriorg Tallinn         |
| Tallinn      | Deutsches Gymnasium Tallinn                     |
| Tallinn      | Humanistisches Gymnasium<br>Oismäe              |
| Tallinn      | Rocca al Mare Kool Tallinn                      |
| Tallinn      | Russisches Privatgymnasium<br>Haabersti Tallinn |
| Tallinn      | Tallinna Humanitaar-<br>gümnaasium Tallinn      |
| Tartu        | 53. Oberschule Tallinn                          |
| Tartu        | Hugo Treffner-Schule Tartu                      |
| Viljandi     | Raatuse Gymnasium Tartu                         |
|              | Paalalinna Gymnasium Viljandi                   |

## Georgien

|        |                             |
|--------|-----------------------------|
| Tiflis | Georgische Schule Tiflis    |
| Tiflis | Gymnasium Nr. 6 Tiflis      |
| Tiflis | Mittelschule Nr. 118 Tiflis |

## Kasachstan

|                 |                                                              |
|-----------------|--------------------------------------------------------------|
| Aktjubinsk      | Schule Nr. 11 Aktjubinsk                                     |
| Almaty          | Schule Nr. 18 Almaty                                         |
| Almaty          | Schule Nr. 68 Almaty                                         |
| Astana          | Deutsches Gymnasium Astana                                   |
| Ust-Kamenogorsk | Schule Nr. 10<br>Ust-Kamenogorsk                             |
| Ust-Kamenogorsk | Schule Nr. 12<br>„Alexander von Humboldt“<br>Ust-Kamenogorsk |

## Kirgisistan

|          |                                                                   |
|----------|-------------------------------------------------------------------|
| Bischkek | Humanistisches Gymnasium<br>Nr. 23 Bischkek –<br>Goethe-Gymnasium |
| Osch     | Mittelschule Nr. 18 Osch                                          |
| Talas    | Gymnasium Nr. 3 Talas                                             |

**Kroatien**

|          |                      |
|----------|----------------------|
| Cakovec  | Gymnasium Cakovec    |
| Krapina  | Gymnasium Krapina    |
| Osijek   | 2. Gymnasium Osijek  |
| Varazdin | Gymnasium Varazdin   |
| Zagreb   | IV. Gymnasium Zagreb |
| Zagreb   | 18. Gymnasium Zagreb |

**Lettland**

|            |                                          |
|------------|------------------------------------------|
| Daugavpils | 3. Mittelschule Daugavpils               |
| Liepaja    | 5. Schule Liepaja                        |
| Rezekne    | Gymnasium Rezekne                        |
| Riga       | Gymnasium Agenskalns Riga                |
| Riga       | Herder-Schule Riga<br>(12. Mittelschule) |
| Riga       | Jugla Gymnasium Riga                     |
| Valmiera   | Gymnasium Valmiera                       |

**Litauen**

|           |                                               |
|-----------|-----------------------------------------------|
| Jurbarkas | Giedraicio-Gymnasium<br>Jurbarkas             |
| Kaunas    | Darius ir Girenas-Schule<br>(ehem. 4.) Kaunas |
| Klaipeda  | Hermann Sudermann<br>Internatsschule Klaipeda |
| Klaipeda  | Zemyna-Schule<br>(ehem. 12.) Klaipeda         |
| Plunge    | Landwirtschaftsschule Plunge                  |
| Sakiai    | Varpo-Schule Sakiai                           |
| Siauliai  | Salkauskis-Schule<br>(ehem. 7.) Siauliai      |
| Vilnius   | Azuolynas-Schule<br>(ehem. 50.) Vilnius       |
| Vilnius   | Kovalevskaja- Schule<br>(ehem. 53.) Vilnius   |
| Vilnius   | Uzupis Gymnasium<br>(ehem. 16.) Vilnius       |

**Mazedonien**

|        |                                      |
|--------|--------------------------------------|
| Bitola | Gymnasium Josip Broz Tito,<br>Bitola |
| Skopje | Gymnasium Josip Broz Tito,<br>Skopje |
| Veles  | Gymnasium Koco Racin, Veles          |

**Mongolei**

|            |                                                                   |
|------------|-------------------------------------------------------------------|
| Ulan Bator | Goethe-Schule Ulan Bator                                          |
| Ulan Bator | Mongolisch-Deutsche Schule<br>(ehemals Sch. Nr. 38)<br>Ulan Bator |

**Polen**

|                   |                                                           |
|-------------------|-----------------------------------------------------------|
| Breslau           | Zespó Szkól Nr. 5,<br>XIII. Liceum Ogólnokształcące       |
| Breslau           | 10. Lyzeum Breslau                                        |
| Breslau           | 5. Liceum Breslau                                         |
| Danzig            | 2. Liceum Danzig                                          |
| Dobrzeń Wielki    | ZSO/Lyceum Ogólnokształcące<br>Dobrzeń Wielki/Groß-Döbern |
| Gdansk/Danzig     | 5. Lyzeum Gdansk/Danzig                                   |
| Gliwice           | VI. LO Gliwice/Labede                                     |
| Gorzów            | 1. Liceum T. Kosciuszki                                   |
| Wielkopolski      | Gorzów Wielkopolski                                       |
| Kalisz            | 1. Allgemeinbildendes Lyzeum<br>Kalisz                    |
| Kedzierzyn Kozle  | 1. Liceum Kedzierzyn Kozle                                |
| Koszalin          | 1. Lyzeum Koszalin                                        |
| Krakau            | 1. Lyzeum Krakau                                          |
| Krakau            | 2. Lyzeum Krakow/Krakau                                   |
| Krakau            | 6. Lyzeum Krakow/Krakau                                   |
| Krakau            | 8. Lyzeum Krakau                                          |
| Krakau            | XVI. Allgemeinbildendes<br>Lyzeum Krakau                  |
| Krapkowice        | Lyceum Krapkowice/Krappitz                                |
| Legnica           | II. Lyzeum Legnica                                        |
| Leszno            | 1. Liceum Leszno                                          |
| Lodz              | 8. Lyzeum Lodz                                            |
| Lyck              | I. Lyzeum Lyck                                            |
| Mikolajki         | Lyzeum Mikolajki                                          |
| Olesno            | Zespół Szkół w Olesnie                                    |
| Olsztyn           | Katholisches Lyzeum Olsztyn                               |
| Opole             | II. Lyzeum Opole                                          |
| Opole             | Albert Einstein Lyzeum Opole                              |
| Opole             | 8. Gymnasium Opole                                        |
| Pisz              | Gymnasium Johannesburg, Pisz                              |
| Police            | Schulkomplex Police                                       |
| Posen             | 2. Lyzeum Posen                                           |
| Posen             | 7. Lyzeum Posen                                           |
| Posen             | IX. Lyzeum Posen                                          |
| Raciborz          | 1. Lyzeum Raciborz                                        |
| Radom             | 6. Lyzeum Radom                                           |
| Strzelce Opolskie | Allgemeines Lyzeum<br>Groß Strehlitz                      |
| Szczecin          | 9. Lyzeum Szczecin                                        |
| Torun             | III. Lyzeum Torun                                         |



Warschau  
 17. Lyzeum Warschau  
 49. Lyzeum Warschau  
 Zabrze  
 3. Lyzeum Zabrze  
 Zlotoryja  
 Lyzeum Zlotoryja

### Rumänien

Arad  
 Deutsche Schule Arad  
 Baia Mare  
 Colegiul Gheorge Sincai  
 Baia Mare  
 Bistritz  
 Liceul Liviu Rebreanu Bistritz  
 Brasov  
 Liceul Dr. Mesota  
 Brasov/Kronstadt  
 Brasov  
 Liceul Honterus Brasov  
 Bukarest  
 Deutsches Goethe-Kolleg  
 Bukarest  
 Bukarest  
 Liceul Caragiale Bukarest  
 Bukarest  
 Liceul teoretic „Alexandru  
 Vlahuta“ (ehem. Schule  
 Nr. 15) Bukarest  
 Cluj Napoca  
 Liceul G. Cosbuc  
 Cluj Napoca  
 Cluj Napoca  
 Liceul teoretic „Bathory Istvan“  
 Constanta  
 Colegiul National Mircea  
 cel Batran/Constanta,  
 ehem. Mirca al Batran  
 Deva  
 Colegiul Decebal, Deva  
 Iasi (dt.: Jassy)  
 Liceul National Iasi  
 Lugoj  
 Liceul Teoretic Brediceanu Lugoj  
 Mediasch  
 Liceul S. L. Roth Mediasch  
 Mircurea Ciuc  
 Lizeum Marton Aron,  
 Mircurea Ciuc  
 Oradea  
 Liceul Mihai Eminescu Oradea  
 Resita  
 Liceul Nr. 4 „Diaconovici-Tietz“  
 Resita  
 Satu Mare  
 Deutsche Schule  
 „Johann Ettinger“ Satu Mare  
 Satu Mare  
 Liceul Ferenc Kölcsey,  
 Satu Mare  
 Sibiu  
 Grupul Scolar Energetic, Sibiu  
 Sibiu  
 Kollegium Gh, Lazar  
 Sibiu/Hermannstadt  
 Sibiu  
 Liceul Brukenthal Sibiu  
 Sibiu  
 Liceul Teoretic Onisifor Ghibu,  
 Sibiu  
 Sibiu  
 Pädagogisches Liceul  
 „Andrei Saguna“ Sibiu  
 Sighisoara  
 Liceul „Josef Haltrich“ Sighisoara  
 Targu-Mures  
 Theoret. Lyzeum Bolyai Farkas  
 Targu-Mures  
 Timisoara  
 Nikolaus-Lenau-Lyzeum,  
 Timisoara

### Russland

Barnaul  
 Schule Nr. 123 Barnaul  
 Irkutsk  
 Lyzeum Irkutsk  
 Kaliningrad  
 Pädagogisches Lyzeum  
 des Kaliningrader Gebiets  
 Kaliningrad  
 Schule Nr. 49 Kaliningrad  
 Kasan  
 Gymnasium Nr. 36 Kasan  
 Kasan  
 Schule Nr. 72, Kasan  
 Kostroma  
 Schule Nr. 3 Kostroma  
 Krasnojarsk  
 Gymnasium Nr. 6 (ehem.  
 Schule Nr. 68) Krasnojarsk  
 Lipezk  
 Schule Nr. 64 Lipezk  
 Moskau  
 Gymnasium Nr. 13 (1513)  
 Moskau  
 Gymnasium Nr. 51 Moskau  
 Moskau  
 Schule Nr. 3 (1249) Moskau  
 Moskau  
 Schule Nr. 43 (1277) Moskau  
 Moskau  
 Schule Nr. 53 (1283) Moskau  
 Moskau  
 Schule Nr. 66 (1033) Moskau  
 Moskau  
 Schule Nr. 8 (1271) Moskau  
 Nishni Nowgorod  
 Gymnasium Nishni Nowgorod  
 Nowgorod  
 1. Städtisches Universitäts-  
 gymnasium Nowgorod  
 Nowosibirsk  
 Gymnasium Nr. 12  
 Nowosibirsk  
 Omsk  
 Lyzeum Nr. 56 Omsk  
 Omsk  
 Mittelschule Nr. 150 Omsk  
 Omsk  
 Schule Nr. 73 Omsk  
 Perm  
 Schule Nr. 12 Perm  
 Petrosawodsk  
 Schule Nr. 40 Petrosawodsk  
 Samara  
 Schule Nr. 44 Samara  
 Samara  
 148. Schule Samara  
 Sankt Petersburg  
 Peterschule Sankt Petersburg  
 Sankt Petersburg  
 Sankt Petersburg Schule  
 Nr. 111  
 Sankt Petersburg  
 Schule Nr. 222  
 Sankt Petersburg  
 Sankt Petersburg  
 Schule Nr. 278  
 Sankt Petersburg  
 Sankt Petersburg  
 Schule Nr. 605  
 Sankt Petersburg  
 Sankt Petersburg  
 Schule Nr. 74  
 Sankt Petersburg  
 Sankt Petersburg  
 Schule Nr. 75  
 Sankt Petersburg  
 Saratow  
 Gymnasium Nr. 1 Saratow  
 Saratow  
 Lyzeum Nr. 37 Saratow  
 Saratow  
 Schule Nr. 56 Saratow  
 Tjumen  
 Gymnasium Nr. 49 Tjumen  
 Tomsk  
 Musisches Gymnasium Tomsk  
 (Gym. Nr. 29)

|           |                                |
|-----------|--------------------------------|
| Wolgograd | Gymnasium Nr. 1 Wolgograd      |
| Wolgograd | Gymnasium Nr. 2 Wolgograd      |
| Wolgograd | Mittelschule Nr. 106 Wolgograd |

### Serbien und Montenegro

|          |                                                 |
|----------|-------------------------------------------------|
| Gnjilane | Gymnasium Zenel Hajdini, Gnjilane               |
| Pristina | Eqrem-Cabej-Gymnasium – Europäische Schule      |
| Pristina | Naim-Fraseri-„Grundschule“ – Europäische Schule |

### Slowakische Republik

|                           |                                                  |
|---------------------------|--------------------------------------------------|
| Banska Bystrica           | Gymnasium A. Sladkovica Banska Bystrica          |
| Bratislava                | Gymnasium Jana Papanka Bratislava                |
| Bratislava                | Gymnasium Mercury                                |
| Bratislava                | Ivana Horvatha Gymnasium Bratislava              |
| Gelnica                   | Gymnasium Gelnica                                |
| Komarno                   | Selye Janos Gymnasium Komarno                    |
| Kosice                    | Gymnasium Opatovska 7 Kosice                     |
| Kosice                    | Gymnasium Srobarova Kosice                       |
| Nitra                     | Gymnasium Golianova Nitra                        |
| Nove Zamky                | Gymnasium Nove Zamky                             |
| Prievidza                 | Gymnasium Nedozersky Prievidza                   |
| Trencin/Dubnica nad Vahom | Ludovit Stur Gymnasium Trencin/Dubnica nad Vahom |

### Slowenien

|            |                              |
|------------|------------------------------|
| Celje      | Wirtschaftsgymnasium Celje   |
| Kamnik     | Gymnasium Kamnik             |
| Ljubljana  | Gymnasium Bezigrad Ljubljana |
| Maribor    | 1. Gymnasium Maribor         |
| Maribor    | 2. Gymnasium Maribor         |
| Novo Mesto | Gymnasium Novo Mesto         |
| Ptuj       | Schulzentrum Gymnasium Ptuj  |

### Tadschikistan

|           |                      |
|-----------|----------------------|
| Duschanbe | 28. Schule Duschanbe |
| Duschanbe | 89. Schule Duschanbe |

### Tschechische Republik

|                       |                                            |
|-----------------------|--------------------------------------------|
| As Brno               | Gymnasium As Matthias-Lerch-Gymnasium Brno |
| Ceské Budejovice      | Bischöfliches Gymnasium Budejovice         |
| Cheb                  | Gymnasium Cheb                             |
| Havirov               | Gymnasium Havirov                          |
| Jihlava               | Gymnasium Jihlava                          |
| Olomouc               | Olomouc Gymnasium Cajkovského              |
| Opava                 | Mendel-Gymnasium Opava/Troppau             |
| Plzen                 | Masarykovo Gymnasium Plzen                 |
| Prag                  | Arcibiskupské Gymnázium v Praze 2          |
| Prag                  | Gymnasium Christina Dopplera, Prag         |
| Prag                  | Staatliches Gymnasium Na Prazacce, Prag 3  |
| Prag                  | Thomas-Mann-Gymnasium, Prag 8              |
| Uherske Hradiste      | Gymnasium Uherske Hradiste                 |
| Usti nad Labem/Aussig | Gymnasium Stavbaru Usti nad Labem/Aussig   |
| Zlin                  | Gymnasium Zlin                             |

### Turkmenistan

|           |                                           |
|-----------|-------------------------------------------|
| Aschgabat | Schule Nr. 27 Aschgabat                   |
| Daschogus | Schule Nr. 24 für Fremdsprachen Daschogus |

### Ukraine

|            |                                                                     |
|------------|---------------------------------------------------------------------|
| Alexandria | Lyzeum Nr. 20 Alexandria                                            |
| Charkow    | Linguistisches Gymnasium Nr. 23 Charkow                             |
| Donezk     | Mittelschule Nr. 19 Donezk                                          |
| Ismail     | Mittelschule Nr. 16 Ismail                                          |
| Jewpatoria | Selwinski-Gymnasium Jewpatoria (ehem. Mittelschule Nr. 4 Ewpatoria) |
| Kiew       | Mittelschule Nr. 239 Kiew                                           |
| Kiew       | Mittelschule Nr. 53 Kiew                                            |
| Kiew       | Spezialisierte Mittelschule Nr. 14 Kiew                             |
| L'viv      | Mittelschule Nr. 28 L'viv                                           |
| L'viv      | Mittelschule Nr. 8 L'viv                                            |

|            |                                                 |
|------------|-------------------------------------------------|
| Odessa     | Gymnasium Nr. 8 Odessa                          |
| Odessa     | Mittelschule Nr. 33 Odessa                      |
| Odessa     | Mittelschule Nr. 90 Odessa<br>(Puschkin-Schule) |
| Schostka   | Humanistisches Gymnasium<br>Schostka            |
| Sewastopol | Mittelschule Nr. 35<br>Sewastopol               |
| Simferopol | Mittelschule Nr. 24,<br>Simferopol              |

### Ungarn

|            |                                           |
|------------|-------------------------------------------|
| Baja       | Gymnasium Bela III.<br>Baja/Frankenstadt  |
| Baja       | Ungarndeutsches Bildungs-<br>zentrum Baja |
| Budapest   | Gymnasium Gundel Budapest                 |
| Budapest   | Gymnasium Karinty Frigyes<br>Budapest     |
| Budapest   | Gymnasium Kossuth Lajos<br>Budapest       |
| Budapest   | Nationalitätengymnasium<br>Budapest       |
| Budapest   | Városmajori Gymnasium<br>Budapest         |
| Gyöng      | Gymnasium Tolnai Lajos<br>Gyöng           |
| Mezőberény | Gymnasium Petöfi Sándor<br>Mezőberény     |
| Miskolc    | Gymnasium Ávasi Miskolc                   |
| Miskolc    | Gymnasium Hermann Ottó<br>Miskolc         |

|                      |                                                   |
|----------------------|---------------------------------------------------|
| Mohács               | Gymnasium Kisfaludy Károly<br>Mohács              |
| Mór                  | Gymnasium Táncsics Mihály<br>Mór                  |
| Moson-<br>magyaróvár | Gymnasium Kossuth Lajos<br>Mosonmagyaróvár        |
| Nagykálló            | Gymnasium Korányi Frigyes<br>Nagykálló            |
| Pécs                 | Babits Mihály Gymnasium<br>Pécs/Fünfkirchen       |
| Pécs                 | Fachgymnasium für Tourismus                       |
| Pécs                 | Gymnasium Leöwey Klára Pécs                       |
| Pécs                 | Ungarisch-Deutschsprachiges<br>Schulzentrum Pécs  |
| Pilisvörösvár        | Ungarndt. Wirtschafts-<br>gymnasium Pilisvörösvár |
| Siófok               | Gymnasium Perczel Mór<br>Siófok                   |
| Sopron               | Gymnasium Berzsenyi Dániel<br>Sopron              |
| Veszprém             | Gymnasium Lovassy Veszprém                        |

### Usbekistan

|           |                         |
|-----------|-------------------------|
| Margilan  | Schule Nr. 6 Margilan   |
| Samarkand | Schule Nr. 51 Samarkand |
| Taschkent | Schule Nr. 60 Taschkent |

### Weißrussland

|       |                                         |
|-------|-----------------------------------------|
| Minsk | 24. Schule<br>(Gymnasium College) Minsk |
| Minsk | 73. Schule Minsk                        |

Herausgeber Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen –  
Barbarastraße 1 · 50728 Köln · Allemagne

Schriftleitung Diethelm Kaminski, Köln · Thomas Sandvoß, Köln

Die Schriftleitung dankt allen Autoren für ihre Mitarbeit, auch denen, deren  
Namen der Schriftleitung nicht vorliegen.

Fotos

*Umschlag:*

|          |          |          |          |          |          |          |           |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|
| <b>1</b> | <b>2</b> | <b>3</b> | <b>4</b> | <b>5</b> | <b>7</b> | <b>8</b> | <b>10</b> |
|          |          |          |          | <b>6</b> |          | <b>9</b> |           |

1 Kellner · 2 Elser · 3 Hölters-Schule Buenos Aires · 4 Kruczinna · 5 DS Madrid ·  
6 Dr. Zashke · 7 DS Madrid · 8 Holzer · 9 DS Madrid · 10 Heuwieser

*Inhalt:* Albert (S. 86, 87) · Dr. Aly (S. 9, 10) · Bausch (S. 8, 11 – 19) ·  
Blekker (S. 35) · Bruss (S. 92, 93) · DS Brüssel (S. 149 – 153) ·  
BVA-Archiv (S. 5, 137) · DIS Den Haag (S. 82 – 85) · Elser (S. 116 – 118) ·  
Enders (S. 125) · Farrell (S. 14, 115) · Fasse (S. 94 – 97) · Frank (S. 73) ·  
Dr. Fritzler (S. 69 – 71) · Giefer (S. 132, 133) · DS Guayaquil (S. 65 – 67) ·  
Heuwieser (S. 88 – 91) · Hölters-Schule Buenos Aires (S. 111) ·  
Holzer (S. 119 – 123) · Kaminski (S. 64) · Kellner (S. 20 – 26) ·  
Kienzle (S. 50, 51) · Dr. Krause (S. 102) · Kruczinna (S. 60 – 63) ·  
DS Kuala Lumpur (S. 75 – 77) · Liebherz (S. 126 – 131) ·  
Lukaschuk/Tanase (S. 80) · DS Madrid (S. 103 – 105) · DS Mailand (S. 106) ·  
DS Prag (S. 81) · Dr. Rabitsch (S. 52 – 55) · Rzepka (S. 135) ·  
DS Santiago (S. 112, 113) · Simon (S. 27 – 32) · Urban (S. 108) ·  
UV-Archiv (S. 79) · Dr. Zashke (S. 38 – 42)

Verlag Universum Verlag GmbH & Co. KG, Taunusstraße 54, 65183 Wiesbaden

Projektleitung  
und Herstellung Gerald F. Schindler, Wiesbaden

Satz, Layout FRElsign GmbH, 65199 Wiesbaden

Druck, Verarbeitung altmann-druck GmbH, 12555 Berlin

Alle Rechte vorbehalten –  
Nachdruck und Vervielfältigung nur mit Genehmigung des Herausgebers  
und des Verlages gestattet.



# Das vierte Jahrbuch des Auslandsschulwesens liegt vor Ihnen.

Es ist an der Zeit, Ihre bisherigen Eindrücke bei der weiteren Planung zu sammeln und Ihre Wünsche zu berücksichtigen. Sollten Sie die Postkarte nicht mehr vorfinden, kopieren Sie diese Seite und senden Sie sie ausgefüllt per Mail, Fax oder Post bis 15. 10. 2004 an die Schriftleitung zurück. Ihre Rückmeldung trägt dazu bei, das Jahrbuch zukünftig noch anschauungs- und le-senswerter zu machen.

|    |                      | sehr gut | gut | befriedigend | verbesserungs-<br>bedürftig | unbefrie-<br>digend |
|----|----------------------|----------|-----|--------------|-----------------------------|---------------------|
| 01 | Gesamteindruck       |          |     |              |                             |                     |
| 02 | Umschlag             |          |     |              |                             |                     |
| 03 | Layout               |          |     |              |                             |                     |
| 04 | Aufbau               |          |     |              |                             |                     |
| 05 | Auswahl der Beiträge |          |     |              |                             |                     |
| 06 | Inhalt der Beiträge  |          |     |              |                             |                     |
| 07 | Sprache              |          |     |              |                             |                     |
| 08 | Bebilderung          |          |     |              |                             |                     |
| 09 | Vielfalt             |          |     |              |                             |                     |
| 10 | Informationsgehalt   |          |     |              |                             |                     |

Ich möchte folgende Anregungen geben:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---